叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 圣罗克的恩典及其他故事(the Goodness Of St. Rocque And Other Stories) 000001

2. 圣罗克的恩典及其他故事(the Goodness Of St. Rocque And Other Stories) 000002

3. 圣罗克的恩典及其他故事(the Goodness Of St. Rocque And Other Stories) 000003

4. 圣罗克的恩典及其他故事(the Goodness Of St. Rocque And Other Stories) 000004

5. 圣罗克的恩典及其他故事(the Goodness Of St. Rocque And Other Stories) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣罗克的恩典及其他故事(The Goodness of St. Rocque and Other Stories)

第1/5页

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['rɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
The **Goodness** **of** **St** **.** **Rocque** **and** **Other** **Stories**
这 善良 的 英石 . 罗克 和 其他 故事

圣罗克的善良及其他故事

[baɪ] ['ælɪs] ['dʌnbɑːr]
by **Alice** **Dunbar**
经过 爱丽丝 邓巴

作者：爱丽丝·邓巴

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] [best] ['kɑːmræd]
My **best** **Comrade**
我的 最好的 同志

我最好的同志

[maɪ] ['hʌzbənd]
My **Husband**
我的 丈夫

我的丈夫

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['rɑːk]
THE **GOODNESS** **OF** **SAINT** **ROCQUE**
这 善良 的 圣 洛克

圣罗克的善良

['toʊniːz] [waɪf]
TONY'S **WIFE**
托尼的 妻子

托尼的妻子

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] [pæs] ['krɪstʃən]
THE **FISHERMAN** **OF** **PASS** **CHRISTIAN**
这 渔夫 的 经过 基督教

帕斯克里斯蒂安的渔夫

- ['fɔrtiːɚz, 'fɔrtjɚz] [ˌvaɪə'lɪn]
M'SIEU **FORTIER'S** **VIOLIN**
- 福蒂埃 小提琴

福蒂埃先生的小提琴

[baɪ][ðə; ði] ['baɪuː] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]
BY **THE** **BAYOU** **ST** **.** **JOHN**
经过 这 河口 英石 . 约翰

圣约翰河口

[wen] [ðə; ði] ['baɪuː] [ˌəuvə'fləuz]
WHEN **THE** **BAYOU** **OVERFLOWS**
什么时候 这 河口 溢出

当河湾泛滥时

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[bəp'tɪst]
BAPTISTE
巴蒂斯特

巴普蒂斯特

[ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['dʒæŋgl]
A **CARNIVAL** **JANGLE**
一个 狂欢 争吵

嘉年华的叮当声

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi]
LITTLE **MISS** **SOPHIE**
小的 错过 苏菲

小苏菲小姐

['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə]
SISTER **JOSEPHA**
姐姐 约瑟法

约瑟法修女

[ðə; ði] ['preɪliːn] ['wʊmən]
THE **PRALINE** **WOMAN**
这 果仁糖 女士

果仁糖女人

-
ODALIE
-

奥达莉

[lɑː] [hwɑː'niːtə]
LA **JUANITA**
洛杉矶 胡安妮塔

拉胡安妮塔

-
TITEE
-

泰蒂

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['rɑːk]
THE **GOODNESS** **OF** **SAINT** **ROCQUE**
这 善良 的 圣 洛克

圣罗克的善良

[mæn'weɪlə] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
Manuela **was** **tall** **and** **slender** **and** **graceful** **,**
曼努埃拉 曾是 高的 和 苗条 和 优美 ,

玛努埃拉身材高挑纤细，举止优雅。

[ænd; ənd] [wʌns] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [laɪð] [fɔːrm] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
and **once** **you** **knew** **her** **the** **lithe** **form** **could** **never** **be** **mistaken** **.**
和 一次 你 知道 她 这 轻盈 形式 可以 绝不 是 错误 .

一旦你认识了她，就绝不会认错她那曼妙的身姿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [sprɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɑːrtʃt] [fʊt] .

She	walked	with	the	easy	spring	that	comes	from	a	perfectly	arched	foot	.
她	步行	和	这	简单的	春天	那	来	从	一个	完美	拱形	脚	.

她走路轻盈有力，足弓完美。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [swept] ['swɪftli] [daʊn] [ˌmɛ'reɪ] [striːt] ,

To	-	day	she	swept	swiftly	down	Marais	Street	,
到	-	天	她	扫荡	迅速地	向下	玛莱区	街道	,

今天她疾驰而过玛莱街，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hevi] [veɪl] [æz; əz] [ɪf]

casting	a	quick	glance	here	and	there	from	under	her	heavy	veil	as	if
铸件	一个	快的	瞥一眼	这里	和	那里	从	在下面	她	重的	面纱	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

she	feared	she	was	being	followed	.
她	害怕	她	曾是	存在	随后	.

她不时从厚重的面纱下向四周快速瞥一眼，仿佛害怕有人跟踪她。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [piəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] ,

If	you	had	peered	under	the	veil	,
如果	你	有	窥视	在下面	这	面纱	,

如果你曾窥见面纱之下，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mə'nwɛləz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd]

you	would	have	seen	that	Manuela's	dark	eyes	were	swollen	and	discoloured
你	会	有	已见	那	曼努埃拉的	黑暗的	眼睛	是	肿	和	变色

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪdz] ,

about	the	lids	,
关于	这	盖子	,

你会发现玛努埃拉的黑眼睛肿胀，眼睑周围也出现了变色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['sliːpləs] , ['tɪrfl] [naɪt] .

as	though	they	had	known	a	sleepless	,	tearful	night	.
作为	尽管	他们	有	已知	一个	失眠	,	内牛满面	夜晚	.

仿佛他们经历了一个辗转难眠、泪流满面的夜晚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

There	had	been	a	picnic	the	day	before	,	and	as	merry	a	crowd	of
那里	有	到过	一个	野餐	这	天	前	,	和	作为	欢乐	一个	人群	的

['gɪdi] ,

giddy	,
头晕	,

前一天举行了一次野餐，一群兴高采烈、兴奋不已的人.....

['tʃætərɪŋ] ['kriːoʊl] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [æz; əz]['evər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l]

chattering	Creole	girls	and	boys	as	ever	you	could	see	boarded	the	ramshackle
喋喋不休	克里奥尔语	女孩们	和	男孩们	作为	曾经	你	可以	看	登机	这	摇摇欲坠的

['dʌmi] - [treɪn] [ðæt] [pʌft] [ɪts] [weɪ] ['wiːzɪli] [aʊt] [waɪd] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [striːt] ,

dummy	-	train	that	puffed	its	way	wheezily	out	wide	Elysian	Fields	Street	,
假的	-	火车	那	膨胀的	它是	方式	喘息着	出去	宽的	极乐世界	田野	街道	,

一如既往，你可以看到叽叽喳喳的克里奥尔男孩女孩们登上了那辆摇摇晃晃、发出嘶嘶声的破旧火车，火车缓缓驶出了宽阔的伊利西恩菲尔兹大街。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪli] - ['kʌvərd] ['baijuːz] , [tuː; tə] [mɪlnbɜːg] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [leɪk] .

around	the	lily	-	covered	bayous	,	to	Milneburg	-	on	-	the	-	Lake	.
大约	这	百合	-	涵盖	河湾	,	到	米尔内堡	-	在	-	这	-	湖	.

沿着长满睡莲的河湾，到达湖畔米尔内堡。

[naʊ] , [ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət] [mɪlnbɜːg] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər]['evər] .

Now	,	a	picnic	at	Milneburg	is	a	thing	to	be	remembered	for	ever	.
现在	,	一个	野餐	在	米尔内堡	是	一个	事物	到	是	记得	为了	曾经	.

如今，在米尔内堡野餐将成为一段令人永生难忘的回忆。

[wʌn] ['tʃɑ:təz] [ə; eɪ] ['rɪkəti] - ['lʊkɪŋ] , ['weðər] - ['bi:tn] ['dænsɪŋ] - [pə'vɪliən] , [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði]

One	charters	a	rickety	-	looking	,	weather	-	beaten	dancing	-	pavilion	,	built	over	the
一	包机	一个	摇摇晃晃的	-	寻找	,	天气	-	被打败	跳舞	-	亭	,	建造	超过	这

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

有人租了一座看起来摇摇欲坠、饱经风霜的水上舞厅，

[ænd; ənd]['æftər] ['stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tru:] ['kri:oʊl] ['nevər] [li:vz] [ðə; ði] [smɔ:l]

and	after	storing	the	children	-	-	for	your	true	Creole	never	leaves	the	small
和	后	存储	这	孩子们	-	-	为了	你的	真的	克里奥尔语	绝不	树叶	这	小的

[foʊks][æt; ət] [hoʊm] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskəts][ænd; ənd] ['mʌðərz] [ˌdaʊn'sterz] ,

folks	at	home	-	-	and	the	baskets	and	mothers	downstairs	,
各位	在	家	-	-	和	这	篮子	和	母亲们	楼下	,

把孩子们——因为真正的克里奥尔人永远不会把家里的小孩落下——以及篮子和母亲们安置在楼下之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bænd][ju:; jʊ]

the	young	folks	go	up	-	stairs	and	dance	to	the	tune	of	the	best	band	you
这	年轻的	各位	去	向上	-	楼梯	和	舞蹈	到	这	调	的	这	最好的	乐队	你

['evər] [hɜ:rd] .

ever	heard	.
曾经	听到	.

年轻人上楼去，伴着你听过的最棒的乐队的音乐跳舞。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kæn; kən] ['i:kwəl][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] , [ə; eɪ] ['kɔ:rnɪt] ,

For	what	can	equal	the	music	of	a	violin	,	a	guitar	,	a	cornet	,
为了	什么	能	平等的	这	音乐	的	一个	小提琴	,	一个	吉他	,	一个	角膜	,

还有什么能与小提琴、吉他、短号的音乐相媲美呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl][tu:; tə] [trɪp] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [tu:; tə][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ?

and	a	bass	viol	to	trip	the	quadrille	to	at	a	picnic	?
和	一个	低音	暴力	到	旅行	这	方阵舞	到	在	一个	野餐	?

野餐时用低音提琴来伴奏四对舞?

[ðen] [wʌn][kæn; kən] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][goʊ] ['beɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪm] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,

Then	one	can	fish	in	the	lake	and	go	bathing	under	the	prim	bath	-	houses	,
然后	一	能	鱼	在	这	湖	和	去	洗澡	在下面	这	原始	洗澡	-	房屋	,

然后人们可以在湖里钓鱼，在设施齐全的澡堂里洗澡。

[soʊ] [sɪ'vɪrli] ['sepəreɪtɪd] ['sekʃəli] , [ænd; ənd][goʊ] ['roʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] [trɪm] [boʊt] ,

so	severely	separated	sexually	,	and	go	rowing	on	the	lake	in	a	trim	boat	,
所以	严重	分开	性方面的	,	和	去	划船	在	这	湖	在	一个	修剪	船	,

如此严重地性分离，然后乘着一艘漂亮的船在湖上划船，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] - .

followed	by	the	shrill	warnings	of	anxious	mamans	.
随后	经过	这	尖锐	警告	的	焦虑的	-	.

随后是焦虑的妈妈们尖锐的警告声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌn] [kʌmz] [hoʊm] , [hæt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [greɪ] ['spænɪʃ] [mɔ:s] ,

And	in	the	evening	one	comes	home	,	hat	crowned	with	cool	gray	Spanish	moss	,
和	在	这	晚上	一	来	家	,	帽子	加冕	和	凉爽的	灰色的	西班牙语	苔藓	,

到了晚上，一个人回家了，帽子上戴着一顶饰有清冷灰色西班牙苔藓的帽子。

[hændz] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk][ˌlætə'nɪər]['bæskəts]['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [braʊn] ['baɪu:] [bɔɪz] ,

hands	burdened	with	fantastic	latanier	baskets	woven	by	the	brown	bayou	boys	,
双手	负担	和	极好的	拉塔尼埃	篮子	编织	经过	这	棕色的	河口	男孩们	,

双手拎着棕色河口男孩们编织的精美拉塔尼尔篮子，

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [wʌn] , ['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] .

hand	in	hand	with	your	dearest	one	,	tired	but	happy	.
手	在	手	和	你的	亲爱的	一	,	疲劳的	但	快乐的	.

与你最爱的人手牵手，虽然疲惫但很幸福。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɪknɪk] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

At	**this**	**particular**	**picnic**	**,**	**however**	**,**	**there**	**had**	**been**	**bitterness**	**of**	**spirit**	**.**
在	这	特别的	野餐	,	然而	,	那里	有	到过	苦味	的	精神	.

然而，在这次野餐中，却弥漫着苦涩的气氛。

[θeɪ'ɒfɪl] [wʌz; wəz] [mə'nwɛlə] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [θeɪ'ɒfɪl] [hæd; həd] ['pruːvn] [fɔːls]

Theophile	**was**	**Manuela's**	**own**	**especial**	**property**	**,**	**and**	**Theophile**	**had**	**proven**	**false**
泰奥菲勒	曾是	曼努埃拉的	自己的	特别的	财产	,	和	泰奥菲勒	有	已证实	错误的

.

:

.

泰奥菲勒是曼努埃拉的专属财产，但泰奥菲勒却被证明是骗子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɔːlts][ɔːr] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ][mæn'weɪlə] , [bʌt; bət][hæd; həd]

He	**had**	**not**	**danced**	**a**	**single**	**waltz**	**or**	**quadrille**	**with**	**Manuela**	**,**	**but**	**had**
他	有	不是	跳舞	一个	单身的	华尔兹	或者	方阵舞	和	曼努埃拉	,	但	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - ,

deserted	**her**	**for**	**Claralie**	**,**
荒凉的	她	为了	-	,

他从未和曼努埃拉跳过一支华尔兹或四对舞，却为了克拉拉莉抛弃了她。

[blɑːnd] [ænd; ənd] [pə'tiːt] .

blonde	**and**	**petite**	**.**
金发	和	娇小	.

金发碧眼，身材娇小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huːm] [θeɪ'ɒfɪl] [hæd; həd] [rəud] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ;

It	**was**	**Claralie**	**whom**	**Theophile**	**had**	**rowed**	**out**	**on**	**the**	**lake**	**;**
它	曾是	-	谁	泰奥菲勒	有	划船	出去	在	这	湖	;

是克拉拉莉，是泰奥菲勒划船带她到湖上去的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huːm] [θeɪ'ɒfɪl] [hæd; həd] ['gæləntli] [led][tuː; tə] ['dɪnər] ;

it	**was**	**Claralie**	**whom**	**Theophile**	**had**	**gallantly**	**led**	**to**	**dinner**	**;**
它	曾是	-	谁	泰奥菲勒	有	英勇地	引领	到	晚餐	;

是西奥菲勒绅士地引着克拉拉莉去吃晚饭的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hæt] [ðæt] [hiː; hi] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [mɔːs] ,

it	**was**	**Claralie's**	**hat**	**that**	**he**	**wreathed**	**with**	**Spanish**	**moss**	**,**
它	曾是	-	帽子	那	他	花环	和	西班牙语	苔藓	,

他用西班牙苔藓装饰的，是克拉拉莉的帽子。

[ænd; ənd] - [huːm] [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði]['dʒɑːli] ['sɪŋɪŋ] [raɪd][ɪn] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	**Claralie**	**whom**	**he**	**escorted**	**home**	**after**	**the**	**jolly**	**singing**	**ride**	**in**	**town**	**on**	**the**
和	-	谁	他	护送	家	后	这	快乐的	歌唱	骑	在	镇	在	这

['lɪt(ə)l] ['dʌmi] - [treɪn] .

little	**dummy**	**-**	**train**	**.**
小的	假的	-	火车	.

还有克拉拉莉，在镇上乘坐小火车愉快地唱歌游览之后，他护送她回家。

[nɑːt] [ðæt] [mæn'weɪlə] [lækt] ['pɑːrtnərz][ɔːr][əd'maɪərəz] .

Not	**that**	**Manuela**	**lacked**	**partners**	**or**	**admirers**	**.**
不是	那	曼努埃拉	缺乏	合作伙伴	或者	仰慕者	.

并非玛努埃拉缺少伴侣或仰慕者。

[dɪr] [noʊ] !

Dear	**no**	**!**
亲爱的	不	!

亲爱的，不!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .

she	**was**	**too**	**graceful**	**and**	**beautiful**	**for**	**that**	**.**
她	曾是	也	优美	和	美丽的	为了	那	.

她太优雅美丽了，不应该做那样的事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	had	been	more	than	enough	for	her	.
那里	有	到过	更多的	比	足够的	为了	她	.

对她来说，已经绰绰有余了。

[bʌt; bət][mæn'weɪlə] [lʌvd] [θeɪ'ɒfɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

But	Manuela	loved	Theophile	,	you	see	,	and	no	one	could	take	his	place	.
但	曼努埃拉	喜爱	泰奥菲勒	,	你	看	,	和	不	一	可以	拿	他的	地方	.

但你知道，玛努埃拉深爱着泰奥菲勒，没有人能取代他的位置。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] ['læftər] [rɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

Still	,	she	had	tossed	her	head	and	let	her	silvery	laughter	ring	out	in	the
仍然	,	她	有	抛掷	她	头	和	让	她	银色	笑声	戒指	出去	在	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

尽管如此，她还是扬起头，让银铃般的笑声在舞池中回荡。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [trɪpt] [hoʊm]

as	though	she	were	the	happiest	of	mortals	,	and	had	tripped	home
作为	尽管	她	是	这	最快乐	的	凡人	,	和	有	绊倒了	家

[wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

with	Henri	,
和	亨利	,

仿佛她是世上最幸福的人，和亨利一起轻快地回到了家。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

leaning	on	his	arm	,	and	looking	up	into	his	eyes	as	though	she	adored	him	.
倾斜	在	他的	手臂	,	和	寻找	向上	进入	他的	眼睛	作为	尽管	她	受人喜爱	他	.

她靠在他的手臂上，仰望着他的眼睛，仿佛在崇拜他。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt]

This	morning	she	showed	the	traces	of	a	sleepless	night	and	an	aching	heart
这	早晨	她	显示	这	痕迹	的	一个	失眠	夜晚	和	一个	疼痛	心

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ˌmɛ'reɪ] [striːt] .

as	she	walked	down	Marais	Street	.
作为	她	步行	向下	玛莱区	街道	.

今天早上，她走在玛莱街上，脸上带着一丝彻夜未眠和心痛的痕迹。

[ə'krɔːs] [waɪd] [ˌes 'tiː] . ['rɑːk] ['ævənuː] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] .

Across	wide	St	.	Rocque	Avenue	she	hastened	.
穿过	宽的	英石	.	罗克	大街	她	加快	.

她加快脚步，穿过宽阔的圣罗克大道。

" [tuː] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][wʌn] [bɪ'loʊ] - - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['breθləsli]

"	Two	blocks	to	the	river	and	one	below	-	-	"	she	repeated	to	herself	breathlessly
"	二	积木	到	这	河	和	一	以下	-	-	"	她	重复	到	她自己	气喘吁吁

.

:
.

“离河边还有两个街区，河边还有一个街区——”她气喘吁吁地对自己重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Then	she	stood	on	the	corner	gazing	about	her	,
然后	她	站立	在	这	角落	凝视	关于	她	,

然后她站在街角，环顾四周。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [θruː] [ə; eɪ]

until	with	a	final	summoning	of	a	desperate	courage	she	dived	through	a
直到	和	一个	最终的	召唤	的	一个	绝望的	勇气	她	潜水	通过	一个

[smɔːl] ['wɪkɪt] [geɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wiːd] - [tʃoʊkt] ['flaʊərz] .

small	wicket	gate	into	a	garden	of	weed	-	choked	flowers	.
小的	便门	门	进入	一个	花园	的	杂草	-	窒息	花朵	.

直到最后，她鼓起最后一丝勇气，纵身跃过一道小门，跳进了杂草丛生的花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

There	was	a	hoarse	,
那里	曾是	一个	嘶哑	,

声音嘶哑，

['rʌsti] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [geɪv] ['kwerələs] [tʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

rusty	little	bell	on	the	gate	that	gave	querulous	tongue	as	she	pushed	it	open	.
生锈的	小的	钟	在	这	门	那	给予	抱怨的	舌头	作为	她	推动	它	打开	.

她推开大门时，大门上生锈的小铃铛发出抱怨的响声。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] .

The	house	that	sat	back	in	the	yard	was	little	and	old	and	weather	-	beaten	.
这	房子	那	卫星	后退	在	这	院子	曾是	小的	和	老的	和	天气	-	被打败	.

院子深处的那栋房子又小又旧，饱经风霜。

[ɪts] [wʌn] - ['stɔːri] [freɪm] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['peɪntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [rɪ'moʊt]

Its	one	-	story	frame	had	once	been	painted	,	but	that	was	a	memory	remote
它是	一	-	故事	框架	有	一次	到过	绘	,	但	那	曾是	一个	记忆	偏僻的

[ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] .

and	traditional	.
和	传统的	.

它那一层的框架曾经被粉刷过，但那已经是遥远而传统的记忆了。

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] [taɪm] - ['rævɪdʒd] [feɪs] .

A	straggling	morning	-	glory	strove	to	conceal	its	time	-	ravaged	face	.
一个	零散的	早晨	-	荣耀	努力	到	隐藏	它是	时间	-	饱受蹂躏	脸	.

一株稀疏的牵牛花努力掩盖着它饱经风霜的面容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ʌv; əv]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [brɪk] [wʌz; wəz] ['rednd] ['kerfəli] ,

The	little	walk	of	broken	bits	of	brick	was	reddened	carefully	,
这	小的	走	的	破碎的	比特	的	砖	曾是	发红	小心	,

那条由碎砖铺成的小路被仔细地涂成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [step] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] ['jeloʊ] - [wɑːʃt] ,

and	the	one	little	step	was	scrupulously	yellow	-	washed	,
和	这	一	小的	步	曾是	一丝不苟地	黄色的	-	洗过	,

而那小小的一步也被一丝不苟地涂成了黄色。

[wɪtʃ] [di'nəutid] [ðæt] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] ['kliːnli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] .

which	denoted	that	the	occupants	were	cleanly	as	well	as	religious	.
哪个	表示	那	这	居住者	是	干净利落	作为	出色地	作为	宗教	.

这表明居住者既讲卫生又虔诚。

[mə'nwɛləz] ['tɪmɪd] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] " [ɑːn'treɪ] .

Manuela's	timid	knock	was	answered	by	a	harsh	"	Entrez	.
曼努埃拉的	胆小	敲	曾是	回答	经过	一个	残酷的	"	恩特雷兹	.

玛努埃拉怯怯的敲门声换来了一声粗暴的“Entrez”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɑːmbər] [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,

"	It	was	a	small	sombre	room	within	,
"	它	曾是	一个	小的	阴沉	房间	之内	,

“那是一个阴暗的小房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] ['jeloʊ] - [wɑːʃt] [flɔːr] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

with	a	bare	yellow	-	washed	floor	and	ragged	curtains	at	the	little	window	.
和	一个	裸	黄色的	-	洗过	地面	和	破烂不堪	窗帘	在	这	小的	窗户	.

地板光秃秃的，刷成了黄色，小窗户上挂着破旧的窗帘。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɔːltər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['θredber] [leɪs] .

In	a	corner	was	a	diminutive	altar	draped	with	threadbare	lace	.
在	一个	角落	曾是	一个	小字	坛	垂坠的	和	破旧的	蕾丝	.

角落里摆放着一个小小的祭坛，上面挂着破旧的蕾丝。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [prɪnt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]

The	red	glow	of	the	taper	lighted	a	cheap	print	of	St	.	Joseph	and
这	红色的	辉光	的	这	锥形	照明	一个	便宜的	打印	的	英石	.	约瑟夫	和

[ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['kruːsəfɪks] .

a	brazen	crucifix	.
一个	厚颜无耻	十字架	.

蜡烛的红光照亮了一幅廉价的圣约瑟夫印刷品和一个铜制十字架。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɪznd] ['jeloʊ] ['wʊmən] ,

The	human	element	in	the	room	was	furnished	by	a	little	,	wizened	yellow	woman	,
这	人类	元素	在	这	房间	曾是	提供	经过	一个	小的	,	干瘪	黄色的	女士	,

房间里唯一的人是位矮小、干瘪、皮肤黝黑的老妇人。

[huː] , [blæk] - [roʊbd] , ['tɜːrbənd] , [ænd; ənd][stɜːrn] , [sæt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['teɪbl] [wer'ɑːn]

who	,	black	-	robed	,	turbaned	,	and	stern	,	sat	before	an	uncertain	table	whereon
WHO	,	黑色的	-	身着长袍	,	戴头巾的	,	和	船尾	,	卫星	前	一个	不确定	桌子	其中

[wɜːr; wər] ['griːsi] [kɑːrdz] .

were	greasy	cards	.
是	腻	牌	.

他身穿黑袍，头戴缠头巾，神情严肃，坐在一张不太稳固的桌子前，桌子上放着油腻腻的扑克牌。

[mæn'weɪlə] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - [əb'skjʊrəti] [wɪ'ðɪn] .

Manuela	paused	,	her	eyes	blinking	at	the	semi	-	obscurity	within	.
曼努埃拉	暂停	,	她	眼睛	眨眼	在	这	半	-	朦胧	之内	.

玛努埃拉停顿了一下，眨了眨眼，看着里面半明半暗的景象。

[ðə; ði] ['wɪznd] [wʌn] [kɔːld] [ɪn] [krəʊkɪŋ] [toʊnz] :

The	Wizened	One	called	in	croaking	tones	:
这	干瘪	一	称为	在	呱呱叫	音调	:

老者用沙哑的声音喊道：

" [æn; ən] - [ˌɛf'oʊ] - - [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	An	'	fo	'	w'y	you	come	here	?
"	一个	-	fo	-	-	你	来	这里	?

“你为什么来这里？”

- - [lɑː] , - .

Assiez	-	la	,	ma'amzelle	.
-	-	拉	,	-	.

Assiez-la, ma'amzelle.

" ['tɪmɪdli] [mæn'weɪlə][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Timidly	Manuela	sat	at	the	table	facing	the	owner	of	the	voice	.
"	胆怯地	曼努埃拉	卫星	在	这	桌子	面向	这	所有者	的	这	嗓音	.

玛努埃拉怯生生地坐在桌旁，面对着声音的主人。

" [aɪ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['feɪntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] [ˌʌndər'stʊd] :

"	I	want	,	"	she	began	faintly	;	but	the	Mistress	of	the	Cards	understood	:
"	我	想	,	"	她	开始	淡淡的	;	但	这	情妇	的	这	牌	理解	:

“我想要，”她轻声说道；但纸牌女王听懂了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] .
she had had much experience .
她 有 有 很多 经验 .

她经验丰富。

[ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [ˈʃʌfəld] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈgraɪmi] [ˈtælən] [ænd; ənd] [stækt] [bɪˈfɔːr] [mænˈweɪlə] .
The cards were shuffled in her long grimy talons and stacked before Manuela .
这 牌 是 洗牌 在 她 长的 肮脏的 利爪 和 堆叠 前 曼努埃拉 .

玛努埃拉用她那又长又脏的爪子洗牌，然后把牌叠放在一起。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [dem] [ɪn] - [pɑːrt] , [soʊ] - - [ən] , [ˈduː] , [ˈtwɑː] , [ˈbiːn] ! [juː; jʊ] [mɛk] - [juː; jʊ] -
" Now you cut dem in t'ree part , so - - un , deux , trois , bien ! You mek ' you '
" 现在 你 切 民主 在 - 部分 , 所以 - - 联合国 , deux , 特洛伊 , 好 ! 你 梅克 - 你 -
[wiːʃ] [wɪd]
weesh wid
威什 宽

“现在你把它们切成三部分，所以——一、二、三，好！你用你的weesh wid

[ɔːl][juː; jʊ] - [hɑːrt] , [ˈbiːn] !
all you ' heart , bien !
全部 你 - 心 , 好 !

尽你全力，好！

[jɑːz] , [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] !
Yaas , I see , I see !
是的 , 我 看 , 我 看 !

啊，我明白了，我明白了！

" [ˈbreθləsli] [dɪd][mænˈweɪlə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] " [dæt] [laɪt] [gæl] ,
" Breathlessly did Manuela learn that her lover was true , but " dat light gal ,
" 气喘吁吁 做过 曼努埃拉 学习 那 她 情人 曾是 真的 , 但 " 数据 光 女孩 ,

玛努埃拉屏息凝神地得知她的爱人是真心的，但是“那个轻盈的女孩，

[jɑːz] , [ʃiː; ʃi] [mɛk] - - [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈrɑːk] [ˌɛfˈoʊ] - [ˈhiːz] [lʌv] . "
yaas , she mek ' nouvena in St . Rocque fo ' hees love . "
是的 , 她 梅克 - - 在 英石 . 罗克 fo - 希斯 爱 . "

是的，她在圣罗克为爱而生。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [lil] - [tʃɑːrm] , [jɑːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪznd] [wʌn] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪɑːns] [wʌz; wəz]
" I give you one lil ' charm , yaas , " said the Wizened One when the seance was
" 我 给 你 一 小 - 魅力 , 是的 , " 说 这 干瘪 一 什么时候 这 降神会 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“我给你一个小小的护身符，耶！”老者在降灵会结束后说道。

[ænd; ənd][mænˈweɪlə] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] , [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [tʃer] .
and Manuela , all white and nervous , leaned back in the rickety chair .
和 曼努埃拉 , 全部 白色的 和 紧张的 , 倾斜 后退 在 这 摇摇晃晃的 椅子 .

玛努埃拉脸色苍白，神情紧张，向后靠在摇摇晃晃的椅子上。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [lil] - [tʃɑːrm] [ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm] [bæk] , [jɑːz] .
" I give you one lil ' charm fo ' to ween him back , yaas .
" 我 给 你 一 小 - 魅力 fo - 到 温 他 后退 , 是的 .

“我给你一个小小的魅力，让他回心转意，是的。”

[juː; jʊ] [wer] - - [raʊn] - [juː; jʊ] - [ˈweɪz] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [kʌm] [bæk] .
You wear h'it ' roun ' you ' wais ' , an ' he come back .
你 穿 - - 圆 - 你 - 等待 - , 一个 - 他 来 后退 .

你把它系在腰间，然后他就回来了。

[den] [juː; jʊ] [mɛk] [prer] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . ['rɑːk] [æn; ən] - [bɜːrn] - .

Den	you	mek	prayer	at	St	.	Rocque	an	'	burn	can'le	.
丹	你	梅克	祷告	在	英石	.	罗克	一个	-	烧伤	-	.

Den you mek prayer at St. Rocque an' burn can'le.

[den] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [tel] [ˌem ˈiː] , [jɑːz] .

Den	you	come	back	an	'	tell	me	,	yaas	.
丹	你	来	后退	一个	-	告诉	我	,	是的	.

然后你回来告诉我，是的。

[sɛ̃ˈkɑ̃t] ['suː] , - .

Cinquante	sous	,	ma'amzelle	.
五十	深	,	-	.

Cinquante sous, ma'amzelle.

[mɛr'siː] .

Merci	.
谢谢	.

谢谢。

[gʊd] [lʌk] [goʊ] [wɪd] [juː; jʊ] .

Good	luck	go	wid	you	.
好的	运气	去	宽	你	.

祝你好运。

" [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] , [mæn'weɪlə] [pæst] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] , [tredɪŋ] [ɑːn] [er] .

"	Readjusting	her	veil	,	Manuela	passed	out	the	little	wicket	gate	,	treading	on	air	.
"	重新调整	她	面纱	,	曼努埃拉	通过了	出去	这	小的	便门	门	,	踩踏	在	空气	.

“玛努埃拉整理了一下面纱，轻盈地穿过小门走了出去。

[əˈgen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔmps] [keɪm] [æz; əz] ['helθf(ə)l] [siː] -

Again	the	sun	shone	,	and	the	breath	of	the	swamps	came	as	healthful	sea	-
再次	这	太阳	闪耀	,	和	这	气息	的	这	沼泽	来了	作为	健康的	海	-

[briːz] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] .

breeze	unto	her	nostrils	.
微风	到	她	鼻孔	.

阳光再次普照大地，沼泽的气息如同健康的海风吹拂着她的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [fluː] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['rɑːk] .

She	fairly	flew	in	the	direction	of	St	.	Rocque	.
她	相当	飞翔	在	这	方向	的	英石	.	罗克	.

她径直朝着圣罗克的方向飞去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	were	quite	a	number	of	persons	entering	the	white	gates	of	the
那里	是	相当	一个	数字	的	人	进入	这	白色的	大门	的	这

['seməteri] ,

cemetery	,
公墓	,

有不少人走进了墓园的白色大门。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪdeɪ] , [wen] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [gʊd] [lʌk] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] ,

for	this	was	Friday	,	when	all	those	who	wish	good	luck	pray	to	the	saint	,
为了	这	曾是	星期五	,	什么时候	全部	那些	WHO	希望	好的	运气	祈祷	到	这	圣	,

因为那天是星期五，所有希望获得好运的人都会向圣人祈祷。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [steps] ['prɑːmptli] [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['mɪkstʃər]

and	wash	their	steps	promptly	at	twelve	o'clock	with	a	wondrous	mixture
和	洗	他们的	步骤	及时	在	十二	点钟	和	一个	奇妙的	混合物

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

to	guard	the	house	.
到	警卫	这	房子	.

并于中午十二点准时用神奇的混合物清洗台阶，以守护房屋。

[mæn'weɪlə] [bɔ:t] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði]

Manuela	**bought**	**a**	**candle**	**from**	**the**	**keeper**	**of**	**the**	**little**	**lodge**	**at**	**the**
曼努埃拉	买	一个	蜡烛	从	这	守门员	的	这	小的	小屋	在	这

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

玛努埃拉从入口处小木屋的主人那里买了一根蜡烛。

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [wʌn] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] - ['daɪəl][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd]

and	**pausing**	**one**	**instant**	**by**	**the**	**great**	**sun**	**-**	**dial**	**to**	**see**	**if**	**the**	**heavens**	**and**
和	暂停	一	立即的	经过	这	伟大的	太阳	-	拨号	到	看	如果	这	天	和

[ðə; ði] ['aʊər] [wɜ:r; wər] [prə'pɪʃəs] ,

the	**hour**	**were**	**propitious**	**,**
这	小时	是	吉祥	,

他们驻足在巨大的日晷旁片刻，看看天象和时辰是否吉利。

[glaidid] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni]['tʃæp(ə)l] ,

glided	**into**	**the**	**tiny**	**chapel**	**,**
滑翔	进入	这	微小的	教堂	,

滑入那座小教堂，

[dɪm] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [er] [frʌm; frəm] ['mɪriəd] [wɪʃ] - ['kændlz] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd]

dim	**and**	**stifling**	**with**	**heavy**	**air**	**from**	**myriad**	**wish**	**-**	**candles**	**blazing**	**on**	**the**	**wide**
暗淡	和	令人窒息	和	重的	空气	从	无数	希望	-	蜡烛	炽烈	在	这	宽的

['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] - [reɪl] .

table	**before**	**the**	**altar**	**-**	**rail**	**.**
桌子	前	这	坛	-	轨	.

祭坛栏杆前宽大的桌子上，无数许愿蜡烛燃烧着，空气昏暗而闷热。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] [prer] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['kænd(ə)l] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	**said**	**her**	**prayer**	**and**	**lighting**	**her**	**candle**	**placed**	**it**	**with**	**the**	**others**	**.**
她	说	她	祷告	和	灯光	她	蜡烛	放置	它	和	这	其他的	.

她祈祷完毕后，点燃蜡烛，把它放在其他蜡烛旁边。

[mɒn] [dju:] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

how	**brightly**	**the**	**sun**	**seemed**	**to**	**shine**	**now**	**,**	**she**	**thought**	**,**
如何	明亮地	这	太阳	似乎	到	闪耀	现在	,	她	想法	,

她心想，太阳现在看起来多么明亮啊。

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] .

pausing	**at**	**the**	**door**	**on**	**her**	**way**	**out**	**.**
暂停	在	这	门	在	她	方式	出去	.

她出门时在门口停顿了一下。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [stɪl] [bɪ'dju:d] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔ:tər] , ['restɪd] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][ə; eɪ]

Her	**small**	**finger**	**-**	**tips**	**,**	**still**	**bedewed**	**with**	**holy**	**water**	**,**	**rested**	**caressingly**	**on**	**a**
她	小的	手指	-	尖端	,	仍然	露水	和	圣	水	,	休息	温柔地抚摸	在	一个

- [hed] .

gamin's	**head**	**.**
-	头	.

她纤细的指尖还沾着圣水，轻轻地抚摸着一个孩子的头。

[ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [en'fəʊldz][ðə; ði] [kweɪnt] ['tʃæp(ə)l] ['nevər] [si:md] [soʊ] [gri:n] ;

The	**ivy**	**which**	**enfolds**	**the**	**quaint**	**chapel**	**never**	**seemed**	**so**	**green**	**;**
这	常春藤	哪个	包含	这	古雅	教堂	绝不	似乎	所以	绿色的	;

环绕着这座古雅小教堂的常春藤从未显得如此翠绿；

[ðə; ði] [ʃrainz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['nevər] [siːmd] [soʊ][ɑːr'tɪstɪk] ;

the	shrines	which	serve	as	the	Way	of	the	Cross	never	seemed	so	artistic	;
这	神社	哪个	服务	作为	这	方式	的	这	叉	绝不	似乎	所以	艺术	;

作为苦路之路的圣地从未显得如此富有艺术气息；

[ðə; ði]['beɪbi][greɪvz; grɑːvz] , ['iːv(ə)n] , [siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] .

the	baby	graves	,	even	,	seemed	cheerful	.
这	婴儿	坟墓	,	甚至	,	似乎	快乐	.

就连婴儿坟墓看起来都洋溢着喜庆的气氛。

[θeɪ'ɒfɪl] [kɔːld] ['sʌndeɪ] .

Theophile	called	Sunday	.
泰奥菲勒	称为	星期日	.

西奥菲勒周日来电。

[mə'nwɛləz] [hɑːrt] [liːpt] .

Manuela's	heart	leaped	.
曼努埃拉的	心	跳跃	.

玛努埃拉的心猛地一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz][wɪð; wɪθ] - .

He	had	been	spending	his	Sundays	with	Claralie	.
他	有	到过	开支	他的	星期日	和	-	.

他每个星期天都和克拉拉莉一起度过。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bɔːrd] .

His	stay	was	short	and	he	was	plainly	bored	.
他的	停留	曾是	短的	和	他	曾是	显然	无聊的	.

他停留的时间很短，而且显然感到无聊。

[bʌt; bət][mæn'weɪlə] [nelt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['rɑːk] [ðæt] [naɪt] ,

But	Manuela	knelt	to	thank	the	good	St	.	Rocque	that	night	,
但	曼努埃拉	跪下	到	感谢	这	好的	英石	.	罗克	那	夜晚	,

但那天晚上，玛努埃拉跪下来感谢善良的圣罗克。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [slɪm] [weɪst] .

and	fondled	the	charm	about	her	slim	waist	.
和	抚摸	这	魅力	关于	她	苗条的	腰部	.

他抚摸着她纤细腰间的饰品。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [kɑːrd][ɔːl]

There	came	a	box	of	bonbons	during	the	week	,	with	a	decorative	card	all
那里	来了	一个	盒子	的	糖果	期间	这	星期	,	和	一个	装饰性的	卡片	全部

['roʊziz][ænd; ənd] [frɪndʒ] ,

roses	and	fringe	,
玫瑰	和	边缘	,

这周收到了一盒糖果，附带一张装饰卡片，卡片上全是玫瑰花和流苏。

[frʌm; frəm] [θeɪ'ɒfɪl] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːoʊl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] ['kerf(ə)l] ,

from	Theophile	;	but	being	a	Creole	,	and	therefore	superstitiously	careful	,
从	泰奥菲勒	;	但	存在	一个	克里奥尔语	,	和	所以	迷信地	小心	,

出自狄奥菲勒；但由于他是克里奥尔人，因此迷信而谨慎，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [riəd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [mə'mɑːn][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði]

and	having	been	reared	by	a	wise	and	experienced	maman	to	mistrust	the
和	拥有	到过	饲养	经过	一个	明智的	和	经验丰富的	妈妈	到	不信任	这

[gɪfts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekriənt] ['lʌvər] ,

gifts	of	a	recreant	lover	,
礼物	的	一个	叛徒	情人	,

并且从小被一位睿智而经验丰富的母亲教导要对背叛的爱人所送的礼物保持警惕，

[mæn'weɪlə]['kwaɪətli] [θrʌst] ['bɔnbɔnz] , [bɑːks] , [ænd; ənd][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

Manuela	**quietly**	**thrust**	**bonbons**	**,**	**box**	**,**	**and**	**card**	**into**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**
曼努埃拉	悄悄	推力	糖果	,	盒子	,	和	卡片	进入	这	厨房	火	,

玛努埃拉悄悄地把糖果、盒子和卡片扔进了厨房的火里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði]['sekənd]['kænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [ɪn][ˌes 'tiː] .

and	**the**	**Friday**	**following**	**placed**	**the**	**second**	**candle**	**of**	**her**	**nouvena**	**in**	**St**	**.**
和	这	星期五	下列的	放置	这	第二	蜡烛	的	她	-	在	英石	.

['rɑːk] .

Rocque	**.**
罗克	.

接下来的星期五，她在圣罗克教堂放置了她新年祈祷仪式的第二支蜡烛。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [mə'nwɛləz] [frendz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [θeɪ'ɒfɪl] ['gæləntli]

Those	**of**	**Manuela's**	**friends**	**who**	**had**	**watched**	**with**	**indignation**	**Theophile**	**gallantly**
那些	的	曼努埃拉的	朋友们	WHO	有	观看	和	愤慨	泰奥菲勒	英勇地

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [hoʊm] [frʌm; frəm] [haɪ] [mæs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

leading	**Claralie**	**home**	**from**	**High**	**Mass**	**on**	**Sundays**	**,**
领导	-	家	从	高的	大量的	在	星期日	,

那些曾义愤填膺地看着泰奥菲勒在星期天英勇地带着克拉拉莉从弥撒回家的玛努埃拉的朋友们，

[gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][baʊ; boʊ] ,

gasped	**with**	**astonishment**	**when**	**the**	**next**	**Sunday**	**,**	**with**	**his**	**usual**	**bow**	**,**
倒吸一口气	和	惊讶	什么时候	这	下一个	星期日	,	和	他的	通常	弓	,

下一个星期天，他像往常一样鞠躬，惊讶得倒吸了一口气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɔːfərd] [mæn'weɪlə][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [faɪld] [aʊt] [ɪn] [step] [tuː; tə]

the	**young**	**man**	**offered**	**Manuela**	**his**	**arm**	**as**	**the**	**worshippers**	**filed**	**out**	**in**	**step**	**to**
这	年轻的	男人	提供	曼努埃拉	他的	手臂	作为	这	信徒	已提交	出去	在	步	到

[ðə; ði] ['ɔːrgənz] [mɑːrtʃ] .

the	**organ's**	**march**	**.**
这	器官的	行进	.

信徒们伴着管风琴的进行曲鱼贯而出，年轻人向玛努埃拉伸出了手臂。

- [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ,

Claralie	**tossed**	**her**	**head**	**as**	**she**	**crossed**	**herself**	**with**	**holy**	**water**	**,**
-	抛掷	她	头	作为	她	交叉	她自己	和	圣	水	,

克拉拉莉一边用圣水在身上划十字，一边甩了甩头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	**the**	**pink**	**in**	**her**	**cheeks**	**was**	**brighter**	**than**	**usual**	**.**
和	这	粉色的	在	她	脸颊	曾是	更亮	比	通常	.

她脸颊上的粉红比平时更加鲜艳。

[mæn'weɪlə] [smaɪld] [ə; eɪ] [braɪt] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] - [ɪn][ˌes 'tiː] . ['rɑːk] [ðə; ði]

Manuela	**smiled**	**a**	**bright**	**good**	**-**	**morning**	**when**	**she**	**met**	**Claralie**	**in**	**St**	**.**	**Rocque**	**the**
曼努埃拉	微笑	一个	明亮的	好的	-	早晨	什么时候	她	遇见	-	在	英石	.	罗克	这

[nekst]['fraɪdeɪ] .

next	**Friday**	**.**
下一个	星期五	.

下周五，玛努埃拉在圣罗克遇到克拉拉莉时，面带灿烂的笑容，向她道了声早安。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɑːnd] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] ,

The	**little**	**blonde**	**blushed**	**furiously**	**,**
这	小的	金发	脸红了	愤怒地	,

金发小女孩脸颊绯红，

[ænd; ənd][mæn'weɪlə] [rʌʃt] [poʊst] - [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪznd] [wʌn] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː]
and **Manuela** **rushed** **post** **-** **haste** **to** **the** **Wizened** **One** **to** **confer** **upon** **this** **new**
和 曼努埃拉 匆忙 邮政 - 匆忙 到 这 干瘪 一 到 授予 之上 这 新的
['ɪʃuː] .
issue **.**
问题 .

玛努埃拉立即赶去见那位智者，商讨这个新问题。

" - ['iːz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɜːrbənd] [hed] .
" **H'it** **ees** **good** **,** **"** **said** **the** **dame** **,** **shaking** **her** **turbaned** **head** **.**
" - 伊斯 好的 , " 说 这 贵妇人 , 摇晃 她 戴头巾的 头 .

“很好，”那位女士摇着戴着头巾的头说道。

" [ʃiː; ʃi] ['iːz] - [freɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɜːrk] , ['meɪs][juː; jʊ] - [tʃɑːrm] , - [wil] [biːt] [hɜːr; hər] .
" **She** **ees** **'** **fraid** **,** **she** **will** **work** **,** **mais** **you** **'** **charm** **,** **h'it** **weel** **beat** **her** **.**
" 她 伊斯 - 害怕 , 她 将要 工作 , 麦斯 你 - 魅力 , - 威尔 打 她 .

“她很害怕，她会努力，但你的魅力，会打败她。”

" [ænd; ənd][mæn'weɪlə] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [aɪz] .
" **And** **Manuela** **departed** **with** **radiant** **eyes** **.**
" 和 曼努埃拉 已离开 和 辐射状 眼睛 .

“曼努埃拉带着明亮的双眸离开了。”

[θeɪ'ɒfɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [mæs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Theophile **was** **not** **at** **Mass** **Sunday** **morning** **,**
泰奥菲勒 曾是 不是 在 大量的 星期日 早晨 ,

星期日早上，狄奥菲勒没有参加弥撒。

[ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [glɑːnsiz] [flæʃt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][mæn'weɪlə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ]
and **murderous** **glances** **flashed** **from** **Claralie** **to** **Manuela** **before** **the** **tinkling**
和 杀人犯 眼神 闪光灯 从 - 到 曼努埃拉 前 这 叮叮当当
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] - [bel] .
of **the** **Host** **-** **Bell** **.**
的 这 主持人 - 钟 .

在钟声响起之前，克拉拉莉和曼努埃拉之间闪过一丝杀气腾腾的目光。

[nɔːr][dɪd] [θeɪ'ɒfɪl] [kɔːl][æt; ət] ['iːðər] [haʊs] .
Nor **did** **Theophile** **call** **at** **either** **house** **.**
也不 做过 泰奥菲勒 称呼 在 任何一个 房子 .

西奥菲勒也没有拜访过这两户人家。

[tuː] ['hɑːrts] [biːt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] ['fʊtstep] ,
Two **hearts** **beat** **furiously** **at** **the** **sound** **of** **every** **passing** **footstep** **,**
二 心 打 愤怒地 在 这 声音 的 每一个 通过 脚步 ,

每当听到脚步声，两颗心脏都会剧烈跳动。

[ænd; ənd] [tuː] [maɪndz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [smaɪlz] .
and **two** **minds** **wondered** **if** **the** **other** **were** **enjoying** **the** **beloved** **one's** **smiles** **.**
和 二 思想 想知道 如果 这 其他 是 享受 这 心爱 一个人的 微笑 .

两人心中都忐忑不安，想知道对方是否也为心爱之人的笑容而感到欣喜。

[tuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [haʊ'evər] , [bluː] [ænd; ənd] [blæk] , [smaɪld] [ɑːn] ['ʌðər] ,
Two **pair** **of** **eyes** **,** **however** **,** **blue** **and** **black** **,** **smiled** **on** **others** **,**
二 一对 的 眼睛 , 然而 , 蓝色的 和 黑色的 , 微笑 在 其他的 ,

然而，有两双眼睛，一双蓝色的眼睛，一双黑色的眼睛，却对着别人微笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [læft] [ænd; ənd] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hæpi] .
and **their** **owners** **laughed** **and** **seemed** **none** **the** **less** **happy** **.**
和 他们的 所有者 笑了 和 似乎 没有任何 这 较少的 快乐的 .

它们的主人笑了，看起来依然很高兴。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kriːoʊl] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [praʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][ðə; ði][wɜːrld] [siː]

For	your	Creole	girls	are	proud	,	and	would	die	rather	than	let	the	world	see
为了	你的	克里奥尔语	女孩们	是	自豪的	,	和	会	死	相当	比	让	这	世界	看

[ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

their	sorrows	.
他们的	悲伤	.

你们克里奥尔女孩都很骄傲，她们宁愿死也不愿让世人看到她们的悲伤。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [θeɪ'ɒfɪl] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃ] ['kaʊntənəns] [ɪn]

Monday	evening	Theophile	,	the	missing	,	showed	his	rather	sheepish	countenance	in
周一	晚上	泰奥菲勒	,	这	丢失的	,	显示	他的	相当	羞怯	面容	在

[mə'nwɛləz] ['pɑːrlər] ,

Manuela's	parlour	,
曼努埃拉的	客厅	,

星期一晚上，失踪的西奥菲勒在曼努埃拉的客厅里露出了略显羞怯的神情。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃoʊzn] ['spɪrɪts] , [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] -

and	explained	that	he	,	with	some	chosen	spirits	,	had	gone	for	a	trip	-
和	解释	那	他	,	和	一些	选定	烈酒	,	有	已消失	为了	一个	旅行	-

- " ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] . "

-	"	over	the	Lake	.	"
-	"	超过	这	湖	.	"

他解释说，他和一些被选中的精灵一起去旅行了——“去了湖上”。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sɔːsɪli] .

"	I	did	not	ask	you	where	you	were	yesterday	,	"	replied	the	girl	,	saucily	.
"	我	做过	不是	问	你	在哪里	你	是	昨天	,	"	回复	这	女孩	,	俏皮地	.

“我没问你昨天在哪里，”女孩俏皮地回答道。

[θeɪ'ɒfɪl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Theophile	shrugged	his	shoulders	and	changed	the	conversation	.
泰奥菲勒	耸了耸肩	他的	肩膀	和	已更改	这	对话	.

西奥菲勒耸了耸肩，转移了话题。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [feɪt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['luːɪs] , - [jʌŋ]

The	next	week	there	was	a	birthday	fete	in	honour	of	Louise	,	Theophile's	young
这	下一个	星期	那里	曾是	一个	生日	宴请	在	荣誉	的	路易丝	,	-	年轻的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

接下来的一周，为西奥菲勒的妹妹路易丝举办了生日庆祝活动。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [wʌz; wəz]

Everyone	was	bidden	,	and	no	one	thought	of	refusing	,	for	Louise	was
每个人	曾是	拜登	,	和	不	一	想法	的	拒绝	,	为了	路易丝	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

所有人都被邀请了，没有人想到要拒绝，因为路易丝还年轻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst]['pɑːrti] .

and	this	would	be	her	first	party	.
和	这	会	是	她	第一的	派对	.

这将是她第一次参加派对。

[soʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

So	,	though	the	night	was	hot	,
所以	,	尽管	这	夜晚	曾是	热的	,

所以，尽管夜晚很热，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn][æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [laɪt] [jʌŋ] [fiːt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

the	dancing	went	on	as	merrily	as	light	young	feet	could	make	it	go	.
这	跳舞	去	在	作为	兴高采烈地	作为	光	年轻的	脚	可以	制作	它	去	.

舞会继续进行，轻盈的年轻人的脚步欢快地舞动着。

- [flʌft] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [waɪt] [skəːts] , [ænd; ənd][kæst] ['mɪstʃɪvəs] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði]

Claralie	fluffed	her	dainty	white	skirts	,	and	cast	mischievous	sparkles	in	the
-	蓬松的	她	纤巧	白色的	裙子	,	和	投掷	恶作剧	闪光	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [θeɪ'ɒfɪl] ,

direction	of	Theophile	,
方向	的	泰奥菲勒	,

克拉拉莉抖了抖她那精致的白色裙摆，调皮地朝西奥菲勒的方向投去几个闪光。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'mɑːn][ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [self] -

who	with	the	maman	and	Louise	was	bravely	trying	not	to	look	self	-
WHO	和	这	妈妈	和	路易丝	曾是	勇敢地	尝试	不是	到	看	自己	-

['kɑːnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

妈妈和路易丝勇敢地努力不让自己显得不自在。

[mæn'weɪlə] , [tɔːl] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ,

Manuela	,	tall	and	calm	and	proud	-	looking	,	in	a	cool	,
曼努埃拉	,	高的	和	冷静的	和	自豪的	-	寻找	,	在	一个	凉爽的	,

曼努埃拉身材高挑，神态沉稳，神情骄傲，身着清凉的.....

[peɪl] ['jeloʊ] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n]

pale	yellow	gown	was	apparently	enjoying	herself	without	paying	the	slightest	attention
苍白	黄色的	袍	曾是	显然	享受	她自己	没有	付费	这	丝毫	注意力

[tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hoʊst] .

to	her	young	host	.
到	她	年轻的	主持人	.

身穿淡黄色长裙的她显然玩得很开心，丝毫没有注意到她的年轻主人。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] ?

"	Have	I	the	pleasure	of	this	dance	?
"	有	我	这	乐趣	的	这	舞蹈	?

“我有幸与您共舞吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	he	asked	her	finally	,	in	a	lull	of	the	music	.
"	他	问	她	最后	,	在	一个	麻痹	的	这	音乐	.

“在音乐的间隙，他终于问了她这个问题。”

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ə'sent] ,

She	bowed	assent	,
她	鞠躬	同意	,

她鞠躬表示同意。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] -

and	as	if	moved	by	a	common	impulse	they	strolled	out	of	the	dancing	-
和	作为	如果	已搬	经过	一个	常见的	冲动	他们	漫步	出去	的	这	跳舞	-

[ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

room	into	the	cool	,
房间	进入	这	凉爽的	,

仿佛受到某种共同冲动的驱使，他们漫步走出舞厅，来到凉爽的室外。

[kweɪnt] ['gɑːrdn] , [wer] ['dʒɛsəmɪn] [geɪv] [aʊt] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fjuːm] ,

quaint	garden	,	where	jessamines	gave	out	an	overpowering	perfume	,
古雅	花园	,	在哪里	茉莉花	给予	出去	一个	压倒性的	香水	,

古朴的花园里，茉莉花散发出浓郁的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][keɪdʒd] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [kəm'pleɪnd] [mə'loʊdiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

and	a	caged	mocking	-	bird	complained	melodiously	to	the	full	moon	in	the	sky
和	一个	笼中	嘲讽	-	鸟	抱怨	悦耳地	到	这	满的	月亮	在	这	天空

.

:

.

一只被关在笼子里的嘲鸫对着天上的满月发出婉转的鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ,

It	must	have	been	an	engrossing	tete	-	a	-	tete	,
它	必须	有	到过	一个	引人入胜	头像	-	一个	-	头像	,

那一定是一次引人入胜的单独谈话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['sʌpər] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː]

for	the	call	to	supper	had	sounded	twice	before	they	heard	and	hurried	into
为了	这	称呼	到	晚餐	有	听起来	两次	前	他们	听到	和	慌忙	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

晚餐的叫卖声响了两遍，他们才听到，然后赶紧跑进屋里。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['reɪdiəntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['pɑːpə] .

The	march	had	formed	with	Louise	radiantly	leading	on	the	arm	of	papa	.
这	行进	有	形成	和	路易丝	光芒四射	领导	在	这	手臂	的	爸爸	.

队伍已经列队完毕，路易丝光彩照人地挽着爸爸的胳膊走在最前面。

- [trɪpt] [baɪ][wɪð; wɪθ]['liːɔn] .

Claralie	tripped	by	with	Leon	.
-	绊倒了	经过	和	莱昂	.

克拉拉莉和莱昂一起绊倒了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [θeɪ'ɒfɪl] [ænd; ənd][mæn'weɪlə][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]

Of	course	,	nothing	remained	for	Theophile	and	Manuela	to	do	but	to
的	课程	,	没有什么	剩余	为了	泰奥菲勒	和	曼努埃拉	到	做	但	到

[brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

bring	up	the	rear	,
带来	向上	这	后部	,

当然，泰奥菲勒和曼努埃拉除了殿后之外，别无他事可做。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃæfɪŋ] .

for	which	they	received	much	good	-	natured	chaffing	.
为了	哪个	他们	已收到	很多	好的	-	自然	摩擦	.

为此，他们受到了许多善意的调侃。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

But	when	the	party	reached	the	dining	-	room	,
但	什么时候	这	派对	达到	这	用餐	-	房间	,

但当一行人到达餐厅时，

[θeɪ'ɒfɪl] ['praʊdli] [led][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

Theophile	proudly	led	his	partner	to	the	head	of	the	table	,	at	the	right	hand
泰奥菲勒	自豪地	引领	他的	伙伴	到	这	头	的	这	桌子	,	在	这	正确的	手

[ʌv; əv][mə'mɑːn] ,

of	maman	,
的	妈妈	,

泰奥菲勒骄傲地领着他的伴侣走到桌子的主位，坐在妈妈的右边。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ə'semblɪdʒ] .

and	smiled	benignly	about	at	the	delighted	assemblage	.
和	微笑	良性地	关于	在	这	高兴极了	装配	.

他慈祥地环顾四周，看着欣喜若狂的众人，脸上露出笑容。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Now **you** **know** **,**
现在 你 知道 ,

现在你知道了。

[wen] [ə; eɪ] ['kriːoʊl] [jʌŋ] [mæn] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [raɪt] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
when **a** **Creole** **young** **man** **places** **a** **girl** **at** **his** **mother's** **right** **hand** **at** **his**
什么时候 一个 克里奥尔语 年轻的 男人 地方 一个 女孩 在 他的 母亲的 正确的 手 在 他的
[oʊn] ['teɪbl] ,
own **table** **,**
自己的 桌子 ,

当一个克里奥尔青年把一个女孩放在他母亲的右边，坐在自己的餐桌旁时

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [kən'kluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [di'djuːst] [ˌðer'frʌm] .
there **is** **but** **one** **conclusion** **to** **be** **deduced** **therefrom** **.**
那里 是 但 一 结论 到 是 推断 由此 .

由此只能得出一个结论。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [mæn'weɪlə] , ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
If **you** **had** **asked** **Manuela** **,** **after** **the** **wedding** **was** **over** **,** **how** **it** **happened** **,**
如果 你 有 问 曼努埃拉 , 后 这 婚礼 曾是 超过 , 如何 它 发生 ,

如果你在婚礼结束后问玛努埃拉，事情是怎么发生的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [waɪz] .
she **would** **have** **said** **nothing** **,** **but** **looked** **wise** **.**
她 会 有 说 没有什么 , 但 看起来 明智的 .

她本什么也不说，但看起来很睿智。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
If **you** **had** **asked** **Claralie** **,** **she** **would** **have** **laughed** **and** **said** **she** **always**
如果 你 有 问 - , 她 会 有 笑了 和 说 她 总是
[prɪ'fɜːrd] ['liːɔn] .
preferred **Leon** **.**
首选 莱昂 .

如果你问克拉拉莉，她会笑着说她一直更喜欢莱昂。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [θeɪ'ɒfɪl] ,
If **you** **had** **asked** **Theophile** **,**
如果 你 有 问 泰奥菲勒 ,

如果你问的是泰奥菲勒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən]
he **would** **have** **wondered** **that** **you** **thought** **he** **had** **ever** **meant** **more** **than**
他 会 有 想知道 那 你 想法 他 有 曾经 意思是 更多的 比
[tuː; tə] [tiːz] [mæn'weɪlə] .
to **tease** **Manuela** **.**
到 逗 曼努埃拉 .

他一定会很纳闷，你竟然认为他对曼努埃拉的感情不仅仅是戏弄她。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['wɪznd] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
If **you** **had** **asked** **the** **Wizened** **One** **,** **she** **would** **have** **offered** **you** **a** **charm** **.**
如果 你 有 问 这 干瘪 一 , 她 会 有 提供 你 一个 魅力 .

如果你问那位智者，她会给你一个护身符。

[bʌt; bət] [ˌes 'tiː] . ['rɑːk] [noʊz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] ,
But **St** **.** **Rocque** **knows** **,** **for** **he** **is** **a** **good** **saint** **,**
但 英石 . 罗克 知道 , 为了 他 是 一个 好的 圣 ,

但圣罗克知道，因为他是一位善良的圣人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] ,
and **if** **you** **believe** **in** **him** **and** **are** **true** **and** **good** **,**
和 如果 你 相信 在 他 和 是 真的 和 好的 ,

如果你信仰他，并且为人真诚善良，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] , [hiː; hi] [wɪl] [græntˈjʊr; jər] [wɪʃ] .

and	make	your	nouvenas	with	a	clean	heart	,	he	will	grant	your	wish	.
和	制作	你的	-	和	一个	干净的	心	,	他	将要	授予	你的	希望	.

以纯洁的心灵进行祈祷，他会实现你的愿望。

['toʊniːz] [waɪf]

TONY'S	WIFE
托尼的	妻子

托尼的妻子

" ['gɪmi] [faɪ] - [sents] [wɜːrθ] [oʊ] - ['kændi] , [pliːz] .

"	Gimme	fi	'	cents	worth	o	'	candy	,	please	.
"	给我	菲	-	分	值得	o	-	糖果	,	请	.

请给我价值五美分的糖果。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː][gɜːrl] [huː] [spoʊk] ,

"	It	was	the	little	Jew	girl	who	spoke	,
"	它	曾是	这	小的	犹	女孩	WHO	辐	,

“说话的是那个犹太小女孩，”

[ænd; ənd]['toʊniːz] [waɪf] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kaʊnt] [aʊt]

and	Tony's	wife	roused	herself	from	her	knitting	to	rise	and	count	out
和	托尼的	妻子	唤醒	她自己	从	她	针织	到	上升	和	数数	出去

[ðə; ði] ['mʌlti] - [hjʊd] ['kændi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪndʒi]['nɪk(ə)l] [grɑːspt] [ɪn]

the	multi	-	hued	candy	which	should	go	in	exchange	for	the	dingy	nickel	grasped	in
这	多	-	有色	糖果	哪个	应该	去	在	交换	为了	这	昏暗的	镍	抓住	在

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

托尼的妻子从编织中醒来，站起来数着那些五颜六色的糖果，这些糖果应该用来换取她紧紧攥在手里的那枚脏兮兮的五分镍币。

[dæmp] ['fɪŋgərz] .

damp	fingers	.
潮湿	手指	.

手指潮湿。

[θriː] [lɔːŋ] [stɪks] , ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] ['krɪspɪst] [braʊn] ['peɪpər] ,

Three	long	sticks	,	carefully	wrapped	in	crispest	brown	paper	,
三	长的	棍子	,	小心	包装	在	最清脆	棕色的	纸	,

三根长棍，用最挺括的棕色纸精心包裹着，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kændi] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [læn'jæp] ,

and	a	half	dozen	or	more	of	pink	candy	fish	for	lagniappe	,
和	一个	一半	打	或者	更多的	的	粉色的	糖果	鱼	为了	额外赠品	,

还有六七条粉红色的糖果鱼作为额外赠品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː][gɜːrl][sped] [əˈweɪ] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] .

and	the	little	Jew	girl	sped	away	in	blissful	contentment	.
和	这	小的	犹	女孩	加速	离开	在	幸福的	满意	.

那个犹太小女孩心满意足地飞快地跑开了。

['toʊniːz] [waɪf] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['kʌstəmər]

Tony's	wife	resumed	her	knitting	with	a	stifled	sigh	until	the	next	customer
托尼的	妻子	恢复	她	针织	和	一个	窒息	叹	直到	这	下一个	顾客

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

托尼的妻子叹了口气，继续织毛衣，直到下一位顾客到来。

[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

A	low	growl	caused	her	to	look	up	apprehensively	.
一个	低的	咆哮	导致	她	到	看	向上	忧心忡忡地	.

一声低沉的咆哮让她不安地抬起头。

['toʊni] [hɪm'self] [stʊd] ['biːtl] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] .

Tony	himself	stood	beetle	-	browed	and	huge	in	the	small	doorway	.
托尼	他自己	站立	甲虫	-	眉毛	和	巨大的	在	这	小的	门口	.

托尼本人眉毛浓密，身材魁梧，站在狭小的门口。

" [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] ['oʊpən] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['ɔɪstər] [raɪt] [ə'weɪ]

"	Get	up	from	there	,	"	he	muttered	,	"	and	open	two	dozen	oysters	right	away
"	得到	向上	从	那里	,	"	他	低声说道	,	"	和	打开	二	打	牡蛎	正确的	离开

;

;

;

“从那儿起来，”他咕哝道，“马上打开两打牡蛎；

[ðə; ði] ['eljət; 'eliət] [wɑːnt] - [ɪm] .

the	Eliots	want	'	em	.
这	艾略特	想	-	呃	.

艾略特一家想要它们。

" [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'æksentɪd] .

"	His	English	was	unaccented	.
"	他的	英语	曾是	无重音	.

他的英语没有口音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['ɪtəli] .

It	was	long	since	he	had	seen	Italy	.
它	曾是	长的	自从	他	有	已见	意大利	.

他已经很久没去过意大利了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['miːkli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃɛlz] .

She	moved	meekly	behind	the	counter	,	and	began	work	on	the	thick	shells	.
她	已搬	温顺地	在后面	这	柜台	,	和	开始	工作	在	这	厚的	贝壳	.

她温顺地走到柜台后面，开始处理那些厚厚的贝壳。

['toʊni] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

Tony	stretched	his	long	neck	up	the	street	.
托尼	拉伸	他的	长的	脖子	向上	这	街道	.

托尼伸长脖子望向街道。

" ['mɪstər] . ['toʊni] , ['mæmə] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['tʃɑːrkoʊl] .

"	Mr	.	Tony	,	mama	wants	some	charcoal	.
"	先生	.	托尼	,	妈妈	想要	一些	木炭	.

“托尼先生，妈妈想要一些木炭。”

" [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	very	small	voice	at	his	feet	must	have	pleased	him	,
"	这	非常	小的	嗓音	在	他的	脚	必须	有	高兴	他	,

“他脚边那微小的声音一定让他感到高兴。”

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

for	his	black	brows	relaxed	into	a	smile	,
为了	他的	黑色的	眉毛	轻松	进入	一个	微笑	,

他浓密的眉毛放松下来，露出一丝微笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , ['dɜːrti] ['fɪŋgər] ,

and	he	poked	the	little	one's	chin	with	a	hard	,	dirty	finger	,
和	他	戳	这	小的	一个人的	下巴	和	一个	难的	,	肮脏的	手指	,

他用又硬又脏的手指戳了戳小家伙的下巴。

[æz; əz][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bʌkɪt] ,

as	he	emptied	the	ridiculously	small	bucket	of	charcoal	into	the	child's	bucket	,
作为	他	清空	这	荒谬地	小的	桶	的	木炭	进入	这	孩子的	桶	,

他把那桶少得可怜的木炭倒进了孩子的桶里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][bə'nænə][fɔːr; fər] [læn'jæp] .

and	gave	a	banana	for	lagniappe	.
和	给予	一个	香蕉	为了	额外赠品	.

还额外赠送了一根香蕉。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [went] [ɑːn][bɪ'haɪnd] ,

The	crackling	of	shells	went	on	behind	,
这	噼啪作响	的	贝壳	去	在	在后面	,

身后炮弹噼啪作响的声音仍在继续。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][ə'roʊz][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [edʒ] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] ,

and	a	stifled	sob	arose	as	a	bit	of	sharp	edge	cut	into	the	thin	,
和	一个	窒息	哭泣	出现	作为	一个	少量	的	锋利的	边缘	切	进入	这	薄的	,

一阵压抑的抽泣声响起，因为锋利的边缘划破了薄薄的.....

[wɔːrn] ['fɪŋgərz] [ðæt] [klɑːspt] [ðə; ði] [naɪf] .

worn	fingers	that	clasped	the	knife	.
磨损	手指	那	紧握	这	刀	.

紧握刀柄的手指已经磨损。

" ['hɜːri] [ʌp][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [grauld] [ðə; ði] [blæk] [braʊz] ; " [ðə; ði]['eljət; 'eliət][ɑːr; ər] ['sendɪŋ]

"	Hurry	up	there	,	will	you	?	"	growled	the	black	brows	;	"	the	Eliots	are	sending
"	匆忙	向上	那里	,	将要	你	?	"	咆哮	这	黑色的	眉毛	;	"	这	艾略特	是	发送

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔɪstər] .

for	the	oysters	.
为了	这	牡蛎	.

“快点儿，好吗？”黑眉咆哮道；“艾略特一家正在派人去取牡蛎。”

" [ʃiː; ʃi] ['deftli] [streɪnd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

"	She	deftly	strained	and	counted	them	,	and	,	after	wiping	her	fingers	,
"	她	巧妙地	紧张	和	计数	他们	,	和	,	后	擦拭	她	手指	,

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ,

resumed	her	seat	,
恢复	她	座位	,

她灵巧地挤了挤，数了数，然后擦了擦手指，重新坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['endləs] [kroʊʃeɪ] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['staɪf(ə)ld] [saɪ] .

and	took	up	the	endless	crochet	work	,	with	her	usual	stifled	sigh	.
和	采取	向上	这	无尽的	钩针编织	工作	,	和	她	通常	窒息	叹	.

她一边发出惯常的压抑叹息，一边继续着没完没了的钩针编织工作。

['toʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] [oʊld] [ʃɑːp] [ɑːn][praɪ'teɪniə]

Tony	and	his	wife	had	always	been	in	this	same	little	queer	old	shop	on	Prytania
托尼	和	他的	妻子	有	总是	到过	在	这	相同的	小的	酷儿	老的	店铺	在	普里塔尼亚

[striːt] ,

Street	,
街道	,

托尼和他的妻子一直都在普里塔尼亚街那家古怪的小店里。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

at	least	to	the	memory	of	the	oldest	inhabitant	in	the	neighbourhood	.
在	至少	到	这	记忆	的	这	最老	居民	在	这	邻里	.

至少在附近最年长的居民记忆中是如此。

[wen] [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [steɪd] , [noʊ][wʌn] [nuː] ;

When	or	how	they	came	,	or	how	they	stayed	,	no	one	knew	;
什么时候或者		如何	他们	来了	,	或者	如何	他们	入住	,	不	一	知道	;

他们何时、如何来、如何留下，无人知晓；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ænˈsestrəl] [ˈfɪkstʃər][tuː; tə]

it	was	enough	that	they	were	there	,	like	a	sort	of	ancestral	fixture	to
它	曾是	足够的	那	他们	是	那里	,	喜欢	一个	种类	的	祖先的	固定装置	到

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

它们的存在本身就足够了，就像是这条街上某种古老的存在一样。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðiːz] [tuː] [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn]

The	neighbourhood	was	fine	enough	to	look	down	upon	these	two	tumble	-	down
这	邻里	曾是	美好的	足够的	到	看	向下	之上	这些	二	翻滚	-	向下

[ʃɑːps] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

shops	at	the	corner	,
商店	在	这	角落	,

这片街区环境不错，可以俯视街角这两家破旧的店铺。

[kept] [baɪ][ˈtoʊni][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrfi] , [ðə; ði][ˈgroʊsər] .

kept	by	Tony	and	Mrs	.	Murphy	,	the	grocer	.
保留	经过	托尼	和	太太	.	墨菲	,	这	杂货商	.

由杂货店老板托尼和墨菲太太保管。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [loʊˈkæləti] , [fɑːr][ʌp] - [taʊn] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] -

It	was	a	semi	-	fashionable	locality	,	far	up	-	town	,	away	from	the	old	-
它	曾是	一个	半	-	时髦	地点	,	远的	向上	-	镇	,	离开	从	这	老的	-

[taɪm] [frentʃ] [ˈkwɔːrtər] .

time	French	quarter	.
时间	法语	四分之一	.

这是一个半时尚的地区，位于市中心较远的地方，远离古老的法国区。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [ˌmiljəˈnɛəz] [lɪv; laɪv] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz]

It	was	the	sort	of	neighbourhood	where	millionaires	live	before	their	fortunes
它	曾是	这	种类	的	邻里	在哪里	百万富翁	居住	前	他们的	财富

[ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

are	made	and	fashionable	,
是	制成	和	时髦	,

这是那种百万富翁在发家致富、成为时尚人士之前居住的街区。

[haɪ] - [praɪst] [ˈpraɪvət] [skuːlz] [ˈflɜːrɪʃ] , [wer] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkɔtidʒz] [ɑːr; ər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][əˈspaɪərɪŋ]

high	-	priced	private	schools	flourish	,	where	the	small	cottages	are	occupied	by	aspiring
高的	-	定价	私人的	学校	繁荣	,	在哪里	这	小的	小屋	是	占领	经过	有抱负的

[skuːl] - [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd][ˈkwaɪər] - [ˈsɪŋərz] .

school	-	teachers	and	choir	-	singers	.
学校	-	教师	和	唱诗班	-	歌手	.

高价私立学校蓬勃发展，那些小别墅里住着有抱负的教师和合唱团歌手。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [loʊˈkæləti] ,

Such	was	this	locality	,
这样的	曾是	这	地点	,

这就是这个地方的全貌。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt]

and	you	must	admit	that	it	was	indeed	a	condescension	to	tolerate
和	你	必须	承认	那	它	曾是	的确	一个	居高临下	到	容忍

[ˈtoʊni][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrfi] .

Tony	and	Mrs	.	Murphy	.
托尼	和	太太	.	墨菲	.

你必须承认，容忍托尼和墨菲太太确实是一种屈尊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [blæk] - ['bɪrdɪd] , [hɔːrs] - [vɔɪst] , [sɪks] - [fʊt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]

He	was	a	great	,	black	-	bearded	,	hoarse	-	voiced	,	six	-	foot	specimen	of	Italian
他	曾是	一个	伟大的	,	黑色的	-	留着胡子的	,	嘶哑	-	配音	,	六	-	脚	标本	的	意大利语

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

他是一位身材魁梧、留着黑色胡须、嗓音沙哑、身高六英尺的意大利人，堪称人类的典范。

[huː] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][prʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][praɪ'teɪniə] [striːt]

who	looked	in	his	little	shop	and	on	the	prosaic	pavement	of	Prytania	Street
WHO	看起来	在	他的	小的	店铺	和	在	这	平淡无奇	路面	的	普里塔尼亚	街道

['sʌmwʌt] [æz; əz]['həːkjuliːz] [maɪt] [siːm] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

somewhat	as	Hercules	might	seem	in	a	modern	drawing	-	room	.
有些	作为	赫拉克勒斯	可能	似乎	在	一个	现代的	绘画	-	房间	.

他站在自己的小店里，站在普里塔尼亚街朴素的人行道上，看起来就像大力神赫拉克勒斯站在现代客厅里一样。

[juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θɔːt] [ʌv; əv][waɪld] ['maʊnt(ə)n] - ['paːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['dɝːks][ʌv; əv]

You	instinctively	thought	of	wild	mountain	-	passes	,	and	the	gleaming	dirks	of
你	本能地	想法	的	荒野	山	-	通过	,	和	这	闪闪发光	匕首	的

['bændɪt][kɑːntɑːdiːni][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

bandit	contadini	in	looking	at	him	.
土匪	孔塔迪尼	在	寻找	在	他	.

看着他，你本能地想到了荒凉的山口，以及强盗农民闪闪发光的匕首。

[wʌt] [hɪz; ɪz][læst] [neɪm] [wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn] [nuː] .

What	his	last	name	was	,	no	one	knew	.
什么	他的	最后的	姓名	曾是	,	不	一	知道	.

他的姓氏是什么，无人知晓。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] [æn'toʊnioʊ][mɑːlɑː'tɛstə] ,

Someone	had	maintained	once	that	he	had	been	christened	Antonio	Malatesta	,
某人	有	维持	一次	那	他	有	到过	受洗	安东尼奥	马拉泰斯塔	,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɑː'θentɪk] ,

but	that	was	unauthentic	,
但	那	曾是	不真实的	,

曾有人声称他受洗时的名字是安东尼奥·马拉泰斯塔，但这并非事实。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [waɪld] ['θiːəri] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm]

and	as	little	to	be	believed	as	that	other	wild	theory	that	her	name
和	作为	小的	到	是	相信	作为	那	其他	荒野	理论	那	她	姓名

[wʌz; wəz] ['meri] .

was	Mary	.
曾是	玛丽	.

就像另一个荒谬的说法——她的名字叫玛丽——一样，这种说法根本不可信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [miːk] , [peɪl] , ['lɪt(ə)l] , ['ʌgli] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .

She	was	meek	,	pale	,	little	,	ugly	,	and	German	.
她	曾是	温顺	,	苍白	,	小的	,	丑陋的	,	和	德语	.

她性格温顺，脸色苍白，个子矮小，相貌丑陋，而且是德国人。

[ˌɔːltə'geðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['diːsntli] [meɪd] [ə'nʌðər]

Altogether	part	of	his	arms	and	legs	would	have	very	decently	made	another
共	部分	的	他的	武器	和	腿	会	有	非常	体面地	制成	其他

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

larger	than	she	.
更大的	比	她	.

他的一部分胳膊和腿加起来，足以造出一个比她还大的个体。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn] [sliːk] , [θɪn] ['taɪtnəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪntʃt]

Her	hair	was	pale	and	drawn	in	sleek	,	thin	tightness	away	from	a	pinched
她	头发	曾是	苍白	和	绘制	在	光滑	,	薄的	紧绷	离开	从	一个	捏

,

,

,

她的头发苍白，被紧紧地梳成光滑的细发，从她被捏起的脸颊处垂下来。

['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] , [huːz] [dʌl] [koʊld] [aɪz] [hɜːrt][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ]

pitiful	face	,	whose	dull	cold	eyes	hurt	you	,	because	you	knew	they	were	trying
可怜	脸	,	谁	乏味的	寒冷的	眼睛	伤害	你	,	因为	你	知道	他们	是	尝试

[tuː; tə] ['mɪrər] ['sɑːroʊ] ,

to	mirror	sorrow	,
到	镜子	悲哀	,

那张可怜的脸，那双黯淡冰冷的眼睛刺痛着你，因为你知道它们试图映照出悲伤。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənləs] ['kwɑːləti] .

and	could	not	because	of	their	expressionless	quality	.
和	可以	不是	因为	的	他们的	面无表情	质量	.

并且由于他们面无表情而无法做到。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tɔɪlət] ,

No	matter	what	the	weather	or	what	her	other	toilet	,
不	事情	什么	这	天气	或者	什么	她	其他	洗手间	,

无论天气如何，也不管她的另一个厕所怎么样，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [brɪk] - [dʌst] [hjuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

she	always	wore	a	thin	little	shawl	of	dingy	brick	-	dust	hue	about	her	shoulders	.
她	总是	穿着	一个	薄的	小的	披肩	的	昏暗的	砖	-	灰尘	色调	关于	她	肩膀	.

她总是披着一条暗砖红色的薄披肩。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ]

No	matter	what	the	occasion	or	what	the	day	,	she	always	carried	her	knitting
不	事情	什么	这	场合	或者	什么	这	天	,	她	总是	携带	她	针织

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

无论什么场合，无论什么日子，她总是随身带着她的毛线。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['siːst] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [twɪst] , [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	seldom	ceased	the	incessant	twist	,	twist	of	the	shining	steel	among	the
和	很少	停止	这	不停歇	捻	,	捻	的	这	灼灼	钢	之中	这

[waɪt] ['kɑːt(ə)n] [meʃiz] .

white	cotton	meshes	.
白色的	棉布	网格	.

闪亮的钢针在白色棉网间不停地扭动、扭动，几乎从未停止过。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd] [leɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [spuːl] - [bɑːks] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

She	might	put	down	the	needles	and	lace	into	the	spool	-	box	long	enough	to
她	可能	放	向下	这	针	和	蕾丝	进入	这	线轴	-	盒子	长的	足够的	到

['oʊpən] ['ɔɪstər] ,

open	oysters	,
打开	牡蛎	,

她可能会放下针线，把花边放到线轴盒里，然后有时间去开牡蛎。

[ɔːr] [ræp] [ʌp] [fruːt] [ænd; ənd] ['kændi] , [ɔːr] [kaʊnt] [aʊt] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] ['ɪntuː] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['pɔːʃənz]

or	wrap	up	fruit	and	candy	,	or	count	out	wood	and	coal	into	infinitesimal	portions
或者	裹	向上	水果	和	糖果	,	或者	数数	出去	木头	和	煤炭	进入	无穷小	部分

,

,

,

或者把水果和糖果包装起来，或者把木头和煤炭数成极小的份量，

[ɔːr][duː][hɜːr; hər] [ˈhaʊswɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [snætʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] [æt; ət][ðə; ði]

or	do	her	housework	;	but	the	knitting	was	snatched	with	avidity	at	the
或者	做	她	家务	;	但	这	针织	曾是	抢夺	和	热情	在	这

[fɜːrst] [sper] [ˈmoʊmənt] ,

first	spare	moment	,
第一的	空闲的	片刻	,

或者做家务；但只要一有空，她就会迫不及待地抓起毛线针开始织毛衣。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] , [waɪt] , [bluː] - [mɑːrkt] [ˈfɪŋgərz] , [hæf] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [kɪd] - [glʌv] [stɔːlz] [fɔːr; fər]

and	the	worn	,	white	,	blue	-	marked	fingers	,	half	enclosed	in	kid	-	glove	stalls	for
和	这	磨损	,	白色的	,	蓝色的	-	标记	手指	,	一半	内	在	孩子	-	手套	摊位	为了

[prəˈtekʃn] ,

protection	,
保护	,

还有那些磨损的、泛白的、布满青斑的手指，为了保护它们，半包裹在用羊皮纸包裹的指套里。

[wʊd] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] .

would	writhe	and	twist	in	and	out	again	.
会	翻腾	和	捻	在	和	出去	再次	.

会扭动、蠕动，然后再次缩回。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kroʊˈʃeɪ] [ˈbɔːroʊd] [ðer; ðər] [ˈpætərn] [frʌm; frəm][ˈtoʊniːz] [waɪf] ,

Little	girls	just	learning	to	crochet	borrowed	their	patterns	from	Tony's	wife	,
小的	女孩们	只是	学习	到	钩针编织	借来的	他们的	图案	从	托尼的	妻子	,

刚开始学习钩针编织的小女孩们向托尼的妻子借了图样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [kwaɪt] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

and	it	was	considered	quite	a	mark	of	advancement	to	have	her
和	它	曾是	经过考虑的	相当	一个	标记	的	进步	到	有	她

[ɪnˈspekt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [dʌn] [baɪ] [ˈiːgər] ,

inspect	a	bit	of	lace	done	by	eager	,
检查	一个	少量	的	蕾丝	完毕	经过	渴望的	,

让她检查一下由热心人士制作的蕾丝，被认为是一种很大的进步标志。

[ˈtʃʌbi] [ˈfɪŋgərz] .

chubby	fingers	.
胖乎乎的	手指	.

肉乎乎的手指。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn][ˈlɑːrdʒər] [ˈhaʊzɪz] , [huːz] [ˈhʌzbəndz] [wʊd] [biː; bi] [ˌmiljəˈnɛəz] [sʌm; səm] [deɪ] ,

The	ladies	in	larger	houses	,	whose	husbands	would	be	millionaires	some	day	,
这	女士们	在	更大的	房屋	,	谁	丈夫们	会	是	百万富翁	一些	天	,

[bɔːt] [hɜːr; hər] [leɪs] ,

bought	her	lace	,
买	她	蕾丝	,

那些住在富裕人家里的女士们，她们的丈夫将来会成为百万富翁，会给她买蕾丝。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] .

and	gave	it	to	their	servants	for	Christmas	presents	.
和	给予	它	到	他们的	仆人	为了	圣诞节	礼物	.

他们把这些礼物送给了仆人作为圣诞礼物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈtoʊni] ,

As	for	Tony	,
作为	为了	托尼	,

至于托尼，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] [ɔːr][ɪn] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [biːnz] [ænd; ənd]

when	she	was	slow	in	opening	his	oysters	or	in	cooking	his	red	beans	and
什么时候	她	曾是	慢的	在	开幕	他的	牡蛎	或者	在	烹饪	他的	红色的	豆子	和

[spə'geti] ,

spaghetti	,
意大利细面条	,

当她慢吞吞地打开他的牡蛎，或者慢吞吞地煮他的红豆意大利面时，

[hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['priːfɪkst] [ˌpɪktʃə'resk] ['ædʒɪktɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪs] ,

he	roared	at	her	,	and	prefixed	picturesque	adjectives	to	her	lace	,
他	咆哮	在	她	,	和	前缀	如画	形容词	到	她	蕾丝	,

他朝她咆哮，还用一些华丽的形容词来描述她的蕾丝花边。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌl]

which	made	her	hide	it	under	her	apron	with	a	fearsome	look	in	her	dull
哪个	制成	她	隐藏	它	在下面	她	围裙	和	一个	可怕的	看	在	她	乏味的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这让她吓得赶紧用围裙把它藏起来，黯淡的眼神中露出了可怕的神色。

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌsti] , ['rɔːrɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

He	hated	her	in	a	lusty	,	roaring	fashion	,
他	憎恨	她	在	一个	好色的	,	咆哮	时尚	,

他恨她恨得发狂，恨得近乎疯狂。

[æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] ['biːfi] [bɔɪ] [heɪts] [ə; eɪ] [sɪk] [kæt][ænd; ənd] ['tɔːments] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædnəs] .

as	a	healthy	beefy	boy	hates	a	sick	cat	and	torments	it	to	madness	.
作为	一个	健康	仡	男生	讨厌	一个	生病的	猫	和	折磨	它	到	疯狂	.

就像一个健康强壮的男孩憎恨一只生病的猫，并折磨它直到它发疯一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [freɪl] [fɔːrm][ɑːn]

When	she	displeased	him	,	he	beat	her	,	and	knocked	her	frail	form	on
什么时候	她	不高兴	他	,	他	打	她	,	和	敲门	她	脆弱	形式	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

当她惹他不高兴时，他就打她，把她瘦弱的身体打倒在地。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	children	could	tell	when	this	had	happened	.
这	孩子们	可以	告诉	什么时候	这	有	发生	.

孩子们能感觉到这件事发生的时间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [red] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [bluː] [maːrks][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

Her	eyes	would	be	red	,	and	there	would	be	blue	marks	on	her	face
她	眼睛	会	是	红色的	,	和	那里	会	是	蓝色的	标记	在	她	脸

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

她的眼睛会发红，脸上和脖子上会出现蓝色的痕迹。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['toʊni] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd]['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Poor	Mrs	.	Tony	,	"	they	would	say	,	and	nestle	close	to	her	.
"	贫穷的	太太	.	托尼	,	"	他们	会	说	,	和	雀巢	关闭	到	她	.

“可怜的托尼太太，”他们会这样说，然后依偎在她身边。

['toʊni][dɪd][nɑːt] [rɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['petɪŋ] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ,

Tony	did	not	roar	at	her	for	petting	them	,	perhaps	,
托尼	做过	不是	吼	在	她	为了	抚摸	他们	,	也许	,

或许，托尼并没有因为她抚摸它们而对她大吼大叫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spent] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌlti] - [hjʊd] ['kændi] [ɪn] [glæs] ['dʒɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

because	they	spent	money	on	the	multi	-	hued	candy	in	glass	jars	on	the	shelves	.
因为	他们	花费	钱	在	这	多	-	有色	糖果	在	玻璃	罐子	在	这	货架	.

因为他们花钱买了货架上玻璃罐里五颜六色的糖果。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wʌns] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

Her	mother	appeared	upon	the	scene	once	,	and	stayed	a	short	time	;
她	母亲	出现	之上	这	场景	一次	,	和	入住	一个	短的	时间	;

她的母亲曾出现过一次，但只待了很短的时间；

[bʌt; bət]['toʊni][gɑːt] [drʌŋk] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] ,

but	Tony	got	drunk	one	day	and	beat	her	because	she	ate	too	much	,
但	托尼	得到	醉	一	天	和	打	她	因为	她	吃	也	很多	,

但有一天托尼喝醉了，因为她吃得太多而打了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [suːn] ['æftər] .

and	she	disappeared	soon	after	.
和	她	消失	很快	后	.

之后不久她就消失了。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] .

Whence	she	came	and	where	she	departed	,	no	one	could	tell	,	not	even	Mrs	.
何处	她	来了	和	在哪里	她	已离开	,	不	一	可以	告诉	,	不是	甚至	太太	.

['mɜːrfi] ,

Murphy	,
墨菲	,

她从哪里来，又从哪里去，没有人知道，就连墨菲太太也不知道。

[ðə; ði] ['pɔːlin] [praɪ][ænd; ənd] [gə'zet] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] .

the	Pauline	Pry	and	Gazette	of	the	block	.
这	宝琳	撬	和	公报	的	这	堵塞	.

街区的保琳·普赖和公报。

['toʊni][hæd; həd] [gaʊt] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] ['helpləsnəs] , [ðə; ði] [waɪl]

Tony	had	gout	,	and	suffered	for	many	days	in	roaring	helplessness	,	the	while
托尼	有	痛风	,	和	遭受	为了	许多	天	在	咆哮	无助	,	这	尽管

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

托尼得了痛风，痛苦地挣扎了好几天，无助极了，而他的脚.....

[baʊnd] [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv] [red] ['flænl] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bound	and	swathed	in	many	folds	of	red	flannel	,	lay	on	the	chair	before	him	.
边界	和	裹挟着	在	许多	折叠	的	红色的	绒布	,	躺	在	这	椅子	前	他	.

裹在多层红色法兰绒里，躺在他面前的椅子上。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaʊt] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːld] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['fɪzɪk(ə)l]

In	proportion	as	his	gout	increased	and	he	bawled	from	pure	physical
在	部分	作为	他的	痛风	增加	和	他	嚎啕大哭	从	纯的	身体的

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomfort	,
不适	,

随着痛风症状加重，他因身体极度不适而嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ]['riːəl] , [brɪsk] ['tʃɪrɪnəs]

she	became	light	-	hearted	,	and	moved	about	the	shop	with	real	,	brisk	cheeriness
她	成为	光	-	心地	,	和	已搬	关于	这	店铺	和	真实的	,	轻快	快乐

.

:

.

她心情轻松了不少，在店里走来走去，神采奕奕，神采奕奕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][hɜːr; hər] [ðen] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [peɪn] [ðæt] [ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtraɪəlz][hiː; hi] [geɪv]

He	could	not	hit	her	then	without	such	pain	that	after	one	or	two	trials	he	gave
他	可以	不是	打	她	然后	没有	这样的	疼痛	那	后	一	或者	二	试验	他	给予

[ʌp][ɪn] [dɪsˈgʌst] .

up	in	disgust	.
向上	在	厌恶	.

当时他根本无法打她，否则就会感到剧痛，尝试了一两次后，他就厌恶地放弃了。

[soʊ][ðə; ði] [dʌl] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ,

So	the	dull	years	had	passed	,
所以	这	乏味的	年	有	通过了	,

就这样，平淡的岁月过去了。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]['toʊni][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

and	life	had	gone	on	pretty	much	the	same	for	Tony	and	the	German
和	生活	有	已消失	在	漂亮的	很多	这	相同的	为了	托尼	和	这	德语

[waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

wife	and	the	shop	.
妻子	和	这	店铺	.

托尼和他的德国妻子以及他们的店铺，生活基本照旧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [stɪk] ['kændi] ,

The	children	came	on	Sunday	evenings	to	buy	the	stick	candy	,
这	孩子们	来了	在	星期日	晚上	到	买	这	戳	糖果	,

孩子们星期天晚上来买棒棒糖，

[ænd; ənd][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [fɔːr; fər][koʊl][ænd; ənd] [wʊd] .

and	on	week	-	days	for	coal	and	wood	.
和	在	星期	-	天	为了	煤炭	和	木头	.

工作日则用于购买煤炭和木柴。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['haʊzɪz] ,

The	servants	came	to	buy	oysters	for	the	larger	houses	,
这	仆人	来了	到	买	牡蛎	为了	这	更大的	房屋	,

仆人们来为大户人家购买牡蛎。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gɑːsɪp] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .

and	to	gossip	over	the	counter	about	their	employers	.
和	到	闲话	超过	这	柜台	关于	他们的	雇主	.

并在柜台上议论他们的雇主。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][draɪ] ['wʊmən] ['nɪtɪd] ,

The	little	dry	woman	knitted	,
这	小的	干燥	女士	针织	,

那个瘦弱的女人在织毛衣。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [muːvd] ['leɪzɪli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

and	the	big	man	moved	lazily	in	and	out	in	his	red	flannel	shirt	,
和	这	大的	男人	已搬	懒洋洋	在	和	出去	在	他的	红色的	绒布	衬衫	,

那个身材高大的男人穿着红色法兰绒衬衫，懒洋洋地进进出出。

[iksˈtʃeindʒd] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪlər] [nekst] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

exchanged	politics	with	the	tailor	next	door	through	the	window	,
交换	政治	和	这	裁缝	下一个	门	通过	这	窗户	,

隔着窗户和隔壁裁缝交流政治观点，

[ɔːr] [laʊndʒd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['mɜːfiːz] [bɑːr][ænd; ənd][dræŋk] ['fɪrsli] .

or	lounged	into	Mrs	.	Murphy's	bar	and	drank	fiercely	.
或者	休闲	进入	太太	.	墨菲的	酒吧	和	喝	激烈地	.

或者在墨菲太太的酒吧里闲逛，痛饮一番。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Some	of	the	children	grew	up	and	moved	away	,
一些	的	这	孩子们	生长	向上	和	已搬	离开	,

有些孩子长大后搬走了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] ['kændi][ænd; ənd] [iːt] [pɪŋk] [læn'jæp] ['fɪʃɪz] ,

and	other	little	girls	came	to	buy	candy	and	eat	pink	lagniappe	fishes	,
和	其他	小的	女孩们	来了	到	买	糖果	和	吃	粉色的	额外赠品	鱼	,

其他小女孩也来买糖果和吃粉红色的赠品鱼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪl] ['θraɪvd] .

and	the	shop	still	thrived	.
和	这	店铺	仍然	蓬勃发展	.

这家店铺生意依然兴隆。

[wʌn] [deɪ] ['toʊni][wʌz; wəz] [ɪl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌmid] [fʊt] [ʌv; əv] [gaʊt] , [ɔːr][ðə; ði] [wiːz]

One	day	Tony	was	ill	,	more	than	the	mummied	foot	of	gout	,	or	the	wheeze
一	天	托尼	曾是	患病的	,	更多的	比	这	木乃伊	脚	的	痛风	,	或者	这	喘息

[ʌv; əv] ['æzmə] ;

of	asthma	;
的	哮喘	;

有一天，托尼病得很重，比痛风引起的脚部肿胀或哮喘引起的喘息还要严重；

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

he	must	keep	his	bed	and	send	for	the	doctor	.
他	必须	保持	他的	床	和	发送	为了	这	医生	.

他必须卧床休息，并请医生来。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] .

She	clutched	his	arm	when	he	came	,	and	pulled	him	into	the	tiny	room	.
她	紧握	他的	手臂	什么时候	他	来了	,	和	拉	他	进入	这	微小的	房间	.

他过来的时候，她抓住他的胳膊，把他拉进了那间狭小的房间。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , ['dɑːktər] ?

"	Is	it	-	-	is	it	anything	much	,	doctor	?
"	是	它	-	-	是	它	任何事物	很多	,	医生	?

“是……是不是很严重，医生？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ˌiːskju'leipiəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [pər'mɪt] .

AEsculapius	shook	his	head	as	wisely	as	the	occasion	would	permit	.
阿斯克勒庇俄斯	摇晃	他的	头	作为	明智地	作为	这	场合	会	允许	.

阿斯克勒庇俄斯摇了摇头，尽其所能地表达了在当时情况下应有的智慧。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	followed	him	out	of	the	room	into	the	shop	.
她	随后	他	出去	的	这	房间	进入	这	店铺	.

她跟着他走出房间，进了店里。

" [duː][juː; jʊ] - - [wɪl] [hiː; hi] [get] [wel] , ['dɑːktər] ?

"	Do	you	-	-	will	he	get	well	,	doctor	?
"	做	你	-	-	将要	他	得到	出色地	,	医生	?

“医生，您觉得他会好起来吗？”

" [ˌiːskju'leipiəs] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [frɑːk] [koʊt] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz]

"	AEsculapius	buttoned	up	his	frock	coat	,	smoothed	his	shining	hat	,	cleared	his
"	阿斯克勒庇俄斯	纽扣	向上	他的	连衣裙	外套	,	平滑	他的	灼灼	帽子	,	已清除	他的

[θroʊt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] [ɔː'rækjələrli] ,

throat	,	then	replied	oracularly	,
喉	,	然后	回复	预言般地	,

阿斯克勒庇俄斯扣好礼服，抚平锃亮的帽子，清了清嗓子，然后神谕般地回答道：

" ['mædəm] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] [bəːnd] [aʊt] [ˌɪn'saɪd] .

"	Madam	,	he	is	completely	burned	out	inside	.
"	女士	,	他	是	完全地	烧伤	出去	里面	.

“夫人，他内心已经完全崩溃了。”

['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] , ['mædəm] , ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] .

Empty	as	a	shell	,	madam	,	empty	as	a	shell	.
空的	作为	一个	壳	,	女士	,	空的	作为	一个	壳	.

空空如也，夫人，空空如也。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

He	cannot	live	,	for	he	has	nothing	to	live	on	.
他	不能	居住	,	为了	他	有	没有什么	到	居住	在	.

他无法生存，因为他没有任何生活来源。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] ['rætld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ekwəpɪdʒ] ['roʊlɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp] [praɪ'teɪniə]

"	As	the	cobblestones	rattled	under	the	doctor's	equipage	rolling	leisurely	up	Prytania
"	作为	这	鹅卵石	摇晃	在下面	这	医生的	装备	滚动	悠闲	向上	普里塔尼亚

[striːt] ,

Street	,
街道	,

“医生的诊车缓缓驶上普里塔尼亚街，鹅卵石路面发出嘎吱声响。”

['toʊniːz] [waɪf] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] ,

Tony's	wife	sat	in	her	chair	and	laughed	,
托尼的	妻子	卫星	在	她	椅子	和	笑了	,

托尼的妻子坐在椅子上笑了，

- - [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['dʒɔiəsnis] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fɪlm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [aɪz]

-	-	laughed	with	a	hearty	joyousness	that	lifted	the	film	from	the	dull	eyes
-	-	笑了	和	一个	爽朗	喜悦	那	抬起	这	电影	从	这	乏味的	眼睛

[ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [bɪ'niːθ] .

and	disclosed	a	sparkle	beneath	.
和	披露	一个	火花	下面	.

——爽朗的笑声让影片摆脱了沉闷的气氛，展现出其下闪烁的光芒。

[ðə; ði] [drɪr] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['toʊni] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sæmsən] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	drear	days	went	by	,	and	Tony	lay	like	a	veritable	Samson	shorn	of	his
这	凄凉	天	去	经过	,	和	托尼	躺	喜欢	一个	真正的	参孙	剪	的	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

阴郁的日子一天天过去，托尼像一个被剥夺了所有力量的参孙一样躺在地上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['sɪbɪlənt] ['wɪspər] ,

for	his	voice	was	sunken	to	a	hoarse	,	sibilant	whisper	,
为了	他的	嗓音	曾是	凹陷	到	一个	嘶哑	,	咝音	耳语	,

他的声音变得沙哑刺耳，只剩下低低的嘶嘶声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [geɪzd] ['fɪrsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ə'baʊt]

and	his	black	eyes	gazed	fiercely	from	the	shock	of	hair	and	beard	about
和	他的	黑色的	眼睛	凝视	激烈地	从	这	震惊	的	头发	和	胡须	关于

[ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

a	white	face	.
一个	白色的	脸	.

他那双黑眼睛从蓬乱的头发和胡须中锐利地盯着一张白皙的脸。

[laɪf] [went] [ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

Life	went	on	pretty	much	as	before	in	the	shop	;
生活	去	在	漂亮的	很多	作为	前	在	这	店铺	;

店里的生活基本和以前一样;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk] [haʊ] ['mɪstər] . ['toʊni][wʌz; wəz] ,

the	children	paused	to	ask	how	Mr	.	Tony	was	,
这	孩子们	暂停	到	问	如何	先生	.	托尼	曾是	,

孩子们停下来询问托尼先生的情况。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hʌʃt] [ðə; ði]['dʒɪŋgəlz][ɑːn][ðer; ðər] [bel] [huːps] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	even	hushed	the	jingles	on	their	bell	hoops	as	they	passed	the	door	.
和	甚至	静静地	这	广告歌	在	他们的	钟	篮球	作为	他们	通过了	这	门	.

他们经过门口时，甚至还特意让门铃的铃铛声安静下来。

[red] - ['hedɪd] ['dʒɪmi] , ['mɪsɪz] . ['mɜːfiːz] ['nefjuː] , [dɪd][ðə; ði][hɑːrd][dʒɑːbz] ,

Red	-	headed	Jimmie	,	Mrs	.	Murphy's	nephew	,	did	the	hard	jobs	,
红色的	-	标题	吉米	,	太太	.	墨菲的	侄子	,	做过	这	难的	工作	,

红头发的吉米是墨菲太太的侄子，他负责干重活。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['splɪtɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪn] ;

such	as	splitting	wood	and	lifting	coal	from	the	bin	;
这样的	作为	分裂	木头	和	举重	煤炭	从	这	垃圾桶	;

例如劈柴和从煤仓里取出煤炭;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['dʒaɪənt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	in	the	intervals	between	tending	the	fallen	giant	and	waiting	on	the
和	在	这	间隔	之间	倾向于	这	倒下	巨大的	和	等待	在	这

['kʌstəmərz] ,

customers	,
顾客	,

在照料倒下的巨人以及接待顾客的间隙，

['toʊniːz] [waɪf] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [tʃer] , ['nɪtɪŋ] ['fɪrsli] ,

Tony's	wife	sat	in	her	accustomed	chair	,	knitting	fiercely	,
托尼的	妻子	卫星	在	她	习惯	椅子	,	针织	激烈地	,

托尼的妻子坐在她常坐的椅子上，飞快地织着毛线。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [kəm'prest] [maʊθ] .

with	an	inscrutable	smile	about	her	purple	compressed	mouth	.
和	一个	难以捉摸	微笑	关于	她	紫色的	压缩	嘴	.

她紫绀的嘴唇微微抿紧，嘴角却带着一丝难以捉摸的微笑。

[ðen] [dʒɑːn] [keɪm] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] , ['sɜːrpənt] - [waɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm]

Then	John	came	,	introducing	himself	,	serpent	-	wise	,	into	the	Eden	of	her	bosom
然后	约翰	来了	,	介绍	他自己	,	蛇	-	明智的	,	进入	这	伊甸园	的	她	怀

.

:
.

然后约翰来了，像蛇一样狡猾地进入了她胸怀的伊甸园。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['toʊniːz] ['brʌðər] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [blʌf] [tuː] , [bʌt; bət] [fer] [ænd; ənd][blɑːnd] ,

John	was	Tony's	brother	,	huge	and	bluff	too	,	but	fair	and	blond	,
约翰	曾是	托尼的	兄弟	,	巨大的	和	虚张声势	也	,	但	公平的	和	金发	,

约翰是托尼的哥哥，身材高大，性格也十分粗犷，但皮肤白皙，一头金发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] .

with	the	beauty	of	Northern	Italy	.
和	这	美丽	的	北方	意大利	.

以及意大利北部的美丽风光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [læk] [ʌv; əv] [reɪs] [praɪd] [wɪtʃ] ['toʊni][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrmən] [spaʊs] ,

With	the	same	lack	of	race	pride	which	Tony	had	displayed	in	selecting	his	German	spouse	,
和	这	相同的	缺少	的	种族	自豪	哪个	托尼	有	显示	在	选择	他的	德语	配偶	,

托尼在选择德国妻子时所表现出的那种缺乏种族自豪感，与他当初的做法如出一辙。

[dʒɑːn][hæd; həd]['teɪkən]['ʌntə,ʌntu] [hɪm'self] ['beti] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['iərin] , [ə'gresɪv] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [aɪd] .

John	had	taken	unto	himself	Betty	,	a	daughter	of	Erin	,	aggressive	,	powerful	,	and	cross	-	eyed	.
约翰	有	已采取	到	他自己	贝蒂	,	一个	女儿	的	艾琳	,	挑衅的	,	强大的	,	和	叉	-	眼睛	.

约翰娶了贝蒂，她是艾琳的女儿，性格强势、力大无穷，而且还有斜视。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [naʊ] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] ,

He	turned	up	now	,	having	heard	of	this	illness	,
他	转向	向上	现在	,	拥有	听到	的	这	疾病	,

他听说了这种疾病，所以就来了。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [wʌns] .

and	assumed	an	air	of	remarkable	authority	at	once	.
和	假定	一个	空气	的	卓越	权威	在	一次	.

他立刻展现出一种非凡的权威感。

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] ,

A	hunted	look	stole	into	the	dull	eyes	,
一个	猎杀	看	偷窃	进入	这	乏味的	眼睛	,

黯淡的眼神中闪过一丝惊恐。

[ænd; ənd]['æftər][dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['blʌstərɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə]['toʊniːz] ['welfer] ,

and	after	John	had	departed	with	blustering	directions	as	to	Tony's	welfare	,
和	后	约翰	有	已离开	和	虚张声势	方向	作为	到	托尼的	福利	,

约翰带着对托尼安危的严厉指示离开后，

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['tɪmɪdli] .

she	crept	to	his	bedside	timidly	.
她	悄悄地爬	到	他的	床头	胆怯地	.

她怯生生地蹑手蹑脚地走到他的床边。

" ['toʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , - - " ['toʊni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [sɪk] .

"	Tony	,	"	she	said	,	-	-	"	Tony	,	you	are	very	sick	.
"	托尼	,	"	她	说	,	-	-	"	托尼	,	你	是	非常	生病的	.

“托尼，”她说，“托尼，你病得很重。”

" [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [graʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .

"	An	inarticulate	growl	was	the	only	response	.
"	一个	不善言辞	咆哮	曾是	这	仅有的	回复	.

“唯一的回应是一声含糊不清的咆哮。”

" ['toʊni] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [priːst] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] ['eni] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

"	Tony	,	you	ought	to	see	the	priest	;	you	mustn't	go	any	longer	without	taking	the	sacrament	.
"	托尼	,	你	应该	到	看	这	牧师	;	你	不得	去	任何	更长	没有	采取	这	圣餐	.

“托尼，你应该去见神父；你不能再不领受圣餐了。”

" [ðə; ði] [graʊl] ['diːpənd] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

"	The	growl	deepened	into	words	.
"	这	咆哮	加深	进入	字	.

低吼声渐渐变成了说话声。

" [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [priːst] ; [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [sʌm; səm] ['snɪvlɪŋ] [oʊld] ['wʊmənz] [fʌs] .

"	Don't	want	any	priest	;	you	'	re	always	after	some	snivelling	old	woman's	fuss	.
"	不	想	任何	牧师	;	你	-	关于	总是	后	一些	哭泣	老的	女性的	大惊小怪	.

“不要任何神父；你总是想博取一些哭哭啼啼的老太太的同情。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] .

You	and	Mrs	.	Murphy	go	on	with	your	church	;	it	won't	make	YOU	any	better	.	:
你	和	太太	.	墨菲	去	在	和	你的	教会	;	它	惯于	制作	你	任何	更好的	.	.

你和墨菲太太继续你们的教会吧；这样做对你们自己也不会有任何好处。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] ['ʌndər] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [krept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	She	shivered	under	this	parting	shot	,	and	crept	back	into	the	shop	.
"	她	瑟瑟发抖	在下面	这	离别	射击	,	和	悄悄地爬	后退	进入	这	店铺	.

“她被这临别的一击吓了一跳，瑟瑟发抖地爬回了店里。”

[stɪl] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [nekst] [deɪ] .

Still	the	priest	came	next	day	.
仍然	这	牧师	来了	下一个	天	.

第二天，牧师还是来了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [nelt] ['tɪmɪdli] .

She	followed	him	in	to	the	bedside	and	knelt	timidly	.
她	随后	他	在	到	这	床头	和	跪下	胆怯地	.

她跟着他走到床边，怯生生地跪了下来。

" ['toʊni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [hɪəz] ['fɑːðər] [lə'blæŋk] .

"	Tony	,	"	she	whispered	,	"	here's	Father	Leblanc	.
"	托尼	,	"	她	低声说道	,	"	这里是	父亲	勒布朗	.

“托尼，”她低声说，“勒布朗神父来了。”

" ['toʊni] [wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] [aʊt] [laʊd] ;

"	Tony	was	too	languid	to	curse	out	loud	;
"	托尼	曾是	也	慵懒的	到	诅咒	出去	大声	;

托尼懒洋洋的，连大声咒骂的力气都没有；

[hiː; hi] ['oʊnli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [heɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] ['ʃægi] [meɪn] .

he	only	expressed	his	hate	in	a	toss	of	the	black	beard	and	shaggy	mane	.
他	仅有的	表达	他的	恨	在	一个	折腾	的	这	黑色的	胡须	和	毛茸茸	鬃毛	.

他只是甩了甩黑色的胡须和蓬乱的鬃毛，表达了他的憎恨。

" ['toʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	Tony	,	"	she	said	nervously	,	"	won't	you	do	it	now	?
"	托尼	,	"	她	说	紧张地	,	"	惯于	你	做	它	现在	?

“托尼，”她紧张地说，“你现在不做吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] - - [oʊ] ,

It	won't	take	long	,	and	it	will	be	better	for	you	when	you	go	-	-	Oh	,
它	惯于	拿	长的	,	和	它	将要	是	更好的	为了	你	什么时候	你	去	-	-	哦	,

['toʊni] , [dəunt] - - [dəunt] [læf] .

Tony	,	don't	-	-	don't	laugh	.
托尼	,	不	-	-	不	笑	.

不会花太长时间，你走了对你也有好处——哦，托尼，别——别笑。

[pliːz] , ['toʊni] , [hɪəz] [ðə; ði] [priːst] .

Please	,	Tony	,	here's	the	priest	.
请	,	托尼	,	这里是	这	牧师	.

托尼，牧师来了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪtn] [rɔːrd] [ə'laʊd] : " [noʊ] ; [get] [aʊt] .

"	But	the	Titan	roared	aloud	:	"	No	;	get	out	.
"	但	这	泰坦	咆哮	大声	:	"	不	;	得到	出去	.

但泰坦大声咆哮道：“不；出去。”

[θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][græb][maɪ] ['mʌni] [naʊ] ?

Think	I'm	a	-	going	to	give	you	a	chance	to	grab	my	money	now	?
思考	我是	一个	-	去	到	给	你	一个	机会	到	抓住	我的	钱	现在	?

你以为我会让你有机会现在就骗走我的钱吗?

[let] [ˌem 'iː][daɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [hel] [ɪn] [piːs] .

Let	me	die	and	go	to	hell	in	peace	.
让	我	死	和	去	到	地狱	在	和平	.

让我平静地死去，安然下地狱吧。

" ['fɑːðər] [lə'blæŋk] [nelt] ['miːkli] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [wiːk] ['pliːdɪŋz]

"	Father	Leblanc	knelt	meekly	and	prayed	,	and	the	woman's	weak	pleadings
"	父亲	勒布朗	跪下	温顺地	和	祈祷	,	和	这	女性的	虚弱的	诉状

[kən'tɪnjuːd] , - -

continued	,	-	-
持续	,	-	-

勒布朗神父谦卑地跪下祈祷，那妇人微弱的恳求声仍在继续——

" ['toʊni] , [aɪv] [bɪn] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Tony	,	I've	been	true	and	good	and	faithful	to	you	.
"	托尼	,	我已经	到过	真的	和	好的	和	忠实	到	你	.

“托尼，我一直对你真诚、善良、忠诚。”

[dəunt][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Don't	die	and	leave	me	no	better	than	before	.
不	死	和	离开	我	不	更好的	比	前	.

别死，别让我和以前一样糟糕。

['toʊni] , [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʌns] , [ə; eɪ]['riːəl] - [fɔːr; fər] - [truː] ['mærid]

Tony	,	I	do	want	to	be	a	good	woman	once	,	a	real	-	for	-	true	married
托尼	,	我	做	想	到	是	一个	好的	女士	一次	,	一个	真实的	-	为了	-	真的	已婚

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

托尼，我确实想做一次好女人，一个真正意义上的已婚女人。

['toʊni] , [hɪəz] [ðə; ði] [priːst] ; [seɪ] [jes] .

Tony	,	here's	the	priest	;	say	yes	.
托尼	,	这里是	这	牧师	;	说	是的	.

托尼，神父来了；答应我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋles] [hændz] .

"	And	she	wrung	her	ringless	hands	.
"	和	她	拧干	她	无环	双手	.

她搓着没有戒指的双手。

" [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] , " [sed] ['toʊni] , ['sloʊli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	want	my	money	,	"	said	Tony	,	slowly	,	"	and	you	sha'n't	have	it	,
"	你	想	我的	钱	,	"	说	托尼	,	缓慢地	,	"	和	你	不会	有	它	,

“你想要我的钱，”托尼缓缓说道，“但你休想得到。”

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] ; [dʒɑːn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

not	a	cent	;	John	shall	have	it	.
不是	一个	中心	;	约翰	将	有	它	.

一分钱也不给；约翰将得到这笔钱。

" ['fɑːðər] [lə'blæŋk] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['spektər] .

"	Father	Leblanc	shrank	away	like	a	fading	spectre	.
"	父亲	勒布朗	缩小	离开	喜欢	一个	褪色	幽灵	.

勒布朗神父像一个渐渐消失的幽灵一样缩了回去。

[hiː; hi] [keɪm] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] , ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌɑːr 'iː] - [i'næktid] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪtiəs]

He	came	next	day	and	next	day	,	only	to	see	re	-	enacted	the	same	piteous
他	来了	下一个	天	和	下一个	天	,	仅有的	到	看	关于	-	已颁布	这	相同的	可怜的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他第二天来了，第三天又来了，却看到的都是同样令人痛心的场景。

- - [ðə; ði] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [er] [deθ] [hʌʃt] ['toʊniːz] ['blæsfəmiːz] ,

-	-	the	woman	pleading	to	be	made	a	wife	ere	death	hushed	Tony's	blasphemies	,
-	-	这	女士	恳求	到	是	制成	一个	妻子	埃雷	死亡	静静地	托尼的	亵渎神明	,

——那位恳求在临死前成为他妻子的女人，让托尼的亵渎之语戛然而止。

[ðə; ði][mæn] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn] [peɪn] - ['rækt] [gliː] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'riːvd] ['mɪzəri] .

the	man	chuckling	in	pain	-	racked	glee	at	the	prospect	of	her	bereaved	misery	.
这	男人	轻笑	在	疼痛	-	架子	高兴	在	这	前景	的	她	丧亲者	苦难	.

想到她失去亲人的痛苦，男人痛苦地笑着，脸上却洋溢着得意的笑容。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [lə'blæŋk] [nɔːr][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [kʊd; kəd]['ɔːltər]

Not	all	the	prayers	of	Father	Leblanc	nor	the	wailings	of	Mrs	.	Murphy	could	alter
不是	全部	这	祈祷	的	父亲	勒布朗	也不	这	哀嚎	的	太太	.	墨菲	可以	改变

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] ;

the	determination	of	the	will	beneath	the	shock	of	hair	;
这	决心	的	这	将要	下面	这	震惊	的	头发	;

勒布朗神父的祈祷和墨菲太太的哭喊都无法改变那蓬乱头发下隐藏的意志；

[hiː; hi] [gləʊtid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [græsp][ɑːn][hɪz; ɪz] [men'tæləti] .

he	gloated	in	his	physical	weakness	at	the	tenacious	grasp	on	his	mentality	.
他	沾沾自喜	在	他的	身体的	弱点	在	这	顽强	抓牢	在	他的	心理	.

他因自己身体的虚弱而沾沾自喜，因为他的精神被牢牢掌控。

" ['toʊni] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ɪn][ɪts]

"	Tony	,	"	she	wailed	on	the	last	day	,	her	voice	rising	to	a	shriek	in	its
"	托尼	,	"	她	哀嚎	在	这	最后的	天	,	她	嗓音	上升	到	一个	尖叫	在	它是

['iːgərnəs] ,

eagerness	,
渴望	,

“托尼！”她在最后一天哭喊着，声音因急切而变得尖锐刺耳。

" [tel] [ðem; ðəm][aɪm][jʊr; jər][waɪf] ; ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

"	tell	them	I'm	your	wife	;	it'll	be	the	same	.
"	告诉	他们	我是	你的	妻子	;	它将	是	这	相同的	.

“告诉他们我是你妻子；结果也一样。”

['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊni] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] !

Only	say	it	,	Tony	,	before	you	die	!
仅有的	说	它	,	托尼	,	前	你	死	!

托尼，你临死前一定要说出来！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [stɪf] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [maʊθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

"	He	raised	his	head	,	and	turned	stiff	eyes	and	gibbering	mouth	on	her	;
"	他	提高	他的	头	,	和	转向	僵硬的	眼睛	和	胡言乱语	嘴	在	她	;

他抬起头，僵硬的眼神和语无伦次的嘴巴转向她；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃɪl] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn] , [fel] [bæk] ['dʌlli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

then	,	with	one	chill	finger	pointing	at	John	,	fell	back	dully	and	heavily	.
然后	,	和	一	寒意	手指	指向	在	约翰	,	跌倒	后退	沉闷地	和	重度	.

然后，他用一根冰冷的手指指着约翰，沉重地向后倒去。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɑːnərz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ɪ'tæliəz] [sʌnz] .

They	buried	him	with	many	honours	by	the	Society	of	Italia's	Sons	.
他们	埋葬	他	和	许多	荣誉	经过	这	社会	的	意大利的	儿子们	.

意大利之子协会以极高的荣誉为他举行了葬礼。

[dʒɑːn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

John	took	possession	of	the	shop	when	they	returned	home	,
约翰	采取	拥有	的	这	店铺	什么时候	他们	返回	家	,

他们回家后，约翰接管了店铺。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

and	found	the	money	hidden	in	the	chimney	corner	.
和	成立	这	钱	隐	在	这	烟囱	角落	.

然后他在烟囱角落里找到了藏起来的钱。

[æz; əz][fɔːr; fər]['toʊniːz] [waɪf] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər] [ɔːl] ,

As	for	Tony's	wife	,	since	she	was	not	his	wife	after	all	,
作为	为了	托尼的	妻子	,	自从	她	曾是	不是	他的	妻子	后	全部	,

至于托尼的妻子，既然她毕竟不是他的妻子，

[ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['peniləs] ,

they	sent	her	forth	in	the	world	penniless	,
他们	发送	她	前进	在	这	世界	身无分文	,

他们让她身无分文地踏入这个世界，

[hɜːr; hər][wɔːrn] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

her	worn	fingers	clutching	her	bundle	of	clothes	in	nervous	agitation	,
她	磨损	手指	紧握	她	捆	的	衣服	在	紧张的	搅动	,

她那双饱经风霜的手指焦躁不安地紧紧攥着手里的那捆衣服。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːst] [frʌm; frəm] ['nɪtɪŋ] .

as	though	they	regretted	the	time	lost	from	knitting	.
作为	尽管	他们	后悔	这	时间	丢失的	从	针织	.

仿佛他们后悔没有花时间织毛衣似的。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] [pæs] ['krɪstʃən]

THE	FISHERMAN	OF	PASS	CHRISTIAN
这	渔夫	的	经过	基督教

帕斯克里斯蒂安的渔夫

[ðə; ði] [swɪft] ['briːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [pæs] ['krɪstʃən] [miːt] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt][æz; əz] [ðoʊ]

The	swift	breezes	on	the	beach	at	Pass	Christian	meet	and	conflict	as	though
这	迅速	微风	在	这	海滩	在	经过	基督教	见面	和	冲突	作为	尽管

[iːtʃ] [stroʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

each	strove	for	the	mastery	of	the	air	.
每个	努力	为了	这	精通	的	这	空气	.

在帕斯克里斯蒂安海滩，疾风交汇碰撞，仿佛都在争夺天空的主导权。

[ðə; ði][lænd] - [briːz] [bloʊz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] , ['rezɪnəs] , ['freɪgrənt] , [koʊld] , ['brɪŋɪŋ]

The	land	-	breeze	blows	down	through	the	pines	,	resinous	,	fragrant	,	cold	,	bringing
这	土地	-	微风	打击	向下	通过	这	松树	,	树脂状的	,	香	,	寒冷的	,	带来

[breθ] - [laɪk] ['memərɪz] [ʌv; əv][dɪm] ,

breath	-	like	memories	of	dim	,
气息	-	喜欢	回忆	的	暗淡	,

陆风吹过松林，带着树脂的香气，冰冷刺骨，仿佛带来一阵阵朦胧的记忆。

[dɑːrk] [wʊdz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['mɪriəd] [paɪn] - ['niːdlz] .

dark	woods	shaded	by	myriad	pine	-	needles	.
黑暗的	树林	阴影	经过	无数	松树	-	针	.

茂密的树林，被无数松针遮蔽。

[ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['læŋgərəs] ,

The	breeze	from	the	Gulf	is	warm	and	soft	and	languorous	,
这	微风	从	这	海湾	是	温暖的	和	柔软的	和	慵懒的	,

来自海湾的微风温暖、柔和而慵懒。

['bloʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [wɔːrmθ]

blowing	up	from	the	south	with	its	suggestion	of	tropical	warmth
吹	向上	从	这	南	和	它是	建议	的	热带	温暖

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and	passion	.
和	热情	.

一股从南方吹来的暖风，带着热带的温暖和激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] ,

It	is	strong	and	masterful	,
它	是	强的	和	精湛	,

它强大而精湛，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə'nɛts] [her] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][boʊld]

and	tossed	Annette's	hair	and	whipped	her	skirts	about	her	in	bold
和	抛掷	安妮特的	头发	和	鞭打	她	裙子	关于	她	在	大胆的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praiətiz] .

disregard	for	the	proprieties	.
漠视	为了	这	礼仪	.

她甩了甩安妮特的头发，肆无忌惮地甩动她的裙子，全然不顾礼节。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['filip] ,

Arm	in	arm	with	Philip	,
手臂	在	手臂	和	菲利普	,

与菲利普手挽着手，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['strəuliŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [pɪr] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði]

she	was	strolling	slowly	down	the	great	pier	which	extends	from	the
她	曾是	漫步	缓慢地	向下	这	伟大的	码头	哪个	扩展	从	这

['meksɪkən] [gʌlf] [hoʊ'tel]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

Mexican	Gulf	Hotel	into	the	waters	of	the	Sound	.
墨西哥	海湾	酒店	进入	这	水	的	这	声音	.

她沿着从墨西哥湾酒店延伸到海湾水域的大码头缓缓漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ['glɪtəd] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

There	was	no	moon	to	-	night	,	but	the	sky	glittered	and	scintillated	with
那里	曾是	不	月亮	到	-	夜晚	,	但	这	天空	闪闪发光	和	闪烁	和

['mɪriəd] [stɑːrz] ,

myriad	stars	,
无数	明星	,

今晚没有月亮，但夜空中繁星闪烁，璀璨夺目。

[braitə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən]['evər] [si:] ['fɑ:rðər] [nɔ:rθ] ,
brighter **than** **you** **can** **ever** **see** **farther** **North** **,**
更亮 比 你 能 曾经 看 更远 北 ,

比你在更北的地方所能看到的还要明亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [bri:z] [tɔ:st] [ʌp] [ɪn] ['restləs] [prə'fju:ʒn] [gli:md]
and **the** **great** **waves** **that** **the** **Gulf** **breeze** **tossed** **up** **in** **restless** **profusion** **gleamed**
和 这 伟大的 波浪 那 这 海湾 微风 抛掷 向上 在 不安 丰富 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [ˌfɑ:sfə'resnt] [fleɪm] .
with **the** **white** **fire** **of** **phosphorescent** **flame** **.**
和 这 白色的 火 的 磷光 火焰 .

海湾的微风掀起滔天巨浪，波光粼粼，闪烁着磷光般的白色光芒。

[ðə; ði] [wet] [sændz][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [gləud] [waɪt] ['faɪər] ;
The **wet** **sands** **on** **the** **beach** **glowed** **white** **fire** **;**
这 湿的 沙子 在 这 海滩 发光 白色的 火 ;

海滩上湿润的沙子闪耀着白色的光芒；

[ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [lept] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [kɪs] ,
the **posts** **of** **the** **pier** **where** **the** **waves** **had** **leapt** **and** **left** **a** **laughing** **kiss** **,**
这 帖子 的 这 码头 在哪里 这 波浪 有 跳跃 和 左边 一个 笑 吻 ,

码头上的柱子，被海浪拍打过，留下了一个个欢笑的吻痕。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [kɑ:rz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [roʊps] , [ə'laɪk]
the **sides** **of** **the** **little** **boats** **and** **fish** **-** **cars** **tugging** **at** **their** **ropes** **,** **alike**
这 侧面 的 这 小的 船 和 鱼 - 汽车 拉扯 在 他们的 绳索 , 同样
[ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ,
showed **white** **and** **flaming** **,**
显示 白色的 和 炽盛 ,

小船和渔船的船舷都泛着白光，火光冲天，它们拼命地拉着绳索。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [wɜ:r; wər][ə'faɪr] .
as **though** **the** **sea** **and** **all** **it** **touched** **were** **afire** **.**
作为 尽管 这 海 和 全部 它 感动 是 着火 .

仿佛大海和它所触及的一切都燃起了火焰。

[ə'net] [ænd; ənd] ['filip] [pɔ:zd] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [tu:] ['fɪʃərmən] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər]
Annette **and** **Philip** **paused** **midway** **the** **pier** **to** **watch** **two** **fishermen** **casting** **their**
安妮特 和 菲利普 暂停 中途 这 码头 到 手表 二 渔民 铸件 他们的
[nets] .
nets **.**
网 .

安妮特和菲利普走到码头中间，停下来观看两个渔民撒网。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] ['bɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [klɪr] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]
With **heads** **bared** **to** **the** **breeze** **,** **they** **stood** **in** **clear** **silhouette** **against** **the** **white**
和 头部 裸露 到 这 微风 , 他们 站立 在 清除 轮廓 反对 这 白色的
['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [si:] .
background **of** **sea** **.**
背景 的 海 .

他们头戴光秃秃的帽子，迎着海风，在白色的大海背景下勾勒出清晰的轮廓。

" [si:] [haʊ] [hi:; hi]['ju:zɪz][hɪz; ɪz] [ti:θ] , " ['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] [ə'net] .
" **See** **how** **he** **uses** **his** **teeth** **,** **"** **almost** **whispered** **Annette** **.**
" 看 如何 他 用途 他的 牙齿 , " 几乎 低声说道 安妮特 .

“看看他是怎么用牙齿的，”安妮特几乎是低声说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [seɪn] [bɪ'twiːn]

Drawing	himself	up	to	his	full	height	,	with	one	end	of	the	huge	seine	between
绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	和	一	结尾	的	这	巨大的	罾	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

他挺直身子，嘴里叼着巨大的渔网的一端。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ðə; ði] ['tɔːlər] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [pɔːzd] [ə; eɪ] [hæf]

and	the	cord	in	his	left	hand	,	the	taller	fisherman	of	the	two	paused	a	half
和	这	绳索	在	他的	左边	手	,	这	更高	渔夫	的	这	二	暂停	一个	一半

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

两人中个子较高的渔夫左手拿着绳子，顿了顿，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] .

his	right	arm	extended	,	grasping	the	folds	of	the	net	.
他的	正确的	手臂	扩展	,	抓握	这	折叠	的	这	网	.

他伸出右臂，抓住网子的褶皱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

There	was	a	swishing	rush	through	the	air	,
那里	曾是	一个	嗖嗖声	匆忙	通过	这	空气	,

空气中传来一阵呼啸声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌes oʊ 'biː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ænd; ənd]

and	it	settled	with	a	sort	of	sob	as	it	cut	the	waters	and
和	它	定居	和	一个	种类	的	哭泣	作为	它	切	这	水	和

[strʌk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['spɑːklz] [ʌv; əv] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] .

struck	a	million	sparkles	of	fire	from	the	waves	.
击	一个	百万	闪光	的	火	从	这	波浪	.

它劈开水面，发出呜咽声，从波浪中迸发出无数火花。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [bæks] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] , [ðə; ði] [tuː] [men] [swʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrd] ,

Then	,	with	backs	bending	under	the	strain	,	the	two	men	swung	on	the	cord	,
然后	,	和	背部	弯曲	在下面	这	拉紧	,	这	二	男人	摇摆	在	这	绳索	,

然后，两人背部弯曲，在绳索的拉力下荡了起来。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [net] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['restləs] [fɪʃ] ,

drawing	in	the	net	,	laden	with	glittering	restless	fish	,
绘画	在	这	网	,	满载	和	闪闪发光	不安	鱼	,

收起渔网，网里满是闪闪发光、躁动不安的鱼儿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [dʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɪʃ] - [kɑːr]

which	were	unceremoniously	dumped	on	the	boards	to	be	put	into	the	fish	-	car
哪个	是	不体面地	丢弃	在	这	板	到	是	放	进入	这	鱼	-	车

[ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

awaiting	them	.
等待中	他们	.

它们被粗暴地扔在木板上，准备放入等候在那里的运鱼车里。

['filip] ['læfɪŋli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['gliːmɪŋ] ['dʒeli] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [pʊt]

Philip	laughingly	picked	up	a	soft	,	gleaming	jelly	-	fish	,	and	threatened	to	put
菲利普	笑着	挑选	向上	一个	柔软的	,	闪闪发光	果冻	-	鱼	,	和	威胁	到	放

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'nɛts] [nek] .

it	on	Annette's	neck	.
它	在	安妮特的	脖子	.

菲利普笑着拿起一只柔软闪亮的水母，威胁要把它放在安妮特的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ræn] , [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] ['bɔrdz] ,

She	screamed	,	ran	,	slipped	on	the	wet	boards	,
她	尖叫	,	跑	,	滑倒了	在	这	湿的	板	,

她尖叫着，跑了起来，结果在湿滑的木板上滑倒了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

and	in	another	instant	would	have	fallen	over	into	the	water	below	.
和	在	其他	立即的	会	有	倒下	超过	进入	这	水	以下	.

再过一瞬间，他就会跌入下面的水中。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪʃərmən] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	tall	fisherman	caught	her	in	his	arms	and	set	her	on	her	feet	.
这	高的	渔夫	捕捉	她	在	他的	武器	和	放	她	在	她	脚	.

高个子渔夫一把将她抱在怀里，然后把她放了起来。

" [mædəmwə'zel] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst]

"	Mademoiselle	must	be	very	careful	,	"	he	said	in	the	softest	and	most
"	小姐	必须	是	非常	小心	,	"	他	说	在	这	最柔软	和	最多

[kə'rekt] [frentʃ] .

correct	French	.
正确的	法语	.

“小姐一定要非常小心，”他用最柔和、最标准的法语说道。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['veri] [rʌf] .

"	The	tide	is	in	and	the	water	very	rough	.
"	这	潮	是	在	和	这	水	非常	粗糙的	.

“潮水上涨，水流非常汹涌。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

It	would	be	very	difficult	to	swim	out	there	to	-	night	.
它	会	是	非常	难的	到	游泳	出去	那里	到	-	夜晚	.

今晚在那里游泳会非常困难。

" [ə'net] ['mɝːmɝd] [kən'fjuːzd] [θæŋks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['hɑːrti]

"	Annette	murmured	confused	thanks	,	which	were	supplemented	by	Philip's	hearty
"	安妮特	低声说道	使困惑	谢谢	,	哪个	是	补充	经过	菲利普的	爽朗

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

安妮特含糊不清地低声道谢，菲利普也热情地回应道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

She	was	silent	until	they	reached	the	pavilion	at	the	end	of	the	pier	.
她	曾是	沉默的	直到	他们	达到	这	亭	在	这	结尾	的	这	码头	.

直到他们到达码头尽头的凉亭，她才开口说话。

[ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ]['læntərn][ɔːr] [laɪt] .

The	semi	-	darkness	was	unrelieved	by	lantern	or	light	.
这	半	-	黑暗	曾是	未缓解	经过	灯笼	或者	光	.

昏暗的光线中没有任何灯笼或灯光。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [wɑːftid] [ðə; ði] [streɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] , [ə; eɪ]

The	strong	wind	wafted	the	strains	from	a	couple	of	mandolins	,	a
这	强的	风	飘散	这	菌株	从	一个	夫妻	的	曼陀林	,	一个

[gɪ'tɑːr] ,

guitar	,
吉他	,

强风吹来几把曼陀林和一把吉他的琴声，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tenər] [vɔɪs] ['steɪʃənd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][tuː; tə]['sʌndri] [ɪn'groʊst] ['kʌpəlz] [ɪn] ['sʌndri]

and	a	tenor	voice	stationed	in	one	corner	to	sundry	engrossed	couples	in	sundry
和	一个	男高音	嗓音	驻	在	一	角落	到	杂项	全神贯注	情侣	在	杂项

['ʌðər] ['kɔːrnərz] .

other	corners	.
其他	角落	.

一个男高音站在角落里，为其他角落里几对全神贯注的情侣演唱。

['filip] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌn'tenəntid] [nʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [en'skɔnst] [ðəm'selvz] [ˌðer'ɪn] .

Philip	found	an	untenanted	nook	and	they	ensconced	themselves	therein	.
菲利普	成立	一个	空置的	角落	和	他们	安顿下来	他们自己	其中	.

菲利普找到一个空置的角落，他们便在那里安顿下来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪʃərmən] ? " [sed] [ə'net] ,

"	Do	you	know	there's	something	mysterious	about	that	fisherman	?	"	said	Annette	,
"	做	你	知道	有	某物	神秘	关于	那	渔夫	?	"	说	安妮特	,

“你知道那个渔夫有点神秘吗？”安妮特说。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

during	a	lull	in	the	wind	.
期间	一个	麻痹	在	这	风	.

趁着风势稍缓。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ]['oʊvər] ? " [in'kwaiəd] ['filip] .

"	Because	he	did	not	let	you	go	over	?	"	inquired	Philip	.
"	因为	他	做过	不是	让	你	去	超过	?	"	询问	菲利普	.

“因为他不让你过去吗？”菲利普问道。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [spoʊk] [kə'rektli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent] [ðæt] [goʊz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	No	;	he	spoke	correctly	,	and	with	the	accent	that	goes	only	with	an
"	不	;	他	辐	正确	,	和	和	这	口音	那	去	仅有的	和	一个

['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

excellent	education	.
出色的	教育	.

“不，他说话很标准，而且带着只有受过良好教育的人才有的口音。”

" ['filip] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Philip	shrugged	his	shoulders	.
"	菲利普	耸了耸肩	他的	肩膀	.

菲利普耸了耸肩。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

"	That's	nothing	remarkable	.
"	那就是	没有什么	卓越	.

“这没什么特别的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'baʊt] [pæs] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

If	you	stay	about	Pass	Christian	for	any	length	of	time	,
如果	你	停留	关于	经过	基督教	为了	任何	长度	的	时间	,

如果你在帕斯克里斯蒂安附近停留一段时间，

[juːl] [faɪnd] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [greɪs] [ə'mʌŋ] ['fɪʃərmən] [tuː; tə]

you'll	find	more	things	than	perfect	French	and	courtly	grace	among	fishermen	to
你会	寻找	更多的	事物	比	完美的	法语	和	宫廷式	优雅	之中	渔民	到

[sər'praɪz] [juː; jʊ] .

surprise	you	.
惊喜	你	.

除了渔民们流利的法语和彬彬有礼的举止之外，你还会发现更多让你感到惊讶的事情。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

These	are	a	wonderful	people	who	live	across	the	Lake	.
这些	是	一个	精彩的	人们	WHO	居住	穿过	这	湖	.

住在湖对岸的这些人真是太好了。

" [ə'net] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][kə'tælpə] - [triː] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,
" Annette was lolling in the hammock under the big catalpa - tree some days later ,
" 安妮特 曾是 懒散 在 这 吊床 在下面 这 大的 楸 - 树 一些 天 之后 ,

几天后，安妮特懒洋洋地躺在大梓树下的吊床上。

[wen] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['nætəliz] [bɪg] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ə'pɪrd] .
when the gate opened , and Natalie's big sun - bonnet appeared .
什么时候 这 门 打开 , 和 娜塔莉的 大的 太阳 - 引擎盖 出现 .

大门打开了，娜塔莉的大遮阳帽出现了。

['nætəli] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['deɪnti] [depθs] .
Natalie herself was discovered blushing in its dainty depths .
娜塔莉 她自己 曾是 发现 脸红 在 它是 纤巧 深度 .

人们发现娜塔莉本人在它精致的深处脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] ['siːsaɪd] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,
She was only a little Creole seaside girl , you must know ,
她 曾是 仅有的 一个 小的 克里奥尔语 海滨 女孩 , 你 必须 知道 ,

你要知道，她只是个来自海边的克里奥尔小女孩。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌdemwɑː'zel] .
and very shy of the city demoiselles .
和 非常 害羞的 的 这 城市 少女们 .

而且非常羞于和城里的姑娘们说话。

['nætəliz] ['pætwɑː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə'nɛts] [frentʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Natalie's patois was quite as different from Annette's French as it was
娜塔莉的 方言 曾是 相当 作为 不同的 从 安妮特的 法语 作为 它 曾是
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊstˌmæstərz] ['ɪŋglɪʃ] .
from the postmaster's English .
从 这 邮政局长的 英语 .

娜塔莉的方言与安妮特的法语截然不同，就像它与邮局局长的英语截然不同一样。

" ['miːz] [ə'net] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['piːəni] - [hjʊd] [ɔːl] ['oʊvər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] ,
" Mees Annette , " she began , peony - hued all over at her own boldness ,
" 米斯 安妮特 , " 她 开始 , 牡丹 - 有色 全部 超过 在 她 自己的 大胆 ,

“我叫安妮特，”她开口说道，脸上泛起牡丹般的红晕，为自己的大胆而感到羞愧。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [lil] - [heɪ] - [raɪd] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [fraɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
" we will have one lil ' hay - ride this night , and a fish - fry at the end .
" 我们 将要 有 一 小 - 干草 - 骑 这 夜晚 , 和 一个 鱼 - 炒 在 这 结尾 .

“今晚我们会安排一次小小的干草车之旅，最后还会吃一顿炸鱼。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

" [ə'net] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" Annette sprang to her feet in delight .
" 安妮特 弹簧 到 她 脚 在 喜 .

安妮特高兴地跳了起来。

" [wɪl] [aɪ] [kʌm] ? ['sɜːrt(ə)nli] .
" Will I come ? Certainly .
" 将要 我 来 ? 当然 .

我会来吗？当然会。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] .

You	are	so	good	to	ask	me	.
你	是	所以	好的	到	问	我	.

你真好，居然问我这个问题。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] - - [wʌt] [taɪm] - - " [bʌt; bət] ['nætəliz] [pɪŋk] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] .

What	shall	-	-	what	time	-	-	"	But	Natalie's	pink	bonnet	had	fled	precipitately	down	the	shaded	walk	.
什么	将	-	-	什么	时间	-	-	"	但	娜塔莉的	粉色的	引擎盖	有	逃亡	突然地	向下	这	阴影	走	.

“什么——什么时间——”但娜塔莉的粉红色小帽子已经沿着阴凉的小路飞奔而去。

[ə'net] [læft] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] ['filip] [laʊndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .

Annette	laughed	joyously	as	Philip	lounged	down	the	gallery	.
安妮特	笑了	欣喜地	作为	菲利普	休闲	向下	这	画廊	.

菲利普懒洋洋地躺在画廊里，安妮特高兴地笑了。

" [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	frightened	the	child	away	,	"	she	told	him	.
"	我	害怕	这	孩子	离开	,	"	她	讲述	他	.

“我把孩子吓跑了，”她告诉他。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [heɪ] - [raɪd][ænd; ənd] [fɪʃ] - [fraɪ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saʊnd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You've	never	been	for	a	hay	-	ride	and	fish	-	fry	on	the	shores	of	the	Mississippi	Sound	,	have	you	?
你已经	绝不	到过	为了	一个	干草	-	骑	和	鱼	-	炒	在	这	海岸	的	这	密西西比州	声音	,	有	你	?

你从来没有在密西西比湾岸边乘坐干草车和享用过炸鱼，对吧?

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['vɪzɪtər] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ,

When	the	summer	boarders	and	the	Northern	visitors	undertake	to	give	one	,
什么时候	这	夏天	寄宿生	和	这	北方	访客	承担	到	给	一	,

当夏季寄宿生和北方游客承诺给予一个时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [steɪd] [ə'fer] , [wer] [duː] [rɪ'gɑːrd][ɪz][hæd; həd][fɔːr; fər] [wʌnz] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ,

it	is	a	comparatively	staid	affair	,	where	due	regard	is	had	for	one's	wearing	apparel	,
它	是	一个	比较	稳重	事务	,	在哪里	到期的	看待	是	有	为了	一个人的	穿着	服饰	,

这是一个相对保守的场合，人们非常注重穿着打扮。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk] .

and	where	there	are	servants	to	do	the	hardest	work	.
和	在哪里	那里	是	仆人	到	做	这	最难	工作	.

而且还有仆人去做最辛苦的工作。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

Then	it	isn't	enjoyable	at	all	.
然后	它	不是	令人愉悦	在	全部	.

那样就一点也不好玩了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

But	when	the	natives	,	the	boys	and	girls	who	live	there	,
但	什么时候	这	本地人	,	这	男孩们	和	女孩们	WHO	居住	那里	,

但是当当地居民，也就是住在那里的男孩女孩们，

[meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ɪts] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [best]

make	up	their	minds	to	have	fun	,	you	may	depend	upon	its	being	just	the	best
制作	向上	他们的	思想	到	有	乐趣	,	你	可能	依赖	之上	它是	存在	只是	这	最好的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

既然他们下定决心要玩得开心，那么你可以肯定，这绝对是最棒的那种开心。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['twenti] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] , [ə; eɪ] ['mæmə] [ɔːr] [soʊ] , ['sevrəl] ['pɑːpɑːs] ,

This	time	there	were	twenty	boys	and	girls	,	a	mamma	or	so	,	several	papas	,
这	时间	那里	是	二十	男孩们	和	女孩们	,	一个	妈妈	或者	所以	,	一些	爸爸	,

这次有二十个男孩女孩，一个妈妈，几个爸爸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grɪzld] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .

and	a	grizzled	fisherman	to	restrain	the	ardor	of	the	amateurs	.
和	一个	斑白	渔夫	到	抑制	这	热情	的	这	业余爱好者	.

还有一位饱经风霜的渔夫来抑制业余爱好者的热情。

[ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [væst] [ænd; ənd] ['saːlɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [mjuːlz]

The	cart	was	vast	and	solid	,	and	two	comfortable	,	sleepy	-	looking	mules
这	大车	曾是	广阔的	和	坚硬的	,	和	二	舒服的	,	困	-	寻找	骡子

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['paʊər] .

constituted	the	drawing	power	.
构成	这	绘画	力量	.

这辆马车又大又结实，两头看起来很舒服、昏昏欲睡的骡子拉着它。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [tɪn] [hɔːrnz] , [sʌm; səm] [gɪ'tɑːrz] , [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɔːr'tet]

There	were	also	tin	horns	,	some	guitars	,	an	accordion	,	and	a	quartet
那里	是	还	锡	角	,	一些	吉他	,	一个	手风琴	,	和	一个	四重奏

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [preɪzd] ['vɔɪsɪz] .

of	much	praised	voices	.
的	很多	赞扬	声音	.

还有锡制号角、一些吉他、手风琴，以及一个备受赞誉的四重唱组合。

[ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] ['friːli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['niːdlz] ,

The	hay	in	the	bottom	of	the	wagon	was	freely	mixed	with	pine	needles	,
这	干草	在	这	底部	的	这	车皮	曾是	自由	混合	和	松树	针	,

马车底部的干草与松针混杂在一起。

[huːz] - [θruː] [jʊr; jər] [hoʊz] [wʌz; wəz] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [baɪ] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs]

whose	prickiness	through	your	hose	was	amply	compensated	for	by	its	delicious
谁	-	通过	你的	软管	曾是	充足的	补偿	为了	经过	它是	可口的

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

虽然它透过软管会带来刺痛感，但它的香味却足以弥补这一点。

['æftər] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfəntli] ['nɔɪzi] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]

After	a	triumphantly	noisy	passage	down	the	beach	one	comes	to	the	stretch	of
后	一个	凯旋而归	嘈杂	通道	向下	这	海滩	一	来	到	这	拉紧	的

['hevi] [sænd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [pæs] ['krɪstʃən] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['hɛndərsənz] [pɔɪnt] .

heavy	sand	that	lies	between	Pass	Christian	proper	and	Henderson's	Point	.
重的	沙	那	谎言	之间	经过	基督教	恰当的	和	亨德森的	观点	.

经过一段喧闹而胜利的海滩之旅后，便来到了帕斯克里斯蒂安镇和亨德森角之间的一片厚重的沙滩。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['raɪdərz] [get] [aʊt]

This	is	a	hard	pull	for	the	mules	,	and	the	more	ambitious	riders	get	out
这	是	一个	难的	拉	为了	这	骡子	,	和	这	更多的	雄心勃勃	骑手	得到	出去

[ænd; ənd] [wɔːk] .

and	walk	.
和	走	.

这对骡子来说很吃力，更有雄心的骑手会下车步行。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [streɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] , ['brɑːvoʊ] !

Then	,	after	a	final	strain	through	the	shifting	sands	,	bravo	!
然后	,	后	一个	最终的	拉紧	通过	这	转变	沙子	,	太棒了！	！

然后，在经历了最后的艰难跋涉后，好样的！

[ðə; ði] [ʃel] [roʊd] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [wʌn] [goʊz] ['tʃɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [tuː; tə]

the	shell	road	is	reached	,	and	one	goes	cheering	through	the	pine	-	trees	to
这	壳	路	是	达到	,	和	一	去	欢呼	通过	这	松树	-	树木	到

['hɛndərsənz] [pɔɪnt] .

Henderson's	Point	.
亨德森的	观点	.

到达贝壳路后，人们欢呼雀跃地穿过松树林，前往亨德森角。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [pæs] ['krɪstʃən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [fraɪ] [æt; ət]

If	ever	you	go	to	Pass	Christian	,	you	must	have	a	fish	-	fry	at
如果	曾经	你	去	到	经过	基督教	,	你	必须	有	一个	鱼	-	炒	在

['hɛndərsənz] [pɔɪnt] .

Henderson's	Point	.
亨德森的	观点	.

如果你有机会去帕斯克里斯蒂安，一定要去亨德森角吃一次炸鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [paɪn] - ['θikitid] , [waɪt] - [biːtʃt] [pɪ'nɪnsələr] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,

It	is	the	pine	-	thicketed	,	white	-	beached	peninsula	jutting	out	from	the	land	,
它	是	这	松树	-	灌木丛	,	白色的	-	搁浅	半岛	突出	出去	从	这	土地	,

这是一个从陆地伸出来的、长满松树、拥有白色沙滩的半岛。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [saɪd] [kə'rest] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɜːd] ['oʊvər]

with	one	side	caressed	by	the	waters	of	the	Sound	and	the	other	purred	over
和	一	边	被爱抚	经过	这	水	的	这	声音	和	这	其他	咕噜咕噜	超过

[baɪ] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

by	the	blue	waves	of	the	Bay	of	St	.	Louis	.
经过	这	蓝色的	波浪	的	这	湾	的	英石	.	路易斯	.

一边被海湾的海水轻抚，另一边被圣路易斯湾的蓝色波浪轻柔地拍打。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [θriː] - [maɪl] ['tres(ə)l] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [beɪ]

Here	is	the	beginning	of	the	great	three	-	mile	trestle	bridge	to	the	town	of	Bay
这里	是	这	开始	的	这	伟大的	三	-	英里	支架	桥	到	这	镇	的	湾

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

这里是通往圣路易斯湾镇的宏伟的三英里长栈桥的起点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪləz]

and	to	-	night	from	the	beach	could	be	seen	the	lights	of	the	villas
和	到	-	夜晚	从	这	海滩	可以	是	已见	这	灯	的	这	别墅

['glɪtərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [laɪk] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʌn'slipɪŋ] [aɪz] .

glittering	across	the	Bay	like	myriads	of	unsleeping	eyes	.
闪闪发光	穿过	这	湾	喜欢	无数	的	不眠	眼睛	.

今晚从海滩上可以看到海湾对面别墅的灯光闪烁，就像无数双不眠的眼睛。

[hɪr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [kæmpt] [ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɚz] .

Here	upon	a	firm	stretch	of	white	sand	camped	the	merry	-	makers	.
这里	之上	一个	公司	拉紧	的	白色的	沙	露营	这	欢乐	-	制造商	.

欢乐的人们在一片坚实的白色沙滩上安营扎寨。

[suːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [paɪn] [koʊnz] [tɔːst] [ɪts] [fleɪmz] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ə; eɪ]

Soon	a	great	fire	of	driftwood	and	pine	cones	tossed	its	flames	defiantly	at	a
很快	一个	伟大的	火	的	浮木	和	松树	圆锥体	抛掷	它是	火焰	公然挑衅	在	一个

['reɪdiənt] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

radiant	moon	in	the	sky	,
辐射状	月亮	在	这	天空	,

很快，一堆由浮木和松果组成的大火向着天空中皎洁的月亮猛烈地喷射着火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɝz] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

and	the	fishers	were	casting	their	nets	in	the	sea	.
和	这	渔民	是	铸件	他们的	网	在	这	海	.

渔民们正在海里撒网。

[ðə; ði] [mɔːr] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [weidid] [ber] - [legd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['hoʊldɪŋ] [paɪn] -

The	more	daring	of	the	girls	waded	bare	-	legged	in	the	water	,	holding	pine	-
这	更多的	大胆	的	这	女孩们	涉水	裸	-	腿	在	这	水	,	保持	松树	-

[tɔːtʃɪz] ,

torches	,
火炬	,

胆子比较大的女孩们光着腿，拿着松枝火把，趟进了水里。

['spɪrɪŋ] ['flaʊndəz] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [fɔːr; fər][sɔːft] - [ʃel] [kræbz] .

spearing	flounders	and	peering	for	soft	-	shell	crabs	.
长矛刺杀	比目鱼	和	窥视	为了	柔软的	-	壳	螃蟹	.

用鱼叉捕比目鱼，并寻找软壳蟹。

[ə'net] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

Annette	had	wandered	farther	in	the	shallow	water	than	the	rest	.
安妮特	有	漫步	更远	在	这	浅的	水	比	这	休息	.

安妮特比其他人走得更远，一直走到了浅水区。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [drɑːpt] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [æt; ət]

Suddenly	she	stumbled	against	a	stone	,	the	torch	dropped	and	spluttered	at
突然	她	踉跄	反对	一个	石头	,	这	火炬	掉落	和	喷溅	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她突然绊到一块石头上，火把掉在地上，溅到她脚边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [biːtʃ] [ænd; ənd]

With	a	little	helpless	cry	she	looked	at	the	stretch	of	unfamiliar	beach	and
和	一个	小的	无助	哭	她	看起来	在	这	拉紧	的	陌生	海滩	和

['wɔːtər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɔːl][ə'loʊn] .

water	to	find	herself	all	alone	.
水	到	寻找	她自己	全部	独自的	.

她无助地低声啜泣着，望着眼前这片陌生的沙滩和海水，发现自己孤身一人。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

"	Pardon	me	,	mademoiselle	,	"	said	a	voice	at	her	elbow	;	"	you	are	in
"	赦免	我	,	小姐	,	"	说	一个	嗓音	在	她	弯头	;	"	你	是	在

[dɪ'stres] ?

distress	?
痛苦	?

“打扰一下，小姐，”她身旁传来一个声音；“您遇到麻烦了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skers] ['kɑːnʃəs] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	It	was	her	fisherman	,	and	with	a	scarce	conscious	sigh	of	relief	,
"	它	曾是	她	渔夫	,	和	和	一个	稀少	有意识的	叹	的	宽慰	,

是她的渔夫，她几乎没意识到，只是松了口气。

[ə'net] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [wʌn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Annette	put	her	hand	into	the	outstretched	one	at	her	side	.
安妮特	放	她	手	进入	这	伸展	一	在	她	边	.

安妮特把手伸到身侧伸出的那只手里。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sɔːft] ['ʃɛlz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	I	was	looking	for	soft	shells	,	"	she	explained	,	"	and	lost	the	crowd	,
"	我	曾是	寻找	为了	柔软的	贝壳	,	"	她	解释	,	"	和	丢失的	这	人群	,

“我当时在找软壳蟹，”她解释说，“结果跟人群走散了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tɔːrtʃ] [ɪz] [aʊt] . "
and **now** **my** **torch** **is** **out** **.** **"**
和 现在 我的 火炬 是 出去 . "

我的手电筒熄灭了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kraʊd] ? " [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd]
" **Where** **is** **the** **crowd** **?** **"** **There** **was** **some** **amusement** **in** **the** **tone** **,** **and**
" 在哪里 是 这 人群 ? " 那里 曾是 一些 娱乐 在 这 语气 , 和
[ə'net] [glɑːnst] [ʌp] ['kwɪkli] ,
Annette **glanced** **up** **quickly** **,**
安妮特 瞥了一眼 向上 迅速地 ,

“人群呢？”语气中带着一丝戏谑，安妮特迅速抬起头。

[prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪʃərmən] [huː] [derd] [meɪk] [fʌn] [æt; ət]
prepared **to** **be** **thoroughly** **indignant** **at** **this** **fisherman** **who** **dared** **make** **fun** **at**
准备 到 是 彻底 愤怒 在 这 渔夫 WHO 敢于 制作 乐趣 在
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

她准备好对这个胆敢嘲笑她的渔夫感到无比愤慨；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd]
but **there** **was** **such** **a** **kindly** **look** **about** **his** **mouth** **that** **she** **was** **reassured**
但 那里 曾是 这样的 一个 亲切地 看 关于 他的 嘴 那 她 曾是 放心
[ænd; ənd] [sed] ['miːkli] , - -
and **said** **meekly** **,** **-** **-**
和 说 温顺地 , - -

但他嘴角那和善的神色让她安心了不少，于是她温顺地说：

" [æt; ət] ['hɛndərsənz] [pɔɪnt] . "
" **At** **Henderson's** **Point** **.** **"**
" 在 亨德森的 观点 . "

“在亨德森角。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" **You** **have** **wandered** **a** **half** **-** **mile** **away** **,** **"** **he** **mused** **,**
" 你 有 漫步 一个 一半 - 英里 离开 , " 他 沉思 ,

“你已经走远了半英里，”他沉思道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] [bʌt; bət] ['veri] [wet] [skəːts] .
" **and** **have** **nothing** **to** **show** **for** **your** **pains** **but** **very** **wet** **skirts** **.**
" 和 有 没有什么 到 展示 为了 你的 疼痛 但 非常 湿的 裙子 .

“结果你费尽心思却一无所获，只留下湿透的裙子。”

[ɪf] [mædəmwə'zel] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
If **mademoiselle** **will** **permit** **me** **,** **I** **will** **take** **her** **to** **her** **friends** **,**
如果 小姐 将要 允许 我 , 我 将要 拿 她 到 她 朋友们 ,

如果小姐允许，我会带她去见她的朋友们。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [mædəmwə'zel] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn]
but **allow** **me** **to** **suggest** **that** **mademoiselle** **will** **leave** **the** **water** **and** **walk** **on**
但 允许 我 到 建议 那 小姐 将要 离开 这 水 和 走 在
[ðə; ði][sændz] . "
the **sands** **.** **"**
这 沙子 . "

但请允许我建议小姐离开水面，走到沙滩上去。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['berfʊt] , " [weɪld] [ə'net] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fidləz] .
" **But** **I** **am** **barefoot** **,** **"** **wailed** **Annette** **,** **"** **and** **I** **am** **afraid** **of** **the** **fiddlers** **.**
" 但 我 是 赤脚 , " 哀嚎 安妮特 , " 和 我 是 害怕的 的 这 小提琴手 .

“可是我光着脚，”安妮特哭着说，“我害怕那些拉琴的人。”

" ['fɪdlər] [kræbz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːnt] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['dæŋglɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌnz] [ber]
" **Fiddler** **crabs** , **you** **know** , **aren't** **pleasant** **things** **to** **be** **dangling** **around** **one's** **bare**
" 小提琴手 螃蟹 , 你 知道 , 不是 令人愉快的 事物 到 是 悬挂 大约 一个人的 裸
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“你知道，招潮蟹可不是什么让人喜欢的东西，要是它们游来游去，肯定会让人很不舒服。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][sænd] [fliːz] [daʊn] [æt; ət] ['hɛndərsənz] [pɔɪnt] .
and **they** **are** **more** **numerous** **than** **sand** **fleas** **down** **at** **Henderson's** **Point** .
和 他们 是 更多的 很多的 比 沙 跳蚤 向下 在 亨德森的 观点 .

它们的数量比亨德森角的沙蚤还要多。

" [truː] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ; " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [bæk] .
" **True** , " **assented** **the** **fisherman** ; " **then** **we** **shall** **have** **to** **wade** **back** .
" 真的 , " 同意 这 渔夫 ; " 然后 我们 将 有 到 涉水 后退 .

“没错，”渔夫同意道，“那我们就得趟水回去了。”

" [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wen] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **fishing** **was** **over** **when** **they** **rounded** **the** **point** **and** **came** **in** **sight** **of** **the**
" 这 钓鱼 曾是 超过 什么时候 他们 圆润 这 观点 和 来了 在 视线 的 这
['tʃɪri] ['bɑːnfaɪər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['rembrænt] - [laɪk] [gruːp] ,
cheery **bonfire** **with** **its** **Rembrandt** **-** **like** **group** ,
欢快的 篝火 和 它是 伦勃朗 - 喜欢 团体 ,

“当他们绕过岬角，看到那堆欢快的篝火和一群像伦勃朗画作中人物一样的观众时，钓鱼就结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['seɪvəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd][kræbz] .
and **the** **air** **was** **savoury** **with** **the** **smell** **of** **frying** **fish** **and** **crabs** .
和 这 空气 曾是 咸味的 和 这 闻 的 煎炸 鱼 和 螃蟹 .

空气中弥漫着炸鱼和炸蟹的香味。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋli]
The **fisherman** **was** **not** **to** **be** **tempted** **by** **appeals** **to** **stay** , **but** **smilingly**
这 渔夫 曾是 不是 到 是 受诱惑 经过 上诉 到 停留 , 但 微笑着
['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] ,
disappeared **down** **the** **sands** ,
消失 向下 这 沙子 ,

渔夫不为所动，笑着消失在沙滩上。

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [træk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
the **red** **glare** **of** **his** **torch** **making** **a** **glowing** **track** **in** **the** **water** .
这 红色的 强光 的 他的 火炬 制作 一个 发光 追踪 在 这 水 .

他的火炬发出的红色光芒在水中划出一道明亮的轨迹。

" [ɑː] , ['miːz] [ə'net] , " ['wɪspəd] ['nætəli] , [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kroʊkər] ,
" **Ah** , **Mees** **Annette** , " **whispered** **Natalie** , **between** **mouthfuls** **of** **a** **rich** **croaker** ,
" 啊 , 米斯 安妮特 , " 低声说道 娜塔莉 , 之间 一口一口 的 一个 富有的 石首鱼 ,

“啊，安妮特小姐，”娜塔莉一边大口吃着鲜美的黄花鱼，一边低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "
" **you** **have** **found** **a** **beau** **in** **the** **water** . "
" 你 有 成立 一个 帅哥 在 这 水 . "

“你在水里找到了你的爱人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [tuː] , " [læft] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['aɪdə] .
" **And** **the** **fisherman** **of** **the** **Pass** , **too** , " **laughed** **her** **cousin** **Ida** .
" 和 这 渔夫 的 这 经过 , 也 , " 笑了 她 表哥 艾达 .

“还有山口的渔民呢，”她的表妹艾达笑着说。

[ə'net] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər] [ˈfilip] [hæd; həd] [grauld] ['ɔːdəbli] .
Annette **tossed** **her** **head** , **for** **Philip** **had** **growled** **audibly** .
安妮特 抛掷 她 头 , 为了 菲利普 有 咆哮 可听见的 .

安妮特甩了甩头，因为菲利普发出了一声明显的低吼。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['filip] , " [kraɪd] [ə'net] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,
" Do you know , Philip , " cried Annette a few days after ,
" 做 你 知道 , 菲利普 , " 哭 安妮特 一个 很少 天 后 ,

几天后，安妮特哭着说：“你知道吗，菲利普？”

['ruːdli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siˈestə] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ,
rudely shaking him from his siesta on the gallery ,
粗鲁地 摇晃 他 从 他的 午休 在 这 画廊 ,

粗鲁地将正在画廊午睡的他摇醒，

- - " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['fɪʃɚmənz] [hʌt] ? "
- - " do you know that I have found my fisherman's hut ? "
- - " 做 你 知道 那 我 有 成立 我的 渔民的 小屋 ? "

“你知道我找到我的渔夫小屋了吗？”

" [hʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪˈspɑːns] .
" Hum , " was the only response .
" 哼 , " 曾是 这 仅有的 回复 .

“嗯，”这是唯一的回应。

" [jes] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['kweɪntɪst] , [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
" Yes , and it's the quaintest , most delightful spot imaginable .
" 是的 , 和 它是 这 最古怪的 , 最多 愉快 点 可以想象的 .

“是的，这是你能想象到的最古雅、最令人愉悦的地方。”

['filip] , [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Philip , do come with me and see it . "
菲利普 , 做 来 和 我 和 看 它 . "

菲利普，跟我一起去看看吧。

" [hʌm] . "
" Hum . "
" 哼 . "

“哼。”

" [oʊ] , ['filip] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['leɪzi] ; [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Oh , Philip , you are so lazy ; do come with me . "
" 哦 , 菲利普 , 你 是 所以 懒惰的 ; 做 来 和 我 . "

“哦，菲利普，你太懒了；跟我来吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣罗克的恩典及其他故事(The Goodness of St. Rocque and Other Stories)

" [jes] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ə'net] , " [prəu'testid] ['filip] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]
" Yes , but , my dear Annette , " protested Philip , " this is a warm day , and I
" 是的 , 但 , 我的 亲爱的 安妮特 , " 抗议 菲利普 , " 这 是 一个 温暖的 天 , 和 我
[ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
am tired .
是 疲劳的 .

“是的，但是，我亲爱的安妮特，”菲利普抗议道，“今天天气很热，我很累。”

" [stɪl] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] [went] ['grʌmblɪŋ] .
" Still , his curiosity being aroused , he went grumbling .
" 仍然 , 他的 好奇心 存在 被唤醒 , 他 去 抱怨 .

“不过，他的好奇心被勾了起来，一边嘟囔着一边走了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [draɪv] ,
It was not a very long drive ,
它 曾是 不是 一个 非常 长的 驾驶 ,

路程并不长。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði]
back from the beach across the railroad and through the pine forest to the
后退 从 这 海滩 穿过 这 铁路 和 通过 这 松树 森林 到 这
[bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ,
bank of a dark ,
银行 的 一个 黑暗的 ,

从海滩返回，穿过铁路，穿过松树林，来到一条黑暗的小河岸边，

[sloʊ] - ['floʊɪŋ] ['baɪuː] .
slow - flowing bayou .
慢的 - 流动 河口 .

水流缓慢的河湾。

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [hʌt] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [tuː] - [rʊmd; ruːmd] , ['hwaɪtˌwɔʃt] , [paɪn] - ['bɔːrdɪd] ,
The fisherman's hut was small , two - roomed , whitewashed , pine - boarded ,
这 渔民的 小屋 曾是 小的 , 二 - 房间 , 粉刷过的 , 松树 - 登机 ,

渔夫的小屋很小，只有两间房，粉刷成白色，用松木板铺成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [mʌd] ['tʃɪmni] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
with the traditional mud chimney acting as a sort of support to one of its
和 这 传统的 泥 烟囱 表演 作为 一个 种类 的 支持 到 一 的 它是
[ʌn'iːv(ə)n] [saɪdz] .
uneven sides .
不均匀 侧面 .

传统的泥烟囱起到支撑其不平整一侧的作用。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['kjuəriː,əus][frʌm; frəm] ['evri] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [pɑːrt][ʌv; əv]
Within was a weird assortment of curios from every uncivilized part of
之内 曾是 一个 诡异的 品种 的 奇珍异宝 从 每一个 野蛮 部分 的
[ðə; ði] [gloʊb] .
the globe .
这 地球 .

里面摆放着来自世界各地未开化地区的各种奇珍异宝。

['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][ænd; ənd]['gʌnz][ɪn] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] .

Also	**were**	**there**	**fishing**	**-**	**tackle**	**and**	**guns**	**in**	**reckless**	**profusion**	**.**
还	是	那里	钓鱼	-	处理	和	枪支	在	鲁莽	丰富	.

此外，渔具和枪支也大量泛滥。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - ['tʃɪmni] ,

The	**fisherman**	**,**	**in**	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**mud**	**-**	**chimney**	**,**
这	渔夫	,	在	这	厨房	的	这	泥	-	烟囱	,

渔夫，在泥烟囱的厨房里，

[wʌz; wəz] [sɑːr'dɑːnɪkli] ['weɪdʒɪŋ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['baɪuː] [kræbz] .

was	**sardonically**	**waging**	**war**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**little**	**bayou**	**crabs**	**.**
曾是	讽刺地	工资	战争	和	一个	篮子	的	小的	河口	螃蟹	.

他讽刺地与一篮子小沼泽螃蟹开战。

" [ɑːn'treɪ] , [mædəmwə'zel] [et] [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , [græbiŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kræb][baɪ]

"	**Entrez**	**,**	**mademoiselle**	**et**	**monsieur**	**,**	**"**	**he**	**said**	**pleasantly**	**,**	**grabbing**	**a**	**vicious**	**crab**	**by**
"	恩特雷兹	,	小姐	等	先生	,	"	他	说	愉快	,	抓取	一个	恶毒	螃蟹	经过

[ɪts] ['flɪpərz] ,

its	**flippers**	**,**
它是	脚蹼	,

“请进，小姐和先生，”他和蔼地说着，抓住一只凶猛螃蟹的鳍状肢。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ɪts][waɪld] [ə'tempts] [tuː; tə][baɪt] .

and	**smiling**	**at**	**its**	**wild**	**attempts**	**to**	**bite**	**.**
和	微笑	在	它是	荒野	尝试	到	咬	.

看着它疯狂地试图咬人，脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] . "

"	**You**	**see**	**I**	**am**	**busy**	**,**	**but**	**make**	**yourself**	**at**	**home**	**.**	**"**
"	你	看	我	是	忙碌的	,	但	制作	你自己	在	家	.	"

“我知道我很忙，但请随意，别客气。”

" [wel] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] - - " [bɪ'gæn] ['filip] .

"	**Well**	**,**	**how**	**on**	**earth**	**-**	**-**	**"**	**began**	**Philip**	**.**
"	出色地	,	如何	在	地球	-	-	"	开始	菲利普	.

“天哪，这到底是怎么回事——”菲利普开口道。

" [ʃ] - - [ʃ] - - " ['wɪspəd] [ə'net] .

"	**Sh**	**-**	**-**	**sh**	**-**	**-**	**"**	**whispered**	**Annette**	**.**
"	什	-	-	什	-	-	"	低声说道	安妮特	.

“嘘——”安妮特低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [hʌt] .

"	**I**	**was**	**driving**	**out**	**in**	**the**	**woods**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**stumbled**	**on**	**the**	**hut**	**.**
"	我	曾是	驾驶	出去	在	这	树林	这	早晨	,	和	踉跄	在	这	小屋	.

“今天早上我开车去树林里，偶然发现了这个小屋。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [raɪt] ['oʊvər]['æftər][juː; jʊ] .

He	**asked**	**me**	**in**	**,**	**but**	**I**	**came**	**right**	**over**	**after**	**you**	**.**
他	问	我	在	,	但	我	来了	正确的	超过	后	你	.

他邀请我进去，但我紧随你之后也过来了。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst][kræb][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ʌv; əv]

"	**The**	**fisherman**	**,**	**having**	**succeeded**	**in**	**getting**	**the**	**last**	**crab**	**in**	**the**	**kettle**	**of**
"	这	渔夫	,	拥有	成功了	在	获得	这	最后的	螃蟹	在	这	壶	的

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

boiling	**water**	**,**
沸腾	水	,

“渔夫成功地将最后一只螃蟹放进了沸水壶里，

[keɪm] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['kjuəriːəus] .

came	forward	smiling	and	began	to	explain	the	curios	.
来了	向前	微笑	和	开始	到	解释	这	奇珍异宝	.

他面带微笑地走上前，开始解释这些奇特的物件。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət] [pæs] ['krɪstʃən] , " [sed] ['filip] .

"	Then	you	have	not	always	lived	at	Pass	Christian	,	"	said	Philip	.
"	然后	你	有	不是	总是	居住地	在	经过	基督教	,	"	说	菲利普	.

“那么你并非一直都住在帕斯克里斯蒂安，”菲利普说道。

" ['meɪs] [nɑːn] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [hɪr] . "

"	Mais	non	,	monsieur	,	I	am	spending	a	summer	here	.	"
"	玉米	非	,	先生	,	我	是	开支	一个	夏天	这里	.	"

“不，先生，我在这里过暑假。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] , ['daʊtləs] , ['selɪŋ] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːrkɪt] , "

"	And	he	spends	his	winters	,	doubtless	,	selling	fish	in	the	French	market	,	"
"	和	他	花费	他的	冬天	,	毫无疑问	,	销售	鱼	在	这	法语	市场	,	"

['spaɪtfəli] [sə'lɪləkwaɪz] ['filip] .

spitefully	soliloquised	Philip	.
恶意地	独白	菲利普	.

“毫无疑问，他冬天是在法国市场上卖鱼度过的，”菲利普愤愤不平地自言自语道。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ə'nɛts] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

The	fisherman	was	looking	unutterable	things	into	Annette's	eyes	,	and	,	it
这	渔夫	曾是	寻找	难以言喻	事物	进入	安妮特的	眼睛	,	和	,	它

[siːmd] [tuː; tə] ['filip] ,

seemed	to	Philip	,
似乎	到	菲利普	,

渔夫正用一种难以言喻的眼神凝视着安妮特，在菲利普看来，

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] [stɪ'letoʊ] .

taking	an	unconscionably	long	time	explaining	the	use	of	an	East	Indian	stiletto	.
采取	一个	丧尽天良	长的	时间	解释	这	使用	的	一个	东方	印度	短剑	.

花了极其长的时间解释东印度细高跟鞋的用法。

" [oʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'net] [æt; ət] [læst] .

"	Oh	,	wouldn't	it	be	delightful	!	"	came	from	Annette	at	last	.
"	哦	,	不会	它	是	愉快	!	"	来了	从	安妮特	在	最后的	.

“哦，那该多好啊！”安妮特终于开口说道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['filip] .

"	What	?	"	asked	Philip	.
"	什么	?	"	问	菲利普	.

“什么？”菲利普问道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[mə'sjɜːr] [lɛ'koʊnti] [sez] ['hiːl] [teɪk] [sɪks] [ʌv; əv] [juː 'es] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kætˌboʊt] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Monsieur	LeConte	says	he'll	take	six	of	us	out	in	his	catboat	tomorrow	for	a
先生	勒孔特	说道	地狱	拿	六	的	我们	出去	在	他的	猫艇	明天	为了	一个

['fɪʃɪŋ] - [trɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌlf] . "

fishing	-	trip	on	the	Gulf	.	"
钓鱼	-	旅行	在	这	海湾	.	"

勒孔特先生说他明天会开着他的双体船带我们六个人去墨西哥湾钓鱼。

" [hʌm] , " ['draɪli] .

"	Hum	,	"	drily	.
"	哼	,	"	干巴巴地	.

“嗯，”他干巴巴地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] . "

"	And	I'll	get	Natalie	and	her	cousins	.	"
"	和	患病的	得到	娜塔莉	和	她	表兄弟姐妹	.	"

“我会把娜塔莉和她的表兄弟姐妹们接过来。”

" [jes] , " [stɪl] [mɔːr] ['draɪli] .

"	Yes	,	"	still	more	drily	.
"	是的	,	"	仍然	更多的	干巴巴地	.

“是的，”语气更加冷淡。

[ə'net] ['tʃætəd] [ɑːn] , [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ə'djuːz] ,

Annette	chattered	on	,	entirely	oblivious	of	the	strainedness	of	the	men's	adieux	,
安妮特	喋喋不休	在	,	完全	浑然不觉	的	这	紧张	的	这	男士	再见	,

安妮特喋喋不休，完全没有注意到男人们告别时的紧张气氛。

[ænd; ənd] [stɪl] ['tʃætəd] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] .

and	still	chattered	as	they	drove	through	the	pines	.
和	仍然	喋喋不休	作为	他们	驾驶	通过	这	松树	.

他们驾车穿过松树林时，仍然叽叽喳喳地说个不停。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [mɑːr'ʃɑːndz] ['ɪntuː]

"	I	did	not	know	that	you	were	going	to	take	fishermen	and	marchands	into
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	去	到	拿	渔民	和	商人	进入

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l][set] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,

the	bosom	of	your	social	set	when	you	came	here	,
这	怀	的	你的	社会的	放	什么时候	你	来了	这里	,

“我之前并不知道，你来到这里之后，会把渔民和商人纳入你的社交圈。”

" [grauld] ['filip] , [æt; ət] [læst] .

"	growled	Philip	,	at	last	.
"	咆哮	菲利普	,	在	最后的	.

“菲利普终于低声咆哮道。”

" [bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] [fɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	But	,	Cousin	Phil	,	can't	you	see	he	is	a	gentleman	?
"	但	,	表哥	菲尔	,	不能	你	看	他	是	一个	绅士	?

“但是，菲尔表哥，你难道看不出来他是一位绅士吗？”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ][iks'kjuːziz][ɔːr] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] . "

The	fact	that	he	makes	no	excuses	or	protestations	is	a	proof	.	"
这	事实	那	他	制作	不	借口	或者	抗议	是	一个	证明	.	"

他没有找任何借口或提出任何异议，这本身就是一种证明。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'laɪt] [rɪ'spɑːns] .

"	You	are	a	fool	,	"	was	the	polite	response	.
"	你	是	一个	傻子	,	"	曾是	这	有礼貌的	回复	.

“你真是个傻瓜，”对方礼貌地回应道。

[stɪl] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ə'pɑːn]

Still	,	at	six	o'clock	next	morning	,	there	was	a	little	crowd	of	seven	upon
仍然	,	在	六	点钟	下一个	早晨	,	那里	曾是	一个	小的	人群	的	七	之上

[ðə; ði] [pɪr] ,

the	pier	,
这	码头	,

然而，第二天早上六点，码头上却聚集了一小群人，大约七个人。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [vɪr'ʒɪniː] " ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðə; ði]

laughing	and	chatting	at	the	little	"	Virginie	"	dipping	her	bows	in	the
笑	和	聊天	在	这	小的	"	维吉妮	"	浸渍	她	弓	在	这

['wɔːtər][ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪlz] [ɪn][ðə; ði] [brɪsk] [wɪnd] .

water	and	flapping	her	sails	in	the	brisk	wind	.
水	和	扑	她	帆	在	这	轻快	风	.

他们笑着、聊着天，看着小“维吉妮”号船头浸入水中，船帆在凛冽的风中拍打着。

['nætəliz] [pɪŋk] ['bɑ:nɪt] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['nætəliz] ['mæmə] , ['kʌmli]

Natalie's	pink	bonnet	blushed	in	the	early	sunshine	,	and	Natalie's	mamma	,	comely
娜塔莉的	粉色的	引擎盖	脸红了	在	这	早期的	阳光	,	和	娜塔莉的	妈妈	,	漂亮

[ænd; ənd] ['pɔ:rtli] , [dɪd] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] ['du:ti] .

and	portly	,	did	chaperonage	duty	.
和	肥胖的	,	做过	监护	责任	.

娜塔莉的粉红色小帽子在清晨的阳光下泛起了红晕，娜塔莉的妈妈，一位容貌姣好、身材丰腴的女性，负责照看她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][seɪlz] [geɪv] [swel] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt]

It	was	not	long	before	the	sails	gave	swell	into	the	breeze	and	the	little	boat
它	曾是	不是	长的	前	这	帆	给予	膨胀	进入	这	微风	和	这	小的	船

['skɜ:ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

scurried	to	the	Sound	.
匆匆跑过	到	这	声音	.

没过多久，船帆便迎着微风扬起，小船飞快地驶向了海湾。

[pæst][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑ:n][ɪts] ['gɔ:ki] ['aɪərn] [stɔ:lz] , [ʃi:; ʃi] [flu:] ,

Past	the	lighthouse	on	its	gawky	iron	stalls	,	she	flew	,
过去的	这	灯塔	在	它是	笨拙	铁	摊位	,	她	飞翔	,

她飞过灯塔那笨拙的铁架，

[ænd; ənd] [naʊ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [waɪt] [sændz][ʌv; əv][kæt] ['aɪlənd] .

and	now	rounded	the	white	sands	of	Cat	Island	.
和	现在	圆润	这	白色的	沙子	的	猫	岛	.

现在，他们绕过了猫岛的白色沙滩。

" ['brɑ:voʊ] , [ðə; ði] [gʌlf] ! " [sæŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

"	Bravo	,	the	Gulf	!	"	sang	a	voice	on	the	lookout	.
"	Bravo	,	这	海湾	!	"	唱	一个	嗓音	在	这	瞭望台	.

“好样的，海湾！”瞭望员的声音传来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ['dɪpt] , ['hɔ:ltɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [rʌʃt] [fæst]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [gʌlf] ['wɔ:tərz]

The	little	boat	dipped	,	halted	an	instant	,	then	rushed	fast	into	the	blue	Gulf	waters
这	小的	船	浸入	,	停止	一个	立即的	,	然后	匆忙	快速地	进入	这	蓝色的	海湾	水

.

:
.

小船倾斜了一下，停顿了一下，然后迅速冲进了蔚蓝的海湾海水中。

" [wi:; wi] [wɪl] ['æŋkər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , " [hæv; həv] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [fɪʃ] .

"	We	will	anchor	here	,	"	said	the	host	,	"	have	luncheon	,	and	fish	.
"	我们	将要	锚	这里	,	"	说	这	主持人	,	"	有	午餐	,	和	鱼	.

“我们将在这里抛锚，”主人说，“吃午饭，钓鱼。”

" ['filip] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]

"	Philip	could	not	exactly	understand	why	the	fisherman	should	sit	so	close	to
"	菲利普	可以	不是	确切地	理解	为什么	这	渔夫	应该	坐	所以	关闭	到

[ə'net] [ænd; ənd] ['wɪspər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

Annette	and	whisper	so	much	into	her	ears	.
安妮特	和	耳语	所以	很多	进入	她	耳朵	.

菲利普不太明白为什么渔夫要离安妮特那么近，还要在她耳边低语那么多。

[hi:; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['hoʊstəs] ,

He	chafed	at	her	acting	the	part	of	hostess	,
他	擦伤	在	她	表演	这	部分	的	女主人	,

他很不高兴她扮演女主人的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][pɪŋk] [sʌn] - ['bɑːnɪt]

and	was	possessed	of	a	murderous	desire	to	throw	the	pink	sun	-	bonnet
和	曾是	拥有	的	一个	杀人犯	欲望	到	扔	这	粉色的	太阳	-	引擎盖

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	its	owner	into	the	sea	,
和	它是	所有者	进入	这	海	,

他当时萌生了杀人的念头，想把那顶粉红色的遮阳帽和它的主人一起扔进海里。

[wen] ['nætəli] ['wɪspəd] ['ɔːdəbli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ðæt] " ['miːz] [ə'net] [ækt][naɪs]

when	Natalie	whispered	audibly	to	one	of	her	cousins	that	"	Mees	Annette	act	nice
什么时候	娜塔莉	低声说道	可听见的	到	一	的	她	表兄弟姐妹	那	"	米斯	安妮特	行为	好的

[wɪt] - [hɜːr; hər] - .

wit	'	her	lovare	.
有	-	她	-	.

当娜塔莉大声地低声对她的一个表亲说“安妮特小姐对她的爱人表现得很好”时。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bæŋkɪŋ] [ʌp] ['fleɪmɪŋ] [piləs] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] [west] [wen]

"	The	sun	was	banking	up	flaming	pillars	of	rose	and	gold	in	the	west	when
"	这	太阳	曾是	银行业	向上	炽盛	柱子	的	玫瑰	和	金子	在	这	西方	什么时候

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [vɪr'ʒɪniː] " ['raʊndɪd] [kæt]['aɪlənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] ,

the	little	"	Virginie	"	rounded	Cat	Island	on	her	way	home	,
这	小的	"	维吉妮	"	圆润	猫	岛	在	她	方式	家	,

“当小‘维吉妮’号绕过猫岛回家时，夕阳在西方汇聚成一片片火红的玫瑰色和金色光柱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['sʌðərn] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	the	quick	Southern	twilight	was	fast	dying	into	darkness	when	she	was
和	这	快的	南方	暮	曾是	快速地	垂死	进入	黑暗	什么时候	她	曾是

[taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɚz] [spræŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] [fɪʃ] .

tied	up	to	the	pier	and	the	merry	-	makers	sprang	off	with	baskets	of	fish	.
系	向上	到	这	码头	和	这	欢乐	-	制造商	弹簧	离开	和	篮子	的	鱼	.

当她被系在码头上时，南方短暂的黄昏正迅速消逝在黑暗中，而那些寻欢作乐的人提着装满鱼的篮子跳了出去。

[ə'net] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr'self][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn] [smɔːl] [ʃɑːrk] ,

Annette	had	distinguished	herself	by	catching	one	small	shark	,
安妮特	有	杰出的	她自己	经过	捕捉	一	小的	鲨鱼	,

安妮特捕获了一条小鲨鱼，因此脱颖而出。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['siːst] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	had	immediately	ceased	to	fish	and	devoted	her	attention	to
和	有	立即地	停止	到	鱼	和	奉献	她	注意力	到

[hɜːr; hər] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪn] .

her	fisherman	and	his	line	.
她	渔夫	和	他的	线	.

她立即停止捕鱼，将注意力集中在渔夫和他的鱼线上。

['filip] [hæd; həd] ['æŋgld] ['fɪrsli] , ['lændɪŋ] [traʊt] , ['kroʊkər] , ['ʃɪpsˌhed] , ['snæpərz] [ɪn]

Philip	had	angled	fiercely	,	landing	trout	,	croakers	,	sheepshead	,	snappers	in
菲利普	有	倾斜的	激烈地	,	降落	鳟鱼	,	石首鱼	,	羊头	,	鲷鱼	在

[bɪ'wɪldərɪŋ] [lʌk] .

bewildering	luck	.
扑朔迷离	运气	.

菲利普疯狂垂钓，运气好得令人难以置信，钓到了鳟鱼、黄花鱼、羊头鱼和鲷鱼。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [iːtʃ] ['hoʊpləs] ['kæptɪvz] [nek] ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	had	broken	each	hopeless	captive's	neck	savagely	,	as	though	they	were
他	有	破碎的	每个	绝望	俘虏的	脖子	野蛮地	,	作为	尽管	他们	是

['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] .

personal	enemies	.
个人的	敌人	.

他残忍地扭断了每一个绝望俘虏的脖子，仿佛他们是他的仇敌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] ,

He	did	not	look	happy	as	they	landed	,
他	做过	不是	看	快乐的	作为	他们	登陆	,

他们降落时，他看起来并不高兴。

[ðoʊ] ['piːənz] [ʌv; əv] [preɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

though	paeans	of	praise	were	being	sung	in	his	honour	.
尽管	颂歌	的	称赞	是	存在	唱	在	他的	荣誉	.

尽管人们都在歌颂他。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] , " [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns]

As	the	days	passed	on	,	"	the	fisherman	of	the	Pass	"	began	to	dance
作为	这	天	通过了	在	,	"	这	渔夫	的	这	经过	"	开始	到	舞蹈

[ə'tendəns] [ɑːn] [ə'net] .

attendance	on	Annette	.
出席	在	安妮特	.

随着时间推移，“山口的渔夫”开始对安妮特献殷勤。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

What	had	seemed	a	joke	became	serious	.
什么	有	似乎	一个	开玩笑	成为	严肃的	.

原本看似玩笑的事情，却变得严肃起来。

[ænt] ['naɪnər] , ['ɜːdʒd] [baɪ] ['filip] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

Aunt	Nina	,	urged	by	Philip	,	remonstrated	,
阿姨	妮娜	,	敦促	经过	菲利普	,	抗议	,

在菲利普的劝说下，尼娜阿姨提出抗议。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mæmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['sʌnˌbɑːnɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] .

and	even	the	mamma	of	the	pink	sunbonnet	began	to	look	grave	.
和	甚至	这	妈妈	的	这	粉色的	遮阳帽	开始	到	看	严重	.

就连戴着粉色遮阳帽的妈妈也开始神情严肃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌdemwɑː'zel] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən]

It	was	all	very	well	for	a	city	demoiselle	to	talk	with	a	fisherman
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	一个	城市	少女	到	讲话	和	一个	渔夫

[ænd; ənd] [ək'sept] ['feivəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	accept	favours	at	his	hands	,
和	接受	恩惠	在	他的	双手	,

对于一个城里姑娘来说，和渔夫聊天、接受他的好意当然很好。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌdemwɑː'zel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['brɪdʒlɪs] [gʌlf]

provided	that	the	city	demoiselle	understood	that	a	vast	and	bridgeless	gulf
假如	那	这	城市	少女	理解	那	一个	广阔的	和	无桥	海湾

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

stretched	between	her	and	the	fisherman	.
拉伸	之间	她	和	这	渔夫	.

前提是，城里的姑娘明白，在她和渔夫之间横亘着一道巨大而又没有桥梁的鸿沟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [fər'gɑːt][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

But	when	the	demoiselle	forgot	the	gulf	and	the	fisherman	refused	to
但	什么时候	这	少女	忘了	这	海湾	和	这	渔夫	拒绝	到

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

recognise	it	,
认出	它	,

但是，当少女忘记了海湾，渔夫也拒绝承认它的存在时，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] [ɪn][hænd] .

why	,	it	was	time	to	take	matters	in	hand	.
为什么	,	它	曾是	时间	到	拿	事情	在	手	.

因为是时候采取行动了。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ænt] ['niːnəz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , ['fɪləps, 'fɪlɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈvəːtid]

To	all	of	Aunt	Nina's	remonstrances	,	Philip's	growlings	,	and	the	averted
到	全部	的	阿姨	妮娜的	抗议	,	菲利普的	咆哮声	,	和	这	避免了

[glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

glances	of	her	companions	,
眼神	的	她	同伴	,

尽管妮娜阿姨百般劝阻，菲利普低声咆哮，她的同伴们也纷纷回避，

[ə'net] [wʌz; wəz] [def] .

Annette	was	deaf	.
安妮特	曾是	聋	.

安妮特是聋人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋli] .

"	You	are	narrow	-	minded	,	"	she	said	laughingly	.
"	你	是	狭窄的	-	有思想	,	"	她	说	笑着	.

“你真是心胸狭隘，”她笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mə'sjɜːr] [lɛ'koʊnti] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

"	I	am	interested	in	Monsieur	LeConte	simply	as	a	study	.
"	我	是	感兴趣的	在	先生	勒孔特	简单地	作为	一个	学习	.

“我对勒孔特先生感兴趣，仅仅是想研究他。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ; [hiː; hi] [tɔːks] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

He	is	entertaining	;	he	talks	well	of	his	travels	,
他	是	娱乐	;	他	会谈	出色地	的	他的	旅行	,

他很风趣，对自己的旅行经历也津津乐道。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [waɪ] ,

and	as	for	refusing	to	recognise	the	difference	between	us	,	why	,
和	作为	为了	拒绝	到	认出	这	不同之处	之间	我们	,	为什么	,

至于拒绝承认我们之间的差异，为什么?

[hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

he	never	dreamed	of	such	a	thing	.
他	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	.

他做梦也没想到会发生这样的事。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['sʌmənz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə'nɛts] ['fɑːðər] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]

"	Suddenly	a	peremptory	summons	home	from	Annette's	father	put	an	end	to
"	突然	一个	蛮横	传票	家	从	安妮特的	父亲	放	一个	结尾	到

[ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['filip] .

the	fears	of	Philip	.
这	恐惧	的	菲利普	.

“突然，安妮特的父亲厉声召他回家，打消了菲利普的恐惧。”

[ə'net] [paʊtid] , [bʌt; bət]['pɑːpə][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

Annette	pouted	,	but	papa	must	be	obeyed	.
安妮特	撅嘴	,	但	爸爸	必须	是	服从	.

安妮特撅起了嘴，但爸爸的话必须听从。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] ['filip] [ænd; ənd] [ænt] ['naɪnər][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [bʌt; bət] [ænt] ['naɪnər][wʌz; wəz]

She	blamed	Philip	and	Aunt	Nina	for	telling	tales	,	but	Aunt	Nina	was
她	被指责	菲利普	和	阿姨	妮娜	为了	讲述	故事	,	但	阿姨	妮娜	曾是

[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

uncommunicative	,
不善交际的	,

她指责菲利普和尼娜阿姨散布谣言，但尼娜阿姨不爱说话。

[ænd; ənd] ['filip] [tuː] ['ɑːbviəsli] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] .

and	Philip	too	obviously	cheerful	to	derive	much	satisfaction	from	.
和	菲利普	也	明显地	快乐	到	派生	很多	满意	从	.

而菲利普显然过于乐观，难以从中获得多少满足感。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hænd][ɪn][hænd][ɑːn][ðə; ði][sændz] .

That	night	she	walked	with	the	fisherman	hand	in	hand	on	the	sands	.
那	夜晚	她	步行	和	这	渔夫	手	在	手	在	这	沙子	.

那天晚上，她和渔夫手牵手走在沙滩上。

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] [bɔːr] [ðə; ði] ['skersli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] , ['sʌt(ə)l] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

The	wind	from	the	pines	bore	the	scarcely	recognisable	,	subtle	freshness	of	early	autumn	,
这	风	从	这	松树	钻孔	这	几乎	可识别的	,	微妙的	新鲜	的	早期的	秋天	,

松林吹来的风带来了初秋难以辨认的微妙清新感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['sʌmər] [ɪn][ðer; ðər][ˌes oʊ 'biː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	the	waters	had	a	hint	of	dying	summer	in	their	sob	on	the	beach
和	这	水	有	一个	暗示	的	垂死	夏天	在	他们的	哭泣	在	这	海滩

.

:
.

海水在沙滩上低吟，带着一丝夏日即将逝去的哀鸣。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] . "

"	You	will	remember	,	"	said	the	fisherman	,	"	that	I	have	told	you	nothing	about	myself	.	"
"	你	将要	记住	,	"	说	这	渔夫	,	"	那	我	有	讲述	你	没有什么	关于	我	.	"

“你要记住，”渔夫说，“我没有告诉过你任何关于我自己的事情。”

" [jes] , " ['mɝːmɝd] [ə'net] .

"	Yes	,	"	murmured	Annette	.
"	是的	,	"	低声说道	安妮特	.

“是的，”安妮特低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	And	you	will	keep	your	promises	to	me	?	"
"	和	你	将要	保持	你的	承诺	到	我	?	"

“你会遵守对我的承诺吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "

"	Let	me	hear	you	repeat	them	again	.	"
"	让	我	听到	你	重复	他们	再次	.	"

“让我再听你重复一遍。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

"	I	promise	you	that	I	will	not	forget	you	.
"	我	承诺	你	那	我	将要	不是	忘记	你	.

我向你保证，我不会忘记你。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	promise	you	that	I	will	never	speak	of	you	to	anyone	until	I	see	you	again	.
我	承诺	你	那	我	将要	绝不	说话	的	你	到	任何人	直到	我	看	你	再次	.

我向你保证，在再次见到你之前，我绝不会向任何人提起你。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ðen] [klæsp][jʊr; jər][hænd] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] . "

I	promise	that	I	will	then	clasp	your	hand	wherever	you	may	be	.	"
我	承诺	那	我	将要	然后	搭扣	你的	手	无论	你	可能	是	.	"

我承诺，无论你在哪里，我都会紧紧握住你的手。

" [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] ? "
" **And** **mademoiselle** **will** **not** **be** **discouraged** **,** **but** **will** **continue** **her** **studies** **?** "
" 和 小姐 将要 不是 是 灰心 , 但 将要 继续 她 研究 ? "

“小姐不会气馁，而是会继续学业吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst]
" **It** **was** **all** **very** **romantic** **,** **by** **the** **waves** **of** **the** **Sound** **,** **under** **a** **harvest**
" 它 曾是 全部 非常 浪漫的 , 经过 这 波浪 的 这 声音 , 在下面 一个 收成
[muːn] ,
moon **,**
月亮 ,

“在海湾的波浪下，在满月的照耀下，一切都非常浪漫。”

[ðæt] [siːmd] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ,
that **seemed** **all** **sympathy** **for** **these** **two** **,**
那 似乎 全部 同情 为了 这些 二 ,

这似乎完全是对这两个人的同情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
despite **the** **fact** **that** **it** **was** **probably** **looking** **down** **upon** **hundreds** **of** **other**
尽管 这 事实 那 它 曾是 大概 寻找 向下 之上 数百 的 其他
['iːkwəli] [roʊ'mæntɪk] ['kʌpəlz] .
equally **romantic** **couples** **.**
同样地 浪漫的 情侣 .

尽管它可能在俯视着成百上千对同样浪漫的情侣。

[ə'net] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] ,
Annette **went** **to** **bed** **with** **glowing** **cheeks** **,**
安妮特 去 到 床 和 发光 脸颊 ,

安妮特带着红扑扑的脸颊上床睡觉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] [pʌl'seɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb]
and **a** **heart** **whose** **pulsations** **would** **have** **caused** **a** **physician** **to** **prescribe**
和 一个 心 谁 脉动 会 有 导致 一个 医生 到 规定
[ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs] .
unlimited **digitalis** **.**
无限 洋地黄 .

他的心脏跳动剧烈，医生会毫不犹豫地给他开无限量的洋地黄类药物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
It **was** **still** **hot** **in** **New** **Orleans** **when** **she** **returned** **home** **,**
它 曾是 仍然 热的 在 新的 奥尔良 什么时候 她 返回 家 ,

她回到家时，新奥尔良仍然很热。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][wɜːrk] .
and **it** **seemed** **hard** **to** **go** **immediately** **to** **work** **.**
和 它 似乎 难的 到 去 立即地 到 工作 .

似乎很难立刻投入工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːprə] - ['sɪŋər] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði]
But **if** **one** **is** **going** **to** **be** **an** **opera** **-** **singer** **some** **day** **and** **capture** **the**
但 如果 一 是 去 到 是 一个 歌剧 - 歌手 一些 天 和 捕获 这
[wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [vɔɪs] ,
world **with** **one's** **voice** **,**
世界 和 一个人的 嗓音 ,

但如果一个人有朝一日想成为一名歌剧演员，用自己的歌声征服世界，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['stʌdi] , ['stʌdi] , [sɪŋ] , ['præktɪs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌnz]

there	is	nothing	to	do	but	to	study	,	study	,	sing	,	practise	,	even	though	one's
那里	是	没有什么	到	做	但	到	学习	,	学习	,	唱歌	,	实践	,	甚至	尽管	一个人的

[θroʊt] [biː; bi] [pɑːrtʃt] ,

throat	be	parched	,
喉	是	干渴	,

除了学习、学习、唱歌、练习之外，别无他法，即使嗓子干渴也一样。

[wʌnz] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪk] ,

one's	head	a	great	ache	,
一个人的	头	一个	伟大的	疼痛	,

头痛欲裂，

[ænd; ənd] [wʌnz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sædnəs] [æt; ət] [wʌt] [siːmz] [ðə; ði]

and	one's	heart	a	nest	of	discouragement	and	sadness	at	what	seems	the
和	一个人的	心	一个	巢	的	沮丧	和	悲伤	在	什么	似乎	这

['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

uselessness	of	it	all	.
无用性	的	它	全部	.

心中充满沮丧和悲伤，因为这一切似乎都毫无用处。

[ə'net] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

Annette	had	now	a	new	incentive	to	work	;
安妮特	有	现在	一个	新的	激励	到	工作	;

安妮特现在有了新的工作动力；

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [wʌns] [preɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['bɑːkərəul][ɑːn]

the	fisherman	had	once	praised	her	voice	when	she	hummed	a	barcarole	on
这	渔夫	有	一次	赞扬	她	嗓音	什么时候	她	哼唱	一个	船	在

[ðə; ði][sændz] ,

the	sands	,
这	沙子	,

那位渔夫曾称赞过她在沙滩上哼唱船歌时的歌喉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ɪn][ɪts] [rɪtʃ] [noʊts] .

and	he	had	insisted	that	there	was	power	in	its	rich	notes	.
和	他	有	坚持	那	那里	曾是	力量	在	它是富有的		笔记	.

他坚信，它丰富的音符中蕴含着力量。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [ʃoʊd] [noʊ] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

Though	the	fisherman	had	showed	no	cause	why	he	should	be	accepted	as	a
尽管	这	渔夫	有	显示	不	原因	为什么	他	应该	是	公认	作为	一个

['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] ,

musical	critic	,
音乐	评论家	,

尽管这位渔夫并没有表现出任何他应该被接受为音乐评论家的理由，

[ə'net] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [bɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪ'leɪtɪd] .

Annette	had	somehow	respected	his	judgment	and	been	accordingly	elated	.
安妮特	有	不知何故	受人尊敬	他的	判断	和	到过	因此	欣喜若狂	.

安妮特不知为何尊重了他的判断，并因此感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] .

It	was	the	night	of	the	opening	of	the	opera	.
它	曾是	这	夜晚	的	这	开幕	的	这	歌剧	.

那是歌剧首演之夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [krʌʃ] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

There	was	the	usual	crush	,	the	glitter	and	confusing	radiance	of	the	brilliant
那里	曾是	这	通常	压碎	,	这	闪光	和	令人困惑	辐射	的	这	杰出的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

现场依旧人山人海，观众们光芒四射，令人眼花缭乱。

[ə'net] , [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , [ænt] ['naɪnər] , [ænd; ənd] ['filip] , [wʌz; wəz] [leɪt] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][bɑːks] .

Annette	,	with	papa	,	Aunt	Nina	,	and	Philip	,	was	late	reaching	her	box	.
安妮特	,	和	爸爸	,	阿姨	妮娜	,	和	菲利普	,	曾是	晚的	到达	她	盒子	.

安妮特和爸爸、尼娜阿姨、菲利普一起，迟到了，没能及时赶到她的箱子旁。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] " [lɑː] [ʒuiv] " [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	curtain	was	up	,	and	"	La	Juive	"	was	pouring	forth	defiance	at	her
这	窗帘	曾是	向上	,	和	"	拉	犹太	"	曾是	浇注	前进	蔑视	在	她

['æŋgri] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

angry	persecutors	.
生气的	迫害者	.

帷幕拉开，《犹太女郎》向愤怒的迫害者们倾泻出反抗的怒火。

[ə'net] ['lisnd] ['breθləsli] .

Annette	listened	breathlessly	.
安妮特	听着	气喘吁吁	.

安妮特屏住呼吸听着。

[ɪn] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'plɔːd] [haʊs] .

In	fancy	,	she	too	was	ringing	her	voice	out	to	an	applauding	house	.
在	想要	,	她	也	曾是	铃声	她	嗓音	出去	到	一个	鼓掌	房子	.

在幻想中，她也正对着鼓掌的观众席高声歌唱。

[hɜːr; hər] [hed] [ʌn'kɑːnʃəsli] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Her	head	unconsciously	beat	time	to	the	music	,
她	头	不知不觉	打	时间	到	这	音乐	,

她的头不自觉地随着音乐的节奏打着节拍，

[ænd; ənd][wʌn][hænd][hæf] [held] [hɜːr; hər] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] .

and	one	hand	half	held	her	cloak	from	her	bare	shoulders	.
和	一	手	一半	握住	她	披风	从	她	裸	肩膀	.

她一只手半拉着披风，露出裸露的双肩。

[ðen] [ˌeli'eizə(r)] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [roʊz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

Then	Eleazar	appeared	,	and	the	house	rose	at	the	end	of	his	song	.
然后	以利亚撒	出现	,	和	这	房子	玫瑰	在	这	结尾	的	他的	歌曲	.

随后以利亚撒出现，随着他的歌声结束，房子也随之升起。

['ɔnˌkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [ænd; ənd]['brɑːvoʊz][ænd; ənd] [tʃɪrz] .

Encores	it	gave	,	and	bravos	and	cheers	.
安可	它	给予	,	和	太棒了！	和	干杯	.

它赢得了观众的欢呼和喝彩。

[hiː; hi] [boʊd] ['kɑːmli] , [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [tɪəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'net] ,

He	bowed	calmly	,	swept	his	eyes	over	the	tiers	until	they	found	Annette	,
他	鞠躬	平静地	,	扫荡	他的	眼睛	超过	这	层级	直到	他们	成立	安妮特	,

他平静地鞠了一躬，目光扫过层层楼面，直到找到安妮特。

[wer] [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

where	they	rested	in	a	half	-	smile	of	recognition	.
在哪里	他们	休息	在	一个	一半	-	微笑	的	认出	.

他们停下脚步，脸上带着一丝似曾相识的微笑。

" ['filip] , " [gɑ:spt] [ə'net] , ['nɜ:rvəsli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['glæsɪz] , " [maɪ] ['fɪʃərmən] ! "
" **Philip** , " **gasped** **Annette** , **nervously** **raising** **her** **glasses** , " **my** **fisherman** ! "
" 菲利普 , " 倒吸一口气 安妮特 , 紧张地 提高 她 眼镜 , " 我的 渔夫 ! "

“菲利普，”安妮特喘着气说，紧张地举起酒杯，“我的渔夫！”

" [jes] , [æn; ən] ['ɑ:prə] - ['sɪŋər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] , " [drɔ:ld] ['filip] .
" **Yes** , **an** **opera** - **singer** **is** **better** **than** **a** **marchand** , " **drawled** **Philip** .
" 是的 , 一个 歌剧 - 歌手 是 更好的 比 一个 马尔尚 , " 拖长音 菲利普 .

“是的，歌剧演员比商人强多了，”菲利普慢吞吞地说。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .
The **curtain** **fell** **on** **the** **first** **act** .
这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 .

第一幕落下帷幕。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['tenər] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]
The **house** **was** **won** **by** **the** **new** **tenor** ; **it** **called** **and** **recalled** **him** **before**
这 房子 曾是 韩元 经过 这 新的 男高音 ; 它 称为 和 召回 他 前
[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
the **curtain** .
这 窗帘 .

新来的男高音赢得了全场观众的喜爱；在帷幕拉开之前，观众们就呼唤他上台演唱。

['klɪrli] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [æt; ət][wʌns] .
Clearly **he** **had** **sung** **his** **way** **into** **the** **hearts** **of** **his** **audience** **at** **once** .
清楚地 他 有 唱 他的 方式 进入 这 心 的 他的 观众 在 一次 .

显然，他用歌声立刻赢得了听众的心。

" ['pɑ:pə] , [ænt] ['naɪnər] , " [sed] [ə'net] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [wɪð; wɪθ]
" **Papa** , **Aunt** **Nina** , " **said** **Annette** , " **you** **must** **come** **behind** **the** **scenes** **with**
" 爸爸 , 阿姨 妮娜 , " 说 安妮特 , " 你 必须 来 在后面 这 场景 和
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“爸爸，妮娜阿姨，”安妮特说，“你们一定要跟我一起到幕后去。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I **want** **you** **to** **meet** **him** .
我 想 你 到 见面 他 .

我想让你见见他。

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
He **is** **delightful** .
他 是 愉快 .

他真是个讨人喜欢的人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
You **must** **come** .
你 必须 来 .

你必须来。

" ['filip] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][nekst][bɑ:ks] .
" **Philip** **was** **bending** **ostentatiously** **over** **the** **girl** **in** **the** **next** **box** .
" 菲利普 曾是 弯曲 炫耀地 超过 这 女孩 在 这 下一个 盒子 .

“菲利普正得意洋洋地弯腰靠近隔壁箱子里的女孩。”

['pɑ:pə][ænd; ənd] [ænt] ['naɪnər] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] .
Papa **and** **Aunt** **Nina** **consented** **to** **be** **dragged** **behind** **the** **scenes** .
爸爸 和 阿姨 妮娜 同意 到 是 拖拽 在后面 这 场景 .

爸爸和妮娜阿姨同意被拉到幕后。

[ə'net] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [fɔːr; fər] ,

Annette	**was**	**well**	**known**	**,**	**for**	**,**
安妮特	曾是	出色地	已知	,	为了	,

安妮特因以下原因而闻名：

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

in	**hopes**	**of**	**some**	**day**	**being**	**an**	**occupant**	**of**	**one**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**rooms**	**,**
在	希望	的	一些	天	存在	一个	居住者	的	一	的	这	敷料	-	房间	,

希望有朝一日能成为更衣室的住户之一，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːprə] .

she	**had**	**made**	**friends**	**with**	**everyone**	**connected**	**with**	**the**	**opera**	**.**
她	有	制成	朋友们	和	每个人	连接	和	这	歌剧	.

她和所有与歌剧相关的人都成了朋友。

[ˌeli'eizə(r)] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [gɑːrb][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [bɪrd] .

Eleazar	**received**	**them**	**,**	**still**	**wearing**	**his**	**brown**	**garb**	**and**	**patriarchal**	**beard**	**.**
以利亚撒	已收到	他们	,	仍然	穿着	他的	棕色的	外衣	和	父权制	胡须	.

以利亚撒接待了他们，他仍然穿着棕色长袍，留着族长的胡须。

" [haʊ] [juː; jʊ] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !

"	**How**	**you**	**deceived**	**me**	**!**
"	如何	你	受骗	我	!

你骗了我！

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [wen] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

"	**she**	**laughed**	**,**	**when**	**the**	**greetings**	**and**	**introductions**	**were**	**over**	**.**
"	她	笑了	,	什么时候	这	问候	和	介绍	是	超过	.

“问候和介绍结束后，她笑了。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	**I**	**came**	**to**	**America**	**early**	**,**	**"**	**he**	**smiled**	**back**	**at**	**her**	**,**
"	我	来了	到	美国	早期的	,	"	他	微笑	后退	在	她	,

“我来美国很早，”他笑着回应她。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][æt; ət][ðə; ði] [pæs] .

"	**and**	**thought**	**I'd**	**try**	**a**	**little**	**incognito**	**at**	**the**	**Pass**	**.**
"	和	想法	ID	尝试	一个	小的	隐姓埋名	在	这	经过	.

“我想在山口尝试一下低调行事。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .

I	**was**	**not**	**well**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	曾是	不是	出色地	,	你	看	.

你看，我当时身体不太好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	**has**	**been**	**of**	**great**	**benefit**	**to**	**me**	**.**	**"**
它	有	到过	的	伟大的	益处	到	我	.	"

这对我帮助很大。

" [aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

"	**I**	**kept**	**my**	**promise**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**.**
"	我	保留	我的	承诺	,	"	她	说	在	一个	降低	语气	.

“我信守了承诺，”她低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] .

"	**Thank**	**you**	**;**	**that**	**also**	**has**	**helped**	**me**	**.**
"	感谢	你	;	那	还	有	帮助	我	.

谢谢，这对我也很有帮助。

" [ə'nɛts] ['tiːtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][noʊt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [vɔɪs] .

"	**Annette's**	**teacher**	**began**	**to**	**note**	**a**	**wonderful**	**improvement**	**in**	**his**	**pupil's**	**voice**	**.**
"	安妮特的	老师	开始	到	笔记	一个	精彩的	改进	在	他的	学生们的	嗓音	.

“安妮特的老师开始注意到她的声音有了显著的进步。”

['nevər] [dɪd][ə; eɪ][gɜːrl] ['stʌdi] [soʊ][hɑːrd][ɔːr] ['præktɪs] [soʊ] ['feɪθfəli] .

Never	did	a	girl	study	so	hard	or	practise	so	faithfully	.
绝不	做过	一个	女孩	学习	所以	难的	或者	实践	所以	忠实	.

从来没有哪个女孩像她那样努力学习，那样认真练习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] .

It	was	truly	wonderful	.
它	曾是	真的	精彩的	.

真是太棒了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'net] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['pɑːpə][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] , - -

Now	and	then	Annette	would	say	to	papa	as	if	to	reassure	herself	,	-	-
现在	和	然后	安妮特	会	说	到	爸爸	作为	如果	到	保证	她自己	,	-	-

安妮特时不时会对爸爸说，仿佛是为了安慰自己似的——

" [ænd; ənd] [wen] [mə'sjɜːr] - [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ] [meɪ] [goʊ] ,

"	And	when	Monsieur	Cherbart	says	I	am	ready	to	go	to	Paris	,	I	may	go	,
"	和	什么时候	先生	-	说道	我	是	准备好	到	去	到	巴黎	,	我	可能	去	,

['pɑːpə] ?

papa	?
爸爸	?

“当谢尔巴特先生说我准备好去巴黎的时候，我就可以去了，爸爸？”

" [ænd; ənd]['pɑːpə] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)nli] " [ðæt] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ]

"	And	papa	would	say	a	"	Certainly	"	that	would	send	her	back	to	the	piano
"	和	爸爸	会	说	一个	"	当然	"	那	会	发送	她	后退	到	这	钢琴

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɑːrdər] .

with	renewed	ardour	.
和	更新	热情	.

“爸爸会说‘当然’，这就会让她重新燃起对钢琴的热情。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [lɛˈkoʊnti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] .

As	for	Monsieur	LeConte	,	he	was	the	idol	of	New	Orleans	.
作为	为了	先生	勒孔特	,	他	曾是	这	偶像	的	新的	奥尔良	.

至于勒孔特先生，他是新奥尔良的偶像。

['seldəm] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['tenər] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪm'self] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Seldom	had	there	been	a	tenor	who	had	sung	himself	so	completely	into	the
很少	有	那里	到过	一个	男高音	WHO	有	唱	他自己	所以	完全地	进入	这

['veri] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] .

very	hearts	of	a	populace	.
非常	心	的	一个	民众	.

很少有男高音歌唱家能像他那样，将自己的歌声完全唱入大众的心中。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bil] , [ðə; ði] ['ɑːprə] [dɪ'spleɪd] " ['stændɪŋ] [ruːm] " [saɪnz] ,

When	he	was	billed	,	the	opera	displayed	"	Standing	Room	"	signs	,
什么时候	他	曾是	账单	,	这	歌剧	显示	"	常设	房间	"	标志	,

在他演出时，歌剧院挂出了“站票”的牌子。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	the	other	attractions	in	the	city	might	be	.
不	事情	什么	这	其他	景点	在	这	城市	可能	是	.

无论这座城市还有其他什么景点。

['sʌmtaɪmz] [mə'sjɜːr] [lɛˈkoʊnti] [dɪ'laɪtɪd] [smɔːl] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn] [ə'nɛts] ['pɑːrlər] ,

Sometimes	Monsieur	LeConte	delighted	small	audiences	in	Annette's	parlour	,
有时	先生	勒孔特	高兴极了	小的	观众	在	安妮特的	客厅	,

有时，勒孔特先生会在安妮特的客厅里为小群听众表演，博得他们的喜爱。

[wen] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

when	the	hostess	was	in	a	perfect	flutter	of	happiness	.
什么时候	这	女主人	曾是	在	一个	完美的	扑	的	幸福	.

当时女主人正沉浸在幸福的喜悦之中。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Not **often** **,** **you** **know** **,**
不是 经常 , 你 知道 ,

不常有，你知道的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['tenər][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd][æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [kwiːnz]
for **the** **leading** **tenor** **was** **in** **great** **demand** **at** **the** **homes** **of** **society** **queens**
为了 这 领导 男高音 曾是 在 伟大的 要求 在 这 房屋 的 社会 女王们
.
:
.

这位首席男高音在社交名媛的家中非常受欢迎。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ə'net] , ['petʃələntli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" **Do** **you** **know** **,** **"** **said** **Annette** **,** **petulantly** **,** **one** **evening** **,**
" 做 你 知道 , " 说 安妮特 , 任性地 , 一 晚上 ,

“你知道吗？”一天晚上，安妮特不高兴地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] [pæs] ['krɪstʃən] . "
" **I** **wish** **for** **the** **old** **days** **at** **Pass** **Christian** **.** **"**
" 我 希望 为了 这 老的 天 在 经过 基督教 . "

“我怀念帕斯克里斯蒂安的旧时光。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tendərli] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst]
" **So** **do** **I** **,** **"** **he** **answered** **tenderly** **;** **"** **will** **you** **repeat** **them** **with** **me** **next**
" 所以 做 我 , " 他 回答 温柔地 ; " 将要 你 重复 他们 和 我 下一个
['sʌmər] ? "
summer **?** **"**
夏天 ? "

“我也是，”他温柔地回答，“明年夏天你愿意和我一起重温这些歌吗？”

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] ! " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **If** **I** **only** **could** **!** **"** **she** **gasped** **.**
" 如果 我 仅有的 可以 ! " 她 倒吸一口气 .

“如果我能做到就好了！”她喘着气说。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mædəm] [də'boʊ] ,
Still **she** **might** **have** **been** **happy** **,** **had** **it** **not** **been** **for** **Madame** **Dubeau** **,**
仍然 她 可能 有 到过 快乐的 , 有 它 不是 到过 为了 夫人 杜博 ,

如果不是因为杜博夫人，她或许会很幸福。

- - ['mædəm] [də'boʊ] , [ðə; ði] [fluːt] - [vɔɪst] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][sə'prænoʊ] , [huː] [wɔːr] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['deɪnti]
- **-** **Madame** **Dubeau** **,** **the** **flute** **-** **voiced** **leading** **soprano** **,** **who** **wore** **the** **single** **dainty**
- - 夫人 杜博 , 这 长笛 - 配音 领导 女高音 , WHO 穿着 这 单身的 纤巧
[kɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
curl **on** **her** **forehead** **,**
卷曲 在 她 前额 ,

——杜博夫人，那位嗓音如笛般柔美的首席女高音，额前留着一缕精致的卷发。

[ænd; ənd] [θrɪld] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪənsɪz] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **thrilled** **her** **audiences** **oftentimes** **more** **completely** **than** **the**
和 激动不已 她 观众 经常 更多的 完全地 比 这
['fɪʃərmən] .
fisherman **.**
渔夫 .

她常常比渔夫更能让观众感到兴奋。

['mædəm] [də'boʊ] [wʌz; wəz][lɑ:] [ʒɥiv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌeli'eizə(r)] , ['li:ənɔ:(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænfred] , ['elsə]

Madame	**Dubeau**	**was**	**La**	**Juive**	**to**	**his**	**Eleazar**	**,**	**Leonore**	**to**	**his**	**Manfred**	**,**	**Elsa**
夫人	杜博	曾是	拉	犹太	到	他的	以利亚撒	,	莱昂诺尔	到	他的	曼弗雷德	,	艾莎

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ləjin^rin] ,

to	**his**	**Lohengrin**	**,**
到	他的	罗恩格林	,

杜博夫人之于他，犹如犹太女郎拉朱维娅，之于他曼弗雷德，之于他罗恩格林。

[ɑ:'i:də][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rədeɪmz] , [ˌmɑ:rgə'ri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [faʊst] ; [ɪn] [bri:f] , ['mædəm] [də'boʊ]

Aida	**to**	**his**	**Rhadames**	**,**	**Marguerite**	**to**	**his**	**Faust**	**;**	**in**	**brief**	**,**	**Madame**	**Dubeau**
爱达	到	他的	拉达梅斯	,	玛格丽特	到	他的	浮士德	;	在	简短的	,	夫人	杜博

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑ:pəzɪt] .

was	**his**	**opposite**	**.**
曾是	他的	对面的	.

阿依达之于他，拉达梅斯之于他；玛格丽特之于他，浮士德之于他；简而言之，杜博夫人是他的对立面。

[ʃi:; ʃi] [kə'rest] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪgnən] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪ'kɛlə] , [daɪd][fɔ:r; fər]

She	**caressed**	**him**	**as**	**Mignon**	**,**	**pleaded**	**with**	**him**	**as**	**Michaela**	**,**	**died**	**for**
她	被爱抚	他	作为	米尼翁	,	恳求	和	他	作为	米凯拉	,	死亡	为了

[hɪm; ɪm][ɪn] " [lez] ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] ,

him	**in**	**"**	**Les**	**Huguenots**	**,**
他	在	"	莱斯	胡格诺派教徒	,

她像米尼翁一样爱抚他，像米凯拉一样恳求他，在《胡格诺教徒》中为他而死。

" [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] " [lɑ:] ['feɪvərɪt] .

"	**broke**	**her**	**heart**	**for**	**love**	**of**	**him**	**in**	**"**	**La**	**Favorite**	**.**
"	打破	她	心	为了	爱	的	他	在	"	拉	最喜欢的	.

在《宠姬》中，她因爱他而心碎。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [help] [bʌt; bət] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ə'net] [æskt] [hɜ:r'self] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ?

"	**How**	**could**	**he**	**help**	**but**	**love**	**her**	**,**	**Annette**	**asked**	**herself**	**,**	**how**	**could**	**he**	**?**
"	如何	可以	他	帮助	但	爱	她	,	安妮特	问	她自己	,	如何	可以	他	?

安妮特心想，他怎么可能不爱她呢？他怎么可能不爱她呢？

['mædəm] [də'boʊ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Madame	**Dubeau**	**was**	**beautiful**	**and**	**gifted**	**and**	**charming**	**.**
夫人	杜博	曾是	美丽的	和	天才	和	迷人	.

杜博夫人美丽、才华横溢、魅力四射。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪt][ʌv; əv]

Once	**she**	**whispered**	**her**	**fears**	**to**	**him**	**when**	**there**	**was**	**the**	**meagrest**	**bit**	**of**
一次	她	低声说道	她	恐惧	到	他	什么时候	那里	曾是	这	贫瘠的	少量	的

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

an	**opportunity**	**.**
一个	机会	.

她曾抓住一丝机会，向他低声倾诉了自己的恐惧。

[hi:; hi] [læft] .

He	**laughed**	**.**
他	笑了	.

他笑了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['tendərli] ;

"	**You**	**don't**	**understand**	**,**	**little**	**one**	**,**	**"**	**he**	**said**	**tenderly**	**;**
"	你	不	理解	,	小的	一	,	"	他	说	温柔地	;

“你不懂，小家伙，”他温柔地说；

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][pɪ'kju:liər] .

"	**the**	**relations**	**of**	**professional**	**people**	**to**	**each**	**other**	**are**	**peculiar**	**.**
"	这	关系	的	专业的	人们	到	每个	其他	是	奇特	.

专业人士之间的关系很特殊。

['æftər][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

After	**you**	**go**	**to**	**Paris**	**,**	**you**	**will**	**know**	**.**
后	你	去	到	巴黎	,	你	将要	知道	.

你去过巴黎之后就会明白了。

" [stɪl] , [nuː] [ɔː'liənz] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ɪts] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	**Still**	**,**	**New**	**Orleans**	**had**	**built**	**up**	**its**	**romance**	**,**	**and**	**gossiped**	**accordingly**	**.**
"	仍然	,	新的	奥尔良	有	建造	向上	它是	浪漫	,	和	闲聊	因此	.

“尽管如此，新奥尔良仍然充满了浪漫气息，人们也因此而议论纷纷。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? " ['wɪspəd] ['loʊlə][tuː; tə] [ə'net] ,

"	**Have**	**you**	**heard**	**the**	**news**	**?**	**"**	**whispered**	**Lola**	**to**	**Annette**	**,**
"	有	你	听到	这	消息	?	"	低声说道	萝拉	到	安妮特	,

“你听说了吗？”洛拉低声问安妮特。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] [wʌn] [naɪt] .

leaning	**from**	**her**	**box**	**at**	**the**	**opera**	**one**	**night**	**.**
倾斜	从	她	盒子	在	这	歌剧	一	夜晚	.

一天晚上，她从歌剧院的包厢里探出身子。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp][ɑːn] " [he'rəudiæs] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr]

The	**curtain**	**had**	**just**	**gone**	**up**	**on**	**"**	**Herodias**	**,**	**"**	**and**	**for**	**some**	**reason**	**or**
这	窗帘	有	只是	已消失	向上	在	"	希罗底	,	"	和	为了	一些	原因	或者

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

《希罗底》的帷幕刚刚拉开，不知何故，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

the	**audience**	**applauded**	**with**	**more**	**warmth**	**than**	**usual**	**.**
这	观众	鼓掌	和	更多的	温暖	比	通常	.

观众的掌声比平时更加热烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] , [bɪ'nɪgnənt] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**noticeable**	**number**	**of**	**good**	**-**	**humoured**	**,**	**benignant**	**smiles**	**on**	**the**
那里	曾是	一个	显	数字	的	好的	-	幽默	,	仁慈的	微笑	在	这

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːd] .

faces	**of**	**the**	**applauders**	**.**
面孔	的	这	鼓掌者	.

鼓掌者脸上明显带着和蔼可亲的笑容。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ə'net] , ['breθləsli] , - - " [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['loʊlə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	**No**	**,**	**"**	**answered**	**Annette**	**,**	**breathlessly**	**,**	**-**	**-**	**"**	**no**	**,**	**indeed**	**,**	**Lola**	**;**	**I**	**am**	**going**	**to**
"	不	,	"	回答	安妮特	,	气喘吁吁	,	-	-	"	不	,	的确	,	萝拉	;	我	是	去	到

['pærɪs][nekst] [wiːk] .

Paris	**next**	**week**	**.**
巴黎	下一个	星期	.

“不，”安妮特气喘吁吁地回答道，“——不，真的不，洛拉；我下周要去巴黎。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][kɑːnt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] . "

I	**am**	**so**	**delighted**	**I**	**can't**	**stop**	**to**	**think**	**.**	**"**
我	是	所以	高兴极了	我	不能	停止	到	思考	.	"

我高兴得都不知道该怎么想了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] , " [sed] ['loʊlə] , " [bʌt; bət][ɔːl] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**excellent**	**,**	**"**	**said**	**Lola**	**,**	**"**	**but**	**all**	**New**	**Orleans**	**is**	**smiling**	**at**	**the**
"	是的	,	那	是	出色的	,	"	说	萝拉	,	"	但	全部	新的	奥尔良	是	微笑	在	这

['roʊmæns] .

romance	**.**
浪漫	.

“是的，那太好了，”洛拉说，“整个新奥尔良都为这段浪漫情缘而欢欣鼓舞。”

[məˈsjɜːr] [lɛˈkoʊnti] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [dəˈboʊ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪətli] [ˈmærid] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

Monsieur	**LeConte**	**and**	**Madame**	**Dubeau**	**were**	**quietly**	**married**	**last**	**night**	**,**	**but**	**it**
先生	勒孔特	和	夫人	杜博	是	悄悄	已婚	最后的	夜晚	,	但	它

[liːkt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

leaked	**out**	**this**	**afternoon**	**.**
泄露	出去	这	下午	.

勒孔特先生和杜博夫人昨晚悄悄结婚了，但今天下午消息就泄露了。

[siː] [ɔːl][ðə; ðiː] [əˈplɔːz] [ʃiːz] [rɪˈsiːvɪŋ] !

See	**all**	**the**	**applause**	**she's**	**receiving**	**!**
看	全部	这	掌声	她是	接收	!

看看她赢得了多少掌声!

" [əˈnet] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	**Annette**	**leaned**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**very**	**white**	**and**	**still**	**.**
"	安妮特	倾斜	后退	在	她	椅子	,	非常	白色的	和	仍然	.

安妮特向后靠在椅子上，脸色苍白，一动不动。

[hɜːr; hər][bɑːks][wʌz; wəz] [ˈempti] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

Her	**box**	**was**	**empty**	**after**	**the**	**first**	**act**	**,**
她	盒子	曾是	空的	后	这	第一的	行为	,

第一幕结束后，她的包厢就空了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

and	**a**	**quiet**	**little**	**tired**	**voice**	**that**	**was**	**almost**	**too**	**faint**	**to**	**be**	**heard**	**in**	**the**
和	一个	安静的	小的	疲劳的	嗓音	那	曾是	几乎	也	头晕的	到	是	听到	在	这

['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

carriage	**on**	**the**	**way**	**home**	**,**
运输	在	这	方式	家	,

回家的路上，在马车里，传来一个轻柔而疲惫的声音，几乎微弱得听不见。

[sed] - -

said	**-**	**-**
说	-	-

说 -

" ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , ['æftər][ɔːl] .

"	**Papa**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**care**	**to**	**go**	**to**	**Paris**	**,**	**after**	**all**	**.**
"	爸爸	,	我	不	思考	我	关心	到	去	到	巴黎	,	后	全部	.

“爸爸，我其实并不想去巴黎。”

" - ['fɔrtiːɜ-z, 'fɔrtjɜ-z] [ˌvaɪəˈlɪn]

"	**M'SIEU**	**FORTIER'S**	**VIOLIN**
"	-	福蒂埃	小提琴

“福蒂埃先生的小提琴

['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːprə] [goʊ] [aʊt] ,

Slowly	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**the**	**lights**	**in**	**the**	**French**	**Opera**	**go**	**out**	**,**
缓慢地	,	一	经过	一	,	这	灯	在	这	法语	歌剧	去	出去	,

法国歌剧院的灯光缓缓熄灭，一盏接一盏地消失。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk]

until	**there**	**is**	**but**	**a**	**single**	**glimmer**	**of**	**pale**	**yellow**	**flickering**	**in**	**the**	**great**	**dark**
直到	那里	是	但	一个	单身的	微光	的	苍白	黄色的	闪烁	在	这	伟大的	黑暗的

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

直到茫茫黑暗中只剩下一丝淡黄色的微光闪烁，

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][ɔːl][ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

a	few	moments	ago	all	a	-	glitter	with	jewels	and	the	radiance	of
一个	很少	时刻	前	全部	一个	-	闪光	和	珠宝	和	这	辐射	的

['wʊmənhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [klæʃ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

womanhood	and	a	-	clash	with	music	.
女性	和	一个	-	冲突	和	音乐	.

就在刚才，她们浑身闪耀着珠宝的光芒，散发着女性的光彩，与音乐交相辉映。

['dɑːrknəs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːntɪd] [hʌʃ] ['oʊvər][ɔːl] ,

Darkness	now	,	and	silence	,	and	a	great	haunted	hush	over	all	,
黑暗	现在	,	和	沉默	,	和	一个	伟大的	闹鬼的	嘘	超过	全部	,

夜幕降临，万籁俱寂，笼罩着一切，一片令人毛骨悚然的寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][hænd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]

save	for	the	distant	cheery	voice	of	a	stage	hand	humming	a	bar	of	the
节省	为了	这	遥远	欢快的	嗓音	的	一个	阶段	手	哼唱	一个	酒吧	的	这

['ɑːprə] .

opera	.
歌剧	.

除了远处舞台工作人员哼唱着歌剧小节的欢快声音之外。

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][gæs] [meɪks] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊd] [waɪt] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]

The	glimmer	of	gas	makes	a	halo	about	the	bowed	white	head	of	a	little	old
这	微光	的	气体	制作	一个	光环	关于	这	鞠躬	白色的	头	的	一个	小的	老的

[mæn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [keɪs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒd] ,

man	putting	his	violin	carefully	away	in	its	case	with	aged	,
男人	推杆	他的	小提琴	小心	离开	在	它是	案件	和	老年人	,

一丝微光在一位老者低垂着的白发头顶上投下光晕，他正小心翼翼地将小提琴放回琴盒里，琴盒已经老化。

['tremblɪŋ] , ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] .

trembling	,	nervous	fingers	.
发抖	,	紧张的	手指	.

颤抖、紧张的手指。

[oʊld] - ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn] [aʊt] ['evri] [naɪt] .

Old	M'sieu	Fortier	was	the	last	one	out	every	night	.
老的	-	福蒂埃	曾是	这	最后的	一	出去	每一个	夜晚	.

老福蒂埃先生每天晚上都是最后一个离开的。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['mɜːrki] , ['fɑːgi] .

Outside	the	air	was	murky	,	foggy	.
外部	这	空气	曾是	浑浊的	,	雾蒙蒙的	.

外面空气浑浊，雾气弥漫。

[gæs][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [feɪnt] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

Gas	and	electricity	were	but	faint	splotches	of	light	on	the	thick	curtain	of
气体	和	电	是	但	头晕的	斑点	的	光	在	这	厚的	窗帘	的

[fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] .

fog	and	mist	.
多雾路段	和	薄雾	.

煤气和电力在浓雾中只剩下微弱的光点。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['draɪvər] [ænd; ənd]

Around	the	opera	was	a	mighty	bustle	of	carriages	and	drivers	and
大约	这	歌剧	曾是	一个	强大的	忙碌	的	马车	和	司机	和

['fʊtmən] ,

footmen	,
侍从	,

歌剧院周围马车穿梭，车夫和侍从熙熙攘攘，热闹非凡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] ['geɪnɪŋ] ['hedweɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz]

with	a	car	gaining	headway	in	the	street	now	and	then	,	a	howling	of	names
和	一个	车	获得	进展	在	这	街道	现在	和	然后	,	一个	嚎叫	的	姓名

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] ,

and	numbers	,
和	数字	,

街上不时传来汽车加速行驶的声音，以及人们大声喊叫的名字和电话号码。

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [smɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [kləukt] [sə'saɪəti] ['stepɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ɪts] ['kærɪdʒɪz] ,

the	laughter	and	small	talk	of	cloaked	society	stepping	slowly	to	its	carriages	,
这	笑声	和	小的	讲话	的	隐蔽的	社会	步进	缓慢地	到	它是	马车	,

身着斗篷的上流社会人士一边轻声笑语，一边缓缓走向他们的马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ˌvəukəlai'zeiʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒɚ] [huː] ['striːmd] [ə'lɔːŋ]

and	the	more	bourgeoisie	vocalisation	of	the	foot	passengers	who	streamed	along
和	这	更多的	资产阶级	发声	的	这	脚	乘客	WHO	流媒体	沿着

[ænd; ənd] [hʌmd] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

and	hummed	little	bits	of	music	.
和	哼唱	小的	比特	的	音乐	.

还有行人哼着小曲，发出更具资产阶级气息的声音。

[ðə; ði][fɑːgz] ['densnɪs] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] , [tuː] ,

The	fog's	denseness	was	confusing	,	too	,
这	雾	密度	曾是	令人困惑	,	也	,

浓雾也令人困惑。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [striːt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	at	one	moment	it	seemed	that	the	little	narrow	street	would	become
和	在	一	片刻	它	似乎	那	这	小的	狭窄的	街道	会	变得

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['maɪti] ['endʒɪn] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] [kraʊd]

inextricably	choked	and	remain	so	until	some	mighty	engine	would	blow	the	crowd
密不可分地	窒息	和	保持	所以	直到	一些	强大的	引擎	会	吹	这	人群

['ɪntuː]['ætəmz] .

into	atoms	.
进入	原子	.

那一刻，这条狭窄的小街似乎就要被堵得水泄不通，直到某个强大的引擎把人群炸成碎片才会散去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [naɪt] .

It	had	been	a	crowded	night	.
它	有	到过	一个	挤	夜晚	.

那晚人很多。

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [tuː'luːz] [striːt] , [wer] [led][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - , [frʌm; frəm]

From	around	Toulouse	Street	,	where	led	the	entrance	to	the	troisiemes	,	from
从	大约	图卢兹	街道	,	在哪里	引领	这	入口	到	这	-	,	从

[ðə; ði][grænd] ['sterweɪ] ,

the	grand	stairway	,
这	盛大	楼梯	,

从图卢兹街附近，也就是通往三层楼的入口处，从宏伟的楼梯上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði]['hjuːmən] [striːm] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

from	the	entrance	to	the	quatriemes	,	the	human	stream	poured	into	the	street
从	这	入口	到	这	-	,	这	人类	溪流	倾倒	进入	这	街道

,

,

,

从四列火车入口处，人流涌入街道。

['nɪrli] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

nearly	all	with	a	song	on	their	lips	.
几乎	全部	和	一个	歌曲	在	他们的	嘴唇	.

几乎每个人嘴里都哼着歌。

- ['fɔrtiːɝ, 'fɔrtjɝ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər]

M'sieu	Fortier	stood	at	the	corner	,	blinking	at	the	beautiful	ladies	in	their
-	福蒂埃	站立	在	这	角落	,	眨眼	在	这	美丽的	女士们	在	他们的

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

福蒂埃先生站在街角，眨着眼睛看着马车里的美丽女士们。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðen]

He	exchanged	a	hearty	salutation	with	the	saloon	-	keeper	at	the	corner	,	then
他	交换	一个	爽朗	问候	和	这	酒吧	-	守门员	在	这	角落	,	然后

, ['tendərli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] ,

,	tenderly	carrying	his	violin	case	,
,	温柔地	携带	他的	小提琴	案件	,

他热情地向街角的酒馆老板问好，然后小心翼翼地抱着他的小提琴盒，

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [daʊn] ['bɜːrbən] [striːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] , [bent] , ['wɪðərd] ['fɪgjər] ,

he	trudged	down	Bourbon	Street	,	a	little	old	,	bent	,	withered	figure	,
他	艰难跋涉	向下	波旁威士忌	街道	,	一个	小的	老的	,	弯曲	,	干枯	数字	,

他蹒跚地走在波旁街上，身形矮小、佝偻、憔悴不堪。

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊn] ['oʊvərkoʊt]

with	shoulders	shrugged	up	to	keep	warm	,	as	though	the	faded	brown	overcoat
和	肩膀	耸了耸肩	向上	到	保持	温暖的	,	作为	尽管	这	褪色	棕色的	大衣

[wɜːr; wər][nɑːt] [θɪk] [ɪ'nʌf] .

were	not	thick	enough	.
是	不是	厚的	足够的	.

他耸了耸肩保暖，仿佛那件褪色的棕色大衣还不够厚实。

[daʊn] [ɑːn] ['baɪuː] [roʊd] , [nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['kleɪbɝn] [striːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ,

Down	on	Bayou	Road	,	not	so	far	from	Claiborne	Street	,	was	a	house	,
向下	在	河口	路	,	不是	所以	远的	从	克莱本	街道	,	曾是	一个	房子	,

在巴尤路（Bayou Road）上，离克莱本街（Claiborne Street）不远的地方，有一栋房子。

['lɪt(ə)l][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [kwɪr] , [bʌt; bət][kwaɪt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] - ['fɔrtiːɝ, 'fɔrtjɝ] ,

little	and	old	and	queer	,	but	quite	large	enough	to	hold	M'sieu	Fortier	,
小的	和	老的	和	酷儿	,	但	相当	大的	足够的	到	抓住	-	福蒂埃	,

小巧、老旧、古怪，但足以容纳福蒂埃先生。

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [deɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] .

a	wrinkled	dame	,	and	a	white	cat	.
一个	皱	贵妇人	,	和	一个	白色的	猫	.

一位满脸皱纹的老妇人和一只白猫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ri'həːsəlz] ;

He	was	home	but	little	,	for	on	nearly	every	day	there	were	rehearsals	;
他	曾是	家	但	小的	,	为了	在	几乎	每一个	天	那里	是	排练	;

他很少待在家里，因为几乎每天都有排练；

[ðen] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [naɪts] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['sʌndiz; -deiz][ðer; ðər]

then	on	Tuesday	,	Thursday	,	and	Saturday	nights	,	and	twice	Sundays	there
然后	在	周二	,	周四	,	和	周六	夜晚	,	和	两次	星期日	那里

[wɜːr; wər] [pə'fɔːmənsɪz] ,

were	performances	,
是	表演	,

然后，每周二、周四和周六晚上，以及周日有两场演出。

[soʊ][mæm, mɑːm, məm] [dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] [kept] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .

so	Ma'am	Jeanne	and	the	white	cat	kept	house	almost	always	alone	.
所以	女士	珍妮	和	这	白色的	猫	保留	房子	几乎	总是	独自的	.

所以，珍妮夫人和那只白猫几乎总是独自待在家里。

[ðen] , [wen] - ['fɔrti:ɚ, 'fɔrtjɚ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪs] , ['præktɪs] [ɔ:l]

Then	,	when	M'sieu	Fortier	was	at	home	,	why	,	it	was	practice	,	practice	all
然后	,	什么时候	-	福蒂埃	曾是	在	家	,	为什么	,	它	曾是	实践	,	实践	全部

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

然后，当福蒂埃先生在家时，为什么呢？整天都是练习，练习。

[ænd; ənd] [smoʊk] , [snɔ:r] , [sli:p] [æt; ət] [naɪt] .

and	smoke	,	snore	,	sleep	at	night	.
和	抽烟	,	鼾	,	睡觉	在	夜晚	.

而且晚上还会抽烟、打鼾、睡觉。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

Altogether	it	was	not	very	exhilarating	.
共	它	曾是	不是	非常	令人振奋	.

总的来说，这并不令人兴奋。

- ['fɔrti:ɚ, 'fɔrtjɚ][hæd; həd] [pleɪd] [fɜ:rst][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['evər] [sɪns] - - [wel] ,

M'sieu	Fortier	had	played	first	violin	in	the	orchestra	ever	since	-	-	well	,
-	福蒂埃	有	玩	第一的	小提琴	在	这	乐队	曾经	自从	-	-	出色地	,

福蒂埃先生从那时起就一直在乐团担任首席小提琴手——嗯，

[noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] .

no	one	remembered	his	not	playing	there	.
不	一	记得	他的	不是	玩耍	那里	.

没人记得他没在那里上场比赛。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] ['si:znz] ,

Sometimes	there	would	come	breaks	in	the	seasons	,
有时	那里	会	来	休息	在	这	季节	,

有时季节会有间歇期，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	for	a	year	the	great	building	would	be	dark	and	silent	.
和	为了	一个	年	这	伟大的	建筑	会	是	黑暗的	和	沉默的	.

整整一年，这座宏伟的建筑都将一片黑暗和寂静。

[ðen] - ['fɔrti:ɚ, 'fɔrtjɚ] [wʊd] [du:][dʒɑ:bz][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌn] [naɪt] [fɔ:r; fər]

Then	M'sieu	Fortier	would	do	jobs	of	playing	here	and	there	,	one	night	for
然后	-	福蒂埃	会	做	工作	的	玩耍	这里	和	那里	,	一	夜晚	为了

[ðɪs] [bɔ:l] ,

this	ball	,
这	球	,

然后，福蒂埃先生会四处演出，有一天晚上就为这场舞会演奏。

[ə'nʌðər] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [swɑ:'reɪ][dɑ:nsɑ:nti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wɜ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

another	night	for	that	soiree	dansante	,	and	in	the	day	,	work	at	his	trade	,
其他	夜晚	为了	那	晚会	丹桑特	,	和	在	这	天	,	工作	在	他的	贸易	,

又一个夜晚，他参加了那场舞会；白天，他则继续做他的手艺。

- - [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - ['meɪkər] .

-	-	that	of	a	cigar	-	maker	.
-	-	那	的	一个	雪茄	-	制造商	.

——就像雪茄制造商那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

But	now	for	seven	years	there	had	been	no	break	in	the	season	,
但	现在	为了	七	年	那里	有	到过	不	休息	在	这	季节	,

但七年来，赛季从未间断。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][ˌvaɪə'lɪnɪst][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	the	little	old	violinist	was	happy	.
和	这	小的	老的	小提琴手	曾是	快乐的	.

那位年迈的小提琴家很高兴。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələr][dʒɑːb][ænd; ənd] [gʊd] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [pleɪ] ,

There	is	nothing	sweeter	than	a	regular	job	and	good	music	to	play	,
那里	是	没有什么	更甜	比	一个	常规的	工作	和	好的	音乐	到	玩	,

没有什么比一份稳定的工作和美妙的音乐更美好的了。

['mjuːzɪk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][pʊt][sʌm; səm][soʊl] , [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn]

music	into	which	one	can	put	some	soul	,	some	expression	,	and	which	one
音乐	进入	哪个	一	能	放	一些	灵魂	,	一些	表达	,	和	哪个	一

[mʌst; məst] ['stʌdi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

must	study	to	understand	.
必须	学习	到	理解	.

音乐是一种可以倾注灵魂、表达情感的音乐，需要学习才能理解。

[dæns] ['mjuːzɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] , ['frɔːθi] [kaɪnd] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['swɑːreiz] , [ɪz] ['trɪviəl] ,

Dance	music	,	of	the	frivolous	,	frothy	kind	deemed	essential	to	soirees	,	is	trivial	,
舞蹈	音乐	,	的	这	轻浮	,	泡沫状的	种类	被认为	基本的	到	晚会	,	是	琐碎的	,

['iːzi] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

easy	,	uninteresting	.
简单的	,	无聊	.

舞曲，那种轻浮、欢快的舞曲，被认为是晚会必不可少的，但它却是琐碎的、简单的、无趣的。

[soʊ] - ['fɔrtiːɜ, 'fɔrtjɜ] , [mæm, mɑːm, məm] [dʒiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] [lɪvd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

So	M'sieu	Fortier	,	Ma'am	Jeanne	,	and	the	white	cat	lived	a	peaceful	,
所以	-	福蒂埃	,	女士	珍妮	,	和	这	白色的	猫	居住地	一个	和平	,

于是，福蒂埃先生、珍妮夫人和那只白猫过着平静的生活。

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [aʊt][ɑːn] ['baɪuː] [roʊd] .

uneventful	existence	out	on	Bayou	Road	.
平静无事	存在	出去	在	河口	路	.

在巴尤路过着平静无波的生活。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] ['februeri] , - [went] [bæk] [tuː; tə][sɪ'gɑːr] - ['meɪkɪŋ] ,

When	the	opera	season	was	over	in	February	,	M'sieu	went	back	to	cigar	-	making	,
什么时候	这	歌剧	季节	曾是	超过	在	二月	,	-	去	后退	到	雪茄	-	制作	,

二月份歌剧季结束后，先生又回去做雪茄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] [pɜːd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kən'tentɪdli] .

and	the	white	cat	purred	none	the	less	contentedly	.
和	这	白色的	猫	咕噜咕噜	没有任何	这	较少的	心满意足地	.

然而，那只白猫却满足地发出呼噜声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['tenər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	had	been	a	benefit	to	-	night	for	the	leading	tenor	,	and	he
它	有	到过	一个	益处	到	-	夜晚	为了	这	领导	男高音	,	和	他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] " ['rəuləndə; eɪ] - ,

had	chosen	"	Roland	a	Ronceveaux	,
有	选定	"	罗兰	一个	-	,

今晚这场演出是为首席男高音歌唱家举办的，他选择了《罗兰·阿·龙斯沃》。

" [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .

"	a	favourite	this	season	,	for	his	farewell	.
"	一个	最喜欢的	这	季节	,	为了	他的	告别	.

“本赛季最受欢迎的告别演出。”

[ænd; ənd] , [mɒn] [djuː] , [mjuːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [bʌt; bət] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt]

And	,	mon	Dieu	,	mused	the	little	M'sieu	,	but	how	his	voice	had	rung	out
和	,	星期一	上帝	,	沉思	这	小的	-	,	但	如何	他的	嗓音	有	梯子	出去

[bel] - [laɪk] ,

bell	-	like	,
钟	-	喜欢	,

“我的天哪,”小先生沉思道，“可是他的声音却像钟声一样清脆悦耳。”

['pɪrsɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] !

piercing	above	the	chorus	of	the	first	act	!
冲孔	多于	这	合唱	的	这	第一的	行为	！

盖过了第一幕的合唱!

['ɑːnkɔːr]['æftər]['ɑːnkɔːr][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

Encore	after	encore	was	given	,
安可	后	安可	曾是	给定	,

返场表演一接一接一接，

[ænd; ənd][ðə; ði]['brɑːvoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][moʊst] ['slʌgɪʃ]

and	the	bravos	of	the	troisiemes	were	enough	to	stir	the	most	sluggish
和	这	太棒了!	的	这	-	是	足够的	到	搅拌	这	最多	迟缓

[ʌv; əv] ['pʌlsɪz] .

of	pulses	.
的	脉冲	.

而三年级学生的欢呼声足以激起最迟钝的心跳。

" [sʊpɜːbz] ['pɪrəˌniz] [ˌkju ju 'aɪ] - [dænz][lə] [siːl] , ['vɑːs] [saɪmz] - [-] ['haɪvər]

"	Superbes	Pyrenees	Qui	dressez	dans	le	ciel	,	Vos	cimes	couronnees	D'un	hiver
"	超棒的	比利牛斯山脉	qui	-	丹斯	勒	西尔	,	沃斯	犯罪	-	逼债	冬青树

- ,

eternelle	,
-	,

“Superbes Pyrenees Qui dressez dans le ciel，Vos cimes couronnees D'un hiver eternelle，

[pɔːr] [naʊs] [lɪvɝ] ['pæsɪdʒ] [uːvrɛz] ['vɑːs] [lɑːrdʒ] - , [feɪts] ['lese 'fer] [lɔrədʒ] , [vwa'si] , [və'nɪr] [lez]

Pour	nous	livrer	passage	Ouvrez	vos	larges	flancs	,	Faites	faire	l'orage	,	Voici	,	venir	les
倒	我们	肝脏	通道	乌弗雷兹	vos	大号	-	,	法伊特斯	公平	暴风雨	,	voici	,	未来	莱斯

[frænks] !

Francs	!
法郎	！

Pour nous livrer pass Ouvrez vos bigs flancs, Faites faire l'orage, Voici, venir les Francs!

" - ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [daʊn] ['bɜːrbən] [striːt] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [tuː; tə]

"	M'sieu	quickened	his	pace	down	Bourbon	Street	as	he	sang	the	chorus	to
"	-	加速	他的	步伐	向下	波旁威士忌	街道	作为	他	唱	这	合唱	到

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] [vɔɪs] ,

himself	in	a	thin	old	voice	,
他自己	在	一个	薄的	老的	嗓音	,

“先生加快了沿着波旁街的脚步，用他那苍老而沙哑的声音哼唱着副歌。”

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɑːg] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [tuː]

and	then	,	before	he	could	see	in	the	thick	fog	,	he	had	run	into	two
和	然后	,	前	他	可以	看	在	这	厚的	多雾路段	,	他	有	跑步	进入	二

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

然后，还没等他看清浓雾中的东西，他就撞见了两个年轻人。

" [aɪ] - - [aɪ] - - [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - - ['mesərz] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I	-	-	I	-	-	beg	your	pardon	,	-	-	messieurs	,	"	he	stammered	.
"	我	-	-	我	-	-	求	你的	赦免	,	-	-	先生们	,	"	他	结结巴巴	.

“我……我……请原谅，先生们，”他结结巴巴地说。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'spɑːns] ; [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	Most	certainly	,	"	was	the	careless	response	;	then	the	speaker	,
"	最多	当然	,	"	曾是	这	粗心	回复	;	然后	这	扬声器	,

“当然，”对方漫不经心地回答；然后说话者，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ren'kɑːntər] , [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] :

taking	a	second	glance	at	the	object	of	the	rencontre	,	cried	joyfully	:
采取	一个	第二	瞥一眼	在	这	目的	的	这	邂逅	,	哭	欣喜地	:

他再次瞥了一眼邂逅对象，欣喜地喊道：

" [oʊ] , - ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	M'sieu	Fortier	,	is	it	you	?
"	哦	,	-	福蒂埃	,	是	它	你	?

“哦，福蒂埃先生，是你吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , ['sɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdiːz] ['aɪbraʊ] ,

Why	,	you	are	so	happy	,	singing	your	love	sonnet	to	your	lady's	eyebrow	,
为什么	,	你	是	所以	快乐的	,	歌唱	你的	爱	十四行诗	到	你的	女士的	眉	,

你为何如此幸福，对着爱人的眉毛吟唱情歌?

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] , [dɪd][juː; jʊ] ?

that	you	didn't	see	a	thing	but	the	moon	,	did	you	?
那	你	没有	看	一个	事物	但	这	月亮	,	做过	你	?

除了月亮，你什么都没看到，是吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [fer] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [klɑːg][jʊr; jər] ['sensɪz] [soʊ] ?

And	who	is	the	fair	one	who	should	clog	your	senses	so	?
和	WHO	是	这	公平的	一	WHO	应该	阻塞	你的	感官	所以	?

究竟是谁，这位美丽的女子，竟能如此蒙蔽你的双眼?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ʃrʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	There	was	a	deprecating	shrug	from	the	little	man	.
"	那里	曾是	一个	弃用	耸肩	从	这	小的	男人	.

“那个矮个子男人不屑地耸了耸肩。”

" [mɑː][fwɑː] , [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌɛf'oʊ] - [ʃoʊ] - , [dæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [lʌv]

"	Ma	foi	,	but	monsieur	must	know	fo	'	sho	'	,	dat	I	am	too	old	for	love
"	马	foi	,	但	先生	必须	知道	fo	-	鞋子	-	,	数据	我	是	也	老的	为了	爱

['sɔŋz] ! "

songs	!	"
歌曲	!	"

“我的天哪，先生肯定知道，我已经过了唱情歌的年纪了！”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	I	know	nothing	save	that	I	want	that	violin	of	yours	.
"	我	知道	没有什么	节省	那	我	想	那	小提琴	的	你的	.

“我什么都不知道，只知道我想要你的那把小提琴。”

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , - ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ] ? "

When	is	it	to	be	mine	,	M'sieu	Fortier	?	"
什么时候	是	它	到	是	矿	,	-	福蒂埃	?	"

福蒂埃先生，它什么时候才能属于我呢?

" - , - ! " [ɪk'skleɪmd] - ,

"	Nevare	,	nevare	!	"	exclaimed	M'sieu	,
"	-	,	-	!	"	惊呼	-	,

“奈瓦雷，奈瓦雷！”先生喊道，

['grɪpɪŋ] [ɑːn][æz; əz] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rentʃt]

gripping	on	as	tightly	to	the	case	as	if	he	feared	it	might	be	wrenched
扣人心弦	在	作为	紧紧	到	这	案件	作为	如果	他	害怕	它	可能	是	扭动

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他紧紧地抓着箱子，仿佛生怕它会被人从他手中夺走。

" [ˌem 'iː][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [mɒn] [ˌviːə'lɑːn] !

"	Me	a	lovere	,	and	to	sell	mon	violon	!
"	我	一个	-	,	和	到	卖	星期一	小提琴	!

“我爱人，还要卖掉我的小提琴！”

[ɑː] , [soʊ][vɜːr] - ['fuːlɪʃ] ! "

Ah	,	so	ver	'	foolish	!	"
啊	,	所以	版本	-	愚蠢	!	"

啊，真是太愚蠢了！

" ['mɑːtel] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][ʌp] [taʊn] ,

"	Martel	,	"	said	the	first	speaker	to	his	companion	as	they	moved	on	up	town	,
"	马特尔	,	"	说	这	第一的	扬声器	到	他的	伴侣	作为	他们	已搬	在	向上	镇	,

“马特尔，”第一个说话的人一边和他的同伴往城里走，一边说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	I	wish	you	knew	that	little	Frenchman	.
"	我	希望	你	知道	那	小的	法国人	.

“我真希望你能认识那个法国小伙子。”

['hiːz] [ə; eɪ] [juˈniːk] ['spesɪmən] .

He's	a	unique	specimen	.
他是	一个	独特的	标本	.

他是个独一无二的个体。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌvaɪə'lɪn] [aɪv] [siːn] [ɪn] ['jɪrz] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meloʊ] [æz; əz]

He	has	the	most	exquisite	violin	I've	seen	in	years	;	beautiful	and	mellow	as
他	有	这	最多	精美的	小提琴	我已经	已见	在	年	;	美丽的	和	醇厚	作为

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [krɛ'moʊnə] ,

a	genuine	Cremona	,
一个	真的	克雷莫纳	,

他拥有一把我多年来见过的最精美的小提琴；音色优美醇厚，宛如一把真正的克雷莫纳小提琴。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [liːp] , [sɪŋ] , [læf] , [ˌes oʊ 'biː] , [skɪp] , [weɪl] ,

and	he	can	make	the	music	leap	,	sing	,	laugh	,	sob	,	skip	,	wail	,
和	他	能	制作	这	音乐	飞跃	,	唱歌	,	笑	,	哭泣	,	跳过	,	哀号	,

他能让音乐跳跃、歌唱、欢笑、啜泣、轻快、哀嚎，

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

anything	you	like	from	under	his	bow	when	he	wishes	.
任何事物	你	喜欢	从	在下面	他的	弓	什么时候	他	愿望	.

他想从你的弓箭下拿任何东西，只要他愿意。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

It's	something	wonderful	.
它是	某物	精彩的	.

这是件很棒的事。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] .

We	are	good	friends	.
我们	是	好的	朋友们	.

我们是好朋友。

[pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [frentʃ] - [taʊn] ['ræmbəlz] .

Picked	**him**	**up**	**in**	**my**	**French**	**-**	**town**	**rambles**	**.**
挑选	他	向上	在	我的	法语	-	镇	漫谈	.

我在法国小镇漫步时偶遇了他。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bai] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [sɪns] - - "

I've	**been**	**trying**	**to**	**buy**	**that**	**instrument**	**since**	**-**	**-**	**"**
我已经	到过	尝试	到	买	那	乐器	自从	-	-	"

我一直想买那件乐器——”

" [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ? " ['leɪzɪli] [in'kwaiəd] ['mɑ:tel] .

"	**To**	**throw**	**it**	**aside**	**a**	**week**	**later**	**?**	**"**	**lazily**	**inquired**	**Martel**	**.**
"	到	扔	它	旁边	一个	星期	之后	?	"	懒洋洋	询问	马特尔	.

“一周后就扔到一边？”马特尔懒洋洋地问道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['vændlz] ,

"	**You**	**are**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**these**	**nineteenth**	**-**	**century**	**vandals**	**,**
"	你	是	喜欢	这	休息	的	这些	第十九	-	世纪	破坏者	,

“你和十九世纪的其他破坏分子一样，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'feɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

you	**can**	**see**	**nothing**	**picturesque**	**that**	**you**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**deface**	**for**	**a**
你	能	看	没有什么	如画	那	你	做	不是	希望	到	污损	为了	一个

[ˌsu:və'nɪr] ;

souvenir	**;**
纪念品	;

你看到的风景中没有一样是你不想为了做纪念品而破坏的；

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [let] ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [ə'loʊn] ,

you	**cannot**	**even**	**let**	**simple**	**happiness**	**alone**	**,**
你	不能	甚至	让	简单的	幸福	独自的	,

你甚至不能放过简单的幸福，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ni:dz] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jʊr; jər] [oʊn] [ɔ:r]

but	**must**	**needs**	**destroy**	**it**	**in**	**a**	**vain**	**attempt**	**to**	**make**	**it**	**your**	**own**	**or**
但	必须	需求	破坏	它	在	一个	徒劳	试图	到	制作	它	你的	自己的	或者

[pə'reɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

parade	**it**	**as**	**an**	**advertisement**	**.**
游行	它	作为	一个	广告	.

但必须将其摧毁，徒劳地试图将其据为己有或将其作为广告展示。

" [æz; əz] [fɔ:r; fər] - ['fɔrti:ɔ, 'fɔrtjɔ] , [hi:; hi] [went] [raɪt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

"	**As**	**for**	**M'sieu**	**Fortier**	**,**	**he**	**went**	**right**	**on**	**with**	**his**	**song**	**and**	**turned**
"	作为	为了	-	福蒂埃	,	他	去	正确的	在	和	他的	歌曲	和	转向

['ɪntu:] ['baɪu:] [roʊd] ,

into	**Bayou**	**Road**	**,**
进入	河口	路	,

至于福蒂埃先生，他继续唱着歌，然后就唱起了《巴尤路》。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stɪl] [ʃ'rʌgd] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [koʊld] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

his	**shoulders**	**still**	**shrugged**	**high**	**as**	**though**	**he**	**were**	**cold**	**,**	**and**	**into**	**the**
他的	肩膀	仍然	耸了耸肩	高的	作为	尽管	他	是	寒冷的	,	和	进入	这

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

quaint	**little**	**house**	**,**
古雅	小的	房子	,

他耸了耸肩，仿佛很冷，然后走进了那间古朴的小屋。

[wer] [mæm, mɑːm, məm] [dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

where	Ma'am	Jeanne	and	the	white	cat	,	who	always	waited	up	for	him
在哪里	女士	珍妮	和	这	白色的	猫	, WHO	总是	等待	向上	为了	他	

[æt; ət] [naɪts] ,

at	nights	,
在	夜晚	,

珍妮夫人和那只总在夜里等着他的白猫，

[wɜːr; wər][bəuθ] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

were	both	nodding	over	the	fire	.
是	两个都	点头	超过	这	火	.

两人都对着火堆点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [kloʊzd] ,

It	was	not	long	after	this	that	the	opera	closed	,
它	曾是	不是	长的	后	这	那	这	歌剧	关闭	,

此后不久，歌剧院便关闭了。

[ænd; ənd] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['siːz(ə)n] [dʒɑːb] .

and	M'sieu	went	back	to	his	old	out	-	of	-	season	job	.
和	-	去	后退	到	他的	老的	出去	-	的	-	季节	工作	.

于是，M'sieu 又回去做他以前的非赛季兼职工作了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz] [wel] [ðɪs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

But	somehow	he	did	not	do	as	well	this	spring	and	summer	as	always	.
但	不知何故	他	做过	不是	做	作为	出色地	这	春天	和	夏天	作为	总是	.

但不知何故，他今年春夏的表现不如往年。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fɪ'nes] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][roʊl][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

There	is	a	certain	amount	of	cunning	and	finesse	required	to	roll	a	cigar
那里	是	一个	肯定	数量	的	狡猾	和	技巧	必需的	到	卷	一个	雪茄

[dʒʌst][soʊ] ,

just	so	,
只是	所以	,

卷制雪茄需要一定的技巧和娴熟的手法。

[ðæt] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] , ['weðər] [frʌm; frəm][eɪdʒ][ɔːr] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	M'sieu	seemed	to	be	losing	,	whether	from	age	or	deterioration	it	was
那	-	似乎	到	是	输	,	无论	从	年龄	或者	恶化	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [tel] .

hard	to	tell	.
难的	到	告诉	.

先生似乎正在失去……，但究竟是年龄增长还是身体机能下降，很难说。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

Nevertheless	,	there	was	just	about	half	as	much	money	coming	in	as	formerly	,
尽管如此	,	那里	曾是	只是	关于	一半	作为	很多	钱	未来	在	作为	以前	,

然而，收入只有以前的一半左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pʌkər] [bɪ'twiːn] - ['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fraʊn]

and	the	quaint	little	pucker	between	M'sieu's	eyebrows	which	served	for	a	frown
和	这	古雅	小的	撅嘴	之间	-	眉毛	哪个	服务	为了	一个	皱眉

[keɪm] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] [steɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

came	oftener	and	stayed	longer	than	ever	before	.
来了	更频繁	和	入住	更长	比	曾经	前	.

而先生眉间那略显古怪的小皱眉，用来表示皱眉，出现的频率和持续时间都比以往任何时候都要高。

" - , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [kæt] , - - [hiː; hi][toʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə]

"	Minesse	,	"	he	said	one	day	to	the	white	cat	,	-	-	he	told	all	his	troubles	to
"	-	,	"	他	说	一	天	到	这	白色的	猫	,	-	-	他	讲述	全部	他的	麻烦	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“我的，”有一天，他对那只白猫说，“——他把所有的烦恼都告诉了她；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][mæm, mɑːm, məm] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [def]

it	was	of	no	use	to	talk	to	Ma'am	Jeanne	,	she	was	too	deaf
它	曾是	的	不	使用	到	讲话	到	女士	珍妮	,	她	曾是	也	聋

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

跟珍妮女士说话也没用，她耳聋了，听不懂。

- - " - , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - [ˌpiː 'oʊ] - .

-	-	"	Minesse	,	we	are	gettin	'	po	'	.
-	-	"	-	,	我们	是	获得	-	波	-	.

“我的天，我们越来越穷了。”

[juː; jʊ] - ['pɜːː] [gɪt] - , [æn; ən] - ['hiːz] ['hɑːnz, 'hænz] [deɪ] [goʊ][noʊ][moʊ] - [ræpɪdmənt] ,

You	'	pere	git	h'old	,	an	'	hees	han's	dey	go	no	mo	'	rapidement	,
你	-	佩雷	git	-	,	一个	-	希斯	韩的	戴	去	不	莫	-	快速	,

你被抓住了，他的手不再迅速了，

[æn; ən] - [dɪr] [biː; bi][noʊ][moʊ] - ['swɑːreiz] ['dɛsi] [deɪ] .

an	'	dere	be	no	mo	'	soirees	dese	day	.
一个	-	德雷	是	不	莫	-	晚会	这些	天	.

这一天不再有晚会了。

- , [iːf] [lɑː]['seɪsɑːn] [dɑːn] - ['hɜːri] [ʌp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [vɜːr] - [lil] - [miːt] .

Minesse	,	eef	la	saison	don	'	hurry	up	,	we	shall	eat	ver	'	lil	'	meat	.
-	,	埃夫	拉	赛松	大学教师	-	匆忙	向上	,	我们	将	吃	版本	-	小	-	肉	.

Minesse, eef la saison don' hurry up, we shall eat ver' lil' meat.

" [ænd; ənd] - [kɜːrld] [hɜːr; hər] [teɪl] [ænd; ənd] [pɜːd] .

"	And	Minesse	curled	her	tail	and	purred	.
"	和	-	卷曲	她	尾巴	和	咕噜咕噜	.

“米妮丝卷起尾巴，发出呼噜声。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] ['ferli] [bɪ'gʌn] , [streɪndʒ] ['ruːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [ɪn]

Before	the	summer	had	fairly	begun	,	strange	rumours	began	to	float	about	in
前	这	夏天	有	相当	开始	,	奇怪的	谣言	开始	到	漂浮	关于	在

['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrkl] .

musical	circles	.
音乐	界	.

夏天还没真正开始，音乐圈里就开始流传一些奇怪的谣言。

[em] . - [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

M	.	Mauge	would	no	longer	manage	the	opera	,
M	.	-	会	不	更长	管理	这	歌剧	,

莫格先生将不再管理歌剧院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

but	it	would	be	turned	into	the	hands	of	Americans	,	a	syndicate	.
但	它	会	是	转向	进入	这	双手	的	美国人	,	一个	辛迪加	.

但它最终会落入美国人或犯罪集团手中。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌst] , [ə; eɪ]

These	English	-	speaking	people	could	do	nothing	unless	there	was	a	trust	,	a
这些	英语	-	请讲	人们	可以	做	没有什么	除非	那里	曾是	一个	相信	,	一个

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

syndicate	,
辛迪加	,

如果没有信托机构或辛迪加，这些讲英语的人什么也做不了。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] .

a	company	immense	and	dishonest	.
一个	公司	巨大	和	不诚实	.

一家规模庞大但信誉不佳的公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɪktli] [faɪ'nænʃ(ə)l]['beɪsɪs] .

It	was	going	to	be	a	guarantee	business	,	with	a	strictly	financial	basis	.
它	曾是	去	到	是	一个	保证	商业	,	和	一个	严格	金融的	基础	.

它原本将是一家担保公司，完全以财务为基础。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [nuː] ['mænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fræns] ,

But	worse	than	all	this	,	the	new	manager	,	who	was	now	in	France	,
但	更糟	比	全部	这	,	这	新的	经理	,	WHO	曾是	现在	在	法国	,

但比这一切更糟糕的是，这位新经理当时身在法国。

[wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [prə'kjʊr] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪsts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrkɪstrə] , [ə; eɪ] [nuː] ['liːdər] .

would	not	only	procure	the	artists	,	but	a	new	orchestra	,	a	new	leader	.
会	不是	仅有的	采购	这	艺术家	,	但	一个	新的	乐队	,	一个	新的	领导者	.

不仅要招募艺术家，还要组建新的乐团，任命新的指挥。

- ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ] [gruː] [ˌæprɪ'hensɪv] [æt; ət] [ðɪs] ,

M'sieu	Fortier	grew	apprehensive	at	this	,
-	福蒂埃	生长	忧虑	在	这	,

福蒂埃先生对此感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	he	knew	what	the	loss	of	his	place	would	mean	to	him	.
为了	他	知道	什么	这	损失	的	他的	地方	会	意思是	到	他	.

因为他知道失去这个位置对他来说意味着什么。

[sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] [keɪm] ,

September	and	October	came	,
九月	和	十月	来了	,

九月和十月来了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pepərz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɑːrtɪsts][frʌm; frəm] [fræns]

and	the	papers	were	filled	with	accounts	of	the	new	artists	from	France
和	这	文件	是	已填	和	账户	的	这	新的	艺术家	从	法国

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɔːrkɪstrə] ['liːdər] [tuː] .

and	of	the	new	orchestra	leader	too	.
和	的	这	新的	乐队	领导者	也	.

报纸上刊登了关于来自法国的新艺术家和新任乐团指挥的报道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['tæləntɪd] , [prə'gresɪv] , [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	described	as	a	most	talented	,	progressive	,	energetic	young	man	.
他	曾是	描述	作为	一个	最多	才华横溢	,	进步	,	精力充沛	年轻的	男人	.

他被形容为一位才华横溢、积极进取、充满活力的年轻人。

- ['fɔrtiːɚz, 'fɔrtjɚz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] " [prə'gresɪv] .

M'sieu	Fortier's	heart	sank	at	the	word	"	progressive	.
-	福蒂埃	心	沉没	在	这	单词	"	进步	.

听到"进步的"这个词，福蒂埃先生的心沉了下去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

"	He	was	anything	but	that	.
"	他	曾是	任何事物	但	那	.

“他完全不是那样的人。”

[ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] ['kriːoʊl] [blʌd] [floʊd] [tuː] ['slʌgɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [veɪnz] .

The	New	Orleans	Creole	blood	flowed	too	sluggishly	in	his	old	veins	.
这	新的	奥尔良	克里奥尔语	血	流动	也	迟缓地	在	他的	老的	静脉	.

他老迈的血管里流淌着新奥尔良克里奥尔人的血液，但速度却太慢了。

[noʊ'vembər] [keɪm] ; [ðə; ði] ['ɑːprə] [riː'əʊpənd] .

November	came	;	the	opera	reopened	.
十一月	来了	;	这	歌剧	重新开放	.

十一月到了，歌剧院重新开放。

- ['fɔrtiːɜ˞, 'fɔrtjɜ˞][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒd] .

M'sieu	Fortier	was	not	re	-	engaged	.
-	福蒂埃	曾是	不是	关于	-	已订婚的	.

福蒂埃先生没有被重新聘用。

" - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['strɔːŋli] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

"	Minesse	,	"	he	said	with	a	catch	in	his	voice	that	strongly	resembled	a	sob
"	-	,	"	他	说	和	一个	抓住	在	他的	嗓音	那	强烈	类似	一个	哭泣

,

,

,

“我的，”他哽咽着说，声音里带着明显的抽泣声。

" - , [wiː; wi] [mʌs] - [goʊ] - ['sʌmtaɪm] .

"	Minesse	,	we	mus	'	go	hongry	sometime	.
"	-	,	我们	音乐	-	去	-	有时	.

“我的天，我们总有饿的时候。”

[ɑː] , [mɒn] [poʊv] [ˌviːə'lɑːn] !

Ah	,	mon	pauvre	violon	!
啊	,	星期一	穷人	小提琴	!

啊，我可怜的小提琴！

[ɑː] , [mɒn] [djuː] , [deɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] - , [æn; ən] - [deɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌjuː 'es] .

Ah	,	mon	Dieu	,	dey	put	us	h'out	,	an	'	dey	will	not	have	us	.
啊	,	星期一	上帝	,	戴	放	我们	-	,	一个	-	戴	将要	不是	有	我们	.

啊，我的天哪，他们把我们赶出去了，他们不想要我们了。

[nɛv] - [mɪn] - , [wiː; wi] [wɪl] [sɪŋ] ['enihaʊ] . " [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

Nev	'	min	'	,	we	will	sing	anyhow	.	"	And	drawing	his	bow	across	the	strings	,
内夫	-	最小	-	,	我们	将要	唱歌	无论如何	.	"	和	绘画	他的	弓	穿过	这	字符串	,

“没关系，我们照样唱歌。”说着，他拉开琴弓，拨动琴弦。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , " [sɑː'ljuː] [dɪ'mʊr] , [tʃeɪst] [et] [pjʊr] .

he	sang	in	his	thin	,	quavering	voice	,	"	Salut	demeure	,	chaste	et	pure	.
他	唱	在	他的	薄的	,	颤抖	嗓音	,	"	萨鲁特	宅邸	,	贞洁	等	纯的	.

他用微弱、颤抖的声音唱道：“礼节、贞洁和纯洁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɔːrmər] [hɔːnts] [hæv; həv][fɔːr; fər]

"	It	is	strange	what	a	peculiar	power	of	fascination	former	haunts	have	for
"	它	是	奇怪的	什么	一个	奇特	力量	的	魅力	以前的	闹鬼的地方	有	为了

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

the	human	mind	.
这	人类	头脑	.

“奇怪的是，人们过去常去的地方似乎有一种奇特的魅力，能够深深吸引着人们。”

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz][fled][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

The	criminal	,	after	he	has	fled	from	justice	,
这	刑事	,	后	他	有	逃亡	从	正义	,

罪犯逃脱法律制裁后，

[stiːlz] [bæk] [ænd; ənd] [skʌlks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

steals	back	and	skulks	about	the	scene	of	his	crime	;
偷窃	后退	和	潜伏者	关于	这	场景	的	他的	犯罪	;

他偷偷溜回犯罪现场，鬼鬼祟祟地徘徊；

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] [θroʊn] [frʌm; frəm][wɜːrk] [hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ɪndəstri] ;

the	employee	thrown	from	work	hangs	about	the	place	of	his	former	industry	;
这	员工	抛掷	从	工作	悬挂	关于	这	地方	的	他的	以前的	行业	;

被解雇的员工徘徊在他以前工作的地方附近；

[ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] , ['truːənt][ɔːr] [ɪk'speld] , [piːps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [geɪt] [ænd; ənd] [tɔːnts] [ðə; ði]

the	schoolboy	,	truant	or	expelled	,	peeps	in	at	the	school	-	gate	and	taunts	the
这	男生	,	逃学	或者	被驱逐	,	人群	在	在	这	学校	-	门	和	嘲讽	这

[gʊd] [bɔɪz] [wɪ'ðɪn] .

good	boys	within	.
好的	男孩们	之内	.

逃学或被开除的学生会偷偷溜进校门口，嘲笑里面的好学生。

- ['fɔrtiːɜ, 'fɔrtjɜ][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

M'sieu	Fortier	was	no	exception	.
-	福蒂埃	曾是	不	例外	.

福蒂埃先生也不例外。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd]

Night	after	night	of	the	performances	he	climbed	the	stairs	of	the	opera	and
夜晚	后	夜晚	的	这	表演	他	攀登	这	楼梯	的	这	歌剧	和

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

每晚演出结束后，他都会爬上歌剧院的台阶，坐在那里。

[æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

an	attentive	listener	to	the	orchestra	,	with	one	ear	inclined	to	the	stage	,
一个	细心	听众	到	这	乐队	,	和	一	耳朵	倾斜	到	这	阶段	,

一位专注聆听乐团演奏的听众，一只耳朵侧向舞台，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

and	a	quizzical	expression	on	his	wrinkled	face	.
和	一个	疑惑的	表达	在	他的	皱	脸	.

他满是皱纹的脸上带着疑惑的表情。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd][pæt] - , [ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

Then	he	would	go	home	,	and	pat	Minesse	,	and	fondle	the	violin	.
然后	他	会	去	家	,	和	拍	-	,	和	挛	这	小提琴	.

然后他会回家，拍拍米内斯，抚摸小提琴。

" [ɑː] , - , [doʊs] [nuː] ['pleɪər] !

"	Ah	,	Minesse	,	dose	new	player	!
"	啊	,	-	,	剂量	新的	玩家	!

“啊，米内斯，新球员！”

[nɑːt][wʌn][bɪt][kæn; kən][deɪ] [pleɪ] .

Not	one	bit	can	dey	play	.
不是	一	少量	能	戴	玩	.

他们一点儿也玩不了。

[sʌtʃ] [toʊnz] , - , [sʌtʃ] [toʊnz] !
Such tones , Minesse , such tones !
这样的 音调 , - , 这样的 音调 !

米内斯，这音调，这音调!

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] - , [oʊ] , [soʊ] [vɜːr] - [bæd] !
All the time portemento , oh , so ver ' bad !
全部 这 时间 - , 哦 , 所以 版本 - 坏的 !

一直都这样，哦，太糟糕了!

[ɑː] , [mɒn] [ʃɛr] [ˌviːəˈlɑːn] , [wiː; wi] [kæn; kən] [pleɪ] .
Ah , mon chere violon , we can play .
啊 , 星期一 切尔 小提琴 , 我们 能 玩 .

啊，我的小提琴，我们可以一起演奏。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈroʊmæns] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ˈtendərli] [tuː; tə] [hɪmˈself]
" And he would play and sing a romance , and smile tenderly to himself
" 和 他 会 玩 和 唱歌 一个 浪漫 , 和 微笑 温柔地 到 他自己
.
:
.

“他会弹唱一首浪漫情歌，然后温柔地独自微笑。”

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - [ðæt] - [ˈfɔrtiːɜ, ˈfɔrtjɜ] [went] , [ˈɪntuː]
At first it used to be into the deuxiemes that M'sieu Fortier went , into
在 第一的 它 用过的 到 是 进入 这 - 那 - 福蒂埃 去 , 进入
[ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .
the front seats .
这 正面 座位 .

起初，福蒂埃先生总是坐到第二排，也就是前排座位上。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪkˈspensɪv] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔːl] ,
But soon they were too expensive , and after all ,
但 很快 他们 是 也 昂贵的 , 和 后 全部 ,

但很快它们就变得太贵了，而且毕竟，

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [roʊ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] .
one could hear just as well in the fourth row as in the first .
一 可以 听到 只是 作为 出色地 在 这 第四 排 作为 在 这 第一的 .

第四排的听觉效果和第一排一样好。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [rɪr] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [tuː] [ˈkɔːstli] ,
After a while even the rear row of the deuxiemes was too costly ,
后 一个 尽管 甚至 这 后部 排 的 这 - 曾是 也 昂贵 ,

过了一段时间，就连二年级最后一排的座位都太贵了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plɪˈbiːənz] [əˈraʊnd] [ɑːn] [tuːˈluːz]
and the little musician wended his way with the plebeians around on Toulouse
和 这 小的 音乐家 温德 他的 方式 和 这 平民 大约 在 图卢兹
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

于是，这位小音乐家便和平民百姓一起在图卢兹大街上闲逛起来。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈtiːdiəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - .
and climbed the long , tedious flight of stairs into the troisiemes .
和 攀登 这 长的 , 乏味 航班 的 楼梯 进入 这 - .

然后爬上了漫长而乏味的楼梯，进入了三楼。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [roʊ] [ˈhaɪər] .
It makes no difference to be one row higher .
它 制作 不 不同之处 到 是 一 排 更高 .

排高一排也没什么区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

It	was	more	to	the	liking	,	after	all	.
它	曾是	更多的	到	这	喜欢	,	后	全部	.

最终，这更符合我们的喜好。

[wʌn] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

One	felt	more	at	home	up	here	among	the	people	.
一	毛毡	更多的	在	家	向上	这里	之中	这	人们	.

在这里，和大家在一起，感觉更有归属感。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ,

If	one	was	thirsty	,
如果	一	曾是	渴	,

如果一个人感到口渴，

[wʌn][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] [bɪr] ['biːɪŋ] [pæst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [bɔɪz] ,

one	could	drink	a	glass	of	wine	or	beer	being	passed	about	by	the	libretto	boys	,
一	可以	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	或者	啤酒	存在	通过了	关于	经过	这	唱词	男孩们	,

人们可以喝到剧作家们递过来的一杯葡萄酒或啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

and	the	music	sounded	just	as	well	.
和	这	音乐	听起来	只是	作为	出色地	.

音乐听起来也同样出色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]

But	it	happened	one	night	that	M'sieu	could	not	even	afford	to	climb	the
但	它	发生	一	夜晚	那	-	可以	不是	甚至	买得起	到	爬	这

[tuː'luːz] [striːt] [sterz] .

Toulouse	Street	stairs	.
图卢兹	街道	楼梯	.

但有一天晚上，先生甚至连爬上图卢兹街的台阶都负担不起了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['gæləri] , [ðə; ði] - ,

To	be	sure	,	there	was	yet	another	gallery	,	the	quatriemes	,
到	是	当然	,	那里	曾是	然而	其他	画廊	,	这	-	,

当然，还有另一座展厅，即四列船展厅。

[wer] [ðə; ði] ['piːnʌt] [bɔɪz] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] , [bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt][get] [daʊn] [tuː; tə]

where	the	peanut	boys	went	for	a	dime	,	but	M'sieu	could	not	get	down	to
在哪里	这	花生	男孩们	去	为了	一个	一角硬币	,	但	-	可以	不是	得到	向下	到

[ðæt] [jet] .

that	yet	.
那	然而	.

花生男孩们去的地方，只值一角钱，但先生还没到那个地步。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [ræps] ,

So	he	stayed	outside	until	all	the	beautiful	women	in	their	warm	wraps	,
所以	他	入住	外部	直到	全部	这	美丽的	女性	在	他们的	温暖的	卷饼	,

于是他一直待在外面，直到所有穿着暖和裹身衣的美丽女子都.....

[ə; eɪ] [braɪt] - [hjʊd] ['tʃætərɪŋ] [θrɔːŋ] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz]

a	bright	-	hued	chattering	throng	,	came	down	the	grand	staircase	to	their	carriages
一个	明亮的	-	有色	喋喋不休	人群	,	来了	向下	这	盛大	楼梯	到	他们的	马车

.

:
.

一群穿着鲜艳、叽叽喳喳的人群走下宏伟的楼梯，登上他们的马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [ðæt] ['kɜːrsi] [ænd; ənd] ['mɑːtel] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʃivəriŋ]

It	was	on	one	of	these	nights	that	Courcey	and	Martel	found	him	shivering
它	曾是	在	一	的	这些	夜晚	那	库尔西	和	马特尔	成立	他	瑟瑟发抖

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

at	the	corner	.
在	这	角落	.

就在其中一个夜晚，库尔西和马特尔发现他蜷缩在角落里瑟瑟发抖。

" [hə'loʊ] , - ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ] , " [kraɪd] ['kɜːrsi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt]

"	Hello	,	M'sieu	Fortier	,	"	cried	Courcey	,	"	are	you	ready	to	let	me	have	that
"	你好	,	-	福蒂埃	,	"	哭	库尔西	,	"	是	你	准备好	到	让	我	有	那

[ˌvaɪə'lɪn] [jet] ? "

violin	yet	?	"
小提琴	然而	?	"

“你好，福蒂埃先生，”库尔西喊道，“你准备好把那把小提琴给我了吗？”

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːtel] .

"	For	shame	!	"	interrupted	Martel	.
"	为了	耻辱	!	"	中断	马特尔	.

“真丢人！”马特尔打断道。

" ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrsi] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	Fifty	dollars	,	you	know	,	"	continued	Courcey	,	taking	no	heed	of	his	friend's
"	五十	美元	,	你	知道	,	"	持续	库尔西	,	采取	不	注意	的	他的	朋友们

[ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] .

interpolation	.
插值	.

“五十美元，你知道的，”库尔西继续说道，完全没有理会朋友的补充说明。

- ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] .

M'sieu	Fortier	made	a	courtly	bow	.
-	福蒂埃	制成	一个	宫廷式	弓	.

福蒂埃先生行了一个宫廷礼节性的鞠躬。

" [iːf] [mə'sjɜːr] [wɪl] [kɔːl][æt; ət][maɪ] - [uːz] [ɑːn][diː] ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɒn] [ˌviːə'lɑːn] ,

"	Eef	Monsieur	will	call	at	my	'	ouse	on	de	morrow	,	he	may	have	mon	violon	,
"	埃夫	先生	将要	称呼	在	我的	-	房子	在	德	明天	,	他	可能	有	星期一	小提琴	,

“如果先生明天来我家，他可能会拿走我的小提琴。”

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] ; [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['bɜːrbən]

"	he	said	huskily	;	then	turned	abruptly	on	his	heel	,	and	went	down	Bourbon
"	他	说	沙哑地	;	然后	转向	突然	在	他的	脚跟	,	和	去	向下	波旁威士忌

[striːt] ,

Street	,
街道	,

“他嗓音沙哑地说；然后突然转身，沿着波旁街走了下去。”

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [drɔːn] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][koʊld] .

his	shoulders	drawn	high	as	though	he	were	cold	.
他的	肩膀	绘制	高的	作为	尽管	他	是	寒冷的	.

他耸着肩，好像很冷。

[wen] ['kɜːrsi] [ænd; ənd] ['mɑːtel] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] ['baɪuː] [roʊd] [ðə; ði]

When	Courcey	and	Martel	entered	the	gate	of	the	little	house	on	Bayou	Road	the
什么时候	库尔西	和	马特尔	进入	这	门	的	这	小的	房子	在	河口	路	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

第二天，当库尔西和马特尔走进巴尤路上那栋小房子的大门时，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [sɔːŋ] ['θrɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

there	floated	out	to	their	ears	a	wordless	song	thrilling	from	the	violin	,
那里	漂浮	出去	到	他们的	耳朵	一个	无言	歌曲	惊险	从	这	小提琴	,

他们耳边飘来一阵由小提琴奏出的、无词却动人的歌声。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] [ɔːr] [terz] [ɔːr] ['dʒestʃərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv]

a	song	that	told	more	than	speech	or	tears	or	gestures	could	have	done	of
一个	歌曲	那	讲述	更多的	比	演讲	或者	眼泪	或者	手势	可以	有	完毕	的

[ðə; ði] ['ʌtər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

the	utter	sorrow	and	desolation	of	the	little	old	man	.
这	说出	悲哀	和	荒凉	的	这	小的	老的	男人	.

一首歌，胜过言语、眼泪和手势，道出了这位老翁的极度悲伤和孤寂。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] [red] [brɪk] [wɔːk] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

They	walked	softly	up	the	short	red	brick	walk	and	tapped	at	the	door	.
他们	步行	轻轻	向上	这	短的	红色的	砖	走	和	轻敲	在	这	门	.

他们轻手轻脚地沿着短短的红砖小路走上去，轻轻敲了敲门。

[wɪ'ðɪn] , - ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [terz] ['striːmɪŋ]

Within	,	M'sieu	Fortier	was	caressing	the	violin	,	with	silent	tears	streaming
之内	,	-	福蒂埃	曾是	爱抚	这	小提琴	,	和	沉默的	眼泪	流媒体

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [greɪ] [feɪs] .

down	his	wrinkled	gray	face	.
向下	他的	皱	灰色的	脸	.

在屋内，福蒂埃先生正抚摸着小提琴，无声的泪水顺着他布满皱纹的灰白脸庞缓缓流淌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

There	was	not	much	said	on	either	side	.
那里	曾是	不是	很多	说	在	任何一个	边	.

双方都没怎么说话。

['kɜːrsi] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] ['mɑːtel]

Courcey	came	away	with	the	instrument	,	leaving	the	money	behind	,	while	Martel
库尔西	来了	离开	和	这	乐器	,	离开	这	钱	在后面	,	尽管	马特尔

['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['sɔːrdɪd] ,

grumbled	at	the	essentially	sordid	,
咕哝	在	这	本质上	肮脏的	,

库尔西带着乐器离开了，把钱留下了，而马特尔则对这桩本质上肮脏的交易抱怨不已。

['mɜːrsəneri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

mercenary	spirit	of	the	world	.
雇佣兵	精神	的	这	世界	.

世间唯利是图的精神。

- ['fɔrtiːɚ, 'fɔrtjɚ] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['æftər] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][oʊld] -

M'sieu	Fortier	turned	back	into	the	room	,	after	bowing	his	visitors	out	with	old	-
-	福蒂埃	转向	后退	进入	这	房间	,	后	鞠躬	他的	访客	出去	和	老的	-

[taɪm] [frentʃ] ['kɔːtlinis] ,

time	French	courtliness	,
时间	法语	礼让	,

福蒂埃先生用传统的法国礼仪向来访者鞠躬告别后，转身回到了房间。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] [waɪt] [kæt] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː] :

and	turning	to	the	sleepy	white	cat	,	said	with	a	dry	sob	:
和	转弯	到	这	困	白色的	猫	,	说	和	一个	干燥	哭泣	:

他转向那只昏昏欲睡的白猫，哽咽着说：

" - , [diːrz] ['oʊnli][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] [naʊ] .

"	Minesse	,	dere's	only	me	an	'	you	now	.
"	-	,	那里	仅有的	我	一个	-	你	现在	.

“我的天哪，现在只有你和我了。”

" [əˈbaʊt] [sɪks] [deɪz] ['leɪtər] , - ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
" About six days later , Courcey's morning dreams were disturbed by the announcement
" 关于 六 天 之后 , - 早晨 梦境 是 不安 经过 这 公告
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
of a visitor .
的 一个 游客 .

大约六天后，库尔西的晨梦被一位访客的到来打破了。

['heɪstɪli] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][faɪnd] - ['fɔrtiːɝ, 'fɔrtjɝ] ['nɜːrvəsli]
Hastily doing a toilet , he descended the stairs to find M'sieu Fortier nervously
草草 正在做 一个 洗手间 , 他 下降 这 楼梯 到 寻找 - 福蒂埃 紧张地
['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [flɔːr] .
pacing the hall floor .
踱步 这 大厅 地面 .

他匆匆上完厕所，下楼后发现福蒂埃先生正焦躁地在走廊里踱来踱去。

" [aɪ] [kʌm] [ˌɛfˈoʊ] - [brɪŋ] [bæk] [juː; jʊ] - ['mʌni] , [jɑːz] .
" I come fo ' bring back you ' money , yaas .
" 我 来 fo - 带来 后退 你 - 钱 , 是的 .

“我是来帮你把钱还回来的，是的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , [aɪ] ['kænɑːt] [iːt] , [aɪ]['oʊnli][kraɪ] , [ænd; ənd] [tɪŋk] , [ænd; ənd] [wiːʃ] [ˌɛfˈoʊ] - [mɒn]
I cannot sleep , I cannot eat , I only cry , and t'ink , and weesh fo ' mon
我 不能 睡觉 , 我 不能 吃 , 我 仅有的 哭 , 和 墨水 , 和 威什 fo - 星期一
[ˌviːəˈlɑːn] ;
violon ;
小提琴 ;

我无法入睡，我无法进食，我只能哭泣、沉思，并为我的小提琴哭泣；

[ænd; ənd] - , [æn; ən] - [diː][oʊl] - ['wʊmən] [tuː] , [deɪ] [moʊp] [æn; ən] - [lʊk] [bæd] [tuː] , [ɔːl][fɔːr; fər]
and Minesse , an ' de ol ' woman too , dey mope an ' look bad too , all for
和 - , 一个 - 德 ol - 女士 也 , 戴 忧郁 一个 - 看 坏的 也 , 全部 为了
[mɒn][ˌviːəˈlɑːn] .
mon violon .
星期一 小提琴 .

还有米内斯，还有那个老妇人，她们也闷闷不乐，看起来很沮丧，这一切都是为了我的小提琴。

[aɪ][traɪ][ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə][juːz][dæt] ['mʌni] , [bʌt; bət] [iːt] [bɜːrn][æn; ən] - [stɪŋ] [læk] [blʌd] ['mʌni] .
I try fo ' to use dat money , but eet burn an ' sting lak blood money .
我 尝试 fo - 到 使用 数据 钱 , 但 欧洲东部时间 烧伤 一个 - 蜇 拉克 血 钱 .

我试着用那笔钱，但它却像沾满鲜血的钱一样烧毁和刺痛。

[aɪ] [fiːl] [læk] - [aɪ] [dʌn] [soʊl] - [maɪ] [tʃaɪld] .
I feel lak ' I done sol ' my child .
我 感觉 拉克 - 我 完毕 索尔 - 我的 孩子 .

我觉得我好像没能照顾好我的孩子。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][æt; ət][loʊpɛrə][noʊ][moʊ] - , [aɪ] [tɪŋk] [ʌv; əv][mɒn][ˌviːəˈlɑːn] .
I cannot go at l'opera no mo ' , I t'ink of mon violon .
我 不能 去 在 歌剧院 不 莫 - , 我 墨水 的 星期一 小提琴 .

我不能再去歌剧院了，我只想念我的小提琴。

[aɪ] [stɑːrv] [bɪˈfoʊ] - [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪˈdaʊt] .
I starve befo ' I live widout .
我 饿死 之前 - 我 居住 无 .

我宁愿饿死也不愿没有东西活下去。

[maɪ] [hɑːrt] , [hiː; hi][ɪz] [broʊk] , [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][mɒn][ˌviːəˈlɑːn] .
My heart , he is broke , I die for mon violon .
我的 心 , 他 是 打破 , 我 死 为了 星期一 小提琴 .

我的心碎了，我为我的小提琴而死。

" ['kɜ:rsi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" Courcey left the room and returned with the instrument .
" 库尔西 左边 这 房间 和 返回 和 这 乐器 .

库尔西离开房间，拿着仪器回来了。

" - ['fɔrti:ɝ, 'fɔrtjɝ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]
" M'sieu Fortier , " he said , bowing low , as he handed the case to the
" - 福蒂埃 , " 他 说 , 鞠躬 低的 , 作为 他 递交 这 案件 到 这
['lɪt(ə)l] [mæn] ,
little man ,
小的 男人 ,

“福蒂埃先生，”他一边深深鞠躬，一边把箱子递给那个矮个子男人。

" [teɪk] [jʊr; jər] [ˌvaɪə'lɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" take your violin ; it was a whim with me , a passion with you .
" 拿 你的 小提琴 ; 它 曾是 一个 一时兴起 和 我 , 一个 热情 和 你 .

“带上你的小提琴吧；对我来说，这只是一时兴起，而对你来说，却是一份热爱。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni] , [waɪ] , [ki:p] [ðæt] [tu:] ;
And as for the money , why , keep that too ;
和 作为 为了 这 钱 , 为什么 , 保持 那 也 ;

至于钱，也留着吧；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [tu:; tə] [hæv; həv] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]
it was worth a hundred dollars to have possessed such an instrument
它 曾是 值得 一个 百 美元 到 有 拥有 这样的 一个 乐器
['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [sɪks] [deɪz] .
even for six days .
甚至 为了 六 天 .

即使只拥有这样一件乐器六天，也值一百美元。

" [baɪ] [ðə; ði] ['baɪu:] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]
" BY THE BAYOU ST . JOHN
" 经过 这 河口 英石 . 约翰

“在圣约翰河口

[ðə; ði] ['baɪu:] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['sloʊli] [meɪks] [ɪts] [dɑ:rk] - [hjʊd] [wei] [θru:] [ri:dz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,
The Bayou St . John slowly makes its dark - hued way through reeds and rushes ,
这 河口 英石 . 约翰 缓慢地 制作 它是 黑暗的 - 有色 方式 通过 芦苇 和 冲刺 ,

圣约翰河缓缓流淌，河水呈深褐色，穿过芦苇和灯芯草丛。

[haɪ] [bæŋks] [ænd; ənd] [flæt] [sloʊps] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['kæsts] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [leɪk]
high banks and flat slopes , until it casts itself into the turbulent bosom of Lake
高的 银行 和 平坦的 连续下坡 , 直到 它 演员 本身 进入 这 湍流 怀 的 湖
['pɑ:ntʃər,treɪn] .
Pontchartrain .
庞恰特雷恩 .

高耸的河岸和平坦的山坡，直到它投入波涛汹涌的庞恰特雷恩湖怀抱。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɑ:rk] , [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] ; ['plæsɪd] , [laɪk] [ðer; ðər] [brɔ:d] [braʊz] ;
It is dark , like the passionate women of Egypt ; placid , like their broad brows ;
它 是 黑暗的 , 喜欢 这 热情的 女性 的 埃及 ; 平静 , 喜欢 他们的 广阔 眉毛 ;

它深沉如埃及热情似火的女子；平静如她们宽阔的额头；

[di:p] , ['saɪlənt] , [laɪk] [ðer; ðər] [soʊlz] .
deep , silent , like their souls .
深的 , 沉默的 , 喜欢 他们的 灵魂 .

深沉、静谧，如同他们的灵魂。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['stɔːriz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [sʌŋ] [baɪ]

Within	its	bosom	are	hidden	romances	and	stories	,	such	as	were	sung	by
之内	它是	怀	是	隐	浪漫故事	和	故事	，这样的		作为	是	唱	经过

['mɪnstrəl] [ʌv; əv][oʊld] .

minstrels	of	old	.
吟游诗人	的	老的	.

它的胸怀中隐藏着许多浪漫故事，就像古代吟游诗人所传唱的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , ['vɪzəbli] ['spiːkɪŋ] ,

From	the	source	to	the	mouth	is	not	far	distant	,	visibly	speaking	,
从	这	来源	到	这	嘴	是	不是	远的	遥远	，	明显地	请讲	，

从源头到口岸，距离并不远，从肉眼看来是这样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑːrt] - [maɪlz] [kʊd; kəd] [skers] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	the	life	of	the	bayou	a	hundred	heart	-	miles	could	scarce	measure	it	.
但	在	这	生活	的	这	河口	一个	百	心	-	英里	可以	稀少	措施	它	.

但在沼泽地的生活中，一百英里的心路历程也难以衡量它。

[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][moʊst]

Just	where	it	winds	about	the	northwest	of	the	city	are	some	of	its	most
只是	在哪里	它	风	关于	这	西北	的	这	城市	是	一些	的	它是	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪts] ,

beautiful	bits	,
美丽的	比特	,

它蜿蜒流经城市西北部的地方，正是这座城市最美丽的一些地方。

['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kweɪnt] [oʊld] ['spænɪʃ] ['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

orange	groves	on	one	side	,	and	quaint	old	Spanish	gardens	on	the	other	.
橙子	小树林	在	一	边	,	和	古雅	老的	西班牙语	花园	在	这	其他	.

一边是橘子林，另一边是古色古香的西班牙花园。

[huː] ['kɛrz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər]['mɑːdərn] ,

Who	cares	that	the	bridges	are	modern	,
WHO	关心	那	这	桥梁	是	现代的	,

谁会在意这些桥梁是否是现代的?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɜːrt] [boʊt] - ['haʊzɪz] [rɪr] [ðer; ðər] [prɪm] ['hedz] ?

and	that	here	and	there	pert	boat	-	houses	rear	their	prim	heads	?
和	那	这里	和	那里	活泼	船	-	房屋	后部	他们的	原始	头部	?

而那些零星散落的、造型别致的船屋呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['baɪuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləs] ['vændəlɪzəm][ʌv; əv]

It	is	the	bayou	,	even	though	it	be	invaded	with	the	ruthless	vandalism	of
它	是	这	河口	,	甚至	尽管	它	是	入侵	和	这	无情	故意破坏	的

[ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [aɪ'diːə] ,

the	improving	idea	,
这	改善	主意	,

它仍然是河口，即使它受到了改良理念无情破坏的侵蚀。

[ænd; ənd][kæn; kən][ə; eɪ] [boʊt] - [haʊs] [kɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːs] - [groʊn] [sen'tʃʊriən] [ʌv; əv]

and	can	a	boat	-	house	kill	the	beauty	of	a	moss	-	grown	centurion	of
和	能	一个	船	-	房子	杀	这	美丽	的	一个	苔藓	-	生长	百夫长	的

[æn; ən] [oʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] ?

an	oak	with	a	history	as	old	as	the	city	?
一个	橡木	和	一个	历史	作为	老的	作为	这	城市	?

船屋能破坏一棵与城市同龄、长满青苔的百年橡树的美丽吗?

[kæn; kən][æn; ən]['aɪərn] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][tə'ræntʃələ] ['pɪrz] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Can	an	iron	bridge	with	tarantula	piers	detract	from	the	song	of	a
能	一个	铁	桥	和	狼蛛	码头	减损	从	这	歌曲	的	一个

['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ?

mocking	-	bird	in	a	fragrant	orange	grove	?
嘲讽	-	鸟	在	一个	香	橙子	树林	?

一座桥墩由狼蛛制成的铁桥，会影响到芬芳橘园中嘲鸫的鸣唱吗?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['fɑːrðər] [aʊt] , [pæst][ðə; ði] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] - [hoʊm] , - - [ðæt] [roʊz] -

We	know	that	farther	out	,	past	the	Confederate	Soldiers	'	Home	,	-	-	that	rose	-
我们	知道	那	更远	出去	,	过去的	这	南方邦联	士兵	-	家	,	-	-	那	玫瑰	-

[ɪm'baʊərd] , ['ræmblɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪ] - ['koʊtɪd] ,

embowered	,	rambling	place	of	gray	-	coated	,
弓形	,	漫无边际	地方	的	灰色的	-	涂层	,

我们知道，再往外走，过了南方邦联士兵之家——那个玫瑰环绕、绿树成荫、身穿灰色外套的士兵们居住的地方——

[waɪt] - ['herd] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːz] , - - [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ,

white	-	haired	old	men	with	broken	hearts	for	a	lost	cause	,	-	-	it	flows	,
白色的	-	头发	老的	男人	和	破碎的	心	为了	一个	丢失的	原因	,	-	-	它	流量	,

白发苍苍的老者，为一场注定失败的事业而心碎——它流淌着，

[ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

unimpeded	by	the	faintest	conception	of	man	,	and	we	love	it	all	the	more
畅通	经过	这	最微弱	概念	的	男人	,	和	我们	爱	它	全部	这	更多的

[ðæt] ,

that	,
那	,

完全不受人类观念的束缚，我们因此更加热爱它。

[laɪk] [ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv]['aɪsɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] - [b'raʊd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ɪn'dɪgnəti] .

like	the	Priestess	of	Isis	,	it	is	calm	-	browed	,	even	in	indignity	.
喜欢	这	女祭司	的	伊西斯	,	它	是	冷静的	-	眉毛	,	甚至	在	侮辱	.

就像伊西斯女神的女祭司一样，即使遭受侮辱，她也面带镇定。

[tuː; tə] [ɪts] [bæŋks][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɔːs] [striːt] ,

To	its	banks	at	the	end	of	Moss	Street	,
到	它是	银行	在	这	结尾	的	苔藓	街道	,

到莫斯街尽头的河岸，

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

one	day	there	came	a	man	and	a	maiden	.
一	天	那里	来了	一个	男人	和	一个	少女	.

有一天，来了一位男子和一位少女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv] [juːθ]

They	were	both	tall	and	lithe	and	slender	,	with	the	agility	of	youth
他们	是	两个都	高的	和	轻盈	和	苗条	,	和	这	敏捷	的	青年

[ænd; ənd]['faɪər] .

and	fire	.
和	火	.

他们俩身材高挑、体态轻盈纤细，充满活力，像年轻人一样敏捷热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ['fɪltərd] ['ɪntuː]

He	was	the	final	concentration	of	the	essence	of	Spanish	passion	filtered	into
他	曾是	这	最终的	专注	的	这	本质	的	西班牙语	热情	过滤	进入

[æn; ən] [ə'merɪkən] [freɪm] ;

an	American	frame	;
一个	美国人	框架	;

他是西班牙激情与美国气质完美融合的最终体现；

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [rɪ'prest] ['sʌðərn] [ɪg'zɑːtɪk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	,	a	repressed	Southern	exotic	,	trying	to	fit	itself	into	the	niches	of	a
她	,	一个	压抑	南方	异域风情	,	尝试	到	合身	本身	进入	这	利基市场	的	一个

['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

modern	civilisation	.
现代的	文明	.

她，一个压抑的南方异域风情，试图融入现代文明的某个角落。

['truːli] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['baɪuː] [bæŋks] .

Truly	,	a	fitting	couple	to	seek	the	bayou	banks	.
真的	,	一个	配件	夫妻	到	寻找	这	河口	银行	.

真是天生一对适合在河湾岸边寻觅美景的情侣。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['levi] [ðæt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃek] [tuː; tə] ['wɔːtərz] [ðæt] ['seldəm] [raɪz] ,

They	climbed	the	levee	that	stretched	a	feeble	check	to	waters	that	seldom	rise	,
他们	攀登	这	堤坝	那	拉伸	一个	微弱	查看	到	水	那	很少	上升	,

他们爬上了堤坝，这条堤坝勉强能阻挡很少上涨的洪水。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	on	the	other	side	of	the	embankment	,	at	the	brink	of	the	river	,
和	在	这	其他	边	的	这	堤	,	在	这	边缘	的	这	河	,

在堤岸的另一侧，在河岸边，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

she	sat	on	a	log	,	and	impatiently	pulled	off	the	little	cap	she	wore	.
她	卫星	在	一个	日志	,	和	不耐烦地	拉	离开	这	小的	帽	她	穿着	.

她坐在圆木上，不耐烦地摘下了头上戴着的小帽子。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , ['hevi] , [ˌoʊvər'kæst] ,

The	skies	were	gray	,	heavy	,	overcast	,
这	天空	是	灰色的	,	重的	,	灰蒙蒙	,

天空灰蒙蒙的，阴沉沉的，乌云密布。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪnd] - [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['oʊnli] [rɪ'viːld] [nuː] [depθs] [ʌv; əv]

with	an	occasional	wind	-	rift	in	the	clouds	that	only	revealed	new	depths	of
和	一个	偶然	风	-	裂痕	在	这	云	那	仅有的	揭晓	新的	深度	的

['greɪnəs] [bɪ'haɪnd] ;

grayness	behind	;
灰色	在后面	;

偶尔云层被风吹开一道缝隙，露出其后更深邃的灰色天空；

[ðə; ði] ['taɪdlɪs] ['wɔːtərz] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [biːmz]

the	tideless	waters	murmured	a	faint	ripple	against	the	logs	and	jutting	beams
这	无潮汐	水	低声说道	一个	头晕的	波纹	反对	这	日志	和	突出	光束

[ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,

of	the	breakwater	,
的	这	防波堤	,

无潮汐的海水轻轻拍打着防波堤的木头和突出的梁柱，泛起淡淡的涟漪。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] [riːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	were	answered	by	the	crescendo	wail	of	the	dried	reeds	on	the	other
和	是	回答	经过	这	渐强	哀号	的	这	干燥	芦苇	在	这	其他

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

回应他们的是河对岸干枯芦苇越来越响亮的哀鸣声。

- - [riːdz] [ðæt] ['rʌsld] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv]

-	-	reeds	that	rustled	and	moaned	among	themselves	for	the	golden	days	of
-	-	芦苇	那	沙沙作响	和	呻吟	之中	他们自己	为了	这	金的	天	的

['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

summer	sunshine	.
夏天	阳光	.

——芦苇在夏日阳光的金色光辉下沙沙作响，彼此低吟。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][dɑːrk][fɔːrm][ə; eɪ] ['slendər] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

He	stood	up	,	his	dark	form	a	slender	silhouette	against	the	sky	;
他	站立	向上	,	他的	黑暗的	形式	一个	苗条	轮廓	反对	这	天空	;

他站起身来，黝黑的身影在天空的映衬下显得格外纤细；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔːg] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

she	looked	upward	from	her	log	,	and	their	eyes	met	with	an	exquisite
她	看起来	向上	从	她	日志	,	和	他们的	眼睛	遇见	和	一个	精美的

[ʃɑːk] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

shock	of	recognising	understanding	;
震惊	的	识别	理解	;

她从圆木上抬起头，他们的目光相遇，彼此心照不宣，心中充满了惊喜和理解。

[dɑːrk] [aɪz] ['ɪntuː][dɑːrk] [aɪz] , [aɪ'bɪriən] ['faɪər]['ɪntuː] [aɪ'bɪriən] ['faɪər] , [soʊl]['ʌntə,ʌntu][soʊl] : [ˌaɪ 'tiː]

dark	eyes	into	dark	eyes	,	Iberian	fire	into	Iberian	fire	,	soul	unto	soul	:	it
黑暗的	眼睛	进入	黑暗的	眼睛	,	伊比利亚半岛	火	进入	伊比利亚半岛	火	,	灵魂	到	灵魂	:	它

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

was	enough	.
曾是	足够的	.

黑眼睛对黑眼睛，伊比利亚之火对伊比利亚之火，灵魂对灵魂：这就足够了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	sat	down	and	took	her	into	his	arms	,
他	卫星	向下	和	采取	她	进入	他的	武器	,

他坐了下来，把她搂入怀中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪri] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	in	the	eerie	murmur	of	the	storm	coming	they	talked	of	the	future	.
和	在	这	怪异	低语	的	这	风暴	未来	他们	谈话	的	这	未来	.

在暴风雨来临前的诡异低语声中，他们谈论着未来。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔːr] [fræns] .

"	And	then	I	hope	to	go	to	Italy	or	France	.
"	和	然后	我	希望	到	去	到	意大利	或者	法国	.

“然后我希望去意大利或法国。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðer; ðər] , [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [fɑːr] ['sʌðərn] [skaɪz] ,

It	is	only	there	,	beneath	those	far	Southern	skies	,
它	是	仅有的	那里	,	下面	那些	远的	南方	天空	,

它只存在于那里，在遥远的南方天空之下。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sez] [aɪ]

that	I	could	ever	hope	to	attain	to	anything	that	the	soul	within	me	says	I
那	我	可以	曾经	希望	到	达到	到	任何事物	那	这	灵魂	之内	我	说道	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我是否能够实现我内心深处认为我可以做到的任何事。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [bred] ,

I	have	wasted	so	much	time	in	the	mere	struggle	for	bread	,
我	有	浪费	所以	很多	时间	在	这	仅仅	斗争	为了	面包	,

我浪费了太多时间在为生计奔波上，

[waɪl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['kɔːlɪŋ] [hæv; həv] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

while	the	powers	of	a	higher	calling	have	clamoured	for	recognition	and
尽管	这	权力	的	一个	更高	呼叫	有	喧闹	为了	认出	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

与此同时，更高层次的使命感也渴望得到认可和表达。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [maɪ'self] .

I	will	go	some	day	and	redeem	myself	.
我	将要	去	一些	天	和	赎回	我	.

总有一天我会回去赎罪。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ]

"	She	was	silent	a	moment	,	watching	with	half	-	closed	lids	a	dejected	-	looking
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	,	观看	和	一半	-	关闭	盖子	一个	垂头丧气	-	寻找

['hʌntər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] ,

hunter	on	the	other	bank	,
猎人	在	这	其他	银行	,

她沉默了一会儿，半闭着眼睛看着对岸一位神情沮丧的猎人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [dɔːg] [huː] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [teɪl] .

and	a	lean	dog	who	trailed	through	the	reeds	behind	him	with	drooping	tail	.
和	一个	倾斜	狗	WHO	拖着	通过	这	芦苇	在后面	他	和	下垂	尾巴	.

还有一条瘦长的狗，尾巴耷拉着，跟在他身后的芦苇丛中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

Then	she	asked	:
然后	她	问	:

然后她问：

" [ænd; ənd][aɪ] - - [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	And	I	-	-	what	will	become	of	me	?	"
"	和	我	-	-	什么	将要	变得	的	我	?	"

“那我呢？我以后会怎么样？”

" [juː; jʊ] , [ˌæθə'neiziə] ?

"	You	,	Athanasia	?
"	你	,	阿塔纳西亚	?

“是你吗，阿塔纳西亚？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

There	is	a	great	future	before	you	,	little	woman	,
那里	是	一个	伟大的	未来	前	你	,	小的	女士	,

小姑娘，你面前有着美好的未来。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [kæn; kən]['oʊnli][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	and	my	love	can	only	mar	it	.
和	我	和	我的	爱	能	仅有的	马尔	它	.

而我和我的爱只会破坏这一切。

[traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [wei] .

Try	to	forget	me	and	go	your	way	.
尝试	到	忘记	我	和	去	你的	方式	.

试着忘记我，走你的路吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [sək'ses] .

I	am	only	the	epitome	of	unhappiness	and	ill	-	success	.
我	是	仅有的	这	缩影	的	不快乐	和	患病的	-	成功	.

我简直就是不幸和失败的化身。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

"	But	she	laughed	and	would	have	none	of	it	.
"	但	她	笑了	和	会	有	没有任何	的	它	.

但她却笑了，根本不吃这一套。

[wɪl] [ju:; jʊ]['evər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] , [ˌæθə'neiziə] ?

Will	you	ever	forget	that	day	,	Athanasia	?
将要	你	曾经	忘记	那	天	,	阿塔纳西亚	?

阿塔纳西亚，你永远不会忘记那一天吗?

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gæmɪnz] , ['kri:oʊl] [θru:'aʊt] , [keɪm] [hæf] ['ʃaɪli] [nɪr] [ðə; ði][lɔ:g] , ['fɪʃɪŋ] ,

How	the	little	gamins	,	Creole	throughout	,	came	half	shyly	near	the	log	,	fishing	,
如何	这	小的	游戏	,	克里奥尔语	自始至终	,	来了	一半	害羞地	靠近	这	日志	,	钓鱼	,

那些满口克里奥尔语的小家伙们，半羞涩地靠近原木，开始钓鱼。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] ['fɜ:rtɪv] ['hwispəz] [ænd; ənd][hæf] - [kən'si:ld] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]

and	exchanging	furtive	whispers	and	half	-	concealed	glances	at	the	silent
和	交换	鬼鬼祟祟	低语	和	一半	-	暗	眼神	在	这	沉默的

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

他们偷偷地窃窃私语，并不时地瞥向那对沉默不语的情侣。

[ðer; ðər] ['æŋglɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['wɔ:tər] - ['mɑ:kəsɪn] [ðæt] ['rɪgəld]

Their	angling	was	rewarded	only	by	a	little	black	water	-	moccasin	that	wriggled
他们的	钓鱼	曾是	奖励	仅有的	经过	一个	小的	黑色的	水	-	鹿皮鞋	那	扭动

[ænd; ənd] [fɔ:rkt] [ɪts] ['venəməs] [red] [tʌŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ɪts] [deθ] - ['di:lɪŋ]

and	forked	its	venomous	red	tongue	in	an	attempt	to	exercise	its	death	-	dealing
和	分叉	它是	有毒	红色的	舌头	在	一个	试图	到	锻炼	它是	死亡	-	处理

[prɪ'rɑ:gətɪv] .

prerogative	.
特权	.

他们的垂钓只得到了一条黑色的小水蛇，它扭动着身子，伸出分叉的毒红舌头，试图行使它致命的特权。

[ðɪs] [ˌæθə'neiziə] [ɪn'sɪstɪd] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] ['neɪtɪv] [blæk] ['wɔ:tərz] ,

This	Athanasia	insisted	must	go	back	into	its	native	black	waters	,
这	阿塔纳西亚	坚持	必须	去	后退	进入	它是	本国的	黑色的	水	,

阿塔纳西亚坚持认为，这只动物必须回到它原本的黑色水域中。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['fri:dəm] .

and	paid	the	price	the	boys	asked	that	it	might	enjoy	its	freedom	.
和	有薪酬的	这	价格	这	男孩们	问	那	它	可能	享受	它是	自由	.

它付出了男孩们要求的代价，才得以享受自由。

[ðə; ði]['gæmɪnz] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ðer; ðər][sɔ:ft]['pætwɑ:] ; [ðə; ði] [dɑ:n] [smaɪld] ['tendərli]

The	gamins	laughed	and	chattered	in	their	soft	patois	;	the	Don	smiled	tenderly
这	游戏	笑了	和	喋喋不休	在	他们的	柔软的	方言	;	这	大学教师	微笑	温柔地

[ə'pɑ:n] [ˌæθə'neiziə] ,

upon	Athanasia	,
之上	阿塔纳西亚	,

孩子们用柔和的方言咯咯地笑着；唐璜温柔地看着阿塔纳西娅，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [də:st] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ri:dz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,

and	she	durst	not	look	at	the	reeds	as	she	talked	,
和	她	杜斯特	不是	看	在	这	芦苇	作为	她	谈话	,

她说话的时候不敢看芦苇。

[lest] [ðer; ðər] [krə'ʃendoʊ] ['sædnəs] [ji:ld] [ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

lest	their	crescendo	sadness	yield	a	foreboding	.
免得	他们的	渐强	悲伤	屈服	一个	不祥的预感	.

以免他们愈发强烈的悲伤预示着不祥之兆。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [wiː] [gɜːrl] [ə'pɪrd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌlti] - [hjʊd] ['gɑːrmənt] ,

Just	then	a	wee	girl	appeared	,	clad	in	a	multi	-	hued	garment	,
只是	然后	一个	哇	女孩	出现	,	覆膜	在	一个	多	-	有色	服装	,

就在这时，一个穿着五彩衣服的小女孩出现了，

['evɪdəntli] [ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['fɪʃərmən] .

evidently	a	sister	to	the	small	fishermen	.
显然	一个	姐姐	到	这	小的	渔民	.

显然是小渔民的姐妹。

[hɜːr; hər] [kiːn] [blæk] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [feɪs] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]

Her	keen	black	eyes	set	in	a	dusky	face	glanced	sharply	and	suspiciously	at
她	敏锐的	黑色的	眼睛	放	在	一个	昏暗	脸	瞥了一眼	尖锐地	和	可疑地	在

[ðə; ði] [gruːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [ɪm'bæŋkmənt] ,

the	group	as	she	clambered	over	the	wet	embankment	,
这	团体	作为	她	攀爬	超过	这	湿的	堤	,

她那双锐利的黑眼睛嵌在黝黑的脸上，一边攀爬过湿漉漉的堤岸，一边警惕地瞥了一眼那群人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [mɪst] [gruː] ['koʊldɝ] , [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [wɪnd] [mɔːr] [prə'naʊnst]

and	it	seemed	the	drizzling	mist	grew	colder	,	the	sobbing	wind	more	pronounced
和	它	似乎	这	毛毛雨	薄雾	生长	更冷	,	这	啜泣	风	更多的	发音

[ɪn][ɪts] [prə'fetɪk] [weɪl] .

in	its	prophetic	wail	.
在	它是	预言	哀号	.

细雨般的薄雾似乎变得更冷了，呜咽的风也更加明显地发出预言般的哀鸣。

[ˌæθə'neiziə] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .

Athanasia	rose	suddenly	.
阿塔纳西亚	玫瑰	突然	.

阿塔纳西娅突然起身。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [jiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [hæz; həz] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Let	us	go	,	"	she	said	;	"	the	eternal	feminine	has	spoiled	it	all	.
"	让	我们	去	,	"	她	说	;	"	这	永恒	女性	有	被宠坏了	它	全部	.

“我们走吧，”她说；“永恒的女性特质毁了一切。”

" [ðə; ði] ['baɪuː] [floʊz] [æz; əz] ['kɑːmli] , [æz; əz] ['dɑːrkli] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['pæʃnz] [æz; əz] ['evər] .

"	The	bayou	flows	as	calmly	,	as	darkly	,	as	full	of	hidden	passions	as	ever	.
"	这	河口	流量	作为	平静地	,	作为	黑暗	,	作为	满的	的	隐	激情	作为	曾经	.

“河湾依旧平静、幽暗，充满了隐秘的激情。”

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] ['jɪrz] ['æftər] ,

On	a	night	years	after	,
在	一个	夜晚	年	后	,

多年后的一个夜晚，

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tendərnəs] [ðæt] [siːmd] [braitə] ,

the	moon	was	shining	upon	it	with	a	silvery	tenderness	that	seemed	brighter	,
这	月亮	曾是	灼灼	之上	它	和	一个	银色	压痛	那	似乎	更亮	,

月光洒在它身上，银光温柔，似乎更加明亮。

[mɔːr] [kə'resiŋli] ['lɪŋgərɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld]['sɪti] .

more	caressingly	lingering	than	anywhere	within	the	old	city	.
更多的	温柔地抚摸	挥之不去的	比	任何地方	之内	这	老的	城市	.

比老城区任何地方都更令人心醉神迷。

[bɪ'haɪnd] , [ðer; ðər][roʊz][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] ; [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][ðə; ði] [riːdz] , [griːn] [naʊ] ,

Behind	,	there	rose	the	spires	and	towers	;	before	,	only	the	reeds	,	green	now	,
在后面	,	那里	玫瑰	这	尖塔	和	塔楼	;	前	,	仅有的	这	芦苇	,	绿色的	现在	,

身后耸立着尖塔和高楼；前方只有芦苇，如今已是绿色的。

[ænd; ənd] [sɔːft] [ɪn] [ðer; ðər] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	soft	in	their	rustlings	and	whisperings	for	the	future	.
和	柔软的	在	他们的	沙沙声	和	耳语	为了	这	未来	.

它们轻柔地沙沙作响，低语着未来。

[fɔːls] [riːdz] !

False	reeds	!
错误的	芦苇	!

假芦苇！

[ðeɪ] [tel] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [tuː; tə] [biː; bi] ,

They	tell	themselves	of	their	happiness	to	be	,
他们	告诉	他们自己	的	他们的	幸福	到	是	,

他们告诉自己，他们很幸福，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɛndz] [ɪn] [draɪ] [stɔːks] [ænd; ənd] ['drizlɪŋ] [skaɪz] .

and	it	all	ends	in	dry	stalks	and	drizzling	skies	.
和	它	全部	结束	在	干燥	茎	和	毛毛雨	天空	.

最终只剩下枯萎的秸秆和绵绵细雨。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [sendz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪt] [sɔːŋ] ,

The	mocking	-	bird	in	the	fragrant	orange	grove	sends	out	his	night	song	,
这	嘲讽	-	鸟	在	这	香	橙子	树林	发送	出去	他的	夜晚	歌曲	,

芬芳的橘子林中，嘲鸫发出夜鸣。

[ænd; ənd] [blendz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːrp] ,

and	blends	it	with	the	cricket's	chirp	,
和	混合物	它	和	这	板球的	啁啾	,

并将其与蟋蟀的鸣叫声融合在一起。

[æz; əz] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [mæg'noʊliə] ['mɪŋg(ə)l] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

as	the	blossoms	of	orange	and	magnolia	mingle	their	perfume	with	the
作为	这	花朵	的	橙子	和	木兰	交融	他们的	香水	和	这

['ɜːrθi] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [reɪn] [dʒʌst] [bloʊn] ['oʊvər] .

earthy	smell	of	a	summer	rain	just	blown	over	.
泥土	闻	的	一个	夏天	雨	只是	吹	超过	.

橙花和玉兰花的芬芳与夏雨过后泥土的气息交织在一起。

['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] ['stɪlnəs] , ['æbsəluːt] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] , ['tendərli] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Perfect	in	its	stillness	,	absolute	in	its	beauty	,	tenderly	healing	in	its	suggestion
完美的	在	它是	寂静	,	绝对	在	它是	美丽	,	温柔地	康复	在	它是	建议

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

静谧完美，美丽绝伦，宁静祥和，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪts] [klɪr] - ['laɪtɪd] , ['klaʊdləs] ['swiːtnəs] [en'fəʊldz] [ˌæθə'neiziə] ,

the	night	in	its	clear	-	lighted	,	cloudless	sweetness	enfolds	Athanasia	,
这	夜晚	在	它是	清除	-	照明	,	无云	甜味	包含	阿塔纳西亚	,

夜色澄澈，万里无云，温柔地笼罩着阿塔纳西亚。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['levi] [ænd; ənd] [geiziz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːg] ,

as	she	stands	on	the	levee	and	gazes	down	at	the	old	log	,
作为	她	站立	在	这	堤坝	和	凝视	向下	在	这	老的	日志	,

她站在堤坝上，向下凝视着那根古老的木头，

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [græs] .

now	almost	hidden	in	the	luxuriant	grass	.
现在	几乎	隐	在	这	茂盛的	草	.

现在几乎完全隐没在茂盛的草丛中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [ðæt] [spɔɪld] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld]

"	It	was	the	eternal	feminine	that	spoiled	our	dream	that	day	as	it	spoiled
"	它	曾是	这	永恒	女性	那	被宠坏了	我们的	梦	那	天	作为	它	被宠坏了

[ðə; ði]['æftər][laɪf] ,

the	after	life	,
这	后	生活	,

“正是那永恒的女性特质，在那一天毁了我们的美梦，也毁了来世的美梦。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

难道不是吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪuː] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	the	Bayou	St	.	John	did	not	answer	.
"	但	这	河口	英石	.	约翰	做过	不是	回答	.

但圣约翰河没有回应。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['gæðərd] ['ɪntuː][ɪts]['saɪlənt]['bʊzəm] [ə'nʌðər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['roʊmæns] , [ænd; ənd]

It	merely	gathered	into	its	silent	bosom	another	broken	-	hearted	romance	,	and
它	仅仅	聚集	进入	它是	沉默的	怀	其他	破碎的	-	心地	浪漫	,	和

[floʊd] [dɪs'pæʃənətli] [ɑːn][ɪts] [wei] .

flowed	dispassionately	on	its	way	.
流动	冷静地	在	它是	方式	.

它只是默默地将另一段破碎的恋情珍藏在自己无声的怀抱中，然后冷漠地流淌而去。

[wen] [ðə; ði] ['baɪuː] [ˌəuvə'fləuz]

WHEN	THE	BAYOU	OVERFLOWS
什么时候	这	河口	溢出

当河湾泛滥时

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] [tɛʃ] [nɪr] ['frænʧklɪn] ,

When	the	sun	goes	down	behind	the	great	oaks	along	the	Bayou	Teche	near	Franklin	,
什么时候	这	太阳	去	向下	在后面	这	伟大的	橡树	沿着	这	河口	科技	靠近	富兰克林	,

当太阳落山，落到富兰克林附近特奇河畔的大橡树后面时，

[ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [red] ['niːdlz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] ,

it	throws	red	needles	of	light	into	the	dark	woods	,
它	投掷	红色的	针	的	光	进入	这	黑暗的	树林	,

它将红色的光芒投射到黑暗的森林中，

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['baɪuː] .

and	leaves	a	great	glow	on	the	still	bayou	.
和	树叶	一个	伟大的	辉光	在	这	仍然	河口	.

在静谧的河湾中留下一片美丽的光晕。

[mæm, mɑːm, məm]['muːˌtɑːn] [pɔːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [lʊk] [æt; ət]

Ma'am	Mouton	paused	at	her	gate	and	cast	a	contemplative	look	at
女士	木桐	暂停	在	她	门	和	投掷	一个	沉思的	看	在

[ðə; ði] [red] [skaɪ] .

the	red	sky	.
这	红色的	天空	.

穆顿夫人停在门口，若有所思地望着红色的天空。

" [hɪt] [wɪl] [reɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃoʊ] - .

"	Hit	will	rain	to	-	morrow	,	sho	'	.
"	打	将要	雨	到	-	明天	,	鞋子	-	.

“明天肯定会下雨。”

[aɪ] [mʌs] - [gɪt][ɪn][maɪ] - .

I	mus	'	git	in	my	t'ings	.
我	音乐	-	git	在	我的	-	.

我得赶紧把我的东西拿回来。

" [mæm, mɑːm, məm] - [rɪ'mɑːrk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɔːr] [tuː; tə]

"	Ma'am	Mouton's	remark	must	have	been	addressed	to	herself	or	to
"	女士	-	评论	必须	有	到过	已解决	到	她自己	或者	到

[ðə; ði] [liːn] [dɔːg] ,

the	lean	dog	,
这	倾斜	狗	,

“穆顿夫人这番话一定是自言自语，或者是对那条瘦狗说的。”

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

for	no	one	else	was	visible	.
为了	不	一	别的	曾是	可见的	.

因为周围没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] , [wen] -

She	moved	briskly	about	the	yard	,	taking	things	from	the	line	,	when	Louisette's
她	已搬	轻快地	关于	这	院子	,	采取	事物	从	这	线	,	什么时候	-

[vɔɪs] [kɔːld] ['tʃɪrəli] :

voice	called	cheerily	:
嗓音	称为	兴高采烈地	:

她轻快地在院子里走来走去，从晾衣绳上取东西，这时路易塞特的声音欢快地传来：

" [ɑː] , [mæm, mɑːm, məm] ['muːˌtɑːn] , [kæn; kən] [aɪ] [help] ?

"	Ah	,	Ma'am	Mouton	,	can	I	help	?
"	啊	,	女士	木桐	,	能	我	帮助	?

“啊，穆顿夫人，我能帮您什么吗？”

" [lwiː'zɛt] [wʌz; wəz] [pə'tiːt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd] .

"	Louisette	was	petite	and	plump	and	black	-	haired	.
"	路易塞特	曾是	娇小	和	丰满	和	黑色的	-	头发	.

路易丝特身材娇小丰满，一头黑发。

- [aɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] .

Louisette's	eyes	danced	,	and	her	lips	were	red	and	tempting	.
-	眼睛	跳舞	,	和	她	嘴唇	是	红色的	和	诱人的	.

路易丝特的眼睛闪闪发光，她的嘴唇红润诱人。

[mæm, mɑːm, məm] - [feɪs] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [hændz] [rɪ'liːvd] [hɜːrz] [ʌv; əv]

Ma'am	Mouton's	face	relaxed	as	the	small	brown	hands	relieved	hers	of
女士	-	脸	轻松	作为	这	小的	棕色的	双手	松了口气	她的	的

[ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] .

their	burden	.
他们的	负担	.

当那双棕色的小手帮穆顿夫人卸下重担时，她的表情放松了下来。

" [sɪlvz] - , [hæz; həz] [hiː; hi] [kʌm] [jet] ? " [æskt] [ðə; ði] [red] [maʊθ] .

"	Sylves	'	,	has	he	come	yet	?	"	asked	the	red	mouth	.
"	西尔维斯	-	,	有	他	来	然而	?	"	问	这	红色的	嘴	.

“西尔维斯，他来了吗？”红嘴问道。

" ['meɪs] [nɑːn] , [mɑː] [ʃɛr] , " [sed] [mæm, mɑːm, məm] ['muːˌtɑːn] , ['sædli] , " [aɪ] [kæn; kən] - [tel] [ˌɛf'oʊ] -

"	Mais	non	,	ma	chere	,	"	said	Ma'am	Mouton	,	sadly	,	"	I	can	'	tell	fo	'
"	玉米	非	,	玛	切尔	,	"	说	女士	木桐	,	令人遗憾的是	,	"	我	能	-	告诉	fo	-

- [hiː; hi]

w'y	he
-	他

“不，亲爱的，”穆顿夫人悲伤地说，“我不知道他为什么……”

[noʊ] [kʌm] [hoʊm] [suːn] ['dɛsi] [deɪ] .

no	come	home	soon	dese	day	.
不	来	家	很快	这些	天	.

这几天没怎么回家。

[ɑː] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [fiːl] [læk] - - ['gɔɪn] - ['hæpən] .

Ah	**me**	**,**	**I**	**feel**	**lak**	**'**	**somet'ing**	**goin**	**'**	**happen**	**.**
啊	我	,	我	感觉	拉克	-	-	去	-	发生	.

啊，我感觉好像有什么事要发生。

[hiː; hi][soʊ] [streɪndʒ] .

He	**so**	**strange**	**.**
他	所以	奇怪的	.

他真奇怪。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['nɜːrvəs] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [krʌntʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk]

"	**Even**	**as**	**she**	**spoke**	**a**	**quick**	**nervous**	**step**	**was**	**heard**	**crunching**	**up**	**the**	**brick**	**walk**
"	甚至	作为	她	辐	一个	快的	紧张的	步	曾是	听到	嘎吱作响	向上	这	砖	走

.

:

.

“就在她说话的时候，可以听到一阵急促而紧张的脚步声踩在砖石小路上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣罗克的恩典及其他故事(The Goodness of St. Rocque and Other Stories)

第3/5页

[sɪlvz] - [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Sylves	'	paused	an	instant	without	the	kitchen	door	,	his	face	turned	to	the
西尔维斯	-	暂停	一个	立即的	没有	这	厨房	门	,	他的	脸	转向	到	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	sun	.
环境	太阳	.

西尔维斯在厨房门前停顿了片刻，脸转向落日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ; [ə; eɪ] [truː] - ['kedʒən] .

He	was	tall	and	slim	and	agile	;	a	true	'	cajan	.
他	曾是	高的	和	苗条的	和	敏捷	;	一个	真的	-	卡詹	.

他身材高挑纤瘦，身手敏捷，是个地道的卡巴真人。

" [bɔːn]['dʒuːr] , [lwiː'zɛt] , " [hiː; hi] [læft] .

"	Bon	jour	,	Louisette	,	"	he	laughed	.
"	邦	一天	,	路易塞特	,	"	他	笑了	.

“祝你好，路易赛特，”他笑道。

" [eɪ] , [mə'mɑːn] ! "

"	Eh	,	maman	!	"
"	嗯	,	妈妈	!	"

“哎，妈妈！”

" [ɑː] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][vɜːr] - [leɪt] .

"	Ah	,	my	son	,	you	are	ver	'	late	.
"	啊	,	我的	儿子	,	你	是	版本	-	晚的	.

“啊，儿子，你来晚了。”

" [sɪlvz] - [fraund] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Sylves	'	frowned	,	but	said	nothing	.
"	西尔维斯	-	皱眉	,	但	说	没有什么	.

西尔维斯皱了皱眉，但什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sʌpər] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

It	was	a	silent	supper	that	followed	.
它	曾是	一个	沉默的	晚餐	那	随后	.

接下来是一顿沉默的晚餐。

[lwiː'zɛt] [wʌz; wəz][sæd] , [mæm, mɑːm, məm]['muːˌtɑːn] [said] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sɪlvz] - [wʌz; wəz]

Louisette	was	sad	,	Ma'am	Mouton	sighed	now	and	then	,	Sylves	'	was
路易塞特	曾是	伤心	,	女士	木桐	叹了口气	现在	和	然后	,	西尔维斯	-	曾是

[kən'streɪnd] .

constrained	.
受限	.

路易丝特很伤心，穆顿夫人不时叹气，西尔维斯则很拘谨。

" [mə'mɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɔɪn] - [ə'weɪ] .

"	Maman	,	"	he	said	at	length	,	"	I	am	goin	'	away	.
"	妈妈	,	"	他	说	在	长度	,	"	我	是	去	-	离开	.

“妈妈，”他终于开口说道，“我要走了。”

" [mæm, mɑːm, məm] ['muːˌtɑːn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [fɔːrk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ]
" Ma'am Mouton dropped her fork and stared at him with unseeing
" 女士 木桐 掉落 她 叉 和 凝视 在 他 和 看不见
[aɪz] ; [ðen] ,
eyes ; then ,
眼睛 ; 然后 ,

“穆顿夫人手中的叉子掉在了地上，她目光呆滞地盯着他；然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
as she comprehended his remark , she put her hand out to him with a
作为 她 理解 他的 评论 , 她 放 她 手 出去 到 他 和 一个
['pɪtɪf(ə)l] ['dʒestʃər] .
pitiful gesture .
可怜 手势 .

她理解了他的话后，可怜巴巴地向他伸出了手。

" [sɪlvz] - ! " [kraɪd] [lwiː'zɛt] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" Sylves - ! " cried Louisette , springing to her feet .
" 西尔维斯 - ! " 哭 路易塞特 , 弹簧 到 她 脚 .

“西尔维斯！”路易丝特喊道，跳了起来。

" [mə'mɑːn] , [dəunt] , [dəunt] !
" Maman , don't , don't !
" 妈妈 , 不 , 不 !

“妈妈，不要，不要！”

" [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] ; [ðen] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪləns] , [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] :
" he said weakly ; then gathering strength from the silence , he burst forth :
" 他 说 弱 ; 然后 采集 力量 从 这 沉默 , 他 爆裂 前进 :

他虚弱地说；然后从沉默中汲取力量，他突然开口道：

" [jɑːz] , [aɪ] - [em] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" Yaas , I - m goin - away to work .
" 是的 , 我 - 米 去 - 离开 到 工作 .

“是的，我要去工作了。”

[aɪ] - [em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [dɪs] , [ʒuːˌdʒuːs] - [dɪg] , [dɪg] , [wɜːrk] [ɪn] [diː] ['fiːl] - ,
I - m tired of dis , jus - dig , dig , work in de fiel - ,
我 - 米 疲劳的 的 迪斯 , 果汁 - 挖 , 挖 , 工作 在 德 菲尔德 - ,

我厌倦了这一切，只想埋头苦干。

['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [diː] [klaʊd] , [diː] [triː] , [diː] ['baɪuː] .
nothin - to see but de cloud , de tree , de bayou .
什么也没有 - 到 看 但 德 云 , 德 树 , 德 河口 .

除了云、树和河湾，什么也看不到。

[aɪ] [dəunt] [læk] - [nuː] [ɔː'liənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [nɪr] [hɪr] , [dɪr] [noʊ] [moʊ] - ['mʌni] [dɪr] .
I don't lak - New Orleans ; it too near here , dere no mo - money dere .
我 不 拉克 - 新的 奥尔良 ; 它 也 靠近 这里 , 德雷 不 莫 - 钱 德雷 .

我不喜欢新奥尔良；它离这里太近了，而且那里没钱了。

[aɪ] [goʊ] [ʌp] [ˌɛf'oʊ] - ['mɑːrdi] [græs] , [æn; ən] - [diː] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [diː] [seɪm] [strɪt] - .
I go up fo - Mardi Gras , an - de same people , de same strit - .
我 去 向上 fo - 马尔迪 格拉斯 , 一个 - 德 相同的 人们 , 德 相同的 斯特里特 - .

我去狂欢节，和同样的人，同样的方式。

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ! "
I'm goin - to Chicago ! "
我是 去 - 到 芝加哥 ! "

我要去芝加哥！

" [sɪlvz] - ! " [skriːmd] [bəuθ] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wʌns] .
" Sylves ' ! " screamed both women at once .
" 西尔维斯 - ! " 尖叫 两个都 女性 在 一次 .

“西尔维斯！”两个女人同时尖叫起来。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] !
Chicago !
芝加哥 !

芝加哥!

[ðæt] [væst] , [fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
That vast , far - off city that seemed in another world .
那 广阔的 , 远的 - 离开 城市 那 似乎 在 其他 世界 .

那座辽阔遥远的城市，仿佛置身于另一个世界。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] !
Chicago !
芝加哥 !

芝加哥!

[ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] .
A name to conjure with for wickedness .
一个 姓名 到 变戏法 和 为了 邪恶 .

一个与邪恶联系在一起的名字。

" - , [jɑːz] , " [kən'tɪnjuːd] [sɪlvz] - , " [lɑːts][ʌv; əv] [bɔɪz] [aɪ] [noʊ] [dɪr] . ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][æn; ən] -
" W'y , yaas , " continued Sylves ' , " lots of boys I know dere . Henri an '
" - , 是的 , " 持续 西尔维斯 - , " 很多 的 男孩们 我 知道 德雷 . 亨利 一个 -
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [æn; ən] - ['ɑːrθər] ,
Joseph Lascaud an ' Arthur ,
约瑟夫 - 一个 - 亚瑟 ,

“是啊，”西尔维斯继续说道，“我在那儿认识很多男孩。亨利、约瑟夫·拉斯考德和亚瑟……”

[deɪ] [raɪt] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mʌni] [deɪ] [mɛk] - [ɪn][sɪ'gɑːr] .
dey write me what money dey mek ' in cigar .
戴 写 我 什么 钱 戴 梅克 - 在 雪茄 .

他们告诉我他们用雪茄赚了多少钱。

[aɪ][kæn; kən] [mɛk] - [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [tuː] .
I can mek ' a livin ' too .
我 能 梅克 - 一个 生活 - 也 .

我也能谋生。

[aɪ][kæn; kən] [mɛk] - [faɪn] [sɪ'gɑːr] .
I can mek ' fine cigar .
我 能 梅克 - 美好的 雪茄 .

我能做出上好的雪茄。

[siː] [haʊ] [aɪ][duː][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪn][diː] ['wɪntər] . "
See how I do in New Orleans in de winter . "
看 如何 我 做 在 新的 奥尔良 在 德 冬天 . "

看看我在新奥尔良的冬天过得怎么样。

" [oʊ] , [sɪlvz] - , " [weɪld] [lwiː'zɛt] , " [den] [juːl] [fər'get] [ˌem 'iː] ! "
" Oh , Sylves ' , " wailed Louisette , " den you'll forget me ! "
" 哦 , 西尔维斯 - , " 哀嚎 路易塞特 , " 丹 你会 忘记 我 ! "

“哦，西尔维斯，”路易丝特哀嚎道，“那你就会忘记我了！”

" [nɑːn] , [nɑːn] , [mɑː] [ʃɛr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tendərli] .
" Non , non , ma chere , " he answered tenderly .
" 非 , 非 , 玛 切尔 , " 他 回答 温柔地 .

“不，不，亲爱的，”他温柔地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['baɪuː] [ˌəuvə'fləuz] [ə'gen] , [æn; ən] - [mə'mɑːn][æn; ən] - [lwiː'zɛt]
" I will come back when the bayou overflows again , an ' maman an ' Louisette
" 我 将要 来 后退 什么时候 这 河口 溢出 再次 , 一个 - 妈妈 一个 - 路易塞特
[wɪl] [hæv; həv] [faɪn] ['prez(ə)nt] .
will have fine present .
将要 有 美好的 展示 .

“等河湾再次泛滥的时候，我一定会回来的，妈妈和路易丝特将会收到一份很棒的礼物。”

" [mæm, mɑːm, məm] ['muːˌtɑːn] [hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
" Ma'am Mouton had bowed her head on her hands ,
" 女士 木桐 有 鞠躬 她 头 在 她 双手 ,

“穆顿夫人双手抱头，低下了头。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][draɪ] - [aɪd] ['mɪzəri] .
and was rocking to and fro in an agony of dry - eyed misery .
和 曾是 摇滚 到 和 弗 在 一个 痛苦 的 干燥 - 眼睛 苦难 .

他痛苦地来回摇晃，却又泪流满面，痛苦不堪。

[sɪlvz] - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [nelt] .
Sylves ' went to her side and knelt .
西尔维斯 - 去 到 她 边 和 跪下 .

西尔维斯走到她身边，跪了下来。

" [mə'mɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [mə'mɑːn] , [juː; jʊ] [mʌs] - [nɑːt][kraɪ] .
" Maman , " he said softly , " maman , you mus ' not cry .
" 妈妈 , " 他 说 轻轻 , " 妈妈 , 你 音乐 - 不是 哭 .

“妈妈，”他轻声说，“妈妈，你不能哭。”

[ɔːl] [diː] [bɔɪz] [goʊ] - [wei] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [riːtʃ] ,
All de boys go ' way , an ' I will come back reech ,
全部 德 男孩们 去 - 方式 , 一个 - 我 将要 来 后退 里奇 ,

所有的男孩都走了，而我会回来的。

[æn; ən] - [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə] [wɜːrk][noʊ][moʊ] - .
an ' you won't have fo ' to work no mo ' .
一个 - 你 惯于 有 fo - 到 工作 不 莫 - .

这样你就不用再工作了。

" [bʌt; bət][mæm, mɑːm, məm] ['muːˌtɑːn] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .
" But Ma'am Mouton was inconsolable .
" 但 女士 木桐 曾是 无法安慰 .

“但穆顿夫人悲痛欲绝。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [sɪlvz] - [hæd; həd] [sed] .
It was even as Sylves ' had said .
它 曾是 甚至 作为 西尔维斯 - 有 说 .

正如西尔维斯所说。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [tɛʃ] [wʊd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ɪn]
In the summer - time the boys of the Bayou Teche would work in the field or in
在 这 夏天 - 时间 这 男孩们 的 这 河口 科技 会 工作 在 这 场地 或者 在
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] ,
the town of Franklin ,
这 镇 的 富兰克林 ,

夏天的时候，巴尤泰奇的男孩们会在田里干活，或者去富兰克林镇上工作。

[hæk] - ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz] .
hack - driving and doing odd jobs .
黑客 - 驾驶 和 正在做 奇怪的 工作 .

开黑车和打零工。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

When	winter	came	,	there	was	a	general	exodus	to	New	Orleans	,	a	hundred
什么时候	冬天	来了	,	那里	曾是	一个	一般的	出埃及记	到	新的	奥尔良	,	一个	百

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

冬天来临的时候，人们纷纷迁往一百英里外的新奥尔良。

[wer] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æz; əz][sɪ'gɑ:r] - ['meɪkɚz] .

where	work	was	to	be	had	as	cigar	-	makers	.
在哪里	工作	曾是	到	是	有	作为	雪茄	-	制造商	.

那里有雪茄制作的工作机会。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] , ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][sɪ'gɑ:r] - ['meɪkɪŋ] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

There	is	money	,	plenty	of	it	,	in	cigar	-	making	,	if	one	can	get	in	the	right
那里	是	钱	,	很多	的	它	,	在	雪茄	-	制作	,	如果	一	能	得到	在	这	正确的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

雪茄制造行业很赚钱，只要找对地方，就能赚很多钱。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['slæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

Of	late	,	however	,	there	had	been	a	general	slackness	of	the	trade	.
的	晚的	,	然而	,	那里	有	到过	一个	一般的	松懈	的	这	贸易	.

然而，近来贸易普遍低迷。

[læst] ['wɪntər] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [sɪlvz] - [hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .

Last	winter	oftentimes	Sylves	'	had	walked	the	streets	out	of	work	.
最后的	冬天	经常	西尔维斯	-	有	步行	这	街道	出去	的	工作	.

去年冬天，西尔维斯经常失业，流落街头。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kri:oʊl] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

Many	were	the	Creole	boys	who	had	gone	to	Chicago	to	earn	a	living	,
许多	是	这	克里奥尔语	男孩们	WHO	有	已消失	到	芝加哥	到	赚	一个	活的	,

许多克里奥尔男孩都去了芝加哥谋生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - ['meɪkɪŋ] [treɪd] ['flʌrɪʃɪz] [ðer; ðər] ['wʌndərfəli] .

for	the	cigar	-	making	trade	flourishes	there	wonderfully	.
为了	这	雪茄	-	制作	贸易	繁花	那里	太棒了	.

因为那里的雪茄制造业非常繁荣。

[frendz] [ʌv; əv] [sɪlvz] - [hæd; həd] [gɔ:n] ,

Friends	of	Sylves	'	had	gone	,
朋友们	的	西尔维斯	-	有	已消失	,

西尔维斯的朋友们都走了，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər]

and	written	home	glowing	accounts	of	the	money	to	be	had	almost	for
和	书面	家	发光	账户	的	这	钱	到	是	有	几乎	为了

[ðə; ði] ['æskɪŋ] .

the	asking	.
这	问	.

他们写信回家，热情洋溢地描述着几乎唾手可得的钱财。

[wen] [wʌnz] [blʌd] [li:ps] [fɔ:r; fər] [nu:] [si:nz] , [nu:] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][wʌn] [ni:dz] ['mʌni] ,

When	one's	blood	leaps	for	new	scenes	,	new	adventures	,	and	one	needs	money	,
什么时候	一个人的	血	跳跃	为了	新的	场景	,	新的	冒险	,	和	一	需求	钱	,

当一个人渴望新的场景、新的冒险，而他又需要钱的时候，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] ['ɔːltərnətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['baɪuː] [tɛʃ] [ænd; ənd]

what	is	the	use	of	frittering	away	time	alternately	between	the	Bayou	Teche	and
什么	是	这	使用	的	油炸	离开	时间	交替	之间	这	河口	科技	和

[nuː] [ɔː'liənz] ?

New	Orleans	?
新的	奥尔良	?

在特什河口和新奥尔良之间来回奔波，浪费时间有什么用呢?

[sɪlvz] - [hæd; həd] [bruːdid] [ɔːl] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sep'tembər] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi]

Sylves	'	had	brooded	all	summer	,	and	now	that	September	had	come	,	he
西尔维斯	-	有	沉思	全部	夏天	,	和	现在	那	九月	有	来	,	他

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

was	determined	to	go	.
曾是	决定	到	去	.

整个夏天，西尔维斯都在为此忧心忡忡，现在九月到了，他下定决心要走了。

[lwiː'zɛt] , [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði][gɜːrl] - ['lʌvər] , [huːm] ['evriwʌn] [ɪn] ['fræŋklɪn] [nuː] [wʊd] [sʌm; səm]

Louisette	,	the	orphan	,	the	girl	-	lover	,	whom	everyone	in	Franklin	knew	would	some
路易塞特	,	这	孤儿	,	这	女孩	-	情人	,	谁	每个人	在	富兰克林	知道	会	一些

[deɪ] [biː; bi][mæm, mɑːm, məm] - ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

day	be	Ma'am	Mouton's	daughter	-	in	-	law	,
天	是	女士	-	女儿	-	在	-	法律	,

孤儿路易丝特，那个喜欢女孩的姑娘，富兰克林镇上所有人都知道她将来会成为穆顿夫人的儿媳。

[wept] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn] [veɪn] .

wept	and	pleaded	in	vain	.
哭泣	和	恳求	在	徒劳	.

他哭喊着苦苦哀求，但都无济于事。

[sɪlvz] - [kɪst] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

Sylves	'	kissed	her	quivering	lips	.
西尔维斯	-	亲吻	她	颤抖	嘴唇	.

西尔维斯吻了她颤抖的嘴唇。

" [mɑː] [ʃɛr] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [tɪŋk] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] [faɪn] ['daɪˌæmən] - [rɪŋ] ,

"	Ma	chere	,	"	he	would	say	,	"	t'ink	,	I	will	bring	you	one	fine	diamon	'	ring	,
"	马	切尔	,	"	他	会	说	,	"	墨水	,	我	将要	带来	你	一	美好的	钻石	-	戒指	,

“亲爱的，”他会说，“我想，我会给你带一枚精美的钻石戒指。”

['nɛks] - [sprɪŋ] , [wen] [diː] ['baɪuː] [ˌəuvə'fləuz] [ə'gen] .

nex	'	spring	,	when	de	bayou	overflows	again	.
下一个	-	春天	,	什么时候	德	河口	溢出	再次	.

明年春天，河湾再次泛滥的时候。

" [lwiː'zɛt] [wʊd] [feɪn] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

"	Louisette	would	fain	be	content	with	this	promise	.
"	路易塞特	会	欣然	是	内容	和	这	承诺	.

“路易丝特会很乐意接受这个承诺。”

[æz; əz][fɔːr; fər][mæm, mɑːm, məm]['muːˌtɑːn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['eɪdʒɪz]['oʊldər] .

As	for	Ma'am	Mouton	,	she	seemed	to	have	grown	ages	older	.
作为	为了	女士	木桐	,	她	似乎	到	有	生长	年龄	老	.

至于穆顿女士，她看起来好像老了很多。

[hɜːr; hər] [sɪlvz] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [sɪlvz] - ,

Her	Sylves	'	was	going	from	her	;	Sylves	'	,
她	西尔维斯	-	曾是	去	从	她	;	西尔维斯	-	,

她的西尔维斯正在离开她；西尔维斯，

[huːz] [trɪps] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['jɪrli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] ,

whose	trips	to	New	Orleans	had	been	a	yearly	source	of	heart	-	break	,
谁	旅行	到	新的	奥尔良	有	到过	一个	每年	来源	的	心	-	休息	,

每年去新奥尔良的旅行都会让她心碎不已。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪstəli] ['wɪkɪd] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

was	going	far	away	for	months	to	that	mistily	wicked	city	,	a	thousand	miles
曾是	去	远的	离开	为了	几个月	到	那	朦胧地	邪恶	城市	,	一个	千	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

几个月的时间，他要去往那座笼罩着迷雾、邪恶的城市，那座城市远在千里之外。

[ɑːk'toʊbər] [keɪm] , [ænd; ənd] [sɪlvz] - [hæd; həd] [gɔːn] .

October	came	,	and	Sylves	'	had	gone	.
十月	来了	,	和	西尔维斯	-	有	已消失	.

十月到了，西尔维斯已经走了。

[mæm, mɑːm, məm] ['muːˌtɑːn] [hæd; həd] [kept] [ʌp] ['breɪvli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ,

Ma'am	Mouton	had	kept	up	bravely	until	the	last	,
女士	木桐	有	保留	向上	勇敢地	直到	这	最后的	,

穆顿女士勇敢地坚持到了最后一刻。

[wen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [treɪn] ['berɪŋ]

when	with	one	final	cry	she	extended	her	arms	to	the	pitiless	train	bearing
什么时候	和	一	最终的	哭	她	扩展	她	武器	到	这	无情	火车	轴承

[hɪm; ɪm] ['nɔːrθwərd] .

him	northward	.
他	向北	.

她最后一声呐喊，向着无情地载着他北上的火车伸出了双臂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [lwiː'zɛt] [went] [hoʊm] ['drɪrəli] , [ðə; ði] [wʌn] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	she	and	Louisette	went	home	drearily	,	the	one	leaning	upon	the	other	.
然后	她	和	路易塞特	去	家	沉闷地	,	这	一	倾斜	之上	这	其他	.

然后，她和路易丝特垂头丧气地回了家，一人靠着另一人。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

Ah	,	that	was	a	great	day	when	the	first	letter	came	from	Chicago	!
啊	,	那	曾是	一个	伟大的	天	什么时候	这	第一的	信	来了	从	芝加哥	!

啊，收到来自芝加哥的第一封信的那天真是太棒了！

[lwiː'zɛt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['breθləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ]

Louisette	came	running	in	breathlessly	from	the	post	-	office	,	and	together	they
路易塞特	来了	跑步	在	气喘吁吁	从	这	邮政	-	办公室	,	和	一起	他们

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

read	it	again	and	again	.
读	它	再次	和	再次	.

路易丝特气喘吁吁地从邮局跑进来，她们一起一遍又一遍地读着。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] , [sed] [sɪlvz] - .

Chicago	was	such	a	wonderful	city	,	said	Sylves	'	.
芝加哥	曾是	这样的	一个	精彩的	城市	,	说	西尔维斯	-	.

西尔维斯说："芝加哥真是一座很棒的城市。"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [nuː] [ɔː'liənz] [æt; ət] ['mɑːrdi] [græs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Why	,	it	was	always	like	New	Orleans	at	Mardi	Gras	with	the	people	.
为什么	,	它	曾是	总是	喜欢	新的	奥尔良	在	马尔迪	格拉斯	和	这	人们	.

为什么呢，那里总是像新奥尔良的狂欢节一样热闹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɜːrk]

He	had	seen	Joseph	Lascaud	,	and	he	had	a	place	to	work
他	有	已见	约瑟夫	-	,	和	他	有	一个	地方	到	工作

['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

promised	him	.
承诺	他	.

他见过约瑟夫·拉斯考德，并且有人答应给他一份工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [siː] [mə'mɑːn][ænd; ənd]

He	was	well	,	but	he	wanted	,	oh	,	so	much	,	to	see	maman	and
他	曾是	出色地	,	但	他	通缉	,	哦	,	所以	很多	,	到	看	妈妈	和

[lwiː'zɛt] .

Louisette	.
路易塞特	.

他身体很好，但他非常非常想见妈妈和路易丝特。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] .

But	then	,	he	could	wait	.
但	然后	,	他	可以	等待	.

但是，他可以等。

[wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] ?

Was	ever	such	a	wonderful	letter	?
曾是	曾经	这样的	一个	精彩的	信	?

世上哪有这么美好的信?

[lwiː'zɛt] [sæt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['bɪldɪŋ] ['gɔːrdʒəs] [er] - ['kɑːslz] ,

Louisette	sat	for	an	hour	afterwards	building	gorgeous	air	-	castles	,
路易塞特	卫星	为了	一个	小时	然后	建筑	华丽的	空气	-	城堡	,

之后，路易丝特又坐了一个小时，建造着美丽的空中城堡。

[waɪl] [mæm, mɑːm, məm]['muːˌtɑːn] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]

while	Ma'am	Mouton	fingered	the	paper	and	murmured	prayers	to	the
尽管	女士	木桐	用手指	这	纸	和	低声说道	祈祷	到	这

['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər] [sɪlvz] - .

Virgin	for	Sylves	'	.
处女	为了	西尔维斯	-	.

穆顿夫人一边抚摸着纸张，一边低声向圣母玛利亚为西尔维斯祈祷。

[wen] [ðə; ði] ['baɪuː] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ə'gen] ?

When	the	bayou	overflowed	again	?
什么时候	这	河口	溢出	再次	?

河湾再次泛滥的时候?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['eɪprəl] .

That	would	be	in	April	.
那	会	是	在	四月	.

那应该是在四月份。

[ðen] [lwiː'zɛt] [kɔːt] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slendər] [braʊn] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

Then	Louisette	caught	herself	looking	critically	at	her	slender	brown	fingers	,	and
然后	路易塞特	捕捉	她自己	寻找	关键	在	她	苗条	棕色的	手指	,	和

[blʌʃt] ['fjʊriəsli] ,

blushed	furiously	,
脸红了	愤怒地	,

这时，路易丝特发现自己正用审视的目光打量着自己纤细的棕色手指，顿时满脸通红。

[ðoʊ] [mæm, mɑːm, məm]['muːˌtɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

though	Ma'am	Mouton	could	not	see	her	in	the	gathering	twilight	.
尽管	女士	木桐	可以	不是	看	她	在	这	采集	暮	.

虽然在暮色渐浓中，穆顿夫人看不见她。

[nekst] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['letər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

Next	week	there	was	another	letter	,	even	more	wonderful	than	the	first	.
下一个	星期	那里	曾是	其他	信	,	甚至	更多的	精彩的	比	这	第一的	.

下周又收到了一封信，比第一封还要精彩。

[sɪlvz] - [hæd; həd] [faʊnd] [wɜːrk] .

Sylves	'	had	found	work	.
西尔维斯	-	有	成立	工作	.

西尔维斯找到了工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .

He	was	making	cigars	,	and	was	earning	two	dollars	a	day	.
他	曾是	制作	雪茄	,	和	曾是	收入	二	美元	一个	天	.

他当时在做雪茄，每天能挣两美元。

[sʌtʃ] ['weɪdʒɪz] !

Such	wages	!
这样的	工资	!

这样的工资！

[mæm, mɑːm, məm]['muːˌtɑːn][ænd; ənd] [lwiː'zɛt] [bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn]

Ma'am	Mouton	and	Louisette	began	to	plan	pretty	things	for	the	brown
女士	木桐	和	路易塞特	开始	到	计划	漂亮的	事物	为了	这	棕色的

['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [tɛʃ] .

cottage	on	the	Teche	.
小屋	在	这	科技	.

穆顿夫人和路易丝特开始计划为泰什河畔的棕色小屋布置一些漂亮的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] , ['æftər][ɔːl] .

That	was	a	pleasant	winter	,	after	all	.
那	曾是	一个	令人愉快的	冬天	,	后	全部	.

那终究是个令人愉快的冬天。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪlvz] - ,

True	,	there	was	no	Sylves	'	,
真的	,	那里	曾是	不	西尔维斯	-	,

没错，根本没有西尔维斯这个人。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['eni] [wei] .

but	then	he	was	always	in	New	Orleans	for	a	few	months	any	way	.
但	然后	他	曾是	总是	在	新的	奥尔良	为了	一个	很少	几个月	任何	方式	.

但无论如何，他总是会在新奥尔良待上几个月。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['letərz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwɪr] ['sɪti] ,

There	were	his	letters	,	full	of	wondrous	tales	of	the	great	queer	city	,
那里	是	他的	信件	,	满的	的	奇妙的	故事	的	这	伟大的	酷儿	城市	,

那里有他的信件，信中充满了关于这座伟大而奇特的城市的奇妙故事。

[wer] [kɑːrz] [went] [baɪ] [roʊps] [ˌʌndər'graʊnd] ,

where	cars	went	by	ropes	underground	,
在哪里	汽车	去	经过	绳索	地下	,

汽车通过地下的绳索行驶，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrdi][græs][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [lent] .

and	where	there	was	no	Mardi	Gras	and	the	people	did	not	mind	Lent	.
和	在哪里	那里	曾是	不	马尔迪	格拉斯	和	这	人们	做过	不是	头脑	大斋期	.

在没有狂欢节的地方，人们也不介意斋戒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [fɔːr; fər] [lwiː'zɛt] , [ænd; ənd]

Now	and	then	there	would	be	a	present	,	a	keepsake	for	Louisette	,	and
现在	和	然后	那里	会	是	一个	展示	,	一个	纪念品	为了	路易塞特	,	和

[sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][mə'mɑːn] .

some	money	for	maman	.
一些	钱	为了	妈妈	.

偶尔会有礼物，一件给路易丝特的纪念品，还有一些给妈妈的钱。

[ðeɪ] [wʊd] [plæn] [ɪmp'ruːvmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [lwiː'zɛt] [bɪ'gæn][tuː; tə][duː]

They	would	plan	improvements	for	the	cottage	,	and	Louisette	began	to	do
他们	会	计划	改进	为了	这	小屋	,	和	路易塞特	开始	到	做

['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [kroʊ'ʃeɪ] ,

sewing	and	dainty	crochet	,
缝纫	和	纤巧	钩针编织	,

他们会计划对小屋进行一些改造，路易丝特开始做缝纫和精致的钩针编织。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [haɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪf] ['eniwʌn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['tru:soʊ] .

which	she	would	hide	with	a	blush	if	anyone	hinted	at	a	trousseau	.
哪个	她	会	隐藏	和	一个	脸红	如果	任何人	暗示	在	一个	嫁妆	.

如果有人暗示她有嫁妆，她就会脸红掩饰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [taɪm] .

It	was	March	now	,	and	Spring	-	time	.
它	曾是	行进	现在	,	和	春天	-	时间	.

现在是三月，春天来了。

[ðə; ði] ['baɪu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swi:p] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ɪts][bæŋks] [les] ['slʌgɪʃli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;

The	bayou	began	to	sweep	down	between	its	banks	less	sluggishly	than	before	;
这	河口	开始	到	扫	向下	之间	它是	银行	较少的	迟缓地	比	前	;

河湾的水流速度比之前加快了，不再那么缓慢地在两岸之间奔涌而下；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [su:n] [wʊd] [spred] ['oʊvər][ɪts]['taɪni] ['lɛvi:z] .

it	was	rising	,	and	soon	would	spread	over	its	tiny	levees	.
它	曾是	上升	,	和	很快	会	传播	超过	它是微小的		堤坝	.

水位不断上涨，很快就会漫过它那狭窄的堤坝。

[ðə; ði] [dɔ:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [left] ['oʊpən] [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [gri:n] ;

The	doors	could	be	left	open	now	,	though	the	trees	were	not	yet	green	;
这	门	可以	是	左边	打开	现在	,	尽管	这	树木	是	不是	然而	绿色的	;

虽然树木尚未变绿，但现在可以敞开大门了；

[bʌt; bət] [ðen] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði] [tri:z] [du:][nɑ:t] [swel] [ænd; ənd] [bʌd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ti:z] [ju:; jʊ]

but	then	down	here	the	trees	do	not	swell	and	bud	slowly	and	tease	you
但	然后	向下	这里	这	树木	做	不是	膨胀	和	芽	缓慢地	和	逗	你

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['gri:nnəs] .

for	weeks	with	promises	of	greenness	.
为了	周	和	承诺	的	绿色	.

但是，这里的树木不会慢慢地膨胀发芽，也不会用几周的时间来吊足你的胃口，让你看到绿色的曙光。

[dɪr] [noʊ] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [lʊk] [mɪ'stɪriəs] ,

Dear	no	,	they	simply	look	mysterious	,
亲爱的	不	,	他们	简单地	看	神秘	,

不，它们看起来只是很神秘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [twɪgz] [ʃeɪk] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tel] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ðæt]

and	their	twigs	shake	against	each	other	and	tell	secrets	of	the	leaves	that
和	他们的	树枝	摇	反对	每个	其他	和	告诉	秘密	的	这	树叶	那

[wɪl] [su:n] [bi:; bi][bɔ:rn] .

will	soon	be	born	.
将要	很快	是	出生	.

它们的枝条互相摇晃，诉说着即将萌发的嫩叶的秘密。

[ðen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][loʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gri:n] [wɜ:rld] !

Then	one	morning	you	awake	,	and	lo	,	it	is	a	green	world	!
然后	一	早晨	你	醒	,	和	洛	,	它	是	一个	绿色的	世界	!

然后有一天早晨你醒来，哇！世界变成了绿色！

[ðə; ði] [baʊz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['gɑ:rmənt] ,

The	boughs	have	suddenly	clothed	themselves	all	in	a	wondrous	garment	,
这	树枝	有	突然	穿着衣服	他们自己	全部	在	一个	奇妙的	服装	,

树枝们突然都披上了一件奇妙的外衣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] ['raɪət][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['sɪmpəθi] .

and	you	feel	the	blood	run	riot	in	your	veins	out	of	pure	sympathy	.
和	你	感觉	这	血	跑步	暴动	在	你的	静脉	出去	的	纯的	同情	.

你会感到血液在血管中奔涌，完全是出于同情。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] .

One	day	in	March	,	it	was	warm	and	sweet	.
一	天	在	行进	,	它	曾是	温暖的	和	甜的	.

三月的某一天，天气温暖宜人。

[ˌʌndərˈfʊt] [wɜːr; wər] [ˈvaiəlits] , [ænd; ənd] [wiː] [waɪt] [stɑːr] [ˈflaʊərz] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈbeɪbi] -

Underfoot	were	violets	,	and	wee	white	star	flowers	peering	through	the	baby	-
脚下	是	紫罗兰	,	和	哇	白色的	星星	花朵	窥视	通过	这	婴儿	-

[græs] .

grass	.
草	.

脚下是紫罗兰，还有白色的小星花从嫩草丛中探出头来。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [rɪˈflektɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]

The	sky	was	blue	,	with	flecks	of	white	clouds	reflecting	themselves	in	the	brown
这	天空	曾是	蓝色的	,	和	斑点	的	白色的	云	反思	他们自己	在	这	棕色的

[ˈbaɪuː] .

bayou	.
河口	.

天空湛蓝，点点白云倒映在棕色的河湾中。

[lwiːˈzɛt] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Louisette	tripped	up	the	red	brick	walk	with	the	Chicago	letter	in	her	hand	,
路易塞特	绊倒了	向上	这	红色的	砖	走	和	这	芝加哥	信	在	她	手	,

路易丝特手里拿着写给芝加哥的信，在红砖路上绊倒了。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈwɔːtərz] , [hɜːr; hər]

and	paused	a	minute	at	the	door	to	look	upon	the	leaping	waters	,	her
和	暂停	一个	分钟	在	这	门	到	看	之上	这	跳跃	水	,	她

[aɪz] [ˈdænsɪŋ] .

eyes	dancing	.
眼睛	跳舞	.

她在门口停顿了一会儿，望着奔腾的河水，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbaɪuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ˌoʊvərˈfloʊ] ,

"	I	know	the	bayou	must	be	ready	to	overflow	,
"	我	知道	这	河口	必须	是	准备好	到	溢出	,

我知道河湾肯定快要泛滥了，

" [went] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerfəli] [freɪzd] [frentʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

"	went	the	letter	in	the	carefully	phrased	French	that	the	brothers	taught	at	the
"	去	这	信	在	这	小心	措辞	法语	那	这	兄弟	教授	在	这

[pəˈroʊkiəl] [skuːl] ,

parochial	school	,
教区	学校	,

信中用兄弟俩在教区学校教授的那种措辞严谨的法语写道：

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [məˈmɑːn][ænd; ənd][maɪ] [lwiːˈzɛt] .

"	and	I	am	glad	,	for	I	want	to	see	the	dear	maman	and	my	Louisette	.
"	和	我	是	高兴的	,	为了	我	想	到	看	这	亲爱的	妈妈	和	我的	路易塞特	.

“我很高兴，因为我想见我亲爱的妈妈和我的路易丝特。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [wel] ,

I	am	not	so	well	,
我	是	不是	所以	出色地	,

我身体不太舒服。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [lə] [dɒkˈtɜːr] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [əˈgen] .

and	Monsieur	le	docteur	says	it	is	well	for	me	to	go	to	the	South	again	.
和	先生	勒	医生	说道	它	是	出色地	为了	我	到	去	到	这	南	再次	.

医生先生说我最好再去南方走一趟。

" [mə'sjɜ:r] [lə] [dɒk'tɜ:r] ! [sɪlvz] - [nɑ:t] [wel] !

"	Monsieur	le	docteur	!	Sylves	'	not	well	!
"	先生	勒	医生	!	西尔维斯	-	不是	出色地	!

“医生先生！西尔维斯身体不太好！

[ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][mæm, mɑ:m, məm]['mu:ˌtɑ:n][ænd; ənd]

The	thought	struck	a	chill	to	the	hearts	of	Ma'am	Mouton	and
这	想法	击	一个	寒意	到	这	心	的	女士	木桐	和

[lwi:'zɛt] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

Louisette	,	but	not	for	long	.
路易塞特	,	但	不是	为了	长的	.

这个想法让穆顿夫人和路易丝特的心不寒而栗，但这种感觉并没有持续多久。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪlvz] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [meɪmənz] [tɪ'zɑ:nz] .

Of	course	,	Sylves	'	was	not	well	,	he	needed	some	of	maman's	tisanes	.
的	课程	,	西尔维斯	-	曾是	不是	出色地	,	他	需要	一些	的	妈妈的	花草茶	.

当然，西尔维斯身体不舒服，他需要妈妈泡些花草茶。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

Then	he	was	homesick	;	it	was	to	be	expected	.
然后	他	曾是	想家	;	它	曾是	到	是	预期的	.

然后他开始想家了；这也在意料之中。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] , [sɪlvz] - [wʊd] [bi:; bi][hoʊm] .

At	last	the	great	day	came	,	Sylves	'	would	be	home	.
在	最后的	这	伟大的	天	来了	,	西尔维斯	-	会	是	家	.

终于到了这一天，西尔维斯要回家了。

[ðə; ði] [braʊn] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] [hæd; həd] [spred] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:mɪŋli] ['traɪɪŋ]

The	brown	waters	of	the	bayou	had	spread	until	they	were	seemingly	trying
这	棕色的	水	的	这	河口	有	传播	直到	他们	是	似乎	尝试

[tu:; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

to	rival	the	Mississippi	in	width	.
到	竞争对手	这	密西西比州	在	宽度	.

河湾的棕色水域不断蔓延，其宽度似乎要与密西西比河相媲美。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [skrʌbd] [ænd; ənd] [kli:nd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ə'gen] .

The	little	house	was	scrubbed	and	cleaned	until	it	shone	again	.
这	小的	房子	曾是	擦洗过	和	已清洗	直到	它	闪耀	再次	.

小房子被仔细擦洗干净，焕然一新。

[lwi:'zɛt] [hæd; həd] [lʊkt] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [dres] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt]

Louisette	had	looked	her	dainty	little	dress	over	and	over	to	be	sure	that
路易塞特	有	看起来	她	纤巧	小的	裙子	超过	和	超过	到	是	当然	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [flɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wer'ɪn] [sɪlvz] - [kʊd; kəd] [kəm'per] [hɜ:r; hər]

there	was	not	a	flaw	to	be	found	wherein	Sylves	'	could	compare	her
那里	曾是	不是	一个	缺陷	到	是	成立	其中	西尔维斯	-	可以	比较	她

[ʌn'feɪvərəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['staɪlɪʃ] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['gɝ:lz] .

unfavourably	to	the	stylish	Chicago	girls	.
不利的	到	这	时髦的	芝加哥	女孩们	.

路易丝特一遍又一遍地仔细端详着她那件精致的小裙子，确保找不到任何瑕疵，以免西尔维斯拿她和那些时髦的芝加哥女孩作比较，让她显得逊色。

[ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

The	train	rumbled	in	on	the	platform	,
这	火车	隆隆声	在	在	这	平台	,

火车隆隆驶入站台，

[ænd; ənd] [tu:] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] [sɪlvz] - .

and	two	pair	of	eyes	opened	wide	for	the	first	glimpse	of	Sylves	'	.
和	二	一对	的	眼睛	打开	宽的	为了	这	第一的	一瞥	的	西尔维斯	-	.

两双眼睛睁得大大的，第一次看到了西尔维斯。

[ðə; ði] ['potər] , [ɔ:l] [ə'fɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] , ['bʌsld] [ʌp] [tu:; tə] [mæm, mɑ:m, məm]

The	porter	,	all	officiousness	and	brass	buttons	,	bustled	up	to	Ma'am
这	搬运工	,	全部	爱管闲事	和	黄铜	按钮	,	熙熙攘攘	向上	到	女士

['mu:ˌtɑ:n] .

Mouton	.
木桐	.

门房一副官腔，浑身佩戴着黄铜纽扣，匆匆忙忙地走到穆顿夫人面前。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['mu:ˌtɑ:n] ?

"	This	is	Mrs	.	Mouton	?
"	这	是	太太	.	木桐	?

“这位是穆顿夫人吗？”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ˌdefə'renʃəli] .

"	he	inquired	deferentially	.
"	他	询问	恭敬地	.

他恭敬地问道。

[mæm, mɑ:m, məm] ['mu:ˌtɑ:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] .

Ma'am	Mouton	nodded	,	her	heart	sinking	.
女士	木桐	点头	,	她	心	下沉	.

穆顿夫人点了点头，心中一阵沉了下去。

" [wer] [ɪz] [sɪlvz] - ? "

"	Where	is	Sylves	'	?	"
"	在哪里	是	西尔维斯	-	?	"

“西尔维斯在哪儿？”

" [hi:; hi] [ɪz] [hɪr] , ['mædəm] .

"	He	is	here	,	madam	.
"	他	是	这里	,	女士	.

“他在这里，夫人。”

" [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [ðen] [sʌm; səm] [men] ['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	There	appeared	Joseph	Lascaud	,	then	some	men	bearing	Something	.
"	那里	出现	约瑟夫	-	,	然后	一些	男人	轴承	某物	.

“约瑟夫·拉斯考德出现了，然后是一些扛着东西的人。”

[lwi:'zɛt] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət]

Louisette	put	her	hands	up	to	her	eyes	to	hide	the	sight	,	but
路易塞特	放	她	双手	向上	到	她	眼睛	到	隐藏	这	视线	,	但

[mæm, mɑ:m, məm] ['mu:ˌtɑ:n] [wʌz; wəz] ['rɪdʒɪd] .

Ma'am	Mouton	was	rigid	.
女士	木桐	曾是	死板的	.

路易丝特用手捂住眼睛想遮住视线，但穆顿夫人却一动不动。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [koʊld] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst] [def] [ɪrz] ,

"	It	was	too	cold	for	him	,	"	Joseph	was	saying	to	almost	deaf	ears	,
"	它	曾是	也	寒冷的	为了	他	,	"	约瑟夫	曾是	说	到	几乎	聋	耳朵	,

“对他来说太冷了，”约瑟夫对着几乎充耳不闻的人说道。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

"	and	he	took	the	consumption	.
"	和	他	采取	这	消耗	.

他接受了肺结核治疗。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [wel] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [hoʊm] .

He	thought	he	could	get	well	when	he	come	home	.
他	想法	他	可以	得到	出色地	什么时候	他	来	家	.

他以为回家后就能康复。

[hiː; hi] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['baɪuː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lwiː'zɛt] .

He	talk	all	the	way	down	about	the	bayou	,	and	about	you	and	Louisette	.
他	讲话	全部	这	方式	向下	关于	这	河口	,	和	关于	你	和	路易塞特	.

他一路都在谈论河湾，谈论你和路易丝特。

[dʒʌst] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hemərɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [frʌm; frəm]

Just	three	hours	ago	he	had	a	bad	hemorrhage	,	and	he	died	from
只是	三	小时	前	他	有	一个	坏的	出血	,	和	他	死亡	从

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

就在三个小时前，他突发严重出血，最终因身体虚弱而去世。

[dʒʌst] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

Just	three	hours	ago	.
只是	三	小时	前	.

就在三个小时前。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɪv] [lwiː'zɛt] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [wen]

He	said	he	wanted	to	get	home	and	give	Louisette	her	diamond	ring	,	when
他	说	他	通缉	到	得到	家	和	给	路易塞特	她	钻石	戒指	,	什么时候

[ðə; ði] ['baɪuː] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

the	bayou	overflowed	.
这	河口	溢出	.

他说他想回家把钻石戒指送给路易丝特，这时河水泛滥了。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[bəp'tɪst]

BAPTISTE
巴蒂斯特

巴普蒂斯特

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] ; [wiː; wi] ['nevər] [nuː] .

He	might	have	had	another	name	;	we	never	knew	.
他	可能	有	有	其他	姓名	;	我们	绝不	知道	.

他或许还有另一个名字；我们永远不得而知。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . [bəp'tɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] ,

Some	one	had	christened	him	Mr	.	Baptiste	long	ago	in	the	dim	past	,
一些	一	有	受洗	他	先生	.	巴蒂斯特	长的	前	在	这	暗淡	过去的	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] .

and	it	sufficed	.
和	它	足够了	.

很久以前，有人给他取名为巴蒂斯特先生，这就足够了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

No	one	had	ever	been	known	who	had	the	temerity	to	ask	him	for
不	一	有	曾经	到过	已知	WHO	有	这	鲁莽	到	问	他	为了

[ə'nʌðər] [kɔg'nəumen] ,

another	cognomen	,
其他	绰号	,

从来没有人胆敢向他索要另一个绰号。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

for	though	he	was	a	mild	-	mannered	little	man	,
为了	尽管	他	曾是	一个	温和的	-	有礼貌的	小的	男人	,

虽然他是一个性格温和的小个子男人，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['ɔɪstər] - [waɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

he	had	an	uncomfortable	way	of	shutting	up	oyster	-	wise	and	looking
他	有	一个	不舒服	方式	的	关闭	向上	牡蛎	-	明智的	和	寻找

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wen] [ə'proʊtʃt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

disagreeable	when	approached	concerning	his	personal	history	.
令人不快的	什么时候	接近	有关	他的	个人的	历史	.

他有一种让人不舒服的沉默方式，尤其是在谈到牡蛎的时候；当被问及他的个人经历时，他会显得很不高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] : [moʊst] ['kriːoʊl] [men] [ɑːr; ər] [smɔːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] .

He	was	small	:	most	Creole	men	are	small	when	they	are	old	.
他	曾是	小的	:	最多	克里奥尔语	男人	是	小的	什么时候	他们	是	老的	.

他个子矮小：大多数克里奥尔男人年纪大了之后个子都很矮小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] .

It	is	strange	,	but	a	fact	.
它	是	奇怪的	,	但	一个	事实	.

这虽然奇怪，但却是事实。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [eɪdʒ] ['wɪðərz] [ðem; ðəm] ['suːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

It	must	be	that	age	withers	them	sooner	and	more	effectually	than	those
它	必须	是	那	年龄	威瑟斯	他们	很快	和	更多的	有效地	比	那些

[ʌv; əv] [ən] - ['lætɪˌnaɪzd] [ɪk'strækʃ(ə)n] .

of	un	-	Latinised	extraction	.
的	联合国	-	拉丁化	萃取	.

一定是岁月让他们比那些非拉丁化血统的人更快、更有效地衰老了。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] [wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['veri] [mʌtʃ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [leɪm] .

Mr	.	Baptiste	was	,	furthermore	,	very	much	wrinkled	and	lame	.
先生	.	巴蒂斯特	曾是	,	此外	,	非常	很多	皱	和	瘸	.

此外，巴蒂斯特先生满脸皱纹，而且腿脚不便。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Like	the	Son	of	Man	,	he	had	nowhere	to	lay	his	head	,
喜欢	这	儿子	的	男人	,	他	有	无处	到	躺	他的	头	,

他如同人子一样，无处安身。

[seɪv] [wen] [sʌm; səm]['kaɪndli]['fæməli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ɔːr][ə; eɪ][bɑːrn] .

save	when	some	kindly	family	made	room	for	him	in	a	garret	or	a	barn	.
节省	什么时候	一些	亲切地	家庭	制成	房间	为了	他	在	一个	阁楼	或者	一个	谷仓	.

除非有好心的家庭在阁楼或谷仓里给他腾出地方住。

[hiː; hi] [səb'sɪstid] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz] , [waɪt] - ['wɑːʃɪŋ] , ['kliːnɪŋ] [jaːdz] , ['duːɪŋ] ['erəndz] ,

He	subsisted	by	doing	odd	jobs	,	white	-	washing	,	cleaning	yards	,	doing	errands	,
他	生存	经过	正在做	奇怪的	工作	,	白色的	-	洗涤	,	打扫	码	,	正在做	跑腿	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

他靠打零工维持生计，比如粉刷墙壁、清理院子、跑腿等等。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] .

The	little	old	man	was	a	frequenter	of	the	levee	.
这	小的	老的	男人	曾是	一个	常客	的	这	堤坝	.

这位矮小的老人是堤坝上的常客。

['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

Never	a	day	passed	that	his	quaint	little	figure	was	not	seen	moving	up	and
绝不	一个	天	通过了	那	他的	古雅	小的	数字	曾是	不是	已见	移动	向上	和

[daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪps] .

down	about	the	ships	.
向下	关于	这	船舶	.

几乎每天都能看到他那古怪的小身影在船上走来走去。

['tʃi:fli] [did][hi:; hi] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['teksəs] [ænd; ənd] [pə'sifik] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændiŋ] - [pleis]

Chiefly	did	he	haunt	the	Texas	and	Pacific	warehouses	and	the	landing	-	place
主要	做过	他	出没	这	德克萨斯州	和	太平洋	仓库	和	这	降落	-	地方

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rgən] - [lain] ['sti:mʃip] .

of	the	Morgan	-	line	steamships	.
的	这	摩根	-	线	蒸汽船	.

他主要出没于德克萨斯和太平洋铁路公司的仓库以及摩根航运公司轮船的码头。

[ðis] [si:md] [laik] ['mædnəs] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [spɑ:ts][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['bizi:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['levi] ,

This	seemed	like	madness	,	for	these	spots	are	almost	the	busiest	on	the	levee	,
这	似乎	喜欢	疯狂	,	为了	这些	地点	是	几乎	这	最繁忙	在	这	堤坝	,

这看起来简直是疯了，因为这些地方几乎是堤坝上最繁忙的地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['si:mən] [ænd; ənd] - ['lɔŋˌʃɔ:mən] [hæv; həv] [li:st] [taim] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd]

and	the	rough	seamen	and	'	longshoremen	have	least	time	to	be	bothered
和	这	粗糙的	海员	和	-	码头工人	有	至少	时间	到	是	烦恼

[wið; wiθ] [smɔ:l] [wi:k] [foʊks] .

with	small	weak	folks	.
和	小的	虚弱的	各位	.

粗犷的水手和码头工人最没空理会弱小的人们。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bəp'tɪst] .

Still	there	was	method	in	the	madness	of	Mr	.	Baptiste	.
仍然	那里	曾是	方法	在	这	疯狂	的	先生	.	巴蒂斯特	.

巴蒂斯特先生的疯狂之中仍然蕴含着某种逻辑。

[ðə; ði]['mɔ:rgən] ['sti:mʃɪp] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [plaɪ] [bɪ'twi:n] [nu:] [ɔ:'liənz] [ænd; ənd]

The	Morgan	steamships	,	as	every	one	knows	,	ply	between	New	Orleans	and
这	摩根	蒸汽船	,	作为	每一个	一	知道	,	胶合板	之间	新的	奥尔良	和

['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔ:rts] ,

Central	and	South	American	ports	,
中央	和	南	美国人	端口	,

众所周知，摩根轮船往返于新奥尔良与中美洲和南美洲的港口之间。

['du:iŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [treɪd] ;

doing	the	major	part	of	the	fruit	trade	;
正在做	这	主要的	部分	的	这	水果	贸易	;

承担水果贸易的大部分工作；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [fru:t] [ðæt] ['mɪstər] . [bəp'tɪst] [tʊk] [ə'weɪ]

and	many	were	the	baskets	of	forgotten	fruit	that	Mr	.	Baptiste	took	away
和	许多	是	这	篮子	的	被遗忘的	水果	那	先生	.	巴蒂斯特	采取	离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌnmə'lestɪd] .

with	him	unmolested	.
和	他	未受干扰	.

巴蒂斯特先生带走了许多被遗忘的水果篮，这些水果没有受到任何干扰。

['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bə'nænəz][ænd; ənd]['mæŋgoʊz][ænd; ənd]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] ['sɪtrən] [wɪl]

Sometimes	,	you	know	,	bananas	and	mangoes	and	oranges	and	citrons	will
有时	,	你	知道	,	香蕉	和	芒果	和	橙子	和	香橼	将要

[hæf] [spɔɪl] ,

half	spoil	,
一半	剧透	,

你知道，有时候香蕉、芒果、橙子和香橼会半腐烂。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [gʌlf] ,

particularly	if	it	has	been	a	bad	voyage	over	the	stormy	Gulf	,
特别	如果	它	有	到过	一个	坏的	航程	超过	这	暴风雨	海湾	,

尤其是如果航行途中经历了风暴肆虐的海湾，情况就更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪl] [gɪv] [ə'weɪ] [stæks] [ʌv; əv] [fruːt] ,

and	the	officers	of	the	ships	will	give	away	stacks	of	fruit	,
和	这	警官	的	这	船舶	将要	给	离开	堆栈	的	水果	,

船上的官员们会分发成堆的水果，

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː] [bæd][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] - ['diːlɚz] .

too	good	to	go	into	the	river	,	too	bad	to	sell	to	the	fruit	-	dealers	.
也	好的	到	去	进入	这	河	,	也	坏的	到	卖	到	这	水果	-	经销商	.

太好了，不忍心扔进河里；太差，不忍心卖给水果商。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . [bəp'tɪst] ['trʌdʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wʌn] - ['saɪdɪd]

You	could	see	Mr	.	Baptiste	trudging	up	the	street	with	his	quaint	one	-	sided
你	可以	看	先生	.	巴蒂斯特	艰难跋涉	向上	这	街道	和	他的	古雅	一	-	侧面

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

你可以看到巴蒂斯特先生迈着他那独特的单侧步态，蹒跚地走在街上。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bæskɪt][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [hed] - ['kʌvər] [pʊld] ['oʊvər]

bearing	his	dilapidated	basket	on	one	shoulder	,	a	nondescript	head	-	cover	pulled	over
轴承	他的	破旧的	篮子	在	一	肩膀	,	一个	不伦不类	头	-	覆盖	拉	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .

his	eyes	,	whistling	cheerily	.
他的	眼睛	,	吹口哨	兴高采烈地	.

他肩上扛着破旧的篮子，头上戴着不起眼的头巾，一边愉快地吹着口哨。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ,

Then	he	would	slip	in	at	the	back	door	of	one	of	his	clients	with	a	brisk	,
然后	他	会	滑	在	在	这	后退	门	的	一	的	他的	客户	和	一个	轻快	,

- -

-	-

- -

然后他会轻快地从某个客户的后门溜进去——

" [ɑː] , [bɔnzhur] , ['mædəm] .

"	Ah	,	bonjour	,	madame	.
"	啊	,	你好	,	夫人	.

“啊，你好，夫人。”

[naʊ] [hɪr] ['iːz] [ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ][lil] - [bɪt] [fruːt] , [sʌm; səm][bə'nænəz] .

Now	here	ees	jus	'	a	lil	'	bit	fruit	,	some	bananas	.
现在	这里	伊斯	果汁	-	一个	小	-	少量	水果	,	一些	香蕉	.

这里只有一点点水果，一些香蕉。

[pər'hæps] ['mædəm] [wʊd] [kʊk] [sʌm; səm][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bəp'tɪst] ?

Perhaps	madame	would	cook	some	for	Mr	.	Baptiste	?
也许	夫人	会	厨师	一些	为了	先生	.	巴蒂斯特	?

或许夫人会为巴蒂斯特先生做一些?

" [ænd; ənd] ['mædəm] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [wʊd] [fraɪ][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

"	And	madame	,	who	understood	and	knew	his	ways	,	would	fry	him	some
"	和	夫人	,	WHO	理解	和	知道	他的	方式	,	会	炒	他	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænəz] ,

of	the	bananas	,
的	这	香蕉	,

“而那位了解他习性的夫人，会给他煎一些香蕉。”

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪʃ] ,

and	set	it	before	him	,	a	tempting	dish	,
和	放	它	前	他	,	一个	诱人的	盘子	,

把这道诱人的菜肴摆在他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mə'dæmz] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər]

with	a	bit	of	madame's	bread	and	meat	and	coffee	thrown	in	for
和	一个	少量	的	夫人的	面包	和	肉	和	咖啡	抛掷	在	为了

[læn'jæp] ;

lagniappe	;
额外赠品	;

还附赠夫人做的面包、肉和咖啡；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bəp'tɪst] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] , [fɪld] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][loʊd][ʌv; əv]

and	Mr	.	Baptiste	would	depart	,	filled	and	contented	,	leaving	the	load	of
和	先生	.	巴蒂斯特	会	离开	,	已填	和	满足	,	离开	这	加载	的

[fruːt][bɪ'haɪnd][æz; əz] [mə'dæmz] [peɪ] .

fruit	behind	as	madame's	pay	.
水果	在后面	作为	夫人的	支付	.

巴蒂斯特先生心满意足地离开了，把那堆水果留下来作为夫人的报酬。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [iːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənts][wɜːr; wər] ['meni] ,

Thus	did	he	eat	,	and	his	clients	were	many	,
因此	做过	他	吃	,	和	他的	客户	是	许多	,

他就这样吃饭，他的客人很多。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː] ['taɪərd][ɔːr] [tuː] [krɔːs] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd][get][ðer; ðər] [peɪ] [ɪn]

and	never	too	tired	or	too	cross	to	cook	his	meals	and	get	their	pay	in
和	绝不	也	疲劳的	或者	也	叉	到	厨师	他的	餐	和	得到	他们的	支付	在

['bæskəts][ʌv; əv][fruːt] .

baskets	of	fruit	.
篮子	的	水果	.

而且无论多么疲惫或多么生气，他都不会拒绝为员工做饭，并用一篮水果作为报酬。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][æt; ət] ['mædəm] [gɑːr'siːəz] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn]

One	day	he	slipped	in	at	Madame	Garcia's	kitchen	door	with	such	a	woe	-	begone
一	天	他	滑倒了	在	在	夫人	加西亚的	厨房	门	和	这样的	一个	悲哀	-	走开

[er] ,

air	,
空气	,

有一天，他一副垂头丧气的样子，悄悄溜进了加西亚太太的厨房。

[ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ʌv; əv] ['nɪrli] [raɪp] ['plæntinz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	slid	a	small	sack	of	nearly	ripe	plantains	on	the	table	with	such	a
和	滑行	一个	小的	解雇	的	几乎	成熟	大蕉	在	这	桌子	和	这样的	一个

['mɪzəri] - ['leɪdn] [saɪ] ,

misery	-	laden	sigh	,
苦难	-	满载	叹	,

然后，他带着一声充满悲凉的叹息，把一小袋快要熟透的芭蕉滑到桌子上。

[ðæt] ['mædəm] , [huː] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] , [θruː] [ʌp] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

that	madame	,	who	was	fat	and	excitable	,	threw	up	both	hands	and	cried	out	:
那	夫人	,	WHO	曾是	胖的	和	易激动的	,	扔	向上	两个都	双手	和	哭	出去	:

那位肥胖而又性情暴躁的夫人举起双手，大声喊道：

" [mɒn] [djuː] , - [bəp'tɪst] , [ˌɛf'oʊ] - - [juː; jʊ] [lʊk] [læk][dæt] ?

"	Mon	Dieu	,	Mistare	Baptiste	,	fo	'	w'y	you	look	lak	dat	?
"	星期一	上帝	,	-	巴蒂斯特	,	fo	-	-	你	看	拉克	数据	?

“我的天，巴蒂斯特先生，你看起来像这样吗?

[wʌt] ['iːz] [diː] - ?

What	ees	de	mattare	?
什么	伊斯	德	-	?

What ees de mattare?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['mɪstər] . [bəp'tɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
" For answer , Mr . Baptiste shook his head gloomily and sighed again .
" 为了 回答 , 先生 . 巴蒂斯特 摇晃 他的 头 阴郁地 和 叹了口气 再次 .

“巴蒂斯特先生没有回答，只是沮丧地摇了摇头，又叹了口气。”

['mædəm] ['^ɑːʃjə] [muːvd] ['hevɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Madame Garcia moved heavily about the kitchen ,
夫人 加西亚 已搬 重度 关于 这 厨房 ,

加西亚夫人沉重地在厨房里走来走去，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['plæntinz] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] - [steps] [wɪð; wɪθ]
putting the plantains in a cool spot and punctuating her foot - steps with
推杆 这 大蕉 在 一个 凉爽的 点 和 标点符号 她 脚 - 步骤 和
['sʌndri] " [mɒn] [djuː] " [ænd; ənd] " - . "
sundry " Mon Dieux " and " Miseres . "
杂项 " 星期一 神 " 和 " - . "

她把大蕉放在阴凉处，一边走一边不时地喊着“我的天哪”和“我的天哪”。

" [doʊs] ['kɑːt(ə)n] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . [bəp'tɪst] , [æt; ət] [læst] .
" Dose cotton ! " ejaculated Mr . Baptiste , at last .
" 剂量 棉布 ! " 射精 先生 . 巴蒂斯特 , 在 最后的 .

“剂量棉花！”巴蒂斯特先生终于喊了出来。

" [ɑː] , [mɒn] [djuː] ! " [groʊn] ['mædəm] ['^ɑːʃjə] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['hevənwədz] .
" Ah , mon Dieu ! " groaned Madame Garcia , rolling her eyes heavenwards .
" 啊 , 星期一 上帝 ! " 呻吟 夫人 加西亚 , 滚动 她 眼睛 向天 .

“啊，我的天哪！”加西亚夫人呻吟着，翻了个白眼望向天空。

" [hɪt] [wɪl] [draɪv] [diː] [fruːt] [ə'weɪ] !
" Hit will drive de fruit away !
" 打 将要 驾驶 德 水果 离开 !

“打击会把果实赶走！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" ['miːzər] ! " [sed] ['mædəm] ['^ɑːʃjə]
" Misere ! " said Madame Garcia
" 悲惨世界 ! " 说 夫人 加西亚

“怜悯！”加西亚夫人说道。

" [hɪt] [wɪl] . "
" Hit will . "
" 打 将要 . "

“击中目标。”

" [wiː] , [aʊt] , " [sed] ['mædəm] ['^ɑːʃjə] .
" Oui , out , " said Madame Garcia .
" 是的 , 出去 , " 说 夫人 加西亚 .

“是的，出去，”加西亚夫人说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['plæntinz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd]
She had carefully inspected the plantains , and seeing that they were good
她 有 小心 检查 这 大蕉 , 和 看到 那 他们 是 好的
[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,
and wholesome ,
和 健康 ,

她仔细检查了芭蕉，确认它们新鲜健康后，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . [bəp'tɪst] [sed] .

was	inclined	to	agree	with	anything	Mr	.	Baptiste	said	.
曾是	倾斜	到	同意	和	任何事物	先生	.	巴蒂斯特	说	.

他倾向于同意巴蒂斯特先生所说的任何话。

[hiː; hi] [gruː] [ɪk'saɪtɪd] .

He	grew	excited	.
他	生长	兴奋的	.

他变得兴奋起来。

" [jɑːz] , [doʊs] ['kɑːt(ə)n] - - , [doʊs] - - , [deɪ] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [wʌn] [straɪk] - .

"	Yaas	,	dose	cotton	-	yardmans	,	dose	'	longsho'mans	,	dey	go	out	on	one	strik	'	.
"	是的	,	剂量	棉布	-	-	,	剂量	-	-	,	戴	去	出去	在	一	打击	-	.

“是的，那些棉花收割工，那些‘长条’收割工，他们一举出动。”

[deɪ] - [daʊn] [deɪ] [tuːl] [æn; ən] - [seɪ] [deɪ] [wɜːrk] [noʊ] [moʊ] - [wɪd] ['nɪgər] .

Dey	t'row	down	dey	tool	an	'	say	dey	work	no	mo	'	wid	niggers	.
戴伊	-	向下	戴	工具	一个	-	说	戴	工作	不	莫	-	宽	黑鬼	.

他们扔下工具，说他们不再和黑鬼一起工作了。

[leː] - , [deɪ] [leɪ] [ɪn] [diː] ['rɪvər] , [noʊ] [wɜːrk] , [noʊ] ['kɑːrgoʊ] , [jɑːz] .

Les	veseaux	,	dey	lay	in	de	river	,	no	work	,	no	cargo	,	yaas	.
莱斯	-	,	戴	躺	在	德	河	,	不	工作	,	不	货物	,	是的	.

Les veseaux, dey lay in de river, no work, no cargo, yaas.

[den] [diː] [fruːt] [ʃɪp] , [deɪ] [kæn; kən] - ['mæk] - [læn] - , [diː] [mænz] , [deɪ] - [æn; ən] - [seɪ] - .

Den	de	fruit	ship	,	dey	can	'	mak	'	lan	'	,	de	mans	,	dey	t'reaten	an	'	say	t'ings	.
丹	德	水果	船	,	戴	能	-	制作	-	兰	-	,	德	男人	,	戴	-	一个	-	说	-	.

在水果船上，他们可以“吃”、“吃”、“吃”、“说”。

[deɪ] ['mæk] - [bɪg] [faɪt] , [jɑːz] .

Dey	mak	'	big	fight	,	yaas	.
戴伊	制作	-	大的	斗争	,	是的	.

他们打了一场大战，是的。

[dɪr] [noʊ] [moʊ] - [wɜːrk] [ɑːn] [diː] ['levi] , [læk] [dæt] . [ʒuːˌdʒuːs] - [wɔːk] [raʊn] - [æn; ən] - [seɪ] [kʌs] [wɜːrd] ,

Dere	no	mo	'	work	on	de	levee	,	lak	dat	.	Ever'body	jus	'	walk	roun	'	an	'	say	cuss	word	,
德雷	不	莫	-	工作	在	德	堤坝	,	拉克	数据	.	每个人	果汁	-	走	圆	-	一个	-	说	坏话	单词	,

堤坝上已经没人干活了，大家都在那儿闲逛，骂骂咧咧的。

[jɑːz] ! "

yaas	!	"
是的	!	"

耶！

" [oʊ] , [mɒn] [djuː] , [mɒn] [djuː] ! " [groʊn] ['mædəm] ['^ɑːʃjə] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɪni] - [bluː] - [klæd] [self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

"	Oh	,	mon	Dieu	,	mon	Dieu	!	"	groaned	Madame	Garcia	,	rocking	her	guinea	-	blue	-	clad	self	to	and	fro	.
"	哦	,	星期一	上帝	,	星期一	上帝	!	"	呻吟	夫人	加西亚	,	摇滚	她	几内亚	-	蓝色的	-	覆膜	自己	到	和	弗	.

“哦，我的天哪，我的天哪！”加西亚夫人呻吟着，身穿几内亚蓝长袍，身体前后摇晃。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [hed] - ['kʌvər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɪk] - ['rednd] ['æli] ,

Mr	.	Baptiste	picked	up	his	nondescript	head	-	cover	and	walked	out	through	the	brick	-	reddened	alley	,
先生	.	巴蒂斯特	挑选	向上	他的	不伦不类	头	-	覆盖	和	步行	出去	通过	这	砖	-	发红	胡同	,

巴蒂斯特先生拿起他那不起眼的头套，穿过砖红色的小巷走了出去。

['tɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

talking	excitedly	to	himself	.
说	兴奋地	到	他自己	.

他兴奋地自言自语。

['mædəm] ['^ɑ:ʃjə] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,

Madame	Garcia	called	after	him	to	know	if	he	did	not	want	his	luncheon	,
夫人	加西亚	称为	后	他	到	知道	如果	他	做过	不是	想	他的	午餐	,

加西亚夫人叫住他，问他是否不想吃午饭了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

but	he	shook	his	head	and	passed	on	.
但	他	摇晃	他的	头	和	通过了	在	.

但他摇了摇头，然后就去世了。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['levi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . [bəp'tɪst] [hæd; həd] [sed] .

Down	on	the	levee	it	was	even	as	Mr	.	Baptiste	had	said	.
向下	在	这	堤坝	它	曾是	甚至	作为	先生	.	巴蒂斯特	有	说	.

堤坝下的情况正如巴蒂斯特先生所说。

[ðə; ði] - [lɔ:ŋ] - [ʃɔrmɪn] , [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - ['jɑ:rdˌmæn; 'jɑ:rdmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:vidɔ:z] [hæd; həd]

The	'	long	-	shoremen	,	the	cotton	-	yardmen	,	and	the	stevedores	had
这	-	长的	-	岸边工人	,	这	棉布	-	场工	,	和	这	码头工人	有

[gɔ:n] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [straɪk] .

gone	out	on	a	strike	.
已消失	出去	在	一个	罢工	.

码头工人、棉花厂工人和装卸工人举行了罢工。

[ðə; ði] ['levi] [leɪ] [hɑ:t][ænd; ənd] [ʌn'ʃeltərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] [sʌn] .

The	levee	lay	hot	and	unsheltered	under	the	glare	of	a	noonday	sun	.
这	堤坝	躺	热的	和	无家可归	在下面	这	强光	的	一个	午	太阳	.

正午的烈日炙烤着堤坝，使其酷热难耐，毫无遮蔽。

[ðə; ði]['tɜ:rdʒɪd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [skers] [si:md] [tu:; tə] [floʊ] , [bʌt; bət] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [gli:m]

The	turgid	Mississippi	scarce	seemed	to	flow	,	but	gave	forth	a	brazen	gleam
这	膨胀的	密西西比州	稀少	似乎	到	流动	,	但	给予	前进	一个	厚颜无耻	闪耀

[frʌm; frəm][ɪts] ['jeloʊ] ['bʊzəm] .

from	its	yellow	bosom	.
从	它是	黄色的	怀	.

湍急的密西西比河水似乎很少流动，但它黄色的河面上却闪烁着耀眼的光芒。

[greɪt] ['ves(ə)lz] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rf] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'pɔpjuleitid] .

Great	vessels	lay	against	the	wharf	,	silent	and	unpopulated	.
伟大的	船只	躺	反对	这	码头	,	沉默的	和	无人居住	.

巨大的船只静静地停泊在码头边，空无一人。

[ɪk'saɪtɪd] [gru:ps] [ʌv; əv] [men] ['klʌstərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [beɪlz] [ʌv; əv] [ʌnkɑ:mp'rest]

Excited	groups	of	men	clustered	here	and	there	among	bales	of	uncompressed
兴奋的	团体	的	男人	聚类	这里	和	那里	之中	捆包	的	未压缩

['kɑ:t(ə)n] ,

cotton	,
棉布	,

兴奋的男人们三五成群地聚集在未压缩的棉花包之间。

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdərli] [prə'fju:ʒn] .

lying	about	in	disorderly	profusion	.
说谎	关于	在	乱	丰富	.

杂乱无章地散落各处。

['kɑ:gəuz] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɪki] [swi:t] [smel] ,

Cargoes	of	molasses	and	sugar	gave	out	a	sticky	sweet	smell	,
货物	的	糖蜜	和	糖	给予	出去	一个	黏	甜的	闻	,

满载糖蜜和糖的货物散发出黏稠的甜香。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɪrs] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] ['taɪnɪ] ['bleɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	now	and	then	the	fierce	rays	of	the	sun	would	kindle	tiny	blazes	in	the
和	现在	和	然后	这	凶猛的	射线	的	这	太阳	会	点燃	微小的	火焰	在	这

['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['splɪntər] - [mɪkst] [dʌst] [ˌʌndər'fʊt] .

cotton	and	splinter	-	mixed	dust	underfoot	.
棉布	和	碎片	-	混合	灰尘	脚下	.

不时地，炽热的阳光会在脚下棉絮和木屑混合的尘土中点燃小小的火苗。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] ['wɔndəd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ,

Mr	.	Baptiste	wandered	in	and	out	among	the	groups	of	men	,
先生	.	巴蒂斯特	漫步	在	和	出去	之中	这	团体	的	男人	,

巴蒂斯特先生在人群中来回穿梭，

[eks'tʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

exchanging	a	friendly	salutation	here	and	there	.
交换	一个	友好的	问候	这里	和	那里	.

彼此间不时地友好地打个招呼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['mɪzəri] .

He	looked	the	picture	of	woe	-	begone	misery	.
他	看起来	这	图片	的	悲哀	-	走开	苦难	.

他看起来悲惨极了。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [bəp'tɪst] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [bɪg] , ['brɔːni] ['aɪrɪʃmən] , " [ʃʊr] [æn; ən] - [juː; jʊ] [lʊk] ,

"	Hello	,	Mr	.	Baptiste	,	"	cried	a	big	,	brawny	Irishman	,	"	sure	an	'	you	look	,
"	你好	,	先生	.	巴蒂斯特	,	"	哭	一个	大的	,	强壮的	爱尔兰人	,	"	当然	一个	-	你	看	,

“你好，巴蒂斯特先生，”一个身材魁梧的爱尔兰人喊道，“当然，你看上去……”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] . "

as	if	you	was	about	to	be	hanged	.	"
作为	如果	你	曾是	关于	到	是	绞刑	.	"

就好像你即将被绞死一样。

" [ɑː] , [mɒn] [djuː] , " [sed] ['mɪstər] . [bəp'tɪst] , " [doʊs] [fruːt] [ʃɪp] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ˌɛf'oʊ] - ['diːz] [straɪk] - .

"	Ah	,	mon	Dieu	,	"	said	Mr	.	Baptiste	,	"	dose	fruit	ship	be	ruined	fo	'	dees	strik	'	.
"	啊	,	星期一	上帝	,	"	说	先生	.	巴蒂斯特	,	"	剂量	水果	船	是	毁坏	fo	-	迪斯	打击	-	.
"																							
"																							
"																							

“啊，我的天哪，”巴蒂斯特先生说，“那艘水果船因为这次罢工毁了。”

" [dæm] [ðə; ði] [fruːt] !

"	Damn	the	fruit	!
"	该死	这	水果	!

“去他妈的水果！”

" ['tʃɪrəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [ɑːr'tɪstɪkli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [dʒuːs]

"	cheerily	replied	the	Irishman	,	artistically	disposing	of	a	mouthful	of	tobacco	juice
"	兴高采烈地	回复	这	爱尔兰人	,	艺术上	处置	的	一个	一口气	的	烟草	汁
.													
:													
.													

“爱尔兰人兴高采烈地回答道，同时巧妙地吐出嘴里的一口烟草汁。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [fruːt] [wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] , [its] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] . "

"	It	ain't	the	fruit	we	care	about	,	it's	the	cotton	.	"
"	它	不是	这	水果	我们	关心	关于	,	它是	这	棉布	.	"

“我们关心的不是水果，而是棉花。”

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lʌsti] ['kɒmreɪdz] .

"	Hear	!	hear	!	"	cried	a	dozen	lusty	comrades	.
"	听到	!	听到	!	"	哭	一个	打	好色的	同志们	.

“好！好！”十几个精力充沛的同志喊道。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] .

Mr	.	Baptiste	shook	his	head	and	moved	sorrowfully	away	.
先生	.	巴蒂斯特	摇晃	他的	头	和	已搬	悲伤地	离开	.

巴蒂斯特先生摇了摇头，悲伤地走开了。

" [heɪ] , [baɪ] - [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [hɪəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fruːt] - ['iːtər] !

"	Hey	,	by	howly	St	.	Patrick	,	here's	that	little	fruit	-	eater	!
"	嘿	,	经过	-	英石	.	帕特里克	,	这里是	那	小的	水果	-	食客	!

“嘿，看在圣帕特里克的份上，瞧瞧那个爱吃水果的小家伙！”

" [kɔːld] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] ['straɪkɚz] [pɜːrtʃt] [ɑːn]['kɑːt(ə)n] - [beɪlz] .

"	called	the	centre	of	another	group	of	strikers	perched	on	cotton	-	bales	.
"	称为	这	中心	的	其他	团体	的	前锋	栖息	在	棉布	-	捆包	.

“另一群罢工者聚集在棉花包上，他们称之为中心。”

" [hə'loʊ] ! [wer] - - " [bɪ'gæn][ə; eɪ]['sekənd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdər] ['sʌd(ə)nli] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]

"	Hello	!	Where	-	-	"	began	a	second	;	but	the	leader	suddenly	held	up	his	hand
"	你好	!	在哪里	-	-	"	开始	一个	第二	;	但	这	领导者	突然	握住	向上	他的	手

[fɔːr; fər] ['saɪləns] ,

for	silence	,
为了	沉默	,

“你好！请问——”第二个人刚开口，领头的人就突然举起手示意大家安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['lisnd] ['iːgərli] .

and	the	men	listened	eagerly	.
和	这	男人	听着	急切地	.

男人们都认真地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

It	might	not	have	been	a	sound	,
它	可能	不是	有	到过	一个	声音	,

那可能不是一种声音，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['levi] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [dreɪ] [dəuzd] ['læŋgwɪdli] ,

for	the	levee	lay	quiet	and	the	mules	on	the	cotton	-	drays	dozed	languidly	,
为了	这	堤坝	躺	安静的	和	这	骡子	在	这	棉布	-	货车	打盹	懒洋洋地	,

堤坝一片寂静，运棉车上的骡子懒洋洋地打着盹儿。

[ðer; ðər] [ɪrz] [pɪtʃt] [æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'kjuːt] ['æŋglz] .

their	ears	pitched	at	varying	acute	angles	.
他们的	耳朵	投球	在	变化	急性	角度	.

它们的耳朵倾斜角度各不相同，且都非常尖锐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪst] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði]

But	the	practiced	ears	of	the	men	heard	a	familiar	sound	stealing	up	over	the
但	这	练习	耳朵	的	这	男人	听到	一个	熟悉的	声音	偷窃	向上	超过	这

['hiːtɪd] ['stɪlnəs] .

heated	stillness	.
加热	寂静	.

但训练有素的男人们听出了一阵熟悉的声音，它正悄悄地从寂静的闷热中传来。

" [oʊ] - - [hoʊ] - - [hoʊ] - - [həmf] - - [həmf] - - [həmf] - - [hoʊ] - - [hoʊ] - -

"	Oh	-	-	ho	-	-	ho	-	-	humph	-	-	humph	-	-	humph	-	-	ho	-	-	ho	-	-
"	哦	-	-	何	-	-	何	-	-	哼	-	-	哼	-	-	哼	-	-	何	-	-	何	-	-

“噢——嗬——嗬——哼——哼——哼——嗬——嗬——

[hoʊ] - -

ho	-	-
何	-	-

ho--

[oʊ] - - [oʊ] - - [oʊ] - - [həmf] !
oh - - o - - o - - humph !
哦 - - o - - o - - 哼 !

哦——哦——哦——哼!

" [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] [θʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n]
" Then the faint rattle of chains , and the steady thump of a machine
" 然后 这 头晕的 嘎嘎作响 的 链条 , 和 这 稳定的 扑通 的 一个 机器
['paʊndɪŋ] .
pounding .
猛击 .

然后是轻微的链条碰撞声，以及机器持续的撞击声。

[ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['levi] [ju:l] [noʊ] [ðæt] [saʊnd] ,
If ever you go on the levee you'll know that sound ,
如果 曾经 你 去 在 这 堤坝 你会 知道 那 声音 ,

如果你有机会去堤坝上走走，你就会听到那种声音。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:vidɔ:z] ['hi:vɪŋ] ['kɑ:t(ə)n] - [beɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi]
the rhythmic song of the stevedores heaving cotton - bales , and the steady
这 节奏 歌曲 的 这 码头工人 起伏 棉布 - 捆包 , 和 这 稳定的
[θʌmp] , [θʌmp] ,
thump , thump ,
扑通 , 扑通 ,

码头工人搬运棉花包时发出的有节奏的歌声，以及持续不断的咚咚声。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kəm'presiŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
of the machine compressing them within the hold of the ship .
的 这 机器 压缩 他们 之内 这 抓住 的 这 船 .

机器将它们压缩在船舱内。

['fɪnəgən] , [ðə; ði] ['li:dər] , [hu:] [hæd; həd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] , ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ]
Finnegan , the leader , who had held up his hand for silence , uttered an oath
芬尼根 , 这 领导者 , WHO 有 握住 向上 他的 手 为了 沉默 , 说出 一个 誓言
.
:
.

领头的芬尼根举起手示意大家安静，然后他发了个誓。

" [skæbz] ! [men] , [kʌm] [ɑ:n] !
" Scabs ! Men , come on !
" 痂皮 ! 男人 , 来 在 !

“工贼！男人们，快来！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" There was no need for a further invitation .
" 那里 曾是 不 需要 为了 一个 更远 邀请 .

无需再次邀请。

[ðə; ði] [men] [roʊz] [ɪn] ['sʌlən] [ræθ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['levi] ,
The men rose in sullen wrath and went down the levee ,
这 男人 玫瑰 在 忧郁 愤怒 和 去 向下 这 堤坝 ,

男人们怒气冲冲地起身，沿着堤坝往下走去。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .
the crowd gathering in numbers as it passed along .
这 人群 采集 在 数字 作为 它 通过了 沿着 .

沿途人群越来越多。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] ['fɑ:loʊd] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ,
Mr . Baptiste followed in its wake ,
先生 . 巴蒂斯特 随后 在 它是 唤醒 ,

巴蒂斯特先生随后也效仿了这一做法。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['proʊtest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
now **and** **then** **sighing** **a** **mournful** **protest** **which** **was** **lost** **in** **the** **roar** **of** **the**
现在 和 然后 叹息 一个 悲哀 反对 哪个 曾是 丢失的 在 这 吼 的 这
[men] .
men **.**
男人 .

他时不时发出一声哀叹的抗议，但被男人们的喧闹声淹没了。

" [skæbz] !
" Scabs !
" 痂皮 !

“伤疤！”

" ['fɪnəgən] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,
" Finnegan had said ; and the word was passed along ,
" 芬尼根 有 说 ; 和 这 单词 曾是 通过了 沿着 ,

芬尼根曾说过这样的话；然后这话就传开了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪstrɪkt] [nuː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪzn]
until it seemed that the half of the second District knew and had risen
直到 它 似乎 那 这 一半 的 这 第二 区 知道 和 有 升起
[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
to investigate .
到 调查 .

直到第二区一半的人似乎都知道了这件事，并起来进行调查。

" [oʊ] - - [hoʊ] - - [hoʊ] - - [həmf] - - [həmf] - - [həmf] - -
" Oh - - ho - - ho - - humph - - humph - - humph - -
" 哦 - - 何 - - 何 - - 哼 - - 哼 - - 哼 - -

“噢——嗬——嗬——哼——哼——哼——

[oʊ] - - [hoʊ] - - [hoʊ] - -
oh - - ho - - ho - -
哦 - - 何 - - 何 - -

哦——嚯——嚯——

[oʊ] - - [oʊ] - - [oʊ] - - [həmf] !
oh - - o - - o - - humph !
哦 - - o - - o - - 哼 !

哦——哦——哦——哼！

" [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['kɔːrəs] ['saʊndɪd] ['nɪrər] ,
" The rhythmic chorus sounded nearer ,
" 这 节奏 合唱 听起来 更近 ,

有节奏的合唱声听起来越来越近了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [wen] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['levi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frentʃ]
and the cause manifested itself when the curve of the levee above the French
和 这 原因 表现出来 本身 什么时候 这 曲线 的 这 堤坝 多于 这 法语
['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [pæst] .
Market was passed .
市场 曾是 通过了 .

当船驶过法国市场上方的堤坝弯道时，事故原因就显现出来了。

[ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] ['stiːmər] ,
There rose a White Star steamer ,
那里 玫瑰 一个 白色的 星星 汽船 ,

一艘白星航运公司的轮船升空了。

['ɪnsələntli] ['setlɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] [i:tʃ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] [beɪlz] [wʌz; wəz]
insolently **settling** **itself** **to** **the** **water** **as** **each** **consignment** **of** **cotton** **bales** **was**
傲慢地 安顿 本身 到 这 水 作为 每个 寄售 的 棉布 捆包 曾是
[kəm'prest] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hoʊld] .
compressed **into** **her** **hold** **.**
压缩 进入 她 抓住 .

每一批棉花包被塞进船舱，她都傲慢地沉入水中。

" ['nɪgər] ! " [rɔ:rd] ['fɪnəgən] ['ræθɪli] .
" **Niggers** **!** **"** **roared** **Finnegan** **wrathily** **.**
" 黑鬼 ! " 咆哮 芬尼根 愤怒地 .

“黑鬼！”芬尼根愤怒地咆哮道。

" ['nɪgər] ! ['nɪgər] !
" **Niggers** **!** **niggers** **!**
" 黑鬼 ! 黑鬼 !

“黑鬼！黑鬼！”

[kɪl] - [ɪm] , [skæbz] !
Kill **'** **em** **,** **scabs** **!**
杀 - 呃 , 痂皮 !

杀了他们，工贼！

" ['kɔ:rəst] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **chorused** **the** **crowd** **.**
" 齐声说道 这 人群 .

人群齐声说道。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk]['keɪbəlz] [θru:] [ðer; ðər] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] ['ʃɜ:ts] ,
With **muscles** **standing** **out** **like** **cables** **through** **their** **blue** **cotton** **shirts** **,**
和 肌肉 常设 出去 喜欢 电缆 通过 他们的 蓝色的 棉布 衬衫 ,

他们蓝色的棉质衬衫下，肌肉像电缆一样凸显出来。

[ænd; ənd] [swet] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] ['glɑ:si] [blæk] [skɪnz] ,
and **sweat** **rolling** **from** **glossy** **black** **skins** **,**
和 汗 滚动 从 光滑 黑色的 皮肤 ,

汗水从光滑的黑色皮肤上滚落，

[ðə; ði]['ni:groʊ] ['sti:vidɔ:z] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ['stedəli] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ,
the **Negro** **stevedores** **were** **at** **work** **steadily** **labouring** **at** **the** **cotton** **,**
这 黑人 码头工人 是 在 工作 稳步 劳动 在 这 棉布 ,

黑人码头工人一直在棉花地里辛勤劳作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sɔ:ŋ] ['swɪŋɪŋ] [ɪts]['keɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [er] .
with **the** **rhythmic** **song** **swinging** **its** **cadence** **in** **the** **hot** **air** **.**
和 这 节奏 歌曲 摇摆 它是 节奏 在 这 热的 空气 .

伴随着节奏鲜明的歌曲，热气腾腾的空气中回荡着它的韵律。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] [ˌæprɪ'henʃn]
The **roar** **of** **the** **crowd** **caused** **the** **men** **to** **look** **up** **with** **momentary** **apprehension**
这 吼 的 这 人群 导致 这 男人 到 看 向上 和 瞬间 忧虑
,
,
,

人群的喧闹声让男人们抬起头，脸上带着一丝不安。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['oʊvər] - [sɪrz] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [wɜ:rd] [ðeɪ] [bent] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
but **at** **the** **over** **-** **seer's** **reassuring** **word** **they** **bent** **back** **to** **work** **.**
但 在 这 超过 - 先知的 令人安心 单词 他们 弯曲 后退 到 工作 .

但监工的安慰之词让他们又弯下腰继续干活。

['fɪnəgən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtn] .

Finnegan	**was**	**a**	**Titan**	**.**
芬尼根	曾是	一个	泰坦	.

芬尼根是一位泰坦。

[wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [veɪnz] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ]

With	**livid**	**face**	**and**	**bursting**	**veins**	**he**	**ran**	**into**	**the**	**street**	**facing**	**the**	**French**
和	铁青	脸	和	爆发	静脉	他	跑	进入	这	街道	面向	这	法语

['mɑːrkɪt] ,

Market	**,**
市场	,

他面色铁青，青筋暴起，跑到了面向法国市场的街道上。

[ænd; ənd] [ʌp'ruːtid] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['peɪvɪŋ] [stoʊn] .

and	**uprooted**	**a**	**huge**	**block**	**of**	**paving**	**stone**	**.**
和	连根拔起	一个	巨大的	堵塞	的	铺路	石头	.

并连根拔起了一大块铺路石。

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Staggering	**under**	**its**	**weight**	**,**	**he**	**rushed**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**,**
令人震惊	在下面	它是	重量	,	他	匆忙	后退	到	这	船	,

他踉跄着，被重物压得摇摇晃晃，赶紧跑回船上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] ['efərt] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .

and	**with**	**one**	**mighty**	**effort**	**hurled**	**it**	**into**	**the**	**hold**	**.**
和	和	一	强大的	努力	投掷	它	进入	这	抓住	.

然后他使出浑身力气，把它扔进了船舱。

[ðə; ði] ['delɪkət] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːstli] [mə'ʃiːn] ['tɔtəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	**delicate**	**poles**	**of**	**the**	**costly**	**machine**	**tottered**	**in**	**the**	**air**	**,**
这	精美的	杆子	的	这	昂贵	机器	摇摇晃晃	在	这	空气	,

这台昂贵机器的脆弱支柱在空中摇摇欲坠。

[ðen] [fel] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪərn] ['freɪmwɜːrk] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [kə'læpst]

then	**fell**	**forward**	**with**	**a**	**crash**	**as**	**the**	**whole**	**iron**	**framework**	**in**	**the**	**hold**	**collapsed**
然后	跌倒	向前	和	一个	碰撞	作为	这	所有的	铁	框架	在	这	抓住	倒塌

.

:
.

然后，随着货舱内整个铁架坍塌，货舱向前猛地倒下，发出砰的一声巨响。

" [dæm] [jiː; ji] , " ['ʃaʊtɪd] ['fɪnəgən] , " [naʊ] [jɛz] [kæn; kən] [pæk] [jər] ['kɑːt(ə)n] !

"	**Damn**	**ye**	**,**	**"**	**shouted**	**Finnegan**	**,**	**"**	**now**	**yez**	**can**	**pack**	**yer**	**cotton**	**!**
"	该死	是的	,	"	喊叫	芬尼根	,	"	现在	是的	能	盒	你的	棉布	!

“该死的，”芬尼根喊道，“现在你们可以收拾你们的棉花了！”

" [ðə; ði] ['kraʊdz] [tʃɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [haulz] , [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəuz] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət]

"	**The**	**crowd's**	**cheers**	**at**	**this**	**changed**	**to**	**howls**	**,**	**as**	**the**	**Negroes**	**,**	**infuriated**	**at**
"	这	人群	干杯	在	这	已更改	到	嚎叫	,	作为	这	黑人	,	愤怒的	在

[ðer; ðər] [lɔːs] ,

their	**loss**	**,**
他们的	损失	,

“人群的欢呼声变成了嚎叫声，因为黑人因失败而愤怒不已。”

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kɔːstli] [mə'ʃiːnz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərər] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] -

for	**those**	**costly**	**machines**	**belong**	**to**	**the**	**labourers**	**and**	**not**	**to**	**the**	**ship**	**-**
为了	那些	昂贵	机器	属于	到	这	劳工	和	不是	到	这	船	-

['oʊnərz] ,

owners	**,**
所有者	,

因为那些昂贵的机器属于工人，而不是船东。

[tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [θroʊ] ['brɪkˌbæts] , ['piːsɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [tʃʌŋks]
turned upon the mob and began to throw brickbats , pieces of iron , chunks
转向 之上 这 暴民 和 开始 到 扔 砖头 , 件 的 铁 , 块
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ,

他转身攻击暴徒，开始投掷砖块、铁片、木块。

['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
anything that came to hand .
任何事物 那 来了 到 手 .

任何手边能找到的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌpændəˈmoʊniəm] [tɜːrnd] [luːs] ['oʊvər][ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd] [striːm] ,
It was pandemonium turned loose over a turgid stream ,
它 曾是 混乱 转向 松动的 超过 一个 膨胀的 溪流 ,

那是一场在湍急溪流上肆虐的混乱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈleriəl] [sʌn] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [tuː; tə]['fiːvər] [pɔɪnt] .
with a malarial sun to heat the passions to fever point .
和 一个 疟疾 太阳 到 热 这 激情 到 发烧 观点 .

在疟疾肆虐的烈日下，激情被点燃至狂热的顶点。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bred] - [stɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Baptiste had taken refuge behind a bread - stall on the outside of the
先生 . 巴蒂斯特 有 已采取 避难所 在后面 一个 面包 - 摊位 在 这 外部 的 这
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

巴蒂斯特先生躲在市场外面的一个面包摊后面。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːkli] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɑːn] .
He had taken off his cap , and was weakly cheering the Negroes on .
他 有 已采取 离开 他的 帽 , 和 曾是 弱 欢呼 这 黑人 在 .

他摘下帽子，无力地为黑人加油。

" ['brɑːvoʊ] ! " [tʃɪrd] ['mɪstər] . [bəp'tɪst] .
" Bravo ! " cheered Mr . Baptiste .
" Bravo ! " 欢呼 先生 . 巴蒂斯特 .

“太棒了！”巴蒂斯特先生欢呼道。

" [wɪl] [jɛz] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dæmd] [fruːt] - ['iːtɪn] - - ! " [hauld] [məkˈmeɪən, məkˈmæn] .
" Will yez look at that damned fruit - eatin ' Frinchman ! " howled McMahon .
" 将要 是的 看 在 那 该死的 水果 - 吃 - - ! " 嚎叫 麦克马洪 .

“瞧瞧那个该死的吃水果的法国佬！”麦克马洪咆哮道。

" [tʃɪrɪn] - [ðə; ði] ['nɪgər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Cheerin ' the niggers , are you ?
" 欢呼 - 这 黑鬼 , 是 你 ?

你是在为黑鬼欢呼吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][flai][ə; eɪ] ['brɪkbæt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - [stɔːl] .
" and he let fly a brickbat in the direction of the bread - stall .
" 和 他 让 飞 一个 碎砖 在 这 方向 的 这 面包 - 摊位 .

“然后他朝面包摊的方向扔了一块砖头。”

" [oʊ] , [mɒn] [djuː] , [mɒn] [djuː] ! " [weɪld] [ðə; ði] [bred] - ['wʊmən] .
" Oh , mon Dieu , mon Dieu ! " wailed the bread - woman .
" 哦 , 星期一 上帝 , 星期一 上帝 ! " 哀嚎 这 面包 - 女士 .

“哦，我的天哪，我的天哪！”卖面包的女人哀嚎道。

['mɪstər] . [bəp'tɪst] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊn] ['temp(ə)l] .

Mr	.	Baptiste	lay	very	still	,	with	a	great	ugly	gash	in	his	wrinkled	brown	temple	.
先生	.	巴蒂斯特	躺	非常	仍然	,	和	一个	伟大的	丑陋的	伤口	在	他的	皱	棕色的	寺庙	.

巴蒂斯特先生一动不动地躺着，他满是皱纹的棕色太阳穴上有一道又大又丑的伤口。

['fɪʃmɛn] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [mɑːr'ʃɑːndz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæs] .

Fishmen	and	vegetable	marchands	gathered	around	him	in	a	quick	,	sympathetic	mass	.
鱼人	和	蔬菜	商人	聚集	大约	他	在	一个	快的	,	交感神经	大量的	.

渔民和蔬菜商贩迅速聚集在他周围，形成一股充满同情的氛围。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [bɪt][ʌv; əv] ['helpləs] [hjuː'mænəti] , [hæd; həd] [mɔːr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][væst] ,

The	individual	,	the	concrete	bit	of	helpless	humanity	,	had	more	interest	for	them	than	the	vast	,
这	个人	,	这	具体的	少量	的	无助	人类	,	有	更多的	兴趣	为了	他们	比	这	广阔的	,

对他们来说，个体，这个无助的人性的具体组成部分，比庞大的群体更有意义。

[veɪg] ['faɪtɪŋ] [mɑːb] [bɪ'jɑːnd] .

vague	fighting	mob	beyond	.
模糊的	斗争	暴民	超过	.

远处模糊不清的战斗人群。

[ðə; ði] [nuːn] - ['aʊər] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [θroʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['belz] ,

The	noon	-	hour	pealed	from	the	brazen	throats	of	many	bells	,
这	中午	-	小时	剥皮	从	这	厚颜无耻	喉咙	的	许多	铃铛	,

正午时分，许多钟声从它们粗犷的钟喉中响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [hɔːrs] ['hwislz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['boʊts] [kɔːld] [ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] ['lʌntʃən] - [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['levi] ['wɜːrkərz] .

and	the	numerous	hoarse	whistles	of	the	steam	-	boats	called	the	unheeded	luncheon	-	time	to	the	levee	workers	.
和	这	很多的	嘶哑	哨声	的	这	蒸汽	-	船	称为	这	无人理会	午餐	-	时间	到	这	堤坝	工人	.

汽船此起彼伏的沙哑汽笛声，提醒着堤坝上的工人们该吃午饭了，但他们却置若罔闻。

[ðə; ði][wɔːr][weɪdʒd] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [greʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['rɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'bætnts] .

The	war	waged	furiously	,	and	groans	of	the	wounded	mingled	with	curses	and	roars	from	the	combatants	.
这	战争	发动	愤怒地	,	和	呻吟	的	这	受伤	混合	和	诅咒	和	咆哮	从	这	战斗人员	.

战争激烈进行，伤员的呻吟声与交战双方的咒骂声和咆哮声交织在一起。

" [kɪld] ['ɪnstəntli] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['kerfəli] ['lɪftɪŋ] ['mɪstər] . [bəp'tɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] .

"	Killed	instantly	,	"	said	the	surgeon	,	carefully	lifting	Mr	.	Baptiste	into	the	ambulance	.
"	被杀	即刻	,	"	说	这	外科医生	,	小心	举重	先生	.	巴蒂斯特	进入	这	救护车	.

“当场死亡，”外科医生说着，小心翼翼地将巴蒂斯特先生抬进救护车。

[træmp] , [træmp] , [træmp] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['stedəli] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [dɪ'keɪtər] [striːt] .

Tramp	,	tramp	,	tramp	,	sounded	the	militia	steadily	marching	down	Decatur	Street	.
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,	听起来	这	民兵	稳步	行军	向下	迪凯特	街道	.

“咚咚咚，”民兵们沿着迪凯特街稳步行进，脚步声此起彼伏。

" [wɪst] ! [duː] [jɛz] [hɪr] !
" Whist ! do yez hear !
" 惠斯特 ！ 做 是的 听到 ！

“嘘！你们听到了吗！”

" ['ʃaʊtɪd] ['fɪnəgən] ;
" shouted Finnegan ;
" 喊叫 芬尼根 ;

“芬尼根喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['siːst] [er] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm]
and the conflict had ceased ere the yellow river could reflect the sun from
和 这 冲突 有 停止 埃雷 这 黄色的 河 可以 反映 这 太阳 从
[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['beɪənɪts] .
the polished bayonets .
这 抛光 刺刀 .

冲突在黄河水能够反射阳光照射在锃亮的刺刀上之前就已经结束了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [straɪk] ['læstɪd] ,
You remember , of course , how long the strike lasted ,
你 记住 , 的 课程 , 如何 长的 这 罢工 持续 ,

你当然记得罢工持续了多久。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bætlz] [wɜːr; wər] [fɔːt] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
and how many battles were fought and lives lost before the final
和 如何 许多 战斗 是 战斗 和 生活 丢失的 前 这 最终的
[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
adjustment of affairs .
调整 的 事务 .

在最终尘埃落定之前，究竟发生了多少场战役，牺牲了多少生命?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [wɔːr] ,
It was a fearsome war ,
它 曾是 一个 可怕的 战争 ,

这是一场可怕的战争。

[ænd; ənd] ['meni] [fər'gɑːt] ['æftərwərdz] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][laɪf] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , - - [pʊr]
and many forgot afterwards whose was the first life lost in the struggle , - - poor
和 许多 忘了 然后 谁 曾是 这 第一的 生活 丢失的 在 这 斗争 , - - 贫穷的
['lɪt(ə)l]['mɪstər] . [bæp'tiːsts] ,
little Mr . Baptiste's ,
小的 先生 . 巴蒂斯特的 ,

后来许多人都忘记了这场冲突中第一个丧生的人是谁——可怜的小巴蒂斯特先生。

[huːz] ['bɑːdi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] [ˌʌn'kleɪmd] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [drɑːpt]
whose body lay at the Morgue unclaimed for days before it was finally dropped
谁 身体 躺 在 这 停尸房 无人认领 为了 天 前 它 曾是 最后 掉落
[ˌʌn'neɪmd] ['ɪntuː] ['pɑːtɚz] [fiːld] .
unnamed into Potter's Field .
无名氏 进入 陶工的 场地 .

他的尸体在停尸房无人认领数日，最终被无名地丢进了公墓。

[ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['dʒæŋgl]
A CARNIVAL JANGLE
一个 狂欢 争吵

嘉年华的叮当声

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['dʒæŋgl][ʌv; əv]['belz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æn; ən][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['dʒɛstɜ-z]

There	is	a	merry	jangle	of	bells	in	the	air	,	an	all	-	pervading	sense	of	jester's
那里	是	一个	欢乐	争吵	的	铃铛	在	这	空气	,	一个	全部	-	普遍存在	感觉	的	小丑的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

空气中弥漫着欢快的铃铛声，到处都是小丑的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['kʌlərz] .

and	the	flaunting	vividness	of	royal	colours	.
和	这	炫耀	生动性	的	皇家	颜色	.

以及皇家色彩的耀眼夺目。

[ðə; ði] [stri:ts] [swɔ:rm] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] , - - [hju:'mænəti][ɪn][ɔ:l] [ʃeɪps] , ['mænərz] , [fɔ:rmz] ,

The	streets	swarm	with	humanity	,	-	-	humanity	in	all	shapes	,	manners	,	forms	,
这	街道	蜂群	和	人类	,	-	-	人类	在	全部	形状	,	礼仪	,	表格	,

['læfɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] ,

laughing	,	pushing	,
笑	,	推动	,

街道上人潮涌动，形形色色的人们欢笑着、推搡着。

['dʒɔsliŋ] , ['kraʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

jostling	,	crowding	,	a	mass	of	men	and	women	and	children	,
推搡	,	拥挤	,	一个	大量的	的	男人	和	女性	和	孩子们	,

拥挤推搡，人山人海，男女老少熙熙攘攘。

[æz; əz] ['verid] [ænd; ənd] [ə'sɔ:rtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkju:li:'ærəti:z][æz; əz]['evər][ə; eɪ] [kraʊd]

as	varied	and	assorted	in	their	several	individual	peculiarities	as	ever	a	crowd
作为	多种多样	和	各种各样的	在	他们的	一些	个人	特殊性	作为	曾经	一个	人群

[ðæt] ['gæðərd] [ɪn][wʌn][loʊ'kæləti] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['beɪbl] .

that	gathered	in	one	locality	since	the	days	of	Babel	.
那	聚集	在	一	地点	自从	这	天	的	巴别塔	.

就像自巴别塔时代以来聚集在同一地点的人群一样，他们各自拥有不同的独特之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kɑ:rnɪv(ə)l][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ; [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tu:zdeɪ] [ɪn] ['februeri] ,

It	is	Carnival	in	New	Orleans	;	a	brilliant	Tuesday	in	February	,
它	是	狂欢	在	新的	奥尔良	;	一个	杰出的	周二	在	二月	,

这是新奥尔良的狂欢节；二月里一个阳光灿烂的星期二。

[wen] [ðə; ði] ['veri] [er] ['gɪvz] [fɔ:rθ] [æn; ən]['oʊzoʊn] [ɪn'tensli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [wʌn] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

when	the	very	air	gives	forth	an	ozone	intensely	exhilarating	,	making	one	long	to
什么时候	这	非常	空气	给予	前进	一个	臭氧	强烈地	令人振奋	,	制作	一	长的	到

[kʌt] ['keipəz] .

cut	capers	.
切	刺山柑	.

空气中弥漫着令人精神振奋的臭氧，让人忍不住想去采摘刺山柑。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] ['jeloʊ] , ['næʃ(ə)nəl]

The	buildings	are	a	blazing	mass	of	royal	purple	and	golden	yellow	,	national
这	建筑物	是	一个	炽烈	大量的	的	皇家	紫色的	和	金的	黄色的	,	国家的

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

这些建筑宛如一片耀眼的皇家紫和金黄色，国旗飘扬其间。

['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [ðæt] [læf] [ɪn][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪdəs] [sʌn] .

bunting	,	and	decorations	that	laugh	in	the	glint	of	the	Midas	sun	.
彩旗	,	和	装饰	那	笑	在	这	闪烁	的	这	迈达斯	太阳	.

彩旗飘扬，装饰品在迈达斯太阳的光芒下熠熠生辉。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv]['dʒestər][ænd; ənd]['mæskərz] , ['dʒɪm][krəuz][ænd; ənd] [klaʊnz] ,

The	streets	are	a	crush	of	jesters	and	maskers	,	Jim	Crows	and	clowns	,
这	街道	是	一个	压碎	的	小丑	和	口罩	,	吉姆	乌鸦	和	小丑	,

街上挤满了小丑和戴面具的人，还有吉姆·克劳和滑稽小丑。

[bæ'leɪ] ['gɝːlz][ænd; ənd] [mɛfɪstoʊz] , ['indiəns][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ; [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

ballet	girls	and	Mephistos	,	Indians	and	monkeys	;	of	wild	and	sudden
芭蕾舞	女孩们	和	墨菲斯托斯	,	印度人	和	猴子	;	的	荒野	和	突然

['flæʃɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

flashes	of	music	,
闪光灯	的	音乐	,

芭蕾舞女和梅菲斯托斯，印第安人和猴子；狂野而突如其来的音乐，

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['pædʒənt] [ænd; ənd]['kɑːmɪk][wʌnz] , [ʌv; əv] [bɪ'feðə] [ænd; ənd] [beld] ['hɔːrsɪz] ;

of	glittering	pageants	and	comic	ones	,	of	befeathered	and	belled	horses	;
的	闪闪发光	选美比赛	和	漫画	一个	,	的	羽毛	和	铃铛	马匹	;

华丽的盛大游行和滑稽的游行，装饰着羽毛和铃铛的骏马；

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['melədi] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [gɔːn] [waɪld][ɪn][æn; ən] [ˌefər'ves(ə)nt]

a	dream	of	colour	and	melody	and	fantasy	gone	wild	in	an	effervescent
一个	梦	的	颜色	和	旋律	和	幻想	已消失	荒野	在	一个	起泡的

['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [kə'laɪdəskoʊp] - [laɪk] [bɪ'fɔːr]

bubble	of	beauty	that	shifts	and	changes	and	passes	kaleidoscope	-	like	before
气泡	的	美丽	那	轮班	和	变化	和	通过	万花筒	-	喜欢	前

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [aɪ] .

the	bewildered	eye	.
这	困惑	眼睛	.

一个充满色彩、旋律和奇幻的梦境，在一个绚丽多彩的美丽泡沫中自由驰骋，像万花筒一样在迷茫的目光中变幻莫测。

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [braɪt] - [aɪd] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] [ðæt] ['hɔvəz]

A	bevy	of	bright	-	eyed	girls	and	boys	of	that	uncertain	age	that	hovers
一个	一群	的	明亮的	-	眼睛	女孩们	和	男孩们	的	那	不确定	年龄	那	悬停

[bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] ,

between	childhood	and	maturity	,
之间	童年	和	到期	,

一群眼神明亮、正处于介于童年和成年之间的迷茫年龄的男孩女孩，

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [daʊn] [kə'næl] [striːt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

were	moving	down	Canal	Street	when	there	was	a	sudden	jostle	with	another
是	移动	向下	运河	街道	什么时候	那里	曾是	一个	突然	推搡	和	其他

[kraʊd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

crowd	meeting	them	.
人群	会议	他们	.

他们正沿着运河街走着，突然与迎面而来的另一群人发生了碰撞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] ,

For	a	minute	there	was	a	deafening	clamour	of	shouts	and	laughter	,
为了	一个	分钟	那里	曾是	一个	震耳欲聋	叫嚣	的	喊叫	和	笑声	,

['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] ,

cracking	of	the	whips	,
裂纹	的	这	鞭子	,

一阵震耳欲聋的叫喊声、笑声和鞭子抽打声响起，持续了一分钟。

[wɪtʃ] [ɔːl] ['mæskərz] ['kæri] , [ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] ['belz] ,

which	all	maskers	carry	,	a	jingle	and	clatter	of	carnival	bells	,
哪个	全部	口罩	携带	,	一个	铃铛	和	哒	的	狂欢	铃铛	,

所有戴面具的人都会携带，发出叮叮当当的嘉年华铃铛声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] ['ekstrɪˌkeɪtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm]
and **the** **masked** **and** **unmasked** **extricated** **themselves** **and** **moved** **from**
和 这 戴面具 和 揭开面纱 脱困 他们自己 和 已搬 从
[iːtʃ] ['ʌðɚz] [pæðz] .
each **other's** **paths** **.**
每个 其他的 路径 .

戴面具的人和没戴面具的人各自脱身，避开了彼此的去路。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ][tɔːl] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
But **in** **the** **confusion** **a** **tall** **Prince** **of** **Darkness** **had** **whispered** **to** **one** **of**
但 在 这 困惑 一个 高的 王子 的 黑暗 有 低声说道 到 一 的
[ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'mæskt] [kraʊd] :
the **girls** **in** **the** **unmasked** **crowd** **:**
这 女孩们 在 这 揭开面纱 人群 :

但在混乱之中，一位身材高大的黑暗王子低声对人群中一位未戴面具的女孩说道：

" [juːd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [fləj] ; [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [teɪm] [gæŋ] .
" **You'd** **better** **come** **with** **us** **,** **Flo** **;** **you're** **wasting** **time** **in** **that** **tame** **gang** **.**
" 你会 更好的 来 和 我们 , 弗洛 ; 你是 浪费 时间 在 那 驯服 帮派 .

“弗洛，你最好跟我们走；你在那群温顺的家伙里浪费时间。”

[slɪp] [ɔːf] , [ðeɪl] ['nevər] [mɪs] [juː; jʊ] ; [wiːl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪg] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz]
Slip **off** **,** **they'll** **never** **miss** **you** **;** **we'll** **get** **you** **a** **rig** **,** **and** **show** **you** **what** **life** **is**
滑 离开 , 他们会 绝不 错过 你 ; 出色地 得到 你 一个 钻井平台 , 和 展示 你 什么 生活 是
.
:
.

溜走吧，他们永远不会想念你；我们会给你弄辆卡车，让你见识见识什么叫真正的生活。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wen] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [pæst] ,
" **And** **so** **it** **happened** **,** **when** **a** **half** **-** **hour** **passed** **,**
" 和 所以 它 发生 , 什么时候 一个 一半 - 小时 通过了 ,

“就这样，半小时过去了，事情发生了，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['bevi] [mɪst] [fləj][ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , ['waɪzli] ['gɪvɪŋ] [ʌp]
and **the** **bright** **-** **eyed** **bevy** **missed** **Flo** **and** **couldn't** **find** **her** **,** **wisely** **giving** **up**
和 这 明亮的 - 眼睛 一群 错过 弗洛 和 不能 寻找 她 , 明智地 给予 向上
[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æt; ət] [læst] ,
the **search** **at** **last** **,**
这 搜索 在 最后的 ,

这群眼神明亮的小家伙们想念弗洛，却怎么也找不到她，最终明智地放弃了寻找。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst] ['bæʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,
she **,** **the** **quietest** **and** **most** **bashful** **of** **the** **lot** **,**
她 , 这 最安静 和 最多 害羞的 的 这 很多 ,

她是所有人中最安静、最害羞的一个。

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [wʌt] [laɪf][ɪz] .
was **being** **initiated** **into** **the** **mysteries** **of** **"** **what** **life** **is** **.**
曾是 存在 启动 进入 这 谜团 的 " 什么 生活 是 .

正在被引入“生命是什么”的奥秘之中。

" [daʊn] ['bɜːrbən] [striːt] [ænd; ənd][ɑːn] [tuː'luːz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [striːts] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
" **Down** **Bourbon** **Street** **and** **on** **Toulouse** **and** **St** **.** **Peter** **Streets** **there** **are**
" 向下 波旁威士忌 街道 和 在 图卢兹 和 英石 . 彼得 街道 那里 是
[kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] - [wɜːrld] ['pleɪsɪz] [wer] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪ'fektʃuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪni]
quaint **little** **old** **-** **world** **places** **where** **one** **may** **be** **disguised** **effectually** **for** **a** **tiny**
古雅 小的 老的 - 世界 地方 在哪里 一 可能 是 伪装 有效地 为了 一个 微小的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration **.**
考虑 .

“沿着波旁街、图卢兹街和圣彼得街，有一些古色古香的小地方，在那里只需花费很少的钱就可以有效地伪装自己。”

['ðɪðər] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [mi'fistəu] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ti:m] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz]

Thither	,	guided	by	the	shapely	Mephisto	and	guarded	by	the	team	of	jockeys
那里	,	引导	经过	这	优美	梅菲斯托	和	守卫	经过	这	团队	的	骑师

[ænd; ənd] [bæ'leɪ] ['gɝ:lz] ,

and	ballet	girls	,
和	芭蕾舞	女孩们	,

在身材曼妙的梅菲斯托的引导下，在骑师和芭蕾舞女郎的护卫下，他们前往那里。

[trɪpt] [fləj] .

tripped	Flo	.
绊倒了	弗洛	.

绊倒了弗洛。

['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] - ['si:ld] , ['dɪŋgiɪst] , [ænd; ənd] [moʊst] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]

Into	one	of	the	lowest	-	ceiled	,	dingiest	,	and	most	ancient	-	looking	of	these
进入	一	的	这	最低	-	天花板	,	最昏暗的	,	和	最多	古老的	-	寻找	的	这些

[ʃɑ:ps] [ðeɪ] [stept] .

shops	they	stepped	.
商店	他们	步	.

他们走进了一家天花板最低、最昏暗、看起来最古老的店铺。

" [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] , " [ə'naʊnst] [mi'fistəu] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [met]

"	A	disguise	for	the	demoiselle	,	"	announced	Mephisto	to	the	woman	who	met
"	一个	伪装	为了	这	少女	,	"	宣布	梅菲斯托	到	这	女士	WHO	遇见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这是给少女的伪装，”梅菲斯托向迎接他们的女子宣布道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪznd] [ænd; ənd] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , ['flæbi] [dʒɔ:z] ,

She	was	small	and	wizened	and	old	,	with	yellow	,	flabby	jaws	,
她	曾是	小的	和	干瘪	和	老的	,	和	黄色的	,	松弛	下颚	,

她身材矮小，面容干瘪，年纪很大，下巴发黄松弛。

[ə; eɪ] [nek] [laɪk] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] , [ænd; ənd] [streɪt] ,

a	neck	like	the	throat	of	an	alligator	,	and	straight	,
一个	脖子	喜欢	这	喉	的	一个	鳄鱼	,	和	直的	,

脖子像鳄鱼的喉咙一样，笔直的。

[waɪt] [her] [ðæt] [stʊd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌn'kænɪli] [stɪf] .

white	hair	that	stood	from	her	head	uncannily	stiff	.
白色的	头发	那	站立	从	她	头	不可思议地	僵硬的	.

她那白色的头发僵硬地竖立着，显得格外诡异。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ən] ['peti] [^ɑ:r'sjɳ] ?

"	But	the	demoiselle	wishes	to	appear	a	boy	,	un	petit	garcon	?
"	但	这	少女	愿望	到	出现	一个	男生	,	联合国	小	加尔松	?

“但是这位少女想扮成男孩，un petit garcon？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [geɪzɪŋ] ['i:gərli] [æt; ət] ['floʊz] [lɔ:ŋ] , ['slendər] [freɪm] .

"	she	inquired	,	gazing	eagerly	at	Flo's	long	,	slender	frame	.
"	她	询问	,	凝视	急切地	在	弗洛的	长的	,	苗条	框架	.

她问道，目光贪婪地打量着弗洛修长纤细的身躯。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt]

Her	voice	was	old	and	thin	,	like	the	high	quavering	of	an	imperfect
她	嗓音	曾是	老的	和	薄的	,	喜欢	这	高的	颤抖	的	一个	不完善

['tjʊnɪŋ] - [fɔ:rk] ,

tuning	-	fork	,
调谐	-	叉	,

她的声音苍老而单薄，就像一个不完美的音叉发出的高亢颤音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['tælən] [ɪn][ðer; ðər] ['græspɪŋ] [glæns] .

and	her	eyes	were	sharp	as	talons	in	their	grasping	glance	.
和	她	眼睛	是	锋利的	作为	利爪	在	他们的	抓握	瞥一眼	.

她的目光锐利如利爪，充满占有欲。

" [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] , " ['grʌfli] [ri'spɔndid] [mi'fistəu] .

"	Mademoiselle	does	not	wish	such	a	costume	,	"	gruffly	responded	Mephisto	.
"	小姐	做	不是	希望	这样的	一个	戏服	,	"	粗声粗气地	回应	梅菲斯托	.

“小姐不喜欢这样的装束，”梅菲斯托粗声粗气地回答道。

" [mɑː][fwɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Ma	foi	,	there	is	no	other	,	"	said	the	ancient	,	shrugging	her	shoulders	.
"	马	foi	,	那里	是	不	其他	,	"	说	这	古老的	,	耸肩	她	肩膀	.

“没有别的了，”老妇人耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət][wʌn][ɪz][left] [naʊ] ; [mædəmwə'zel] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['truːbədɔːr] . "

"	But	one	is	left	now	;	mademoiselle	would	make	a	fine	troubadour	.	"
"	但	一	是	左边	现在	;	小姐	会	制作	一个	美好的	吟游诗人	.	"

“但现在还剩最后一个；小姐会是一位出色的吟游诗人。”

" [fləj] , " [sed] [mi'fistəu] , " [its] [ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [skiːm] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Flo	,	"	said	Mephisto	,	"	it's	a	dare	-	devil	scheme	,	try	it	;
"	弗洛	,	"	说	梅菲斯托	,	"	它是	一个	敢	-	魔鬼	方案	,	尝试	它	;

“弗洛，”梅菲斯托说，“这是一个大胆的计划，试试吧；

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tel] .

no	one	will	ever	know	it	but	us	,	and	we'll	die	before	we	tell	.
不	一	将要	曾经	知道	它	但	我们	,	和	出色地	死	前	我们	告诉	.

除了我们之外，没有人会知道这件事，而且我们会在临死前说出口。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst] ; [its] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][jʊr; jər] [kraʊd] .

Besides	,	we	must	;	it's	late	,	and	you	couldn't	find	your	crowd	.
除了	,	我们	必须	;	它是	晚的	,	和	你	不能	寻找	你的	人群	.

此外，我们必须这么做；时间不早了，而且你也没找到你的同伴。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mi'fistəu] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər]

"	And	that	was	why	you	might	have	seen	a	Mephisto	and	a	slender
"	和	那	曾是	为什么	你	可能	有	已见	一个	梅菲斯托	和	一个	苗条

['truːbədɔːr] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fɔːrm] ,

troubadour	of	lovely	form	,
吟游诗人	的	迷人的	形式	,

“所以你才会看到一个魔鬼梅菲斯托和一个身材苗条、容貌姣好的吟游诗人。”

[wɪð; wɪθ][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz]

with	mandolin	flung	across	his	shoulder	,	followed	by	a	bevy	of	jockeys
和	曼陀林	扔	穿过	他的	肩膀	,	随后	经过	一个	一群	的	骑师

[ænd; ənd] [bæ'leɪ] ['gɝːlz] ,

and	ballet	girls	,
和	芭蕾舞	女孩们	,

他肩上扛着曼陀林，身后跟着一群骑师和芭蕾舞女演员。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [daʊn] ['ræmpɑːrt] [striːt] .

laughing	and	singing	as	they	swept	down	Rampart	Street	.
笑	和	歌唱	作为	他们	扫荡	向下	壁垒	街道	.

他们一边欢笑一边唱歌，沿着兰帕特大街一路高歌。

[wen] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [gler] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][kə'næl] [striːt] [hæv; həv][pɔːld; pæld]

When	the	flash	and	glare	and	brilliancy	of	Canal	Street	have	palled
什么时候	这	闪光	和	强光	和	才华横溢	的	运河	街道	有	苍白

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['taɪərd] [aɪ] ,

upon	the	tired	eye	,
之上	这	疲劳的	眼睛	,

当运河街的闪光灯、耀眼的灯光让疲惫的眼睛感到厌倦时

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [tuː] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [θɪŋ] [æz; əz] ['dɪnər] ,

when	it	is	yet	too	soon	to	go	home	to	such	a	prosaic	thing	as	dinner	,
什么时候	它	是	然而	也	很快	到	去	家	到	这样的	一个	平淡无奇	事物	作为	晚餐	,

当回家享用晚餐这种平淡无奇的事情还为时过早的时候

[ænd; ənd][wʌn] [stɪl] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər]

and	one	still	wishes	for	novelty	,	then	it	is	wise	to	go	into	the	lower
和	一	仍然	愿望	为了	新奇	,	然后	它	是	明智的	到	去	进入	这	降低

['distrikts] .

districts	.
地区	.

如果一个人仍然渴望新鲜事物，那么明智的做法是去地势较低的地区看看。

[ðer; ðər][ɪz] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['fænsi] [ænd; ənd] [groʊ'tɛsknəs] [rʌn] [waɪld][ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ]

There	is	fantasy	and	fancy	and	grotesqueness	run	wild	in	the	costuming
那里	是	幻想	和	想要	和	怪诞	跑步	荒野	在	这	服装

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskərz] .

and	the	behaviour	of	the	maskers	.
和	这	行为	的	这	口罩	.

在面具舞者的服装和行为中，充满了奇幻、幻想和怪诞的元素。

[sʌtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [wʊps] [ænd; ənd] [liːps] [æz; əz] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['indiəns][ænd; ənd]

Such	dances	and	whoops	and	leaps	as	these	hideous	Indians	and
这样的	舞蹈	和	哎呀	和	跳跃	作为	这些	可怕	印度人	和

['dɛvəlz][duː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ;

devils	do	indulge	in	;
魔鬼	做	放纵	在	;

这些丑陋的印第安人和魔鬼们所进行的舞蹈、欢呼和跳跃；

[sʌtʃ] [waɪld] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɔːks] !

such	wild	curvetings	and	long	walks	!
这样的	荒野	曲线	和	长的	散步	!

如此蜿蜒曲折的山路和漫长的步行!

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , [wer] [hoʊl] [gruːps] [duː] ['kɑːŋgrɪgeɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] [ə'mjuːzɪŋ] .

In	the	open	squares	,	where	whole	groups	do	congregate	,	it	is	wonderfully	amusing	.
在	这	打开	正方形	,	在哪里	所有的	团体	做	聚集	,	它	是	太棒了	有趣	.

在开阔的广场上，人们成群结队地聚集在一起，场面十分滑稽有趣。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɔːl][ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [hɔːl] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [bɔːl] ,

Then	,	too	,	there	is	a	ball	in	every	available	hall	,	a	delirious	ball	,
然后	,	也	,	那里	是	一个	球	在	每一个	可用的	大厅	,	一个	谵妄	球	,

此外，每个可用的大厅里都在举办舞会，一场令人陶醉的舞会。

[wer] [wʌn] [meɪ] [dæns] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] [ten] [sents] ; [dæns] [ænd; ənd] [groʊ] [mæd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

where	one	may	dance	all	day	for	ten	cents	;	dance	and	grow	mad	for	joy	,
在哪里	一	可能	舞蹈	全部	天	为了	十	分	;	舞蹈	和	生长	疯狂的	为了	喜悦	,

在这里，人们可以花十美分跳一整天的舞；跳舞跳到极致，快乐得发狂。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][biː; bi] [jɔːr'self] [ˌʌn'noʊn] .

and	never	know	who	were	your	companions	,	and	be	yourself	unknown	.
和	绝不	知道	WHO	是	你的	同伴	,	和	是	你自己	未知	.

你永远不会知道谁曾与你同行，你也默默无闻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌn] [wɔːks] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [ænd; ənd]

And	in	the	exhilaration	of	the	day	,	one	walks	miles	and	miles	,	and
和	在	这	兴奋	的	这	天	,	一	散步	英里	和	英里	,	和

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [skɪps] ,

dances	and	skips	,
舞蹈	和	跳过	,

在这一天的兴奋之中，人们走了很多很多路，还跳起了舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ɪz]['nevər] [felt] .
and **the** **fatigue** **is** **never** **felt** **.**
和 这 疲劳 是 绝不 毛毡 .

而且丝毫感觉不到疲劳。

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] ,
In **Washington** **Square** **,**
在 华盛顿 正方形 ,

在华盛顿广场，

[ə'weɪ] [daʊn] [wer] ['rɔɪəl] [stri:t] ['emptiz] [ɪts] [stri:m] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɪntu:]
away **down** **where** **Royal** **Street** **empties** **its** **stream** **of** **children** **great** **and** **small** **into**
离开 向下 在哪里 皇家 街道 空瓶 它是 溪流 的 孩子们 伟大的 和 小的 进入
[ðə; ði] [brɔ:d] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['li:ʒən] [fi:ldz] ['ævənu:] ,
the **broad** **channel** **of** **Elysian** **Fields** **Avenue** **,**
这 广阔 渠道 的 极乐世界 田野 大街 ,

沿着皇家街往下走，那里熙熙攘攘的人群，无论大小，都汇入宽阔的伊利西恩菲尔兹大道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪndiən] [paʊ] - [waʊ] .
there **was** **a** **perfect** **Indian** **pow** **-** **wow** **.**
那里 曾是 一个 完美的 印度 火力 - 哇 .

那是一场完美的印第安人聚会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [wɪld] [ə'weɪ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
With **a** **little** **imagination** **one** **might** **have** **willed** **away** **the** **vision** **of** **the**
和 一个 小的 想像力 一 可能 有 意志 离开 这 想象 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] ,
surrounding **houses** **,**
周围 房屋 ,

只要稍加想象，或许就能抹去周围房屋的景象。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [wʌnz] [self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [wer] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
and **fancied** **one's** **self** **again** **in** **the** **forest** **,** **where** **the** **natives** **were** **holding** **a**
和 幻想 一个人的 自己 再次 在 这 森林 , 在哪里 这 本地人 是 保持 一个
['seɪkrɪd]['raɪət] .
sacred **riot** **.**
神圣 暴动 .

于是，他仿佛又回到了森林里，看到土著居民正在举行一场神圣的暴动。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] , [mæskt] [ænd; ənd] [ən] - [mæskt] .
The **square** **was** **filled** **with** **spectators** **,** **masked** **and** **un** **-** **masked** **.**
这 正方形 曾是 已填 和 观众 , 戴面具 和 联合国 - 戴面具 .

广场上挤满了观众，有的戴着口罩，有的没戴口罩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ði:z] ['mɪmɪk] [red] - [men] , [ðeɪ] [si:md] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]
It **was** **amusing** **to** **watch** **these** **mimic** **Red** **-** **men** **,** **they** **seemed** **so** **fierce** **and**
它 曾是 有趣 到 手表 这些 模仿 红色的 - 男人 , 他们 似乎 所以 凶猛的 和
['ɜ:rnɪst] .
earnest **.**
认真 .

观看这些模仿红人的表演很有趣，他们看起来既凶猛又认真。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [tʃi:f] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['elboʊ] .
Suddenly **one** **chief** **touched** **another** **on** **the** **elbow** **.**
突然 一 首席 感动 其他 在 这 弯头 .

突然，其中一位酋长碰了碰另一位酋长的胳膊肘。

" [si:] [ðæt] [mi'fistəu] [ænd; ənd] ['tru:bədɔ:r] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
" **See** **that** **Mephisto** **and** **troubadour** **over** **there** **?**
" 看 那 梅菲斯托 和 吟游诗人 超过 那里 ?

“看到那边那个梅菲斯托和吟游诗人了吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .
" he whispered huskily .
" 他 低声说道 沙哑地 .

他低声沙哑地说。

" [jes] ; [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Yes ; who are they ? "
" 是的 ; WHO 是 他们 ? "

“是的，他们是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][aɪ'd] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər]
" I don't know the devil , " responded the other , quietly , " but I'd know that other
" 我 不 知道 这 魔鬼 , " 回应 这 其他 , 悄悄 , " 但 ID 知道 那 其他
[fɔːrm] ['eniwer] .
form anywhere .
形式 任何地方 .

“我不认识魔鬼，”另一个人平静地回答道，“但我无论在哪里都能认出另一种形态。”

[its] ['liːɔn] , [siː] ?
It's Leon , see ?
它是 莱昂 , 看 ?

是莱昂，看到了吗?

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [waɪt] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ænd; ənd] [ðæt] ['restləs] [hed] .
I know those white hands like a woman's and that restless head .
我 知道 那些 白色的 双手 喜欢 一个 女性的 和 那 不安 头 .

我知道那双像女人一样白皙的手，还有那颗不安分的脑袋。

[hɑː] ! "
Ha ! "
哈 ! "

哈!

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "
" But there may be a mistake . "
" 但 那里 可能 是 一个 错误 . "

“但或许存在错误。”

" [noʊ] . [aɪ'd] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['eniwer] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
" No . I'd know that one anywhere ; I feel it is he .
" 不 . ID 知道 那 一 任何地方 ; 我 感觉 它 是 他 .

“不，我一眼就能认出他；我觉得就是他。”

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I'll pay him now .
患病的 支付 他 现在 .

我现在就付钱给他。

[ɑː] , ['swiːthɑːrt] , [juːv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [naʊ] !
Ah , sweetheart , you've waited long , but you shall feast now !
啊 , 亲爱的 , 你已经 等待 长的 , 但 你 将 盛宴 现在 !

啊，亲爱的，你等了很久，现在终于可以尽情享用了!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
" He was caressing something long and lithe and glittering beneath his
" 他 曾是 爱抚 某物 长的 和 轻盈 和 闪闪发光 下面 他的
['blæŋkɪt] .
blanket .
毯子 .

“他正抚摸着毯子下某个又长又柔韧又闪闪发光的东西。”

[ɪn][ə; eɪ] [mæskt] [dæns] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

In	a	masked	dance	it	is	easy	to	give	a	death	-	blow	between	the	shoulders	.
在	一个	戴面具	舞蹈	它	是	简单的	到	给	一个	死亡	-	吹	之间	这	肩膀	.

在蒙面舞中，很容易一击致命，击中肩膀之间。

[tuː] [kraʊdz] [miːt] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ,

Two	crowds	meet	and	laugh	and	shout	and	mingle	almost	inextricably	,
二	人群	见面	和	笑	和	喊	和	交融	几乎	密不可分地	,

两群人相遇、欢笑、呐喊，几乎密不可分地交织在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][dɪn] ,

and	if	a	shriek	of	pain	should	arise	,	it	is	not	noticed	in	the	din	,
和	如果	一个	尖叫	的	疼痛	应该	出现	,	它	是	不是	注意到	在	这	din	,

即使有人发出痛苦的尖叫，在嘈杂声中也无人察觉。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɑːrt] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ænd; ənd][fɔːl] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	when	they	part	,	if	one	should	stagger	and	fall	bleeding	to	the	ground	,
和	什么时候	他们	部分	, 如果		一	应该	错开	和	落下	出血	到	这	地面	,

当他们分开时，如果其中一人踉跄倒地，鲜血直流，

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bloʊ] ?

can	any	one	tell	who	has	given	the	blow	?
能	任何	一	告诉	WHO	有	给定	这	吹	?

谁能说出是谁打的?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [stɪ'letoʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz]

There	is	nothing	but	an	unknown	stiletto	on	the	ground	,	the	crowd	has
那里	是	没有什么	但	一个	未知	短剑	在	这	地面	,	这	人群	有

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

地上只有一只来历不明的细高跟鞋，人群已经散去。

[ænd; ənd]['mæsks] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] ['eniweɪ] .

and	masks	tell	no	tales	anyway	.
和	面具	告诉	不	故事	反正	.

而且面具本身并不能说明什么。

[ðer; ðər][ɪz]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?

There	is	murder	,	but	by	whom	?
那里	是	谋杀	,	但	经过	谁	?

确实发生了谋杀案，但凶手是谁?

[fɔːr; fər] [wʌt] ? [kwiː'ɛn] ['sævi] ?

for	what	?	Quien	sabe	?
为了	什么	?	quien	萨贝	?

为什么？谁知道?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn]['kɑːrnɪv(ə)l] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][læst][mæd]['moʊmənts][ʌv; əv]

And	that	is	how	it	happened	on	Carnival	night	,	in	the	last	mad	moments	of
和	那	是	如何	它	发生	在	狂欢	夜晚	,	在	这	最后的	疯狂的	时刻	的

['rɛksɪz] [reɪn] ,

Rex's	reign	,
雷克斯的	在位	,

事情就是这样发生在狂欢节之夜，在雷克斯统治的最后疯狂时刻。

[ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [sæt] [geɪzɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

a	broken	-	hearted	mother	sat	gazing	wide	-	eyed	and	mute	at	a	horrible
一个	破碎的	-	心地	母亲	卫星	凝视	宽的	-	眼睛	和	沉默的	在	一个	可怕

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

something	that	lay	across	the	bed	.
某物	那	躺	穿过	这	床	.

一位心碎的母亲呆呆地坐在那里，睁大眼睛，一言不发地望着横卧在床上的可怕东西。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] [mɑːrtʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meni] ['bændz] ['floʊtɪd] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] ,

Outside	**the**	**long**	**sweet**	**march**	**music**	**of**	**many**	**bands**	**floated**	**in**	**as**	**if**	**in**	**mockery**	**,**
外部	这	长的	甜的	行进	音乐	的	许多	乐队	漂浮	在	作为	如果	在	嘲讽	,

外面传来许多乐队悠长而甜美的进行曲，仿佛带着嘲讽的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][beŋ'gɔːl] [laɪts] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [ded] , [waɪt] [feɪs]

and	**the**	**flash**	**of**	**rockets**	**and**	**Bengal**	**lights**	**illumined**	**the**	**dead**	**,**	**white**	**face**
和	这	闪光	的	火箭	和	孟加拉	灯	照明	这	死的	,	白色的	脸

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['truːbədɔːr] .

of	**the**	**girl**	**troubadour**	**.**
的	这	女孩	吟游诗人	.

火箭和孟加拉灯光的闪光照亮了女吟游诗人惨白的脸庞。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səʊfi]

LITTLE	**MISS**	**SOPHIE**
小的	错过	苏菲

小苏菲小姐

[wen] [mɪs] ['səʊfi] [nuː] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [feɪnt] ,

When	**Miss**	**Sophie**	**knew**	**consciousness**	**again**	**,**	**the**	**long**	**,**	**faint**	**,**
什么时候	错过	苏菲	知道	意识	再次	,	这	长的	,	头晕的	,

当索菲小姐恢复意识时，一阵漫长而微弱的……

['swelɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪstənt] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

swelling	**notes**	**of**	**the**	**organ**	**were**	**dying**	**away**	**in**	**distant**	**echoes**	**through**	**the**	**great**
肿胀	笔记	的	这	器官	是	垂死	离开	在	遥远	回声	通过	这	伟大的

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːrtʃ] ,

arches	**of**	**the**	**silent**	**church**	**,**
拱门	的	这	沉默的	教会	,

管风琴悠扬的音符渐渐消逝，在寂静的教堂高耸拱门间回荡成遥远的回声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fər'seɪkən] [blæk] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

and	**she**	**was**	**alone**	**,**	**crouching**	**in**	**a**	**little**	**,**	**forsaken**	**black**	**heap**	**at**	**the**	**altar**
和	她	曾是	独自的	,	蹲伏	在	一个	小的	,	被遗弃的	黑色的	堆	在	这	坛

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

of	**the**	**Virgin**	**.**
的	这	处女	.

她孤身一人，蜷缩在圣母祭坛前，像一小堆孤零零的黑色东西。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['teɪpərz] [ʃoʊn] ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	**twinkling**	**tapers**	**shone**	**pityingly**	**upon**	**her**	**,**
这	闪烁	锥形	闪耀	可怜地	之上	她	,

闪烁的烛光怜悯地照耀着她，

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [mə'dɑːnə] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['kʌmfərt] .

the	**beneficent**	**smile**	**of**	**the**	**white**	**-**	**robed**	**Madonna**	**seemed**	**to**	**whisper**	**comfort**	**.**
这	仁慈的	微笑	的	这	白色的	-	身着长袍	麦当娜	似乎	到	耳语	舒适	.

身着白袍的圣母玛利亚慈祥的微笑仿佛在低语安慰。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [tʃɪl] [er] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['səʊfi] ['ʃɪvəd] [nɑːt]

A	**long**	**gust**	**of**	**chill**	**air**	**swept**	**up**	**the**	**aisles**	**,**	**and**	**Miss**	**Sophie**	**shivered**	**not**
一个	长的	阵风	的	寒意	空气	扫荡	向上	这	过道	,	和	错过	苏菲	瑟瑟发抖	不是

[frʌm; frəm][koʊld] ,

from	**cold**	**,**
从	寒冷的	,

一阵寒风吹过过道，索菲小姐却并非因为冷而颤抖。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] .

but	**from**	**nervousness**	**.**
但	从	紧张	.

但却是出于紧张。

[bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [biː; bi] ['loʊɝd] ,

But	darkness	was	falling	,	and	soon	the	lights	would	be	lowered	,
但	黑暗	曾是	坠落	,	和	很快	这	灯	会	是	降低	,

但夜幕降临，灯光很快就要调暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪv] [dɔːz] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] ; [soʊ] ,

and	the	great	massive	doors	would	be	closed	;	so	,
和	这	伟大的	大量的	门	会	是	关闭	;	所以	,

于是，那扇巨大的大门就会关闭；就这样，

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [keɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [freɪl] ['ʃəuldəz] , [mɪs] ['səufi] ['hɜːrid] [aʊt] ,

gathering	her	thin	little	cape	about	her	frail	shoulders	,	Miss	Sophie	hurried	out	,
采集	她	薄的	小的	岬	关于	她	脆弱	肩膀	,	错过	苏菲	慌忙	出去	,

索菲小姐拢了拢身上那件薄薄的小披风，披在瘦弱的肩膀上，匆匆走了出去。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['nɔɪzi] [striːts] [hoʊm] .

and	along	the	brilliant	noisy	streets	home	.
和	沿着	这	杰出的	嘈杂	街道	家	.

沿着热闹喧嚣的街道回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [kræks] [let][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd]

It	was	a	wretched	,	lonely	little	room	,	where	the	cracks	let	the	boisterous	wind
它	曾是	一个	可怜	,	孤独	小的	房间	,	在哪里	这	裂缝	让	这	喧闹的	风

['wɪs(ə)l] [θruː] ,

whistle	through	,
哨	通过	,

那是一间破败、孤寂的小房间，狂风从缝隙中呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊki] , ['graɪmi] [wɔːlz] [lʊkt] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊmlaɪk] .

and	the	smoky	,	grimy	walls	looked	cheerless	and	unhomelike	.
和	这	烟	,	肮脏的	墙壁	看起来	冷冷清清	和	不像家	.

烟雾弥漫、污垢遍布的墙壁显得阴沉沉的，毫无家的感觉。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [striːts]

A	miserable	little	room	in	a	miserable	little	cottage	in	one	of	the	squalid	streets
一个	悲惨的	小的	房间	在	一个	悲惨的	小的	小屋	在	一	的	这	肮脏的	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['dɪstrɪkt] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

of	the	Third	District	that	nature	and	the	city	fathers	seemed	to	have
的	这	第三	区	那	自然	和	这	城市	父亲们	似乎	到	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

在第三区一条肮脏的街道上，一间破败的小屋里，住着一间破败的小房间，仿佛大自然和市政当局都已经忘记了这里。

[æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɪs] ['soʊfiːz] [laɪf] .

As	bare	and	comfortless	as	the	room	was	Miss	Sophie's	life	.
作为	裸	和	无安慰	作为	这	房间	曾是	错过	苏菲的	生活	.

就像这间简陋、冷清的房间一样，索菲小姐的生活也同样如此。

[ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] ['wʊmən] ,

She	rented	these	four	walls	from	an	unkempt	little	Creole	woman	,
她	租来的	这些	四	墙壁	从	一个	蓬头垢面	小的	克里奥尔语	女士	,

她从一个衣衫褴褛的克里奥尔小妇人那里租下了这四面墙。

[huːz] ['prɑːdʒəni] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

whose	progeny	seemed	like	the	promised	offspring	of	Abraham	.
谁	后代	似乎	喜欢	这	承诺	后代	的	亚伯拉罕	.

他们的后裔看起来就像亚伯拉罕应许的后裔。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [kept] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv]

She	scarcely	kept	the	flickering	life	in	her	pale	little	body	by	the	unceasing	toil	of
她	几乎	保留	这	闪烁	生活	在	她	苍白	小的	身体	经过	这	不断	辛劳	的

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['boʊni] [hændz] ,

a	pair	of	bony	hands	,
一个	一对	的	骨质	双手	,

她那瘦骨嶙峋的小身躯里奄奄一息的生命，全靠一双骨瘦如柴的手不停地辛勤劳作才勉强维持着。

['stɪtʃɪŋ] , ['stɪtʃɪŋ] , ['siːsləsli] , ['wɛrɪŋli] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bændz] [ænd; ənd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['traʊzərz]

stitching	,	stitching	,	ceaselessly	,	wearingly	,	on	the	bands	and	pockets	of	trousers
缝合	,	缝合	,	不停地	,	疲惫地	,	在	这	乐队	和	口袋	的	裤子

.

:
.

不停地、疲惫地在裤腰和口袋上缝针脚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bred] , [ðɪs] [mə'nɑːtənəs] , [ʌn'endɪŋ] [wɜːrk] ;

It	was	her	bread	,	this	monotonous	,	unending	work	;
它	曾是	她	面包	,	这	单调	,	无尽的	工作	;

这份单调乏味、永无止境的工作就是她的生计；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['kɑːnstənt] ['leɪbər] [brɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst]

and	though	whole	days	and	nights	constant	labour	brought	but	the	most
和	尽管	所有的	天	和	夜晚	持续的	劳动	带来	但	这	最多

['miːgər] ['rekəmpens] ,

meagre	recompense	,
微薄	补偿	,

尽管日夜辛勤劳作，却只得到了微薄的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .

it	was	her	only	hope	of	life	.
它	曾是	她	仅有的	希望	的	生活	.

那是她活下去的唯一希望。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrkoʊl] ['breɪʒər] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [træns'pærənt] , ['niːd(ə)l] -

She	sat	before	the	little	charcoal	brazier	and	warmed	her	transparent	,	needle	-
她	卫星	前	这	小的	木炭	火盆	和	温暖	她	透明的	,	针	-

[prɪkt] ['fɪŋgərz] ,

pricked	fingers	,
刺痛	手指	,

她坐在小小的炭火盆前，烤着自己被针扎得通红的手指。

['θɪŋkɪŋ] ['miːnwaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

thinking	meanwhile	of	the	strange	events	of	the	day	.
思维	同时	的	这	奇怪的	活动	的	这	天	.

与此同时，我还在思考今天发生的那些奇怪的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [greɪt] ,

She	had	been	up	town	to	carry	the	great	,
她	有	到过	向上	镇	到	携带	这	伟大的	,

她去城里是为了运送那件大件物品，

[blæk] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pænts] [ænd; ənd] ['vɛsts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

black	bundle	of	coarse	pants	and	vests	to	the	factory	and	to	receive
黑色的	捆	的	粗	裤子	和	背心	到	这	工厂	和	到	收到

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɪt(ə)ns] ,

her	small	pittance	,
她	小的	微不足道	,

她把一捆黑色粗布裤子和背心送到工厂，只为领取她那点微薄的报酬。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	on	the	way	home	stopped	in	at	the	Jesuit	Church	to	say	her	little
和	在	这	方式	家	停止	在	在	这	耶稣会	教会	到	说	她	小的

[prer] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [waɪt] ['vɜːrdʒɪn] .

prayer	at	the	altar	of	the	calm	white	Virgin	.
祷告	在	这	坛	的	这	冷静的	白色的	处女	.

回家途中，她顺道去了耶稣会教堂，在宁静的白色圣母像前做了个简短的祈祷。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən][æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	had	been	a	wondrous	burst	of	music	from	the	great	organ	as	she
那里	有	到过	一个	奇妙的	爆裂	的	音乐	从	这	伟大的	器官	作为	她

[nelt] [ðer; ðər] ,

knelt	there	,
跪下	那里	,

她跪在那里的时候，巨大的管风琴奏出了美妙绝伦的音乐。

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [laɪts] ,

an	overpowering	perfume	of	many	flowers	,	the	glittering	dazzle	of	many	lights	,
一个	压倒性的	香水	的	许多	花朵	,	这	闪闪发光	炫	的	许多	灯	,

浓郁的花香，璀璨的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [fruː] - [fruː] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlkən] [skəːts][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [gests] .

and	the	dainty	frou	-	frou	made	by	the	silken	skirts	of	wedding	guests	.
和	这	纤巧	弗鲁	-	弗鲁	制成	经过	这	丝	裙子	的	婚礼	客人	.

还有婚礼宾客丝绸裙摆上精致的褶皱。

[soʊ] [mɪs] ['səufi] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ; [fɔːr; fər] [wʌt] ['femənɪn] [hɑːrt] ,

So	Miss	Sophie	stayed	to	the	wedding	;	for	what	feminine	heart	,
所以	错过	苏菲	入住	到	这	婚礼	;	为了	什么	女性	心	,

所以苏菲小姐留下来参加了婚礼；这究竟是出于什么女人的心呢?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [sɪəd] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][wʌn] ?

be	it	ever	so	old	and	seared	,	does	not	delight	in	one	?
是	它	曾经	所以	老的	和	烤	,	做	不是	喜	在	一	?

即使是再老再焦，难道不令人愉悦吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [oʊld][meɪd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː] ?

And	why	should	not	a	poor	little	Creole	old	maid	be	interested	too	?
和	为什么	应该	不是	一个	贫穷的	小的	克里奥尔语	老的	女佣	是	感兴趣的	也	?

为什么一个可怜的克里奥尔老处女就不能感兴趣呢?

[ðen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd][faɪld][ɪn] ['sɑːləmli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['swelɪŋ] [toʊnz][ʌv; əv]

Then	the	wedding	party	had	filed	in	solemnly	,	to	the	rolling	,	swelling	tones	of
然后	这	婚礼	派对	有	已提交	在	庄严地	,	到	这	滚动	,	肿胀	音调	的

[ðə; ði]['ɔːrgən] .

the	organ	.
这	器官	.

随后，婚礼队伍庄严地鱼贯而入，伴随着管风琴滚滚高亢的乐声。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['gruːmzmən] ; ['deɪnti] , ['flʌfi] , [waɪt] - [roʊbd] [meɪdz] ; ['steɪtli] , ['sætn] -

Important	-	looking	groomsmen	;	dainty	,	fluffy	,	white	-	robed	maids	;	stately	,	satin	-
重要的	-	寻找	伴郎	;	纤巧	,	蓬松的	,	白色的	-	身着长袍	女佣	;	庄严	,	缎	-

[roʊbd] , [ɪ'luːʒ(ə)n] - [veɪld] [braɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [gruːm] .

robed	,	illusion	-	veiled	bride	,	and	happy	groom	.
身着长袍	,	错觉	-	含蓄	新娘	,	和	快乐的	新郎	.

仪态万方的伴郎；身着白色蓬松长袍的娇小伴娘；仪态端庄、身着缎面长袍、头戴薄纱的新娘；以及幸福的新郎。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['betər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

She	leaned	forward	to	catch	a	better	glimpse	of	their	faces	.
她	倾斜	向前	到	抓住	一个	更好的	一瞥	的	他们的	面孔	.

她向前倾身，想看得更清楚些。

" [ɑː] ! " - -
" Ah ! " - -
" 啊 ! " - -

“啊！”

[ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði]['vɜːdʒənz]['ɔːltər] [huː] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [steps]
Those near the Virgin's altar who heard a faint sigh and rustle on the steps
那些 靠近 这 处女的 坛 WHO 听到 一个 头晕的 叹 和 沙沙 在 这 步骤
[glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd]
glanced curiously as they saw a slight black - robed figure clutch the railing and
瞥了一眼 奇怪的是 作为 他们 锯 一个 轻微 黑色的 - 身着长袍 数字 离合器 这 栏杆 和
[liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
lean her head against it .
倾斜 她 头 反对 它 .

圣母祭坛附近的人们听到一声轻微的叹息和台阶上的沙沙声，好奇地望去，只见一个身穿黑袍的瘦弱身影紧紧抓住栏杆，把头靠在上面。

[mɪs] ['səufi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Miss Sophie had fainted .
错过 苏菲 有 昏厥 .

索菲小姐晕倒了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
" I must have been hungry , " she mused over the charcoal fire in her little
" 我 必须 有 到过 饥饿的 , " 她 沉思 超过 这 木炭 火 在 她 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“我当时一定是饿了，”她在小屋里对着炭火沉思道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ,
" I must have been hungry ; " and she smiled a wan smile ,
" 我 必须 有 到过 饥饿的 ; " 和 她 微笑 一个 万 微笑 ,

“我当时一定是饿了。”她勉强挤出一丝笑容。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][hæm]
and busied herself getting her evening meal of coffee and bread and ham
和 忙碌 她自己 获得 她 晚上 一顿饭 的 咖啡 和 面包 和 火腿
.
:
.

她忙着准备晚餐：咖啡、面包和火腿。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pɪti] ,
If one were given to pity ,
如果 一 是 给定 到 遗憾 ,

如果一个人心怀怜悯，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə] [wʌnz] [lɪps][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['səufi] [wʊd]
the first thought that would rush to one's lips at sight of Miss Sophie would
这 第一的 想法 那 会 匆忙 到 一个人的 嘴唇 在 视线 的 错过 苏菲 会
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

看到索菲小姐的第一反应会是：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" Poor little woman !
" 贫穷的 小的 女士 !

“可怜的小女人！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [faɪv]

"	She	had	come	among	the	bareness	and	sordidness	of	this	neighbourhood	five
"	她	有	来	之中	这	裸露	和	肮脏	的	这	邻里	五

['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

五年前，她来到了这个贫瘠肮脏的街区。

[roʊbd] [ɪn] [kreɪp] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɒbz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][vaɪ'tæləti] [aʊt]

robed	in	crape	,	and	crying	with	great	sobs	that	seemed	to	shake	the	vitality	out
身着长袍	在	黑纱	,	和	哭泣	和	伟大的	啜泣	那	似乎	到	摇	这	活力	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她身穿绉纱长袍，放声痛哭，仿佛要将她的活力都抽走。

['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [laɪf] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

Perfectly	silent	,	too	,	she	was	about	her	former	life	;	but	for	all	that	,
完美	沉默的	,	也	,	她	曾是	关于	她	以前的	生活	;	但	为了	全部	那	,

她对过去的生活也始终保持沉默；但尽管如此，

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðə; ði] - ['groʊsər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['lɔrənt] , [huː]

Michel	,	the	quartee	grocer	at	the	corner	,	and	Madame	Laurent	,	who
米歇尔	,	这	-	杂货商	在	这	角落	,	和	夫人	洛朗	,	WHO

[kept] [ðə; ði] [ræb] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] ,

kept	the	rabbe	shop	opposite	,
保留	这	拉比	店铺	对面的	,

街角那家杂货店的老板娘米歇尔，还有对面那家拉贝商店的老板娘洛朗夫人，

[hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][pæst]

had	fixed	it	all	up	between	them	,	of	her	sad	history	and	past
有	固定的	它	全部	向上	之间	他们	,	的	她	伤心	历史	和	过去的

['glɔːriz] .

glories	.
荣耀	.

他们之间已经把一切都解决了，包括她悲惨的过去和昔日的辉煌。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ;

Not	that	they	knew	;
不是	那	他们	知道	;

他们并不知道；

[bʌt; bət] [ðen] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][mʌst; məst] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [tuː; tə]

but	then	Michel	must	invent	something	when	the	neighbours	came	to
但	然后	米歇尔	必须	发明	某物	什么时候	这	邻居	来了	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

him	as	their	fountain	-	head	of	wisdom	.
他	作为	他们的	喷泉	-	头	的	智慧	.

但是，当邻居们都把米歇尔当作智慧的源泉时，米歇尔就必须想出一些办法。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli]

One	morning	little	Miss	Sophie	opened	wide	her	dingy	windows	to	catch	the	early
一	早晨	小的	错过	苏菲	打开	宽的	她	昏暗的	视窗	到	抓住	这	早期的

['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [liːft] [triːz] .

freshness	of	the	autumn	wind	as	it	whistled	through	the	yellow	-	leafed	trees	.
新鲜	的	这	秋天	风	作为	它	吹口哨	通过	这	黄色的	-	有叶子的	树木	.

一天早晨，小苏菲小姐敞开她那昏暗的窗户，感受着秋风吹过金黄树叶的清爽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] , [bluː] - ['mɪstɪd] , ['bɑːmi] ,

It	was	one	of	those	calm	,	blue	-	misted	,	balmy	,
它	曾是	一	的	那些	冷静的	,	蓝色的	-	雾蒙蒙的	,	芳香	,

那是一个平静、薄雾缭绕、温暖宜人的日子，

[noʊ'vembər] [deɪz] [ðæt] [nuː] [ɔː'liənz] [kæn; kən][hæv; həv] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]

November	**days**	**that**	**New**	**Orleans**	**can**	**have**	**when**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**country**	**is**
十一月	天	那	新的	奥尔良	能	有	什么时候	全部	这	休息	的	这	国家	是

[fɜːr] - [ræpt] .

fur	**-**	**wrapped**	**.**
毛皮	-	包装	.

当全国其他地方都裹在厚厚的冬衣里时，新奥尔良却能拥有这样美好的十一月时光。

[mɪs] ['səufi] [pʊld] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] [swiːt] ,

Miss	**Sophie**	**pulled**	**her**	**machine**	**to**	**the**	**window**	**,**	**where**	**the**	**sweet**	**,**
错过	苏菲	拉	她	机器	到	这	窗户	,	在哪里	这	甜的	,

索菲小姐把机器拉到窗边，那里有甜品，

[dæmp] [wɪnd] [kʊd; kəd] [wɪsk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [blæk] ['lɑːks] .

damp	**wind**	**could**	**whisk**	**among**	**her**	**black**	**locks**	**.**
潮湿	风	可以	拂	之中	她	黑色的	锁	.

潮湿的风吹拂过她乌黑的秀发。

[wɜːr] , [wɜːr] , [went] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['tɪkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [belts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whirr	**,**	**whirr**	**,**	**went**	**the**	**machine**	**,**	**ticking**	**fast**	**and**	**lightly**	**over**	**the**	**belts**	**of**	**the**
呼呼	,	呼呼	,	去	这	机器	,	滴答	快速地	和	轻轻	超过	这	腰带	的	这

[rʌf] [dʒiːnz][pænts] .

rough	**jeans**	**pants**	**.**
粗糙的	牛仔裤	裤子	.

机器发出嗡嗡声，快速而轻柔地敲击着粗糙牛仔裤的腰带。

[wɜːr] , [wɜːr] , [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] ['səufi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] !

Whirr	**,**	**whirr**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**Miss**	**Sophie**	**was**	**actually**	**humming**	**a**	**tune**	**!**
呼呼	,	呼呼	,	是的	,	和	错过	苏菲	曾是	实际上	哼唱	一个	调	!

嗡嗡嗡，没错，索菲小姐竟然在哼歌！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [laɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	**felt**	**strangely**	**light**	**to**	**-**	**day**	**.**
她	毛毡	奇怪的	光	到	-	天	.

她今天感觉异常轻松。

" [mɑː][fwɑː] , " ['mʌtəd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

"	**Ma**	**foi**	**,**	**"**	**muttered**	**Michel**	**,**
"	马	foi	,	"	低声说道	米歇尔	,

“Ma foi，”米歇尔低声说道。

['strəulɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wer] ['mædəm] ['lɔrənt] [sæt] ['soʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɑːn]

strolling	**across**	**the**	**street**	**to**	**where**	**Madame**	**Laurent**	**sat**	**sewing**	**behind**	**the**	**counter**	**on**
漫步	穿过	这	街道	到	在哪里	夫人	洛朗	卫星	缝纫	在后面	这	柜台	在

[bluː] [ænd; ənd] [braʊn] - [tʃekt] ['eiprənz] ,

blue	**and**	**brown**	**-**	**checked**	**aprons**	**,**
蓝色的	和	棕色的	-	已检查	围裙	,

我漫步穿过马路，来到洛朗夫人面前，她正坐在柜台后面，用蓝棕色格子围裙缝制衣物。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪŋz] .

"	**but**	**the**	**little**	**ma'amselle**	**sings**	**.**
"	但	这	小的	小姐	唱歌	.

“但是这位小小姐会唱歌。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekts] . "

Perhaps	**she**	**recollects**	**.**	**"**
也许	她	回忆	.	"

或许她还记得。

" [pər'hæps] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ræb] ['wʊmən] .

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**rabbe**	**woman**	**.**
"	也许	,	"	低声说道	这	拉比	女士	.

“或许吧，”那位拉比妇女喃喃自语道。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] [felt] ['restləs] .

But	little	Miss	Sophie	felt	restless	.
但	小的	错过	苏菲	毛毡	不安	.

但小苏菲小姐却感到焦躁不安。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [si:md] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [sloʊ] ,

A	strange	impulse	seemed	drawing	her	up	town	,	and	the	machine	seemed	to	run	slow	,
一个	奇怪的	冲动	似乎	绘画	她	向上	镇	,	和	这	机器	似乎	到	跑步	慢的	,

一股莫名的冲动似乎牵引着她往城里走，机器运转得也慢了下来。

[sloʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪtʃ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒi:nz] [belts] .

slow	,	before	it	would	stitch	all	of	the	endless	number	of	jeans	belts	.
慢的	,	前	它	会	缝	全部	的	这	无尽的	数字	的	牛仔裤	腰带	.

慢，然后才能缝制出无数的牛仔裤腰带。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [heɪst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'wi:ldi] [blæk] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,

Her	fingers	trembled	with	nervous	haste	as	she	pinned	up	the	unwieldy	black	bundle	of	finished	work	,
她	手指	颤抖	和	紧张的	匆忙	作为	她	已置顶	向上	这	笨重	黑色的	捆	的	完成的	工作	,

她紧张地快速地将那笨重的黑色成品捆扎起来，手指因紧张而颤抖。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['ferli] [trɪpt] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['kleɪbɝn] [stri:t] ,

and	her	feet	fairly	tripped	over	each	other	in	their	eagerness	to	get	to	Claiborne	Street	,
和	她	脚	相当	绊倒了	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	得到	到	克莱本	街道	,

她急于赶到克莱本街，结果双脚几乎绊倒了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʌp] - [taʊn] [kɑ:r] .

where	she	could	board	the	up	-	town	car	.
在哪里	她	可以	木板	这	向上	-	镇	车	.

她可以在那里搭乘开往市区的车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [goʊ] ['sʌmwer] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

There	was	a	feverish	desire	to	go	somewhere	,	a	sense	of	elation	,
那里	曾是	一个	发烧	欲望	到	去	某处	,	一个	感觉	的	欣喜	,

当时有一种强烈的想去某个地方的渴望，一种欣喜若狂的感觉，

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['hæpinəs] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [pɪntʃt] [tʃi:ks] .

a	foolish	happiness	that	brought	a	faint	echo	of	colour	into	her	pinched	cheeks	.
一个	愚蠢	幸福	那	带来	一个	头晕的	回声	的	颜色	进入	她	捏	脸颊	.

那份傻傻的幸福，给她的脸颊带来了一丝淡淡的红晕。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] .

She	wondered	why	.
她	想知道	为什么	.

她想知道为什么。

[noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] .

No	one	noticed	her	in	the	car	.
不	一	注意到	她	在	这	车	.

车里没人注意到她。

['pæsndʒə-] [ɑːn][ðə; ði] ['kleɪbɝn] [laɪn][ɑːr; ər][tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][freɪl]['lɪt(ə)l] [blæk] - [roʊbd]

Passengers	**on**	**the**	**Claiborne**	**line**	**are**	**too**	**much**	**accustomed**	**to**	**frail**	**little**	**black**	**-**	**robed**
乘客	在	这	克莱本	线	是	也	很多	习惯	到	脆弱	小的	黑色的	-	身着长袍

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][bɪg] ,

women	**with**	**big**	**,**
女性	和	大的	,

克莱本线的乘客们太习惯于看到身穿黑袍、体态纤弱的小妇人，她们身材高大，

[blæk] ['bʌndlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [saɪts] .

black	**bundles**	**;**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**city's**	**most**	**pitiful**	**sights**	**.**
黑色的	捆绑	;	它	是	一	的	这	城市的	最多	可怜	景点	.

黑色的包裹；这是这座城市最令人心酸的景象之一。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər]

She	**leaned**	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**oleanders**
她	倾斜	她	头	出去	的	这	窗户	到	抓住	一个	一瞥	的	这	夹竹桃

[ɑːn] ['baɪuː] [roʊd] ,

on	**Bayou**	**Road**	**,**
在	河口	路	,

她把头探出窗外，想看看巴尤路上的夹竹桃。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

when	**her**	**attention**	**was**	**caught**	**by**	**a**	**conversation**	**in**	**the**	**car**	**.**
什么时候	她	注意力	曾是	捕捉	经过	一个	对话	在	这	车	.

这时，她的注意力被车里的一段对话吸引了。

" [jes] , [its] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['niːl] , [ænd; ənd] ['leɪtli] ['mærid] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] .

"	**Yes**	**,**	**it's**	**too**	**bad**	**for**	**Neale**	**,**	**and**	**lately**	**married**	**too**	**,**	**"**	**said**	**the**	**elder**	**man**	**.**
"	是的	,	它是	也	坏的	为了	尼尔	,	和	最近	已婚	也	,	"	说	这	长老	男人	.

“是啊，尼尔真倒霉，而且他最近还结婚了，”老人说道。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː] .

"	**I**	**can't**	**see**	**what**	**he**	**is**	**to**	**do**	**.**
"	我	不能	看	什么	他	是	到	做	.

“我看不出他要做什么。”

" ['niːl] !

"	**Neale**	**!**
"	尼尔	!

“尼尔！”

[ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	**pricked**	**up**	**her**	**ears**	**.**
她	刺痛	向上	她	耳朵	.

她竖起了耳朵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [ɪn][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [tʃɜːrtʃ] .

That	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**groom**	**in**	**the**	**Jesuit**	**Church**	**.**
那	曾是	这	姓名	的	这	新郎	在	这	耶稣会	教会	.

那是耶稣会教堂里新郎的名字。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " ['læŋgwɪdli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

"	**How**	**did**	**it**	**happen**	**?**	**"**	**languidly**	**inquired**	**the**	**younger**	**.**
"	如何	做过	它	发生	?	"	懒洋洋地	询问	这	年轻	.

“这是怎么回事？”年轻人懒洋洋地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['evɪdəntli] ; [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	**was**	**a**	**stranger**	**,**	**evidently**	**;**	**a**	**stranger**	**with**	**a**	**high**	**regard**	**for**	**the**
他	曾是	一个	陌生人	,	显然	;	一个	陌生人	和	一个	高的	看待	为了	这

['fɔːltləsnəs] [ʌv; əv] [meɪl] [ə'taɪər] .

faultlessness	**of**	**male**	**attire**	**.**
完美无瑕	的	男性	服装	.

他显然是个陌生人；一个对男士着装的完美无瑕极为讲究的陌生人。

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrm] [feɪld] [fɜːrst] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] ,
" Well , the firm failed first ; he didn't mind that much ,
" 出色地 , 这 公司 失败的 第一的 ; 他 没有 头脑 那 很多 ,

“嗯，是公司先倒闭的；他并不太在意。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'herɪtəns] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːst] ['fɔːtʃənz] ;
he was so sure of his uncle's inheritance repairing his lost fortunes ;
他 曾是 所以 当然 的 他的 叔叔的 遗产 维修 他的 丢失的 财富 ;

他非常确信他叔叔的遗产能够弥补他失去的财富；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] [ɑːn]
but suddenly this difficulty of identification springs up , and he is literally on
但 突然 这 困难 的 鉴别 弹簧 向上 , 和 他 是 字面上地 在
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['ruːɪn] . "
the verge of ruin . "
这 边缘 的 废墟 . "

但突然间，身份识别困难出现了，他真的濒临破产。

" [wəʊnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [huːv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][duː][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]
" Won't some of you fellows who've known him all your lives do to identify
" 惯于 一些 的 你 伙伴们 谁有 已知 他 全部 你的 生活 做 到 确认
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“你们这些从小就认识他的人，难道就不能认出他来吗？”

" ['greɪʃəs] [mæn] , [wiːv] [traɪd] ;
" Gracious man , we've tried ;
" 亲切 男人 , 我们已经 尝试 ;

“好心人，我们已经尽力了；

[bʌt; bət][ðə; ði][əb'sɜːrd][oʊld] [wɪl] [ɪk'spresli] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]
but the absurd old will expressly stipulates that he shall be known only by a
但 这 荒诞 老的 将要 明确地 规定 那 他 将 是 已知 仅有的 经过 一个
['sɜːrt(ə)n] [kweɪnt] ['roʊmən] [rɪŋ] ,
certain quaint Roman ring ,
肯定 古雅 罗马 戒指 ,

但这份荒谬的古老遗嘱明确规定，他只能通过一枚奇特的罗马戒指来为人所知。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['fɔːrtʃən] .
and unless he has it , no identification , no fortune .
和 除非 他 有 它 , 不 鉴别 , 不 财富 .

除非他有身份证，否则就没有财富。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
He has given the ring away , and that settles it . "
他 有 给定 这 戒指 离开 , 和 那 定居点 它 . "

他已经把戒指送人了，事情就此结束了。

" [wel] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ɔːl] [tʃʌmps] .
" Well , you ' re all chumps .
" 出色地 , 你 - 关于 全部 笨蛋 .

“好吧，你们都是傻瓜。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][get][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] ? "
Why doesn't he get the ring from the owner ? "
为什么 不 他 得到 这 戒指 从 这 所有者 ? "

他为什么不从主人那里拿到戒指呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣罗克的恩典及其他故事(The Goodness of St. Rocque and Other Stories)

第4/5页

" ['iːzəli] [sed] ; [bʌt; bət] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['niːl] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [lʌv] - [ə'fer]
" **Easily** **said** **;** **but** **-** **-** **it** **seems** **that** **Neale** **had** **some** **little** **Creole** **love** **-** **affair**
" 容易地 说 ; 但 - - 它 似乎 那 尼尔 有 一些 小的 克里奥尔语 爱 - 事务
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
some **years** **ago** **,**
一些 年 前 ,

“说起来容易；但是——看来尼尔几年前有过一段短暂的克里奥尔式恋情，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌski] - [aɪd] [ˌfiːɑːn'seɪ] .
and **gave** **this** **ring** **to** **his** **dusky** **-** **eyed** **fiancee** **.**
和 给予 这 戒指 到 他的 昏暗 - 眼睛 未婚妻 .

并将这枚戒指送给了他那双眼睛深邃的未婚妻。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['niːl] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'ferz] , [went] [ɔːf][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]
You **know** **how** **Neale** **is** **with** **his** **love** **-** **affairs** **,** **went** **off** **and** **forgot** **the** **girl** **in**
你 知道 如何 尼尔 是 和 他的 爱 - 事务 , 去 离开 和 忘了 这 女孩 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a **month** **.**
一个 月 .

你知道尼尔对待感情的态度，一个月后就把女孩忘得一干二净了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] ,
It **seems** **,** **however** **,** **she** **took** **it** **to** **heart** **,**
它 似乎 , 然而 , 她 采取 它 到 心 ,

然而，她似乎把这件事记在了心里。

- - [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['hiːz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] [rɪŋ] .
- **-** **so** **much** **so** **that** **he's** **ashamed** **to** **try** **to** **find** **her** **or** **the** **ring** **.**
- - 所以 很多 所以 那 他是 羞愧 到 尝试 到 寻找 她 或者 这 戒指 .

——以至于他羞于去寻找她或戒指。

" [mɪs] ['səufi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [græs] .
" **Miss** **Sophie** **heard** **no** **more** **as** **she** **gazed** **out** **into** **the** **dusty** **grass** **.**
" 错过 苏菲 听到 不 更多的 作为 她 凝视 出去 进入 这 尘土飞扬 草 .

索菲小姐再也听不到任何声音了，她凝视着尘土飞扬的草地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɑːt] ['blaɪndɪŋ] [wʌnz] [ðæt] ['wʊdnt] [drɑːp][fɔːr; fər] [praɪd] ,
There **were** **tears** **in** **her** **eyes** **,** **hot** **blinding** **ones** **that** **wouldn't** **drop** **for** **pride** **,**
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 热的 失明 一个 那 不会 降低 为了 自豪 ,

她眼里噙着泪水，滚烫刺目的泪水，为了自尊，她不肯让它们掉下来。

[bʌt; bət] [steɪd] [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] .
but **stayed** **and** **scalded** **.**
但 入住 和 烫伤 .

但他却留了下来，结果被烫伤了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] ['hɑːteikiz] .
She **knew** **the** **story** **,** **with** **all** **its** **embellishment** **of** **heartaches** **.**
她 知道 这 故事 , 和 全部 它是 装饰 的 心痛 .

她知道这个故事，知道其中所有令人心碎的描写。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː] .
She **knew** **the** **ring** **,** **too** **.**
她 知道 这 戒指 , 也 .

她也认得那枚戒指。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	remembered	the	day	she	had	kissed	and	wept	and	fondled	it	,
她	记得	这	天	她	有	亲吻	和	哭泣	和	抚摸	它	,

她记得那天她亲吻它、哭泣、抚摸它。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [bɜːrst] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [griːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

until	it	seemed	her	heart	must	burst	under	its	load	of	grief	before	she	took
直到	它	似乎	她	心	必须	爆裂	在下面	它是	加载	的	悲伤	前	她	采取

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːn] - ['broʊkɝz] [ðæt] [ə'nʌðər] [maɪt] [biː; bi] [iːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [keɪm] ,

it	to	the	pawn	-	broker's	that	another	might	be	eased	before	the	end	came	,
它	到	这	典当	-	经纪人	那	其他	可能	是	缓解	前	这	结尾	来了	,

直到她感觉自己的心快要被悲痛压垮，才把它拿到当铺去，希望在生命的尽头到来之前，能减轻一些痛苦。

- - [ðæt] ['ʌðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

-	-	that	other	her	father	.
-	-	那	其他	她	父亲	.

——那是她另一个父亲。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] " ['kriːoʊl] [lʌv] [ə'fer] " [ʌv; əv] [niːlz] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] [oʊld]

The	little	"	Creole	love	affair	"	of	Neale's	had	not	always	been	poor	and	old
这	小的	"	克里奥尔语	爱	事务	"	的	尼尔的	有	不是	总是	到过	贫穷的	和	老的

[ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ;

and	jaded	-	looking	;
和	厌倦	-	寻找	;

尼尔的这段小小的"克里奥尔爱情故事"并非一直都是贫穷、年老、疲惫不堪的；

[bʌt; bət] [riˈvəːsiz] [mʌst; məst] [kʌm] , ['iːv(ə)n] ['niːl] [nuː] [ðæt] , [soʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

but	reverses	must	come	,	even	Neale	knew	that	,	so	the	ring	was	at	the
但	反转	必须	来	,	甚至	尼尔	知道	那	,	所以	这	戒指	曾是	在	这

[mɒn] [diː] [piˈeɪti] .

Mont	de	Piete	.
蒙特	德	皮埃特	.

但挫折总会到来，就连尼尔也知道这一点，所以戒指被送到了蒙特德皮埃特。

[stɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ;

Still	he	must	have	it	,	it	was	his	;
仍然	他	必须	有	它	,	它	曾是	他的	;

但他一定要得到它，那是他的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

it	would	save	him	from	disgrace	and	suffering	and	from	bringing	the
它	会	节省	他	从	耻辱	和	痛苦	和	从	带来	这

[waɪt] - [gaʊnd] [braɪd] ['ɪntuː] ['sɑːroʊ] .

white	-	gowned	bride	into	sorrow	.
白色的	-	身着礼服	新娘	进入	悲哀	.

这将使他免于耻辱和痛苦，也免于让身穿白裙的新娘伤心。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?

He	must	have	it	;	but	how	?
他	必须	有	它	;	但	如何	?

他一定能得到它；但是如何才能得到呢?

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːn] - ['broʊkɝz] ; [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd]

There	it	was	still	at	the	pawn	-	broker's	;	no	one	would	have	such	an	odd
那里	它	曾是	仍然	在	这	典当	-	经纪人	;	不	一	会	有	这样的	一个	奇怪的

['dʒuːəl] ,

jewel	,
宝石	,

它还留在当铺里；没人会拥有这样一件奇特的珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

and	the	ticket	was	home	in	the	bureau	drawer	.
和	这	票	曾是	家	在	这	局	抽屉	.

那张车票放在家里的抽屉里。

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

Well	,	he	must	have	it	;	she	might	starve	in	the	attempt	.
出色地	,	他	必须	有	它	;	她	可能	饿死	在	这	试图	.

他必须得有它；否则她可能会饿死。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː]

Such	a	thing	as	going	to	him	and	telling	him	that	he	might	redeem	it
这样的	一个	事物	作为	去	到	他	和	讲述	他	那	他	可能	赎回	它

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

was	an	impossibility	.
曾是	一个	不可能	.

去跟他说他或许可以赎回这件事，这根本不可能。

[ðæt] [gʊd] , [streɪt] - [bækt] , [stɪf] - [nekt] ['kriːoʊl] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][ɔːl][ɪts]

That	good	,	straight	-	backed	,	stiff	-	necked	Creole	blood	would	have	risen	in	all	its
那	好的	,	直的	-	支持的	,	僵硬的	-	颈部	克里奥尔语	血	会	有	升起	在	全部	它是

[streŋθ] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

strength	and	choked	her	.
力量	和	窒息	她	.

她身上那种高贵挺拔、颈项笔直的克里奥尔血统会以全部的力量涌上心头，让她窒息。

[noʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] [kweɪnt] ['roʊmən]['sɜːrklət] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər]

No	;	as	a	present	had	the	quaint	Roman	circlet	been	placed	upon	her	finger
不	;	作为	一个	展示	有	这	古雅	罗马	圆环	到过	放置	之上	她	手指

,

,

,

不；那枚古雅的罗马式圆环是作为礼物戴在她手指上的。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

as	a	present	should	it	be	returned	.
作为	一个	展示	应该	它	是	返回	.

如果要退回，就当是礼物吧。

[ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [kɑːr] [roʊd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [θɔːts] [biːt] ['hevɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr]

The	bumping	car	rode	slowly	,	and	the	hot	thoughts	beat	heavily	in	her	poor
这	碰撞	车	骑	缓慢地	,	和	这	热的	想法	打	重度	在	她	贫穷的

['lɪt(ə)l] [hed] .

little	head	.
小的	头	.

颠簸的汽车缓慢行驶着，她可怜的小脑袋里思绪万千，难以平静。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] ;

He	must	have	the	ring	;
他	必须	有	这	戒指	;

他一定有那枚戒指；

[bʌt; bət] [haʊ] - - [ðə; ði] [rɪŋ] - - [ðə; ði]['roʊmən] [rɪŋ] - - [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [braɪd] ['stɑːrvɪŋ] - - [ʃiː; ʃi]

but	how	-	-	the	ring	-	-	the	Roman	ring	-	-	the	white	-	robed	bride	starving	-	-	she
但	如何	-	-	这	戒指	-	-	这	罗马	戒指	-	-	这	白色的	-	身着长袍	新娘	饥饿	-	-	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] - - [ɑː] [jes] - - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

was	going	mad	-	-	ah	yes	-	-	the	church	.
曾是	去	疯狂的	-	-	啊	是的	-	-	这	教会	.

但是——戒指——罗马戒指——身穿白袍的新娘饥饿难耐——她快要疯了——啊，是的——教堂。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi:st] , [moʊst] ['bʌslɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

There	it	was	,	right	in	the	busiest	,	most	bustling	part	of	the	town	,
那里	它	曾是	,	正确的	在	这	最繁忙	,	最多	繁华	部分	的	这	镇	,

它就在那里，位于镇上最繁忙、最热闹的地段。

[ɪts]['freskoʊ][ænd; ənd] [brɑ:nz] [ænd; ənd]['aɪərn] ['kweɪntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [taɪmz] .

its	fresco	and	bronze	and	iron	quaintly	suggestive	of	mediaeval	times	.
它是	壁画	和	青铜	和	铁	古雅地	暗示性的	的	中世纪	时代	.

它的壁画、青铜器和铁器都古朴地展现了中世纪的风貌。

[wɪ'ðɪn] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] ['restfl] ,

Within	,	all	was	cool	and	dim	and	restful	,
之内	,	全部	曾是	凉爽的	和	暗淡	和	宁静	,

里面凉爽昏暗，令人感到宁静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪf] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnsens] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪ]

with	the	faintest	whiff	of	lingering	incense	rising	and	pervading	the	gray
和	这	最微弱	闻	的	挥之不去的	香	上升	和	普遍存在	这	灰色的

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

arches	.
拱门	.

一丝淡淡的余香升腾而起，弥漫在灰色的拱门之间。

[jes] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [wʊd] [noʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['pɪti] ; [ðə; ði] [swi:t] , [waɪt] - [roʊbd] ['vɜ:rdʒɪn]

Yes	,	the	Virgin	would	know	and	have	pity	;	the	sweet	,	white	-	robed	Virgin
是的	,	这	处女	会	知道	和	有	遗憾	;	这	甜的	,	白色的	-	身着长袍	处女

[æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊər] - [dekt] ['ɔ:ltər] ,

at	the	pretty	flower	-	decked	altar	,
在	这	漂亮的	花	-	甲板	坛	,

是的，圣母玛利亚会知道并怜悯的；身着白色长袍的甜美圣母玛利亚，在装饰着鲜花的美丽祭坛前，

[ɔ:r][ðə; ði][wʌn] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ni:ʃ] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði]['goʊldən][doʊm] [wer] [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]

or	the	one	away	up	in	the	niche	,	far	above	the	golden	dome	where	the	Host	was
或者	这	一	离开	向上	在	这	小众市场	,	远的	多于	这	金的	穹顶	在哪里	这	主持人	曾是

.

:
.

或者在壁龛里，远远高于圣殿所在的金色穹顶。

- , [ðə; ði] ['bɪzibɑ:di] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['soʊfi:z] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər]

Titiche	,	the	busybody	of	the	house	,	noticed	that	Miss	Sophie's	bundle	was	larger
-	,	这	爱管闲事的人	的	这	房子	,	注意到	那	错过	苏菲的	捆	曾是	更大的

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

than	usual	that	afternoon	.
比	通常	那	下午	.

家里的爱管闲事的蒂蒂奇那天下午注意到，索菲小姐的包裹比平时大。

" [ɑ:] , [pʊr] ['wʊmən] ! " [said] - ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .

"	Ah	,	poor	woman	!	"	sighed	Titiche's	mother	,	"	she	would	be	rich	for	Christmas	.
"	啊	,	贫穷的	女士	!	"	叹了口气	-	母亲	,	"	她	会	是	富有的	为了	圣诞节	.

“啊，可怜的女人！”蒂蒂切的母亲叹了口气，“她圣诞节的时候就会发大财了。”

" [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [i:tʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['səufi] [gru:] ['smɔ:lər] .

"	The	bundle	grew	larger	each	day	,	and	Miss	Sophie	grew	smaller	.
"	这	捆	生长	更大的	每个	天	,	和	错过	苏菲	生长	较小的	.

“那捆东西一天比一天大，而索菲小姐却一天比一天小。”

[ðə; ði][dæmp] , [koʊld][reɪn][ænd; ənd][mɪst] [kloʊzd][ðə; ði] [waɪt] - ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊ] ,

The	damp	,	cold	rain	and	mist	closed	the	white	-	curtained	window	,
这	潮湿	,	寒冷的	雨	和	薄雾	关闭	这	白色的	-	帘幕	窗户	,

潮湿寒冷的雨水和雾气笼罩着挂着白色窗帘的窗户。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [dru:pt] [ænd; ənd] [bɑ:bd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	always	there	behind	the	sewing	-	machine	drooped	and	bobbed	the	little
但	总是	那里	在后面	这	缝纫	-	机器	下垂	和	波波德	这	小的

[blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] .

black	-	robed	figure	.
黑色的	-	身着长袍	数字	.

但总有一个身穿黑袍的小身影在缝纫机后面耷拉着身子，上下摆动。

[wɜ:r] , [wɜ:r] [went] [ðə; ði] [wi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [dʒi:nz][pænts] [paɪld] [ɪn] [greɪt] [hi:ps] [æt; ət]

Whirr	,	whirr	went	the	wheels	,	and	the	coarse	jeans	pants	piled	in	great	heaps	at
呼呼	,	呼呼	去	这	车轮	,	和	这	粗	牛仔裤	裤子	堆积	在	伟大的	堆积如山	在

[hɜ:r; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

车轮呼呼地转着，粗糙的牛仔裤在她身边堆成了一大堆。

[ðə; ði] ['kleɪbɝn] [stri:t] [kɑ:r] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

The	Claiborne	Street	car	saw	her	oftener	than	before	,
这	克莱本	街道	车	锯	她	更频繁	比	前	,

她乘坐克莱本街电车的次数比以前多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [waɪt] ['vɜ:rdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] [ni:ʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][goʊld] - [doʊmd] ['ɔ:ltər]

and	the	sweet	white	Virgin	in	the	flowered	niche	above	the	gold	-	domed	altar
和	这	甜的	白色的	处女	在	这	开花的	小众市场	多于	这	金子	-	圆顶	坛

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌplɪkənt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] .

smiled	at	the	little	supplicant	almost	every	day	.
微笑	在	这	小的	祈求者	几乎	每一个	天	.

在金色圆顶祭坛上方的花龛里，甜美的白色圣母像几乎每天都对着小小的祈求者微笑。

" [mɑ:][fwɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['slætərnli] ['lændleɪdi][tu:; tə] ['mædəm] ['lɔrənt] [ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

"	Ma	foi	,	"	said	the	slatternly	landlady	to	Madame	Laurent	and	Michel
"	马	foi	,	"	说	这	邋遢地	房东	到	夫人	洛朗	和	米歇尔

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

“Ma foi，”有一天，邋遢的女房东对洛朗夫人和米歇尔说道。

" [aɪ][noʊ] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] !

"	I	no	see	how	she	live	!
"	我	不	看	如何	她	居住	!

我真不明白她是怎么生活的！

[i:t] ?

Eat	?
吃	?

吃?

['nɑ:θɪn] - , ['nɑ:θɪn] - , ['ɑ:lmoʊs] - , [ænd; ənd][læs] - [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd]

Nothin	'	,	nothin	'	,	almos	'	,	and	las	'	night	when	it	was	so	cold	and
什么也没有	-	,	什么也没有	-	,	几乎	-	,	和	最后	-	夜晚	什么时候	它	曾是	所以	寒冷的	和

['fɑ:gi] , [eɪ] ?

foggy	,	eh	?
雾蒙蒙的	,	嗯	?

什么都没有，什么都没有，几乎什么都没有，还有昨晚天气又冷又雾的时候，是吧?

[aɪ][hæv] - [tu:; tə] [mɛk] [hɪm; ɪm] [bɪld] ['faɪər] .

I	hav	'	to	mek	him	build	fire	.
我	有	-	到	梅克	他	建造	火	.

我得让他生火。

[ʃiː; ʃi][məuz] - [friːz] .
She mos ' freeze .
她 莫斯 - 冻结 .

她很可能冻僵了。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['ruːmər] [spred] [ðæt] [mɪs] ['səufi] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə]
" Whereupon the rumour spread that Miss Sophie was starving herself to death to
" 于是 这 谣言 传播 那 错过 苏菲 曾是 饥饿 她自己 到 死亡 到
[get][sʌm; səm] ['lʌkləs] ['relətɪv] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ;
get some luckless relative out of jail for Christmas ;
得到 一些 倒霉的 相对的 出去 的 监狱 为了 圣诞节 ;

于是谣言四起，说索菲小姐为了让某个倒霉的亲戚在圣诞节前出狱，正在绝食而死；

[ə; eɪ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ['skrægi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪloʊ][tuː; tə]
a rumour which enveloped her scraggy little figure with a kind of halo to
一个 谣言 哪个 被包裹 她 瘦弱的 小的 数字 和 一个 种类 的 光环 到
[ðə; ði] ['neɪbərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .
the neighbours when she appeared on the streets .
这 邻居 什么时候 她 出现 在 这 街道 .

每当她出现在街上，邻居们都会被一个传闻所笼罩，仿佛她瘦弱的小身躯被一层光环笼罩着。

[noʊ'vembər][hæd; həd] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [dɪ'sembər] ,
November had merged into December ,
十一月 有 合并 进入 十二月 ,

11月已经并入12月，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [wʌz; wəz] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm] ['niːdɪd] .
and the little pile of coins was yet far from the sum needed .
和 这 小的 桩 的 硬币 曾是 然而 远的 从 这 和 需要 .

而那一小堆硬币离所需的金额还差得很远。

[dɪr] [gɑːd] !
Dear God !
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝！

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [dɪd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] !
how the money did have to go !
如何 这 钱 做过 有 到 去 !

这笔钱必须花出去！

[ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
The rent and the groceries and the coal , though , to be sure ,
这 租 和 这 杂货 和 这 煤炭 , 尽管 , 到 是 当然 ,

当然，房租、食品杂货和煤炭这些开销还是需要支付的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] .
she used a precious bit of that .
她 用过的 一个 宝贵的 少量 的 那 .

她用掉了其中宝贵的一小部分。

[wʊd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪmpɪŋ] [duː] [gʊd] ?
Would all the work and saving and skimping do good ?
会 全部 这 工作 和 保存 和 偷工减料 做 好的 ?

所有这些努力、省吃俭用真的会有好处吗?

['meɪbi] , [jes] , ['meɪbi] [baɪ] ['krɪsməs] .
Maybe , yes , maybe by Christmas .
或许 , 是的 , 或许 经过 圣诞节 .

也许吧，也许圣诞节前就能到了。

['krɪsməs] [iːv] [ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

Christmas	**Eve**	**on**	**Royal**	**Street**	**is**	**no**	**place**	**for**	**a**	**weakling**	**,**
圣诞节	前夕	在	皇家	街道	是	不	地方	为了	一个	弱者	,

皇家街的平安夜可不是胆小鬼该去的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌkærə'selz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [wɪl] [straɪk] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['breɪvəst] [wʌnz] .

for	**the**	**shouts**	**and**	**carousels**	**of**	**the**	**roisterers**	**will**	**strike**	**fear**	**into**	**the**	**bravest**	**ones**	**.**
为了	这	喊叫	和	旋转木马	的	这	喧闹者	将要	罢工	害怕	进入	这	最勇敢的	一个	.

因为喧闹者的叫喊和喧闹会让最勇敢的人也感到恐惧。

[jet] [ə'mɪd][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [jelz] , [ðə; ði] ['defnɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd][tɪn] ['hwislz] ,

Yet	**amid**	**the**	**cries**	**and**	**yells**	**,**	**the**	**deafening**	**blow**	**of**	**horns**	**and**	**tin**	**whistles**	**,**
然而	之中	这	哭泣	和	喊叫	,	这	震耳欲聋	吹	的	角	和	锡	哨声	,

然而，在哭喊声、震耳欲聋的号角声和锡哨声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] ['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,

and	**the**	**really**	**dangerous**	**fusillade**	**of**	**fireworks**	**,**	**a**	**little**	**figure**	**hurried**	**along**	**,**
和	这	真的	危险的	齐射	的	烟花	,	一个	小的	数字	慌忙	沿着	,

在一阵真正危险的烟花齐放声中，一个小身影匆匆而过。

[wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ði] ['bætərd] [hæt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['meri] - ['meɪkɝz] [hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] ,

one	**hand**	**clutching**	**tightly**	**the**	**battered**	**hat**	**that**	**the**	**rude**	**merry**	**-**	**makers**	**had**	**torn**	**off**	**,**
一	手	紧握	紧紧	这	伤痕累累	帽子	那	这	粗鲁的	欢乐	-	制造商	有	撕裂	离开	,

一只手紧紧攥着那顶被粗鲁的狂欢者撕下来的破帽子，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['græspɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [keɪp] [ə; eɪ][wɔːrn]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪtbʊk] .

the	**other**	**grasping**	**under**	**the**	**thin**	**black**	**cape**	**a**	**worn**	**little**	**pocketbook**	**.**
这	其他	抓握	在下面	这	薄的	黑色的	岬	一个	磨损	小的	袖珍书	.

另一只手从薄薄的黑色斗篷下掏出一个破旧的小钱包。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɒn] [diː] [piˈeɪti] [ʃiː; ʃi][ræn] ['breθləs] , ['iːgər] .

Into	**the**	**Mont**	**de**	**Piete**	**she**	**ran**	**breathless**	**,**	**eager**	**.**
进入	这	蒙特	德	皮埃特	她	跑	喘不过气	,	渴望的	.

她气喘吁吁、满怀热情地跑进了皮埃特山。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ?

The	**ticket**	**?**
这	票	?

票?

[hɪr] , [wɔːrn] , ['krʌmpld] .

Here	**,**	**worn**	**,**	**crumpled**	**.**
这里	,	磨损	,	皱巴巴的	.

这里，破旧不堪，皱巴巴的。

[ðə; ði] [rɪŋ] ?

The	**ring**	**?**
这	戒指	?

戒指?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] ?

It	**was**	**not**	**gone**	**?**
它	曾是	不是	已消失	?

它并没有消失?

[noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

No	,	thank	Heaven	!
不	,	感谢	天堂	!

不，谢天谢地！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wel] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [tɔɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

It	was	a	joy	well	worth	her	toil	,	she	thought	,	to	have	it	again	.
它	曾是	一个	喜悦	出色地	值得	她	辛劳	,	她	想法	,	到	有	它	再次	.

她心想，能再次拥有它，所有的辛苦都是值得的。

[hæd; həd] - [nɑːt] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['krækərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː]

Had	Titiche	not	been	shooting	crackers	on	the	banquette	instead	of	peering	into
有	-	不是	到过	射击	饼干	在	这	长椅	反而	的	窥视	进入

[ðə; ði] [kræk] ,

the	crack	,
这	裂缝	,

如果蒂蒂切不是在长椅上放鞭炮，而是在窥视缝隙，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [hɪz; ɪz][bɪg] ,

as	was	his	wont	,	his	big	,
作为	曾是	他的	惯于	,	他的	大的	,

正如他一贯的作风，他那高大的……

[raʊnd] [blæk] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ['sɔːsər] - [waɪd] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] [kɪs]

round	black	eyes	would	have	grown	saucer	-	wide	to	see	little	Miss	Sophie	kiss
圆形的	黑色的	眼睛	会	有	生长	碟子	-	宽的	到	看	小的	错过	苏菲	吻

[ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

and	fondle	a	ring	,
和	挛	一个	戒指	,

如果看到小苏菲小姐亲吻和爱抚一枚戒指，她那双圆圆的黑眼睛一定会瞪得像铜铃一样大。

[æn; ən] ['ʌgli] ['klʌmzi] [bænd][ʌv; əv][goʊld] .

an	ugly	clumsy	band	of	gold	.
一个	丑陋的	笨拙	乐队	的	金子	.

一条丑陋笨拙的金带。

" [ɑː] , [dɪr] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Ah	,	dear	ring	,	"	she	murmured	,	"	once	you	were	his	,	and	you	shall	be
"	啊	,	亲爱的	戒指	,	"	她	低声说道	,	"	一次	你	是	他的	,	和	你	将	是

[hɪz; ɪz] [ə'gen] .

his	again	.
他的	再次	.

“啊，亲爱的戒指，”她低声说，“你曾经是他的，将来也必将再次成为他的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

You	shall	be	on	his	finger	,	and	perhaps	touch	his	heart	.
你	将	是	在	他的	手指	,	和	也许	触碰	他的	心	.

你将成为他生命中的挚爱，或许还能触动他的心弦。

[dɪr] [rɪŋ] , [mɑː] [ʃɛr] [pə'tiːt] [diː][mɑː] ['kuːr] , [ʃəri] [diː][mɑː] ['kuːr] .

Dear	ring	,	ma	chere	petite	de	ma	coeur	,	cherie	de	ma	coeur	.
亲爱的	戒指	,	玛	切尔	娇小	德	玛	心脏	,	雪莉	德	玛	心脏	.

亲爱的戒指，ma chere petite de ma coeur，cherie de ma coeur。

['dʒiː] [taɪm] , ['dʒiː] [taɪm] , [wiː] , [wiː] .

Je	t'aime	,	je	t'aime	,	oui	,	oui	.
杰	你爱	,	杰	你爱	,	是的	,	是的	.

Je t'aime，je t'aime，oui，oui。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] [wʌns] [tuː] .

You	are	his	;	you	were	mine	once	too	.
你	是	他的	;	你	是	矿	一次	也	.

你是他的；你也曾是我的。

[tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst][wʌn] [naɪt] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] - - [ðen] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ]

To	-	night	,	just	one	night	,	I'll	keep	you	-	-	then	-	-	to	-	morrow	,	you	shall	go
到	-	夜晚	,	只是	一	夜晚	,	患病的	保持	你	-	-	然后	-	-	到	-	明天	,	你	将	去

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

where	you	can	save	him	.
在哪里	你	能	节省	他	.

今晚，就一晚，我会留你——然后——到明天，你就去你能救他的地方。

" [ðə; ði] [laʊd] ['hwɪslz] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [nekst]

"	The	loud	whistles	and	horns	of	the	little	ones	rose	on	the	balmy	air	next
"	这	大声	哨声	和	角	的	这	小的	一个	玫瑰	在	这	芳香	空气	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早晨，温暖的空气中响起了孩子们响亮的口哨声和喇叭声。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] ,

No	one	would	doubt	it	was	Christmas	Day	,
不	一	会	怀疑	它	曾是	圣诞节	天	,

谁也不会怀疑那天是圣诞节。

['iːv(ə)n] [ɪf] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] [waɪd] [tuː; tə] [let] [ɪn] [kuːl] [er] .

even	if	doors	and	windows	were	open	wide	to	let	in	cool	air	.
甚至	如果	门	和	视窗	是	打开	宽的	到	让	在	凉爽的	空气	.

即使门窗大开，让凉爽的空气进来。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊki][kɑːrz]

Why	,	there	was	Christmas	even	in	the	very	look	of	the	mules	on	the	poky	cars
为什么	,	那里	曾是	圣诞节	甚至	在	这	非常	看	的	这	骡子	在	这	慢吞吞	汽车

;

;

;

瞧，就连那些拉着慢吞吞小车的骡子的样子，都充满了圣诞节的气氛；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['krɪsməs]

there	was	Christmas	noise	in	the	streets	,	and	Christmas	toys	and	Christmas
那里	曾是	圣诞节	噪音	在	这	街道	,	和	圣诞节	玩具	和	圣诞节

['əudəz] ,

odours	,
气味	,

街上到处都是圣诞节的喧闹声、圣诞玩具和圣诞节的气味。

['seɪvəri] [wʌnz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [noʊz] ['rɪŋk(ə)l] [ə'pruːvɪŋli] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

savoury	ones	that	made	the	nose	wrinkle	approvingly	,	issuing	from	the	kitchen	.
咸味的	一个	那	制成	这	鼻子	皱纹	赞许地	,	发行	从	这	厨房	.

厨房里飘出的美味佳肴，让人忍不住皱起鼻子表示赞许。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] ['mædəm] ['lɔrənt] [smaɪld] [g'riːtɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [iːtʃ]

Michel	and	Madame	Laurent	smiled	greetings	across	the	street	at	each
米歇尔	和	夫人	洛朗	微笑	问候	穿过	这	街道	在	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

米歇尔和洛朗夫人隔着街道互相微笑问候。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['meni] - - ['lændleɪdi]

and	the	salutation	from	a	passer	-	by	recalled	the	many	-	progenied	landlady
和	这	问候	从	一个	过路人	-	经过	召回	这	许多	-	-	房东

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

路人的问候让她想起了那位多子多福的女房东。

" [mɪs] ['səufi] , [wel] , [ˌpiː 'oʊ] - [soʊl] , [nɑːt][vɜːr] - [mʌtʃ] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ['meɪs] ,
" **Miss Sophie , well , po ' soul , not ver ' much Chris'mas for her . Mais ,**
" 错过 苏菲 , 出色地 , 波 - 灵魂 , 不是 版本 - 很多 - 为了 她 . 玉米 ,

“索菲小姐，唉，可怜的孩子，她过不了什么圣诞节。不过，

[aɪl] [ʒuːˌdʒuːs] - [kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə] [spɛn] - [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll jus ' call him in fo ' to spen ' the day with me .
患病的 果汁 - 称呼 他 在 fo - 到 花费 - 这 天 和 我 .

我叫他过来陪我待一天。

- [tʃɪr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .
Eet'll cheer her a bit .
- 欢呼 她 一个 少量 .

这会让她高兴一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" **It was so clean and orderly within the poor little room .**
" 它 曾是 所以 干净的 和 秩序 之内 这 贫穷的 小的 房间 .

“这间简陋的小房间里却非常干净整洁。”

[nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːr][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] - [taɪm] [haɪ]
Not a speck of dust or a litter of any kind on the quaint little old - time high
不是 一个 斑点 的 灰尘 或者 一个 垃圾 的 任何 种类 在 这 古雅 小的 老的 - 时间 高的
['bjʊroʊ] ,
bureau ,
局 ,

那张古朴的小书桌上没有一丝灰尘，也没有任何杂物。

[ən'les] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [luːs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]
unless you might except a sheet of paper lying loose with something written on
除非 你 可能 除了 一个 床单 的 纸 说谎 松动的 和 某物 书面 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

除非你能接受一张随意放置的纸，上面写着些什么。

- [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [prə'pensɪtiːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændleɪdi] [tɜːrnd]
Titiche had evidently inherited his prying propensities , for the landlady turned
- 有 显然 遗传 他的 窥探 倾向 , 为了 这 房东 转向
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [riːd] , - -
it over and read , - -
它 超过 和 读 , - -

显然，蒂蒂什继承了他爱窥探的习性，因为房东太太把它翻过来读了起来——

['luːɪs] , - - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] .
LOUIS , - - Here is the ring .
路易斯 , - - 这里 是 这 戒指 .

路易斯——戒指在这里。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I return it to you .
我 返回 它 到 你 .

我把它还给你。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I heard you needed it .
我 听到 你 需要 它 .

我听说你需要它。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
I hope it comes not too late .
我 希望 它 来 不是 也 晚的 .

我希望它不会来得太晚。

['səufi] .
SOPHIE .
苏菲 .

苏菲。

" [ðə; ði] [rɪŋ] , [wer] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
" The ring , where ? " muttered the landlady .
" 这 戒指 , 在哪里 ? " 低声说道 这 房东 .

“戒指在哪儿？”女房东低声问道。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , - - [ə; eɪ] ['bʊzəm]
There it was , clasped between her fingers on her bosom , - - a bosom
那里 它 曾是 , 紧握 之间 她 手指 在 她 怀 , - - 一个 怀
[waɪt] [ænd; ənd][koʊld] ,
white and cold ,
白色的 和 寒冷的 ,

它就在那里，被她手指紧紧地夹在胸前——一片苍白而冰冷的胸膛。

['ʌndər] [ə; eɪ][koʊld] ['hæpi] [feɪs] .
under a cold happy face .
在下面 一个 寒冷的 快乐的 脸 .

强颜欢笑。

['krɪsməs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɔːnd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['səufi] .
Christmas had indeed dawned for Miss Sophie .
圣诞节 有 的确 黎明 为了 错过 苏菲 .

对于索菲小姐来说，圣诞节的确已经来临了。

['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə]
SISTER JOSEPHA
姐姐 约瑟法

约瑟法修女

['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə][toʊld][hɜːr; hər] [biːdz] [mə'kænɪkli] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sister Josepha told her beads mechanically , her fingers numb with the
姐姐 约瑟法 讲述 她 珠子 机械地 , 她 手指 麻木的 和 这
[ə'kʌstəmd] ['eksərsaɪz] .
accustomed exercise .
习惯 锻炼 .

约瑟法修女机械地念着念珠，手指因为习惯性的练习而麻木了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrgən] [kriːkt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] " [oʊ][sæljətɑːrɪs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
The little organ creaked a dismal " O Salutaris , " and she still knelt on the floor ,
这 小的 器官 嘎吱作响 一个 惨淡 " 哦 萨鲁塔里斯 , " 和 她 仍然 跪下 在 这 地面 ,

那架小管风琴发出凄凉的《哦，救恩》，她仍然跪在地板上。

[hɜːr; hər] [waɪt] - ['bɒnɪtɪd] [hed] ['nɑːdɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .
her white - bonneted head nodding suspiciously .
她 白色的 - 带帽的 头 点头 可疑地 .

她戴着白色软帽的脑袋疑惑地点了点头。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪrɪər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪərd] ['fɪgjər] ; [ðen] ,
The Mother Superior gave a sharp glance at the tired figure ; then ,
这 母亲 优越的 给予 一个 锋利的 瞥一眼 在 这 疲劳的 数字 ; 然后 ,

修女院长锐利地瞥了一眼那疲惫的身影；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,
as a sudden lurch forward brought the little sister back to consciousness ,
作为 一个 突然 困境 向前 带来 这 小的 姐姐 后退 到 意识 ,

一阵突如其来的向前冲力让妹妹恢复了意识。

['mʌðɚz] [aɪz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [smaɪl] .

Mother's	eyes	relaxed	into	a	genuine	smile	.
母亲的	眼睛	轻松	进入	一个	真的	微笑	.

母亲的眼神放松下来，露出了真挚的笑容。

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['vespərz] ,

The	bell	tolled	the	end	of	vespers	,
这	钟	收费	这	结尾	的	晚祷	,

钟声响起，晚祷结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] - [roʊbd] [nʌnz] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

and	the	sombre	-	robed	nuns	filed	out	of	the	chapel	to	go	about	their
和	这	阴沉	-	身着长袍	修女	已提交	出去	的	这	教堂	到	去	关于	他们的

['iːvnɪŋ] ['duːtiz] .

evening	duties	.
晚上	职责	.

身着深色长袍的修女们鱼贯走出教堂，开始她们的晚间工作。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] - [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [læmps] ,

Little	Sister	Josepha's	work	was	to	attend	to	the	household	lamps	,
小的	姐姐	-	工作	曾是	到	出席	到	这	家庭	灯	,

小修女约瑟法的工作是照看家里的灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔɪl] [spɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] - [naɪt]

but	there	must	have	been	as	much	oil	spilled	upon	the	table	to	-	night
但	那里	必须	有	到过	作为	很多	油	洒了	之上	这	桌子	到	-	夜晚

[æz; əz][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)lz] .

as	was	put	in	the	vessels	.
作为	曾是	放	在	这	船只	.

但今晚洒在桌子上的油肯定和倒入容器里的油一样多。

[ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [hændz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪks] [wɜːr; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

The	small	brown	hands	trembled	so	that	most	of	the	wicks	were	trimmed	with
这	小的	棕色的	双手	颤抖	所以	那	最多	的	这	灯芯	是	修剪过的	和

[pɔɪnts] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [smoʊk] [ðæt] [naɪt] .

points	at	one	corner	which	caused	them	to	smoke	that	night	.
积分	在	一	角落	哪个	导致	他们	到	抽烟	那	夜晚	.

那双棕色的小手颤抖着，以至于大多数灯芯的一角都被削尖了，导致它们当晚冒出了烟。

" [oʊ] , ['ʃɛr] ['sɪnjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [said] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri]

"	Oh	,	cher	Seigneur	,	"	she	sighed	,	giving	an	impatient	polish	to	a	refractory
"	哦	,	亲爱的	领主	,	"	她	叹了口气	,	给予	一个	不耐烦	抛光	到	一个	耐火

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

“哦，亲爱的领主，”她叹了口气，不耐烦地擦拭着顽固的烟囱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

"	it	is	wicked	and	sinful	,
"	它	是	邪恶	和	罪恶的	,

“这是邪恶的、有罪的，

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

I	know	,	but	I	am	so	tired	.
我	知道	,	但	我	是	所以	疲劳的	.

我知道，但我太累了。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

I	can't	be	happy	and	sing	any	more	.
我	不能	是	快乐的	和	唱歌	任何	更多的	.

我再也无法快乐地歌唱了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [fɔːr; fər][lə][bɔːn] [djuː] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɔːl] [kuːp] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

It	doesn't	seem	right	for	le	bon	Dieu	to	have	me	all	cooped	up	here	with
它	不	似乎	正确的	为了	勒	邦	上帝	到	有	我	全部	被困住	向上	这里	和

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [streɪ] ['vɪzɪtər] ,

nothing	to	see	but	stray	visitors	,
没有什么	到	看	但	流浪	访客	,

上帝似乎不该让我被困在这里，除了零星的访客什么也看不到。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wɜːrk] , ['tiːtʃɪŋ] [ðoʊz] [miːn] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [tuː; tə] [soʊ] ,

and	always	the	same	old	work	,	teaching	those	mean	little	girls	to	sew	,
和	总是	这	相同的	老的	工作	,	教学	那些	意思是	小的	女孩们	到	缝	,

永远都是那份老工作，教那些淘气的小女孩缝纫。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][læmps] . [pɑː] !

and	washing	and	filling	the	same	old	lamps	.	Pah	!
和	洗涤	和	填充	这	相同的	老的	灯	.	帕	!

洗洗、灌满那些旧油灯。呸!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgərəs] [dʒɜːrk] [wɪtʃ] ['θretnd]

"	And	she	polished	the	chimney	with	a	sudden	vigorous	jerk	which	threatened
"	和	她	抛光	这	烟囱	和	一个	突然	蓬勃	混蛋	哪个	威胁

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

“她猛地一甩，擦亮了烟囱，差点把它弄坏了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'beljəs] [prerz] [ðæt] [ðə; ði] [red] [maʊθ] ['mɝːmɝd] [ðæt] [naɪt] ,

They	were	rebellious	prayers	that	the	red	mouth	murmured	that	night	,
他们	是	叛逆的	祈祷	那	这	红色的	嘴	低声说道	那	夜晚	,

那晚，那张红唇低声吟诵着叛逆的祈祷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['fɪgjər] [ðæt] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]['dɔːrmətɔːri] [bed] .

and	a	restless	figure	that	tossed	on	the	hard	dormitory	bed	.
和	一个	不安	数字	那	抛掷	在	这	难的	宿舍	床	.

还有一个不安的身影在硬邦邦的宿舍床上辗转反侧。

['sɪstər] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə][wɜːr; wər]

Sister	Dominica	called	from	her	couch	to	know	if	Sister	Josepha	were
姐姐	多米尼加	称为	从	她	长椅	到	知道	如果	姐姐	约瑟法	是

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

多米尼卡修女从沙发上打电话来询问约瑟法修女是否生病了。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [rɪ'spɑːns] ; [ðen] [ə; eɪ] ['mʌtəd] ,

"	No	,	"	was	the	somewhat	short	response	;	then	a	muttered	,
"	不	,	"	曾是	这	有些	短的	回复	;	然后	一个	低声说道	,

“不，”对方简短地回答；然后低声嘟囔了一句，

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

"	Why	can't	they	let	me	alone	for	a	minute	?
"	为什么	不能	他们	让	我	独自的	为了	一个	分钟	?

为什么他们就不能让我一个人待一会儿呢?

[ðæt] [peɪl] - [aɪd] ['sɪstər] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] ['nevər] [sliːps] ; [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ʌgli] .

That	pale	-	eyed	Sister	Dominica	never	sleeps	;	that's	why	she	is	so	ugly	.
那	苍白	-	眼睛	姐姐	多米尼加	绝不	睡觉	;	那就是	为什么	她	是	所以	丑陋的	.

那个眼睛苍白的多米尼加修女从不睡觉；这就是她长得这么丑的原因。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [naɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n]

" **About** **fifteen** **years** **before** **this** **night** **some** **one** **had** **brought** **to** **the** **orphan**

" 关于 十五 年 前 这 夜晚 一些 一 有 带来 到 这 孤儿

[ə'saɪləm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

asylum **connected** **with** **this** **convent** **,**

庇护所 连接 和 这 修道院 ,

“大约十五年前，有人把一个孩子送到与这家修道院有关的孤儿院，

[di:'ju] [sækr] ['ku:r] , [ə; eɪ] [raʊnd] , ['dɪmpld] [bɪt] [ʌv; əv] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] [hju:'mænəti] ,

du **Sacre** **Coeur** **,** **a** **round** **,** **dimpled** **bit** **of** **three** **-** **year** **-** **old** **humanity** **,**

杜 圣洁 心脏 , 一个 圆形的 , 凹陷的 少量 的 三 - 年 - 老的 人类 ,

圣心教堂，一个圆滚滚、满脸酒窝的三岁孩童，

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['greɪvli] ['twɪŋklɪŋ] [blæk] [aɪz] ,

who **regarded** **the** **world** **from** **a** **pair** **of** **gravely** **twinkling** **black** **eyes** **,**

WHO 认为 这 世界 从 一个 一对 的 严重地 闪烁 黑色的 眼睛 ,

他用一双深邃而闪烁着光芒的黑色眼睛注视着这个世界，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [θʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊzi] [maʊθ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ænsər]

and **only** **took** **a** **chubby** **thumb** **out** **of** **a** **rosy** **mouth** **long** **enough** **to** **answer**

和 仅有的 采取 一个 胖乎乎的 拇指 出去 的 一个 红润 嘴 长的 足够的 到 回答

[ɪn] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [frentʃ] .

in **monosyllabic** **French** **.**

在 单音 法语 .

她只从红润的嘴唇里伸出胖乎乎的大拇指，用单音节的法语回答了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ'dentəti] ;

It **was** **a** **child** **without** **an** **identity** **;**

它 曾是 一个 孩子 没有 一个 身份 ;

这是一个没有身份的孩子；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [neɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] ,

there **was** **but** **one** **name** **that** **any** **one** **seemed** **to** **know** **,** **and** **that** **,** **too** **,**

那里 曾是 但 一 姓名 那 任何 一 似乎 到 知道 , 和 那 , 也 ,

[wʌz; wəz] [veɪg] , - - [kə'mi:l] .

was **vague** **,** **-** **-** **Camille** **.**

曾是 模糊的 , - - 卡米尔 .

似乎只有一个人的名字是大家所熟知的，但这个名字也很模糊——卡米尔。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪfs] ;

She **grew** **up** **with** **the** **rest** **of** **the** **waifs** **;**

她 生长 向上 和 这 休息 的 这 孤儿 ;

她和其他孤儿一起长大；

[skræps] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [θroʊn] [tə'geðər] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]

scraps **of** **French** **and** **American** **civilization** **thrown** **together** **to** **develop** **a**

碎屑 的 法语 和 美国人 文明 抛掷 一起 到 发展 一个

['si:mɪŋli] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['mɪnətʃər] [wɜ:rld] .

seemingly **inconsistent** **miniature** **world** **.**

似乎 不一致 微型 世界 .

将法国和美国文明的碎片拼凑在一起，形成了一个看似不协调的微缩世界。

[mædəmwə'zel] [kə'mi:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwi:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Mademoiselle **Camille** **was** **a** **queen** **among** **them** **,**

小姐 卡米尔 曾是 一个 女王 之中 他们 ,

卡米尔小姐是她们中的女王，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['taɪrənt] [huː] [ruːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['sɪstər]

a	pretty	little	tyrant	who	ruled	the	children	and	dominated	the	more	timid	sisters
一个	漂亮的	小的	暴君	WHO	裁决	这	孩子们	和	占主导地位	这	更多的	胆小	姐妹

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

in	charge	.
在	收费	.

一个漂亮的小暴君统治着孩子们，并压制着比较胆小的、负责管教的姐妹们。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] .

One	day	an	awakening	came	.
一	天	一个	唤醒	来了	.

有一天，他突然醒悟了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

When	she	was	fifteen	,
什么时候	她	曾是	十五	,

她十五岁那年，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fʊli] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['trɑːpɪk(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt]

and	almost	fully	ripened	into	a	glorious	tropical	beauty	of	the	type	that
和	几乎	完全	成熟的	进入	一个	辉煌	热带	美丽	的	这	类型	那

[mə'tjuəz] ['ɜːrli] ,

matures	early	,
成熟	早期的	,

几乎完全成熟，成为一种早熟的、绚丽多彩的热带美人。

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]

some	visitors	to	the	convent	were	fascinated	by	her	and	asked	the
一些	访客	到	这	修道院	是	着迷	经过	她	和	问	这

['mʌðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] .

Mother	Superior	to	give	the	girl	into	their	keeping	.
母亲	优越的	到	给	这	女孩	进入	他们的	保持	.

一些来修道院的访客被她深深吸引，请求院长修女将这个女孩交给他们照顾。

[kə'miːl] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

Camille	fled	like	a	frightened	fawn	into	the	yard	,
卡米尔	逃亡	喜欢	一个	害怕	讨好	进入	这	院子	,

卡米尔像受惊的小鹿一样逃进了院子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʌn'əθid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

and	was	only	unearthed	with	some	difficulty	from	behind	a	group	of
和	曾是	仅有的	出土	和	一些	困难	从	在后面	一个	团体	的

[pɑːmz] . ['sʌlki] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ,

palms	.	Sulky	and	pouting	,
棕榈树	.	闷闷不乐	和	撅嘴	,

费了好大劲才从一丛棕榈树后挖出来。它闷闷不乐，撅着嘴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bluː] ['pɪnəfɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] ['ɪnfənt]

she	was	led	into	the	parlour	,	picking	at	her	blue	pinafore	like	a	spoiled	infant
她	曾是	引领	进入	这	客厅	,	挑选	在	她	蓝色的	围裙	喜欢	一个	被宠坏了	婴儿

.

:
.

她被领进客厅，像个娇生惯养的婴儿一样，不停地摆弄着自己的蓝色围裙。

" [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kə'miːl] , " [sed]

"	The	lady	and	gentleman	wish	you	to	go	home	with	them	,	Camille	,	"	said
"	这	女士	和	绅士	希望	你	到	去	家	和	他们	,	卡米尔	,	"	说

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ,

the	Mother	Superior	,
这	母亲	优越的	,

“卡米尔，这对夫妇希望你跟他们回家，”院长修女说道。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

in	the	language	of	the	convent	.
在	这	语言	的	这	修道院	.

用修道院的语言。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ə'pærəntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Her	voice	was	kind	and	gentle	apparently	;	but	the	child	,	accustomed	to
她	嗓音	曾是	种类	和	温和的	显然	;	但	这	孩子	,	习惯	到

[ɪts] ['veriəs] [ɪnf'lekʃnz] ,

its	various	inflections	,
它是各种各样的		转折	,

她的声音听起来和蔼温柔；但孩子已经习惯了她声音的各种语调，

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['stiːli] [rɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['sɔːftnəs] , [laɪk][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['aɪərn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt]

detected	a	steely	ring	behind	its	softness	,	like	the	proverbial	iron	hand	in	the	velvet
检测到	一个	钢铁般的	戒指	在后面	它是	柔软	,	喜欢	这	谚语	铁	手	在	这	天鹅绒

[glʌv] .

glove	.
手套	.

在他的柔和外表下，我察觉到了一丝钢铁般的坚韧，就像俗话说的“天鹅绒手套里的铁手”。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mʌðər] , [ɪn] ['stɪltɪd] ['ɪŋglɪʃ] , " [ðæt] [wiː; wi]

"	You	must	understand	,	madame	,	"	continued	Mother	,	in	stilted	English	,	"	that	we
"	你	必须	理解	,	夫人	,	"	持续	母亲	,	在	僵硬的	英语	,	"	那	我们

['nevər] [fɔːrs] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][juː 'es] .

never	force	children	from	us	.
绝不	力量	孩子们	从	我们	.

“夫人，您必须明白，”母亲用生硬的英语继续说道，“我们绝不会强迫孩子离开我们。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['evər][glæd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - - [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? - -

We	are	ever	glad	to	place	them	in	comfortable	-	-	how	you	say	that	?	-	-
我们	是	曾经	高兴的	到	地方	他们	在	舒服的	-	-	如何	你	说	那	?	-	-

['kwɔːrtərz] - - ['meɪzənz] - - ['hoʊmz] - - ['biːn] !

quarters	-	-	maisons	-	-	homes	-	-	bien	!
四分之一	-	-	房屋	-	-	房屋	-	-	好	!

我们非常乐意为他们提供舒适的住所——该怎么说呢？——住所 ...

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] .

But	we	will	not	make	them	go	if	they	do	not	wish	.
但	我们	将要	不是	制作	他们	去	如果	他们	做	不是	希望	.

但如果他们不愿意，我们不会强迫他们去。

" [kə'miːl] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['gɑːdɪənz] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] ,

"	Camille	stole	a	glance	at	her	would	-	be	guardians	,	and	decided	instantly	,
"	卡米尔	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	会	-	是	守护者	,	和	决定	即刻	,

[ɪm'pʌlsɪvli] , ['faɪnəli] .

impulsively	,	finally	.
冲动地	,	最后	.

卡米尔偷偷瞥了一眼她未来的监护人，然后立刻、冲动地、最终地做出了决定。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] !

The	woman	suited	her	;	but	the	man	!
这	女士	适合	她	;	但	这	男人	!

那女人很适合她；但是那男人呢！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] , [vɪ'veɪʃəs] [sɔːrt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

It	was	doubtless	intuition	of	the	quick	,	vivacious	sort	which	belonged	to
它	曾是	毫无疑问	直觉	的	这	快的	,	活泼	种类	哪个	属于	到

[hɜːr; hər] [blʌd] [ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] .

her	blood	that	served	her	.
她	血	那	服务	她	.

毫无疑问，是她与生俱来的那种敏捷、活泼的直觉帮助了她。

[ˌʌn'tu:tərd] [ɪn] ['wɜ:rldli] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Untutored **in** **worldly** **knowledge** **,**
未经训练的 在 世俗 知识 ,

缺乏世俗知识，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'naʊnst] [lɪəz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
she **could** **not** **divine** **the** **meaning** **of** **the** **pronounced** **leers** **and** **admiration** **of**
她 可以 不是 神圣的 这 意义 的 这 发音 斜视 和 钦佩 的
[hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [gli:md] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,
her **physical** **charms** **which** **gleamed** **in** **the** **man's** **face** **,**
她 身体的 魅力 哪个 闪闪发光 在 这 男人的 脸 ,

她无法解读男人脸上流露出的那种明显的色眯眯的眼神和对她外貌的欣赏之情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['kri:pi] , [ænd; ənd] ['staʊtli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] .
but **she** **knew** **it** **made** **her** **feel** **creepy** **,** **and** **stoutly** **refused** **to** **go** **.**
但 她 知道 它 制成 她 感觉 爬行 , 和 坚定地 拒绝 到 去 .

但她知道这让她感觉很诡异，所以坚决拒绝去。

[nekst] [deɪ] [kə'mi:l] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tæsk][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pi:ri:ɔ-z] ['pɑ:rlər]
Next **day** **Camille** **was** **summoned** **from** **a** **task** **to** **the** **Mother** **Superior's** **parlour**
下一个 天 卡米尔 曾是 被召唤 从 一个 任务 到 这 母亲 上级的 客厅
.
:
.

第二天，卡米尔被从一项任务中叫到修女院长的客厅。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɔ-:lz] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd]
The **other** **girls** **gazed** **with** **envy** **upon** **her** **as** **she** **dashed** **down** **the** **courtyard**
这 其他 女孩们 凝视 和 嫉妒 之上 她 作为 她 虚线 向下 这 庭院
[wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] ['mu:vmənt] .
with **impetuous** **movement** **.**
和 浮躁 移动 .

其他女孩羡慕地看着她轻快地冲下庭院。

[kə'mi:l] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['krɔ:sli] , [rɪ'si:vd] [tu:] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] .
Camille **,** **they** **decided** **crossly** **,** **received** **too** **much** **notice** **.**
卡米尔 , 他们 决定 生气 , 已收到 也 很多 注意 .

他们恼火地认定，卡米尔受到了过多的关注。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mi:l] [ðɪs] , [kə'mi:l] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
It **was** **Camille** **this** **,** **Camille** **that** **;** **she** **was** **pretty** **,** **it** **was** **to** **be**
它 曾是 卡米尔 这 , 卡米尔 那 ; 她 曾是 漂亮的 , 它 曾是 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

人们总是谈论卡米尔这卡米尔那；她很漂亮，这也不足为奇。

['i:v(ə)n] ['fɑ:ðər] [reɪ] ['liŋgə] [lɔ:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][hændz] [prest] [hɜ:r; hər] ['sɪlki]
Even **Father** **Ray** **lingered** **longer** **in** **his** **blessing** **when** **his** **hands** **pressed** **her** **silky**
甚至 父亲 射线 徘徊不去 更长 在 他的 祝福 什么时候 他的 双手 按下 她 丝滑
[blæk] [her] .
black **hair** **.**
黑色的 头发 .

甚至连雷神父在祝福她时，双手抚摸着她柔顺的黑发，都停留了更久的时间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl] .
As **she** **entered** **the** **parlour** **,** **a** **strange** **chill** **swept** **over** **the** **girl** **.**
作为 她 进入 这 客厅 , 一个 奇怪的 寒意 扫荡 超过 这 女孩 .

当她走进客厅时，一股莫名的寒意袭遍全身。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] ['meni]

The	room	was	not	an	unaccustomed	one	,	for	she	had	swept	it	many
这	房间	曾是	不是	一个	不习惯	一	,	为了	她	有	扫荡	它	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

这间房间她并不陌生，因为她已经打扫过很多次了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [stɪf] [blæk] [tʃerz] , [ðə; ði] ['dɪzməl] ['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['waɪtnəs]

but	to	-	day	the	stiff	black	chairs	,	the	dismal	crucifixes	,	the	gleaming	whiteness
但	到	-	天	这	僵硬的	黑色的	椅子	,	这	惨淡	十字架	,	这	闪闪发光	白人

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

of	the	walls	,
的	这	墙壁	,

但如今，僵硬的黑色椅子、阴森的十字架、洁白的墙壁，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [wɪtʃ] [kə'miːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd]

even	the	cheap	lithograph	of	the	Madonna	which	Camille	had	always	regarded
甚至	这	便宜的	石版画	的	这	麦当娜	哪个	卡米尔	有	总是	认为

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

as	a	perfect	specimen	of	art	,
作为	一个	完美的	标本	的	艺术	,

甚至连卡米尔一直视为完美艺术品的廉价圣母像石版画，

[siːmd] [koʊld][ænd; ənd] [miːn] .

seemed	cold	and	mean	.
似乎	寒冷的	和	意思是	.

显得冷漠无情。

" [kə'miːl] , [mɑː] [ʃɛr] , " [sed] ['mʌðər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Camille	,	ma	chere	,	"	said	Mother	,	"	I	am	extremely	displeased	with	you	.
"	卡米尔	,	玛	切尔	,	"	说	母亲	,	"	我	是	极其	不高兴	和	你	.

“卡米尔，我的宝贝，”母亲说，“我对你非常不满意。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [lə'feɪ] ['jestərdeɪ] ?

Why	did	you	not	wish	to	go	with	Monsieur	and	Madame	Lafaye	yesterday	?
为什么	做过	你	不是	希望	到	去	和	先生	和	夫人	拉斐	昨天	?

昨天你为什么不愿意和拉法耶先生和夫人一起去?

" [ðə; ði][gɜːrl][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm]

"	The	girl	uncrossed	her	hands	from	her	bosom	,	and	spread	them
"	这	女孩	未交叉	她	双手	从	她	怀	,	和	传播	他们

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

out	in	a	deprecating	gesture	.
出去	在	一个	弃用	手势	.

“女孩将交叉抱在胸前的双手放开，张开双臂，做出一个自卑的姿势。

" ['meɪs] , [mɑː] [mɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

"	Mais	,	ma	mere	,	I	was	afraid	.
"	玉米	,	玛	仅仅	,	我	曾是	害怕的	.

“Mais, ma mere, I was afraid.

" ['mʌðɚz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .

"	Mother's	face	grew	stern	.
"	母亲的	脸	生长	船尾	.

母亲的脸色变得严肃起来。

" [noʊ] ['fuːlɪʃnəs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	No	foolishness	now	,	"	she	exclaimed	.
"	不	愚蠢	现在	,	"	她	惊呼	.

“现在可别再胡闹了！”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fuːlɪʃnəs] , [mɑː] [mɪr] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	not	foolishness	,	ma	mere	;	I	could	not	help	it	,
"	它	是	不是	愚蠢	,	玛	仅仅	;	我	可以	不是	帮助	它	,

“这不是愚蠢，妈妈；我情不自禁。”

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['fʌni] , [aɪ] [felt] [ɔːl] [koʊld] [tʃɪlz] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

but	that	man	looked	at	me	so	funny	,	I	felt	all	cold	chills	down	my	back	.
但	那	男人	看起来	在	我	所以	有趣的	,	我	毛毡	全部	寒冷的	寒意	向下	我的	后退	.

但那个男人看我的眼神很奇怪，我感到一阵寒意从后背传来。

[oʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [soʊ] ,

Oh	,	dear	Mother	,	I	love	the	convent	and	the	sisters	so	,
哦	,	亲爱的	母亲	,	我	爱	这	修道院	和	这	姐妹	所以	,

哦，亲爱的母亲，我非常爱这座修道院和这里的修女们。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər] [tuː] , [meɪ] [aɪ] ?

I	just	want	to	stay	and	be	a	sister	too	,	may	I	?
我	只是	想	到	停留	和	是	一个	姐姐	也	,	可能	我	?

我也想留下来做个姐姐，可以吗?

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'miːl] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [veɪl][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

"	And	thus	it	was	that	Camille	took	the	white	veil	at	sixteen	years	.
"	和	因此	它	曾是	那	卡米尔	采取	这	白色的	面纱	在	十六	年	.

“就这样，卡米尔十六岁时戴上了白面纱。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [noʊ'vɪʃiət] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Now	that	the	period	of	novitiate	was	over	,
现在	那	这	时期	的	见习	曾是	超过	,

现在见习期结束了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

it	was	just	beginning	to	dawn	upon	her	that	she	had	made	a	mistake	.
它	曾是	只是	开始	到	黎明	之上	她	那	她	有	制成	一个	错误	.

她这才开始意识到自己犯了个错误。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi]

"	Maybe	it	would	have	been	better	had	I	gone	with	the	funny	-	looking	lady
"	或许	它	会	有	到过	更好的	有	我	已消失	和	这	有趣的	-	寻找	女士

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentleman	,
和	绅士	,

“也许我当初和那对长相滑稽的先生女士一起去会更好。”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['bɪtərli] [wʌn] [naɪt] .

"	she	mused	bitterly	one	night	.
"	她	沉思	苦涩地	一	夜晚	.

“一天晚上，她苦涩地想。”

" [oʊ] , ['sɪ'njɜːr] , [aɪ] - [em][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [its] [soʊ] [dʌl] [hɪr] , [ænd; ənd] ,

"	Oh	,	Seigneur	,	I	'	m	so	tired	and	impatient	;	it's	so	dull	here	,	and	,
"	哦	,	领主	,	我	-	米	所以	疲劳的	和	不耐烦	;	它是	所以	乏味的	这里	,	和	,

“哦，大人，我好累好不耐烦；这里太无聊了，而且……”

[dɪr] [gɑːd] , [aɪm][soʊ] [jʌŋ] .

dear	God	,	I'm	so	young	.
亲爱的	上帝	,	我是	所以	年轻的	.

天哪，我还这么年轻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	no	help	for	it	.
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

“对此无能为力。”

[wʌn] [mʌst; məst] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [help] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stuːpɪd]

One	must	arise	in	the	morning	,	and	help	in	the	refectory	with	the	stupid
一	必须	出现	在	这	早晨	,	和	帮助	在	这	食堂	和	这	愚蠢的

['sɪstər] [frən'tʃeskə] ,

Sister	Francesca	,
姐姐	弗朗西斯卡	,

每天早上必须起床，去食堂帮那个笨修女弗朗西斯卡干活。

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'baʊt] [wʌnz] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prerfəl] [miːn] ,

and	go	about	one's	duties	with	a	prayerful	mien	,
和	去	关于	一个人的	职责	和	一个	虔诚的	面容	,

并以虔诚的神情履行自己的职责。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [let] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪp] [wen] [wʌnz] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['telɪŋ]

and	not	even	let	a	sigh	escape	when	one's	head	ached	with	the	eternal	telling
和	不是	甚至	让	一个	叹	逃脱	什么时候	一个人的	头	疼痛	和	这	永恒	讲述

[ʌv; əv] [biːdz] .

of	beads	.
的	珠子	.

即使头痛欲裂，也无法发出一声叹息，因为念珠念诵永无止境。

[ə; eɪ] [greɪt] [feɪt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

A	great	fete	day	was	coming	,
一个	伟大的	宴请	天	曾是	未来	,

盛大的庆祝活动即将到来，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [braʊn]

and	an	atmosphere	of	preparation	and	mild	excitement	pervaded	the	brown
和	一个	气氛	的	准备	和	温和的	激动	弥漫	这	棕色的

[wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'roʊmə] .

walls	of	the	convent	like	a	delicate	aroma	.
墙壁	的	这	修道院	喜欢	一个	精美的	香气	.

修道院棕色的墙壁上弥漫着一股准备的气氛和淡淡的兴奋，如同淡淡的香气。

[ðə; ði] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

The	old	Cathedral	around	the	corner	had	stood	a	hundred	years	,
这	老的	大教堂	大约	这	角落	有	站立	一个	百	年	,

街角那座古老的教堂已经屹立了一百年了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪts] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [taɪm] - ['sɔfənd]

and	all	the	city	was	rising	to	do	honour	to	its	age	and	time	-	softened
和	全部	这	城市	曾是	上升	到	做	荣誉	到	它是	年龄	和	时间	-	软化

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

全城上下都肃然起敬，以表达对这座古老城市及其经岁月洗礼的美丽之情。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [oʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] !

There	would	be	a	service	,	oh	,	but	such	a	one	!
那里	会	是	一个	服务	,	哦	,	但	这样的	一个	一	!

会有这样的服务吗？哦，但这样的服务！

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːdinlz] , [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

with	two	Cardinals	,	and	Archbishops	and	Bishops	,	and	all	the
和	二	红雀队	,	和	大主教们	和	主教们	,	和	全部	这

[ə'kʌmpənɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] .

accompanying	glitter	of	soldiers	and	orchestras	.
随同	闪光	的	士兵	和	管弦乐队	.

还有两位红衣主教、大主教和主教，以及所有伴随而来的士兵和管弦乐队，场面盛大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][di:'ju] [sækr] ['ku:r] [klɑ:spt] [ðer; ðər][hændz][ɪn]

The	little	sisters	of	the	Convent	du	Sacre	Coeur	clasped	their	hands	in
这	小的	姐妹	的	这	修道院	杜	圣洁	心脏	紧握	他们的	双手	在

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][dʒɔɪ] .

anticipation	of	the	holy	joy	.
预期	的	这	圣	喜悦	.

圣心修道院的小修女们双手紧握，满怀期待地迎接神圣的喜悦。

['sɪstər][dʒoʊ'sɛfə] [kɜ:rld] [hɜ:r; hər][lɪp] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃə:tʃli] ['pleʒərz] .

Sister	Josepha	curled	her	lip	,	she	was	so	tired	of	churchly	pleasures	.
姐姐	约瑟法	卷曲	她	唇	,	她	曾是	所以	疲劳的	的	教会的	快乐	.

约瑟法修女撇了撇嘴，她对教会的享乐感到厌倦了。

[ðə; ði][deɪ] [keɪm] , [ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd] [blu:] [sprɪŋ] [deɪ] ,

The	day	came	,	a	gold	and	blue	spring	day	,
这	天	来了	,	一个	金子	和	蓝色的	春天	天	,

那一天到来了，一个金蓝色的春日。

[wen] [ðə; ði][er] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][mæg'noʊliə] ,

when	the	air	hung	heavy	with	the	scent	of	roses	and	magnolias	,
什么时候	这	空气	悬挂	重的	和	这	香味	的	玫瑰	和	木兰花	,

空气中弥漫着玫瑰和木兰花的浓郁香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['ferli] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	the	sunbeams	fairly	laughed	as	they	kissed	the	houses	.
和	这	阳光	相当	笑了	作为	他们	亲吻	这	房屋	.

阳光亲吻着房屋，仿佛在开怀大笑。

[ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] [stʊd] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ,

The	old	Cathedral	stood	gray	and	solemn	,
这	老的	大教堂	站立	灰色的	和	庄严	,

古老的教堂灰蒙蒙地矗立着，显得庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]['dʒæksən] [skwer] [smaɪld] ['tʃɪri] ['bɜ:rθdeɪ] [g'ri:tɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] .

and	the	flowers	in	Jackson	Square	smiled	cheery	birthday	greetings	across	the	way	.
和	这	花朵	在	杰克逊	正方形	微笑	欢快的	生日	问候	穿过	这	方式	.

杰克逊广场上的鲜花仿佛也在隔空送上灿烂的生日祝福。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɜ:dʒd] [ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪn][ɪts] ['i:gərnəs] [tu:; tə]

The	crowd	around	the	door	surged	and	pressed	and	pushed	in	its	eagerness	to
这	人群	大约	这	门	激增	和	按下	和	推动	在	它是	渴望	到

[get] [wɪ'ðɪn] .

get	within	.
得到	之内	.

门口的人群拥挤推搡，急于进入。

['rɪbənz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæŋ'ket] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tu:; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'ti:] ,

Ribbons	stretched	across	the	banquette	were	of	no	avail	to	repress	it	,
丝带	拉伸	穿过	这	长椅	是	的	不	可用	到	抑	它	,

横跨长椅的丝带也无济于事，无法阻止它蔓延。

[ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ʌʃəz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rdɪnl] ['kʌlərz] [kʊd; kəd][du:]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

and	important	ushers	with	cardinal	colours	could	do	little	more	.
和	重要的	引座员	和	红衣主教	颜色	可以	做	小的	更多的	.

身着红衣的重要招待员也无能为力。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑ:rt] ['sɪstər] [faɪld] ['sloʊli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ,

The	Sacred	Heart	sisters	filed	slowly	in	at	the	side	door	,
这	神圣	心	姐妹	已提交	缓慢地	在	在	这	边	门	,

圣心修女会的修女们缓缓地从侧门走了进来。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['flʌtər] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ['revərəntli] [tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] , ['ga:dɪŋ]

creating	**a**	**momentary**	**flutter**	**as**	**they**	**paced**	**reverently**	**to**	**their**	**seats**	**,**	**guarding**
创建	一个	瞬间	扑	作为	他们	踱步	虔诚地	到	他们的	座位	,	守护

[ðə; ði] [blu:] - ['bɒnɪtɪd] ['ɔrfən] .

the	**blue**	**-**	**bonneted**	**orphans**	**.**
这	蓝色的	-	带帽的	孤儿	.

他们恭敬地踱步走向座位，守护着戴着蓝色帽子的孤儿们，这引起了一阵短暂的骚动。

['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

Sister	**Josepha**	**,**	**determined**	**to**	**see**	**as**	**much**	**of**	**the**	**world**	**as**	**she**	**could**	**,**
姐姐	约瑟法	,	决定	到	看	作为	很多	的	这	世界	作为	她	可以	,

约瑟法修女决心尽可能多地游览世界，

[kept] [hɜ:r; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ræpɪdli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

kept	**her**	**big**	**black**	**eyes**	**opened**	**wide**	**,**	**as**	**the**	**church**	**rapidly**	**filled**	**with**	**the**
保留	她	大的	黑色的	眼睛	打开	宽的	,	作为	这	教会	快速	已填	和	这

['fæʃnəbli] [drest] ,

fashionably	**dressed**	**,**
时尚地	穿着	,

她睁大了眼睛，看着教堂里迅速挤满了穿着时髦的人。

['pɜ:rfju:md] , ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd][self] - ['kɑ:nʃəs] [θrɔ:ŋ] .

perfumed	**,**	**rustling**	**,**	**and**	**self**	**-**	**conscious**	**throng**	**.**
香	,	沙沙声	,	和	自己	-	有意识的	人群	.

香气扑鼻、沙沙作响、略显拘谨的人群。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkli] .

Her	**heart**	**beat**	**quickly**	**.**
她	心	打	迅速地	.

她的心跳很快。

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] [θɔ:ts] [ðæt] [wɪl] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['sɝ:dʒd][ɪn]

The	**rebellious**	**thoughts**	**that**	**will**	**arise**	**in**	**the**	**most**	**philosophical**	**of**	**us**	**surged**	**in**
这	叛逆的	想法	那	将要	出现	在	这	最多	哲学	的	我们	激增	在

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['hevɪli] [gaʊnd] ['bʊzəm] .

her	**small**	**heavily**	**gowned**	**bosom**	**.**
她	小的	重度	身着礼服	怀	.

即使是最富哲学思辨的人，也会在她那穿着厚重长袍的小胸膛里涌起反叛的念头。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪ] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['nu:trəl] ['tɪntɪd] [skaɪz] , [ðə; ði] ['ʌgli] [gɑ:rb] ,

For	**her**	**were**	**the**	**gray**	**things**	**,**	**the**	**neutral**	**tinted**	**skies**	**,**	**the**	**ugly**	**garb**	**,**
为了	她	是	这	灰色的	事物	,	这	中性的	有色	天空	,	这	丑陋的	外衣	,

对她而言，是那些灰蒙蒙的事物，是黯淡无光的天空，是丑陋的衣衫。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [mi:ts] ; [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['erɪnɪs] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪz] ,

the	**coarse**	**meats**	**;**	**for**	**them**	**the**	**rainbow**	**,**	**the**	**ethereal**	**airiness**	**of**	**earthly**	**joys**	**,**
这	粗	肉类	;	为了	他们	这	彩虹	,	这	空灵的	通风	的	尘世的	喜悦	,

粗肉；对他们来说，彩虹，尘世间快乐的空灵飘渺，

[ðə; ði] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd]['glæˌseɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	**bonbons**	**and**	**glaces**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	糖果	和	玻璃	的	这	世界	.

世界各地的糖果和冰糕。

['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪz] [ɪ'lu:sɪv] ,

Sister	**Josepha**	**did**	**not**	**know**	**that**	**the**	**rainbow**	**is**	**elusive**	**,**
姐姐	约瑟法	做过	不是	知道	那	这	彩虹	是	难以捉摸的	,

约瑟法修女并不知道彩虹是难以捉摸的。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌlərz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [terz] ;

and	**its**	**colours**	**but**	**the**	**illumination**	**of**	**tears**	**;**
和	它是	颜色	但	这	照明	的	眼泪	;

以及它的颜色，但只有泪水的光芒；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['ɜːrθli] [ɪˌθɪrɪ'æləti] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪ'femərəl] , [nɔːr] [ðæt]

she	had	never	been	told	that	earthly	ethereality	is	necessarily	ephemeral	,	nor	that
她	有	绝不	到过	讲述	那	尘世的	空灵	是	一定	短暂的	,	也不	那

['bɔnbɔnz] [ænd; ənd]['glæˌseɪz] ,

bonbons	and	glaces	,
糖果	和	玻璃	,

她从未被告知尘世的虚幻必然是短暂的，也从未被告知糖果和玻璃杯……

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , ['nɔːzieɪt] [ænd; ənd][pɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪst] .

whether	of	the	palate	or	of	the	soul	,	nauseate	and	pall	upon	the	taste	.
无论	的	这	味蕾	或者	的	这	灵魂	,	恶心	和	灵柩	之上	这	品尝	.

无论是味蕾上的还是灵魂上的，都令人作呕，令人感到厌恶。

[dɪr] [gɑːd] , [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bent] [wɪð; wɪθ] [kən'traɪt] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɔːrn]['roʊzəri]

Dear	God	,	forgive	her	,	for	she	bent	with	contrite	tears	over	her	worn	rosary
亲爱的	上帝	,	原谅	她	,	为了	她	弯曲	和	懊悔	眼泪	超过	她	磨损	念珠

,

,

,

亲爱的上帝，请原谅她，因为她弯下腰，泪流满面地忏悔着她那串磨损的念珠。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] .

and	glanced	no	more	at	the	worldly	glitter	of	femininity	.
和	瞥了一眼	不	更多的	在	这	世俗	闪光	的	女性气质	.

再也没有对世俗女性的浮华目光注视过。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [laɪts] [ə'pɑːn]

The	sunbeams	streamed	through	the	high	windows	in	purple	and	crimson	lights	upon
这	阳光	流媒体	通过	这	高的	视窗	在	紫色的	和	赤红	灯	之上

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fjuːg] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

a	veritable	fugue	of	colour	.
一个	真正的	赋格曲	的	颜色	.

阳光透过高高的窗户倾泻而下，将室外染成紫色和深红色，宛如一幅绚丽多彩的赋格曲。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siːts] , [krʌʃ] [ə'pɑːn] [krʌʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['mɪlɪneri] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɪ'rekt] [laɪnz]

Within	the	seats	,	crush	upon	crush	of	spring	millinery	;	within	the	aisles	erect	lines
之内	这	座位	,	压碎	之上	压碎	的	春天	女帽	;	之内	这	过道	直立	线条

[ʌv; əv][goʊld] - ['breɪdɪd] ,

of	gold	-	braided	,
的	金子	-	编织	,

座位间，层层叠叠的春装簇拥在一起；过道间，一排排金丝编织的……

[goʊld] - ['bʌtnd] ['mɪlətəri] .

gold	-	buttoned	military	.
金子	-	纽扣	军队	.

金扣军装。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [brɔːd] [swiːps] [ʌv; əv]['goʊldən] [roʊbz] , [greɪt] ['dæʃɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][skəːts] ,

Upon	the	altar	,	broad	sweeps	of	golden	robes	,	great	dashes	of	crimson	skirts	,
之上	这	坛	,	广阔	扫荡	的	金的	长袍	,	伟大的	破折号	的	赤红	裙子	,

祭坛上，金色长袍宽阔飘逸，深红色裙摆层叠交错，

['maɪtər][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [krɔsiz] , [ðə; ði][sɔːft] ['nuːtrəl] [hjuː][ʌv; əv] [rɪtʃ] [leɪs] ['vɛstmɛnts] ;

mitres	and	gleaming	crosses	,	the	soft	neutral	hue	of	rich	lace	vestments	;
主教冠	和	闪闪发光	十字架	,	这	柔软的	中性的	色调	的	富有的	蕾丝	圣职	;

主教冠冕和闪亮的十字架，华丽蕾丝长袍柔和的中性色调；

[ðə; ði] ['tendər] ['hedz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'taɪər] ; [ðə; ði] [praʊd] ,

the	tender	heads	of	childhood	in	picturesque	attire	;	the	proud	,
这	投标	头部	的	童年	在	如画	服装	;	这	自豪的	,

孩童稚嫩的脑袋，穿着色彩艳丽的服饰；骄傲的，

['goʊldən] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊmd] ['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['weɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd]

golden	magnificence	of	the	domed	altar	with	its	weighting	mass	of	lilies	and
金的	壮丽	的	这	圆顶	坛	和	它是	权重	大量的	的	百合花	和

[waɪd] - [aɪd] ['roʊziz] ,

wide	-	eyed	roses	,
宽的	-	眼睛	玫瑰	,

穹顶祭坛金碧辉煌，上面摆满了沉甸甸的百合花和睁大眼睛的玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kændlz] [ðæt] ['spɑːkld] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [stɑːr] [pɔɪnts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['revərənt]

and	the	long	candles	that	sparkled	their	yellow	star	points	above	the	reverent
和	这	长的	蜡烛	那	闪闪发光	他们的	黄色的	星星	积分	多于	这	虔诚的

[θrɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːltər] [reɪlz] .

throng	within	the	altar	rails	.
人群	之内	这	坛	铁轨	.

长长的蜡烛在祭坛栏杆内虔诚的人群上方闪烁着黄色的星光。

[ðə; ði][sɔːft]['bærɪtoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [in'təund] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [sə'spendɪd] ['saɪləns] .

The	soft	baritone	of	the	Cardinal	intoned	a	single	phrase	in	the	suspended	silence	.
这	柔软的	男中音	的	这	红衣主教	吟诵	一个	单身的	短语	在	这	暂停	沉默	.

红衣主教柔和的男中音在寂静中低吟了一句。

[ðə; ði]['sensər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][noʊt][ɪn][ɪts] ['delɪkət] [klɪŋk] [klɪŋk] ,

The	censer	took	up	the	note	in	its	delicate	clink	clink	,
这	香炉	采取	向上	这	笔记	在	它是	精美的	碰杯	碰杯	,

香炉轻轻地拾起了纸条，发出清脆的碰撞声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] .

as	it	swung	to	and	fro	in	the	hands	of	a	fair	-	haired	child	.
作为	它	摇摆	到	和	弗	在	这	双手	的	一个	公平的	-	头发	孩子	.

它在一个金发碧眼的孩子手中来回摆动。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːrgən] , ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['meloʊ] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt] ,

Then	the	organ	,	pausing	an	instant	in	a	deep	,	mellow	,	long	-	drawn	note	,
然后	这	器官	,	暂停	一个	立即的	在	一个	深的	,	醇厚	,	长的	-	绘制	笔记	,

然后，管风琴停顿片刻，奏出一个深沉、柔和、悠长的音符。

[bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] [fɔːrθ] , " ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən]

burst	suddenly	into	a	magnificent	strain	,	and	the	choir	sang	forth	,	"	Kyrie	Eleison
爆裂	突然	进入	一个	壮丽	拉紧	,	和	这	唱诗班	唱	前进	,	"	凯里	eleison

, ['krɪsti] ['ɛlɪˌaɪsən] .

,	Christe	Eleison	.
,	克里斯蒂	eleison	.

突然爆发出一段壮丽的旋律，合唱团唱道：“Kyrie Eleison, Christe Eleison.

" [wʌn] [vɔɪs] , [fluːt] - [laɪk] , ['pɪrsɪŋ] , [swiːt] , [ræŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] .

"	One	voice	,	flute	-	like	,	piercing	,	sweet	,	rang	high	over	the	rest	.
"	一	嗓音	,	长笛	-	喜欢	,	冲孔	,	甜的	,	响铃	高的	超过	这	休息	.

“一个声音，像笛子一样，尖锐而甜美，高亢地盖过了其他所有声音。

['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['trembld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Sister	Josepha	heard	and	trembled	,	as	she	buried	her	face	in	her	hands	,
姐姐	约瑟法	听到	和	颤抖	,	作为	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

约瑟法修女听见这话，浑身颤抖，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [terz] [fɔːl] , [laɪk] ['ʌðər] [biːdz] , [θruː] [hɜːr; hər]['roʊzəri] .

and	let	her	tears	fall	,	like	other	beads	,	through	her	rosary	.
和	让	她	眼泪	落下	,	喜欢	其他	珠子	,	通过	她	念珠	.

让她的眼泪像其他念珠一样，从她的念珠中落下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [in'təund] ,

It	was	when	the	final	word	of	the	service	had	been	intoned	,
它	曾是	什么时候	这	最终的	单词	的	这	服务	有	到过	吟诵	,

当仪式的最后一个词句念完之后，

[ðə; ði] [læst] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksɪt] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['miːkli] ,

the	last	peal	of	the	exit	march	had	died	away	,	that	she	looked	up	meekly	,
这	最后的	皮尔	的	这	出口	行进	有	死亡	离开	,	那	她	看起来	向上	温顺地	,

退场队伍的最后一声钟响已经消散，她温顺地抬起头来。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['juːθfl] [braʊn] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

to	encounter	a	pair	of	youthful	brown	eyes	gazing	pityingly	upon	her	.
到	遇到	一个	一对	的	青春	棕色的	眼睛	凝视	可怜地	之上	她	.

她遇到一双年轻的棕色眼睛，正怜悯地凝视着她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['juːθfl]

That	was	all	she	remembered	for	a	moment	,	that	the	eyes	were	youthful
那	曾是	全部	她	记得	为了	一个	片刻	,	那	这	眼睛	是	青春

[ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tendər] .

and	handsome	and	tender	.
和	英俊的	和	投标	.

她一时只记得那双眼睛年轻、英俊、温柔。

['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

Later	,	she	saw	that	they	were	placed	in	a	rather	beautiful	boyish	face	,
之后	,	她	锯	那	他们	是	放置	在	一个	相当	美丽的	男孩气	脸	,

后来，她发现它们被放置在一张相当俊美的男孩脸上。

[sə:'maunt] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] , ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːft] ,

surmounted	by	waves	of	brown	hair	,	curling	and	soft	,
克服	经过	波浪	的	棕色的	头发	,	冰壶	和	柔软的	,

一头棕色卷发，柔软而蓬松，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [dekt] [ɪn] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] .

and	that	the	head	was	set	on	a	pair	of	shoulders	decked	in	military	uniform	.
和	那	这	头	曾是	放	在	一个	一对	的	肩膀	甲板	在	军队	制服	.

而那颗头颅则安放在一对身着军装的肩膀上。

[ðen] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] ,

Then	the	brown	eyes	marched	away	with	the	rest	of	the	rear	guard	,
然后	这	棕色的	眼睛	行军	离开	和	这	休息	的	这	后部	警卫	,

然后，那双棕色眼睛的人和其他后卫一起走开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɒnɪtɪd] ['sɪstər] [faɪld] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] , [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] ,

and	the	white	-	bonneted	sisters	filed	out	the	side	door	,	through	the	narrow	court	,
和	这	白色的	-	带帽的	姐妹	已提交	出去	这	边	门	,	通过	这	狭窄的	法庭	,

戴着白色帽子的姐妹们鱼贯从侧门走出，穿过狭窄的院子。

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

back	into	the	brown	convent	.
后退	进入	这	棕色的	修道院	.

回到棕色的修道院。

[ðæt] [naɪt] ['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə] [tɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [bed] ,

That	night	Sister	Josepha	tossed	more	than	usual	on	her	hard	bed	,
那	夜晚	姐姐	约瑟法	抛掷	更多的	比	通常	在	她	难的	床	,

那天晚上，约瑟法修女在硬床上辗转反侧，比平时更加难眠。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [prer] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	clasped	her	fingers	often	in	prayer	to	quell	the	wickedness	in	her	heart
和	紧握	她	手指	经常	在	祷告	到	荡平	这	邪恶	在	她	心

.

:

.

她常常双手合十祈祷，以平息心中的邪恶。

[tɜːrn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [preɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tendər] ,

Turn	where	she	would	,	pray	as	she	might	,	there	was	ever	a	pair	of	tender	,
转动	在哪里	她	会	,	祈祷	作为	她	可能	,	那里	曾是	曾经	一个	一对	的	投标	,

无论她转向何方，无论她如何祈祷，总有一对温柔的.....

['pɪtiɪŋ] [braʊn] [aɪz] , ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'sɪstəntli] .

pitying	brown	eyes	,	haunting	her	persistently	.
怜悯	棕色的	眼睛	,	令人难忘	她	持续地	.

一双怜悯的棕色眼睛，如影随形地萦绕在她身边。

[ðə; ði] ['skwiːki] ['ɔːrgən][æt; ət] ['vespərz] [in'təund] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['mɪləteri] [ə'kuːtrəmənts] [tuː; tə]

The	squeaky	organ	at	vespers	intoned	the	clank	of	military	accoutrements	to
这	吱吱作响	器官	在	晚祷	吟诵	这	铮铮	的	军队	配件	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

晚祷时分，吱吱作响的管风琴声在她耳边回荡，如同军用装备的叮当声。

[ðə; ði] [waɪt] ['bɔnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['feɪdɪd]['ɪntuː] [mɪsts] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn]

the	white	bonnets	of	the	sisters	about	her	faded	into	mists	of	curling	brown
这	白色的	引擎盖	的	这	姐妹	关于	她	褪色	进入	薄雾	的	冰壶	棕色的

[her] .

hair	.
头发	.

她周围姐妹们的白色帽子渐渐融入了卷曲的棕色头发中。

['briːfli] , ['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

Briefly	,	Sister	Josepha	was	in	love	.
简要地	,	姐姐	约瑟法	曾是	在	爱	.

简而言之，约瑟法修女恋爱了。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	days	went	on	pretty	much	as	before	,
这	天	去	在	漂亮的	很多	作为	前	,

日子和以前差不多继续过去了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [rɪ'beljəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

save	for	the	one	little	heart	that	beat	rebelliously	now	and	then	,
节省	为了	这	一	小的	心	那	打	反叛地	现在	和	然后	,

除了那颗偶尔会叛逆地跳动的小心脏之外，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪsɪv] .

though	it	tried	so	hard	to	be	submissive	.
尽管	它	尝试	所以	难的	到	是	顺从者	.

虽然它努力想要表现得顺从。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [ðə; ði]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə] [tiːtʃ]

There	was	the	morning	work	in	the	refectory	,	the	stupid	little	girls	to	teach
那里	曾是	这	早晨	工作	在	这	食堂	,	这	愚蠢的	小的	女孩们	到	教

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

早上要在食堂干活，教那些笨小女孩缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][læmps] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['griːdi] [fɔːr; fər][ɔɪl] .

and	the	insatiable	lamps	that	were	so	greedy	for	oil	.
和	这	贪得无厌	灯	那	是	所以	贪婪的	为了	油	.

还有那些贪得无厌、对油极度渴望的灯。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['tendər] , ['bɔɪɪʃ] [braʊn] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət] [ðə; ði]

And	always	the	tender	,	boyish	brown	eyes	,	that	looked	so	sorrowfully	at	the
和	总是	这	投标	,	男孩气	棕色的	眼睛	,	那	看起来	所以	悲伤地	在	这

['frædʒ(ə)l] ,

fragile	,
脆弱的	,

永远是那双温柔、稚气未脱的棕色眼睛，带着悲伤地望着脆弱的.....

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['hɔːntɪŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] , ['pliːdɪŋ] .

beautiful	little	sister	,	haunting	,	following	,	pleading	.
美丽的	小的	姐姐	,	令人难忘	,	下列的	,	恳求	.

美丽的小妹妹，萦绕不去，尾随，恳求。

[pər'tʃæns] , [hæd; həd] ['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Perchance	,	had	Sister	Josepha	been	in	the	world	,	the	eyes	would	have	been
或许	,	有	姐姐	约瑟法	到过	在	这	世界	,	这	眼睛	会	有	到过

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

an	incident	.
一个	事件	.

如果约瑟法修女生活在这个世界上，或许这双眼睛就会成为一个事件。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌretrə'spekʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] -

But	in	this	home	of	self	-	repression	and	retrospection	,	it	was	a	life	-
但	在	这	家	的	自己	-	抑制	和	回顾	,	它	曾是	一个	生活	-

['stɔːri] .

story	.
故事	.

但在这个充满自我压抑和反思的家中，这却是一个人生故事。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪ] , ['daʊtləs] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðeɪ] ['pitid] ;

The	eyes	had	gone	their	way	,	doubtless	forgetting	the	little	sister	they	pitied	;
这	眼睛	有	已消失	他们的	方式	,	毫无疑问	遗忘	这	小的	姐姐	他们	可怜的	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

but	the	little	sister	?
但	这	小的	姐姐	?

众人的目光早已移开，想必都忘记了他们怜悯的小妹妹；可是，那个小妹妹呢?

[ðə; ði] [deɪz] [glaidid] ['ɪntuː] [wiːks] , [ðə; ði] [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] .

The	days	glided	into	weeks	,	the	weeks	into	months	.
这	天	滑翔	进入	周	,	这	周	进入	几个月	.

日子一天天过去，几周变成了几个月。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə] , [tuː; tə] [fliː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Thoughts	of	escape	had	come	to	Sister	Josepha	,	to	flee	into	the	world	,
想法	的	逃脱	有	来	到	姐姐	约瑟法	,	到	逃跑	进入	这	世界	,

约瑟法修女曾想过逃离，逃往外面的世界。

[tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wer] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

to	merge	in	the	great	city	where	recognition	was	impossible	,	and	,
到	合并	在	这	伟大的	城市	在哪里	认出	曾是	不可能的	,	和	,

融入这座伟大的城市，在那里，彼此的身份认同是不可能的，而且，

['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [pər'tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] .

working	her	way	like	the	rest	of	humanity	,	perchance	encounter	the	eyes	again	.
在职的	她	方式	喜欢	这	休息	的	人类	,	或许	遇到	这	眼睛	再次	.

她像其他人一样努力奋斗，或许会再次遇到那双眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [plænd] [ænd; ənd] ['redi] .

It	was	all	planned	and	ready	.
它	曾是	全部	计划	和	准备好	.

一切都已计划妥当。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [blæk] - [roʊbd] ['sɪstər]

She	would	wait	until	some	morning	when	the	little	band	of	black	-	robed	sisters
她	会	等待	直到	一些	早晨	什么时候	这	小的	乐队	的	黑色的	-	身着长袍	姐妹

[wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

wended	their	way	to	mass	at	the	Cathedral	.
温德	他们的	方式	到	大量的	在	这	大教堂	.

她会等到某个早晨，看着那群身穿黑袍的修女们前往大教堂做弥撒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [faɪl] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] - [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔrtweɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

When	it	was	time	to	file	out	the	side	-	door	into	the	courtway	,	she	would
什么时候	它	曾是	时间	到	文件	出去	这	边	-	门	进入	这	法院	,	她	会

['lɪŋgər] [æt; ət] [prerz] ,

linger	at	prayers	,
萦绕	在	祈祷	,

当该从侧门排队进入法庭时，她总会在祈祷时停留片刻。

[ðen] [slɪp] [aʊt] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [glaɪd] [ʌp] ['tʃɑːrtriːz] [striːt] [tuː; tə][kə'næl] ,

then	slip	out	another	door	,	and	unseen	glide	up	Chartres	Street	to	Canal	,
然后	滑	出去	其他	门	,	和	看不见	滑行	向上	沙特尔	街道	到	运河	,

然后从另一扇门溜出去，悄无声息地沿着查特斯街滑到运河边。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] , ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [waɪd] ['θɜːroʊfer] .

and	once	there	,	mingle	in	the	throng	that	filled	the	wide	thoroughfare	.
和	一次	那里	,	交融	在	这	人群	那	已填	这	宽的	通道	.

到达目的地后，融入挤满宽阔街道的人群中。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [fɜːrst][plæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [noʊ] ['fɜːrðər] .

Beyond	this	first	plan	she	could	think	no	further	.
超过	这	第一的	计划	她	可以	思考	不	更远	.

除了这第一个计划之外，她想不出别的了。

['peniləs] , [gɑːrbd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] ['nevər]

Penniless	,	garbed	,	and	shaven	though	she	would	be	,	other	difficulties	never
身无分文	,	盛装	,	和	剃光	尽管	她	会	是	,	其他	困难	绝不

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

presented	themselves	to	her	.
呈现	他们自己	到	她	.

尽管她身无分文，衣着整洁，胡子刮得干干净净，但其他困难却从未降临到她身上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs]

She	would	rely	on	the	mercies	of	the	world	to	help	her	escape	from	this
她	会	依靠	在	这	怜悯	的	这	世界	到	帮助	她	逃脱	从	这

['tɔːtʃəriŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] .

torturing	life	of	inertia	.
酷刑	生活	的	惯性	.

她将依靠世间的怜悯，帮助她摆脱这种令人痛苦的、毫无生气的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

It	seemed	easy	now	that	the	first	step	of	decision	had	been	taken	.
它	似乎	简单的	现在	那	这	第一的	步	的	决定	有	到过	已采取	.

既然已经迈出了第一步，现在一切似乎都变得容易了。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	Saturday	night	before	the	final	day	had	come	,
这	周六	夜晚	前	这	最终的	天	有	来	,

决赛日前的那个星期六晚上到了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['fiːvərɪʃli] ['nɜːrvəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [bed] , ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] -

and	she	lay	feverishly	nervous	in	her	narrow	little	bed	,	wondering	with	wide	-
和	她	躺	狂热地	紧张的	在	她	狭窄的	小的	床	,	好奇	和	宽的	-

[aɪd] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

eyed	fear	at	the	morrow	.
眼睛	害怕	在	这	明天	.

她焦躁不安地躺在狭窄的小床上，睁大眼睛，恐惧地想着明天会发生什么。

[peɪl] - [aɪd] ['sɪstər] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə][ænd; ənd] ['sɪstər] [frən'tʃeskə] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

Pale	-	eyed	Sister	Dominica	and	Sister	Francesca	were	whispering	together	in
苍白	-	眼睛	姐姐	多米尼加	和	姐姐	弗朗西斯卡	是	耳语	一起	在

[ðə; ði][dɑːrk] ['saɪləns] ,

the	dark	silence	,
这	黑暗的	沉默	,

眼神苍白的多米尼卡修女和弗朗西斯卡修女在黑暗寂静中低声交谈着。

[ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	Sister	Josepha's	ears	pricked	up	as	she	heard	her	name	.
和	姐姐	-	耳朵	刺痛	向上	作为	她	听到	她	姓名	.

约瑟法修女听到自己的名字，立刻竖起了耳朵。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] , [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [frən'tʃeskə] .

"	She	is	not	well	,	poor	child	,	"	said	Francesca	.
"	她	是	不是	出色地	,	贫穷的	孩子	,	"	说	弗朗西斯卡	.

“她身体不好，可怜的孩子，”弗朗西斯卡说。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][laɪf][ɪz] [tuː] [kən'faɪnɪŋ] . "

"	I	fear	the	life	is	too	confining	.	"
"	我	害怕	这	生活	是	也	限制	.	"

“我担心这样的生活太过束缚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	It	is	best	for	her	,	"	was	the	reply	.
"	它	是	最好的	为了	她	,	"	曾是	这	回复	.

“这对她来说是最好的，”对方回答说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪstər] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	You	know	,	sister	,	how	hard	it	would	be	for	her	in	the	world	,
"	你	知道	,	姐姐	,	如何	难的	它	会	是	为了	她	在	这	世界	,

“你知道吗，姐姐，她在这个世界上会过得多么艰难？”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [neɪm] [bʌt; bət] [kə'miːl] , [noʊ] [frendz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ðen] - -

with	no	name	but	Camille	,	no	friends	,	and	her	beauty	;	and	then	-	-
和	不	姓名	但	卡米尔	,	不	朋友们	,	和	她	美丽	;	和	然后	-	-

她没有名字，只有卡米尔，没有朋友，只有美貌；然后——

" ['sɪstər] [dʒoʊ'sɛfə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Sister	Josepha	heard	no	more	,	for	her	heart	beating	tumultuously	in	her
"	姐姐	约瑟法	听到	不	更多的	,	为了	她	心	殴打	剧烈地	在	她

['bʊzəm] [draʊnd] [ðə; ði][rest] .

bosom	drowned	the	rest	.
怀	溺水	这	休息	.

“约瑟法修女再也听不见了，因为她胸中剧烈跳动的心声淹没了其余的声音。”

[laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [sɔːlt][taɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːr] ,

Like	the	rush	of	the	bitter	salt	tide	over	a	drowning	man	clinging	to	a	spar	,
喜欢	这	匆忙	的	这	苦的	盐	潮	超过	一个	溺水	男人	依恋	到	一个	斯帕	,

就像汹涌的咸水冲刷着紧紧抓住桅杆的溺水者一样，

[keɪm] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [səb'məːdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] .

came	the	complete	submerging	of	her	hopes	of	another	life	.
来了	这	完全的	沉没	的	她	希望	的	其他	生活	.

她对来世的希望彻底破灭了。

[noʊ] [neɪm] [bʌt; bət] [kə'mi:l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ; [noʊ] [ˌnæʃə'næləti] ,

No	**name**	**but**	**Camille**	**,**	**that**	**was**	**true**	**;**	**no**	**nationality**	**,**
不	姓名	但	卡米尔	,	那	曾是	真的	;	不	国籍	,

没有名字，只有卡米尔，这是真的；没有国籍。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:r] [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ; [noʊ] [frendz] ,

for	**she**	**could**	**never**	**tell**	**from**	**whom**	**or**	**whence**	**she**	**came**	**;**	**no**	**friends**	**,**
为了	她	可以	绝不	告诉	从	谁	或者	何处	她	来了	;	不	朋友们	,

因为她永远无法说出自己来自何方；没有朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [hed] [kʊd; kəd][haɪd]

and	**a**	**beauty**	**that**	**not**	**even**	**an**	**ungainly**	**bonnet**	**and**	**shaven**	**head**	**could**	**hide**
和	一个	美丽	那	不是	甚至	一个	笨拙的	引擎盖	和	剃光	头	可以	隐藏

.

:

.

她的美貌，即使戴着笨拙的帽子、剃着光头也掩盖不住。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] ['riəlaizd][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:d] ,

In	**a**	**flash**	**she**	**realised**	**the**	**deception**	**of**	**the**	**life**	**she**	**would**	**lead**	**,**
在	一个	闪光	她	意识到	这	欺骗	的	这	生活	她	会	带领	,

她瞬间意识到自己将要过的生活充满了欺骗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl][self] - ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

and	**the**	**cruel**	**self**	**-**	**torture**	**of**	**wonder**	**at**	**her**	**own**	**identity**	**.**
和	这	残忍的	自己	-	酷刑	的	想知道	在	她	自己的	身份	.

以及对自身身份感到惊奇所带来的残酷的自我折磨。

[ɔ:l'redi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self]

Already	**,**	**as**	**if**	**in**	**anticipation**	**of**	**the**	**world's**	**questionings**	**,**	**she**	**was**	**asking**	**herself**
已经	,	作为	如果	在	预期	的	这	世界的	质询	,	她	曾是	问	她自己

, " [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

,	**"**	**Who**	**am**	**I**	**?**
,	"	WHO	是	我	?

仿佛预料到世人的质疑，她已经开始问自己："我是谁？"

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	**am**	**I**	**?**
什么	是	我	?

我是什么?

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] [di:'ju] [sækr] ['ku:r] [faɪld]['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət] [haɪ] [mæs]

"	**The**	**next**	**morning**	**the**	**sisters**	**du**	**Sacre**	**Coeur**	**filed**	**into**	**the**	**Cathedral**	**at**	**High**	**Mass**
"	这	下一个	早晨	这	姐妹	杜	圣洁	心脏	已提交	进入	这	大教堂	在	高的	大量的

,

,

,

第二天早上，圣心修女会的修女们鱼贯进入大教堂参加弥撒。

[ænd; ənd] [bent] [dɪ'vaʊt] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] .

and	**bent**	**devout**	**knees**	**at**	**the**	**general**	**confession**	**.**
和	弯曲	虔诚的	膝盖	在	这	一般的	忏悔	.

在集体忏悔时，虔诚地屈膝跪拜。

" [kɔn'fitɔ:] ['di:oʊ] - , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [pri:st] ; [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

"	**Confiteor**	**Deo**	**omnipotenti**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**priest**	**;**	**and**	**tremblingly**	**one**	**little**	**sister**
"	忏悔者	除臭剂	-	,	"	低声说道	这	牧师	;	和	颤抖地	一	小的	姐姐

['fɑ:loʊd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

followed	**the**	**words**	**,**
随后	这	字	,

"Confiteor Deo omnipotenti，"神父低声说道；一个小妹妹颤抖着跟在后面，

" ['dʒi:] [kənfɛs] [ə; eɪ] [dju:] ,

"	Je	confesse	a	Dieu	,
"	杰	坦白	一个	上帝	,

“我承认上帝，

[taʊt] ['pju:ɪsənt] - - [ˌkju ju 'i] [-] ['boʊku:] [pɛʃ] [pɑ:r] [pɑ:n'seɪz] - - ['sɛst, 'seɪ][mɑ:] [foʊt] - - ['sɛst, 'seɪ][mɑ:]

tout	puissant	-	-	que	j'ai	beaucoup	peche	par	pensees	-	-	c'est	ma	faute	-	-	c'est	ma
兜售者	强大的	-	-	que	我	很多	桃子	帕	思想	-	-	是	玛	法特	-	-	是	玛

[foʊt] - - ['sɛst, 'seɪ][mɑ:] [tres] [grænd] [foʊt] .

faute	-	-	c'est	ma	tres	grande	faute	.
法特	-	-	是	玛	特雷斯	格兰德	法特	.

Tout puissant--que j'ai beaucoup peche par pensees--c'est ma faute--c'est ma faute--c'est ma tres grande faute。

" [ðə; ði]['ɔ:rgən] [pi:ld] [fɔ:rθ] [æz; əz] [mæs] ['endɪd] , [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['sloʊli] [faɪld] [aʊt] ,

"	The	organ	pealed	forth	as	mass	ended	,	the	throng	slowly	filed	out	,
"	这	器官	剥皮	前进	作为	大量的	结束	,	这	人群	缓慢地	已提交	出去	,

弥撒结束时，管风琴奏响了乐曲，人群缓缓散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [peɪst] [θru:] [ðə; ði] [kɔrtweɪ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [braʊn] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

and	the	sisters	paced	through	the	courtway	back	into	the	brown	convent
和	这	姐妹	踱步	通过	这	法院	后退	进入	这	棕色的	修道院

[wɔ:lz] .

walls	.
墙壁	.

修女们踱步穿过庭院，回到棕色的修道院围墙内。

[wʌn] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

One	paused	at	the	entrance	,	and	gazed	with	swift	longing	eyes	in	the
一	暂停	在	这	入口	,	和	凝视	和	迅速	渴望	眼睛	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['nærəʊ] ,

direction	of	narrow	,
方向	的	狭窄的	,

一人在入口处停下脚步，目光迅速而渴望地望向那狭窄的通道，

['skwɑ:lɪd] ['tʃɑ:rtri:z] [stri:t] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlpɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd]

squalid	Chartres	Street	,	then	,	with	a	gulping	sob	,	followed	the	rest	,	and
肮脏的	沙特尔	街道	,	然后	,	和	一个	吞咽	哭泣	,	随后	这	休息	,	和

['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] .

vanished	behind	the	heavy	door	.
消失了	在后面	这	重的	门	.

然后，肮脏的沙特尔街，伴随着一声哽咽的抽泣，跟在其他人后面，消失在厚重的门后。

[ðə; ði] ['preɪli:n] ['wʊmən]

THE	PRALINE	WOMAN
这	果仁糖	女士

果仁糖女人

[ðə; ði] ['preɪli:n] ['wʊmən] [sɪts] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [oʊld]['tʃæp(ə)l] [ɑ:n]

The	praline	woman	sits	by	the	side	of	the	Archbishop's	quaint	little	old	chapel	on
这	果仁糖	女士	坐着	经过	这	边	的	这	大主教的	古雅	小的	老的	教堂	在

['rɔɪəl] [stri:t] ,

Royal	Street	,
皇家	街道	,

那位卖果仁糖的女士坐在皇家街上大主教那古朴的小教堂旁边。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [weɪvz] [hɜ:r; hər][ˌlætə'nɪər][fæn]['oʊvər][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [braʊn] [werz] .

and	slowly	waves	her	latanier	fan	over	the	pink	and	brown	wares	.
和	缓慢地	波浪	她	拉塔尼埃	扇子	超过	这	粉色的	和	棕色的	商品	.

她缓缓地挥动着手中的拉塔尼埃扇，拂过粉色和棕色的器皿。

" ['preɪˌliːnz] , ['preɪˌliːnz] .
" Pralines , pralines .
" 果仁糖 , 果仁糖 .

“果仁糖，果仁糖。”

[ɑː] , - , [juː; jʊ] [bai] ?
Ah , ma'amzelle , you buy ?
啊 , - , 你 买 ?

啊，女士，您买吗?

[-] ['vuː] [pleɪt] , - , [sɛs] ['preɪˌliːnz] , [deɪ] [biː; bi] [faɪn] , [vɜːr] - [freʃ] .
S'il vous plait , ma'amzelle , ces pralines , dey be fine , ver ' fresh .
希尔 您 编 , - , ces 果仁糖 , 戴 是 美好的 , 版本 - 新鲜的 .

你的辫子，女士，果仁糖，很好，很新鲜。

" ['meɪs][nɑːn] , [məˈmɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] ?
" Mais non , maman , you are not sure ?
" 玉米 非 , 妈妈 , 你 是 不是 当然 ?

“Mais non, maman, you are not sure?”

" [ʃoʊ] - , ['tʃɪli] , [mɑː] ['biːbi] , [mɑː] [pə'tiːt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['dɛsi] [ʌp] - .
" Sho ' , chile , ma bebe , ma petite , she put dese up hissef .
" 翔 - , 智利 , 玛 宝贝 , 玛 娇小 , 她 放 这些 向上 - .

“Sho'，智利，ma bebe，ma petite，她把自己放了起来。

['hiːz] [hæns] - [soʊ] [smɔːl] , - , [læk] [juːz] , ['meɪs] ['bruːn] .
He's hans ' so small , ma'amzelle , lak you's , mais brune .
他是 汉斯 - 所以 小的 , - , 拉克 你的 , 麦斯 棕色 .

He's hans' so small, ma'amzelle, lak you's, mais brune.

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['dɛsi] [ʌp] [dɪs] [mɔːrn] - .
She put dese up dis morn ' .
她 放 这些 向上 迪斯 早晨 - .

她今天早上把这些放上去了。

[juː; jʊ]['tæk] - [nʌn] ?
You tak ' none ?
你 tak - 没有任何 ?

你一个都不拿吗?

[noʊ] ['hʌzbən] - [ˌɛf'oʊ] - [juː; jʊ][den] !
No husban ' fo ' you den !
不 丈夫 - fo - 你 丹 !

你没有丈夫!

" [ɑː] , [mɑː] [pə'tiːt] , [juː; jʊ]['tæk] - ?
" Ah , ma petite , you tak ' ?
" 啊 , 玛 娇小 , 你 tak - ?

“啊，我的小宝贝，你拿了吗？”

[sɪŋk] ['suː] , ['biːbi] , [meɪ] [lə][bɔːn] [djuː] [kiːp] [juː; jʊ] [gʊd] !
Cinq sous , bebe , may le bon Dieu keep you good !
cinq 深 , 宝贝 , 可能 勒 邦 上帝 保持 你 好的 !

Cinq sous，贝贝，愿 le bon Dieu 让你保持健康!

" ['meɪs] [wiː] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][eɪ'treɪndʒər] .
" Mais oui , madame , I know you etranger .
" 玉米 是的 , 夫人 , 我 知道 你 陌生人 .

“哎呀，女士，我认识你这个陌生人。

[juː; jʊ] [dɑːn] - [lʊk] [læk] ['dɛsi] [nuː] [ɔː'liənz] [piːp] - .
You don ' look lak dese New Orleans peop ' .
你 大学教师 - 看 拉克 这些 新的 奥尔良 人们 - .

你看起来不像新奥尔良人。

[juː; jʊ][læk] - [doʊs] ['jæŋki] [dæt] [kʌm] [daʊn] - [ˌɛfˈoʊ] - [diː][wɔːr] .
You lak ' dose Yankee dat come down ' fo ' de war .
你 拉克 - 剂量 扬基 数据 来 向下 - fo - 德 战争 .

你就像那些为了战争而来的美国佬。

" [dɪŋ] - [dɑːŋ] , [dɪŋ] - [dɑːŋ] , [dɪŋ] - [dɑːŋ] , [tʃaɪmz] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [bel] [əˈkrɔːs] [dʒæk] - [sʌn]
" Ding - dong , ding - dong , ding - dong , chimes the Cathedral bell across Jack - son
" 丁 - 董 , 叮 - 董 , 叮 - 董 , 编钟 这 大教堂 钟 穿过 杰克 - 儿子
[skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪliːn] ['wʊmən] [krɔsiz] [hɜːrˈself] .
Square , and the praline woman crosses herself .
正方形 , 和 这 果仁糖 女士 十字架 她自己 .

“叮咚，叮咚，叮咚，教堂的钟声响彻杰克逊广场，那位吃着果仁糖的女人划着十字。”

" [heɪl] , ['meri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] - -
" Hail , Mary , full of grace - -
" 冰雹 , 玛丽 , 满的 的 优雅 - -

万福玛利亚，满被圣宠者——

" ['preɪˌliːnz] , ['mædəm] ?
" Pralines , madame ?
" 果仁糖 , 夫人 ?

“夫人，是果仁糖吗？”

[juː; jʊ] [bai] [læk] - [dæt] ? [diːs] ['suː] , ['mædəm] , [æn; ən] - [wʌn] [lil] - [piːs] [ˌɛfˈoʊ] - [læn'jæp] [ˌɛfˈoʊ] -
You buy lak ' dat ? Dix sous , madame , an ' one lil ' piece fo ' lagniappe fo '
你 买 拉克 - 数据 ? 迪克斯 深 , 夫人 , 一个 - 一 小 - 片 fo - 额外赠品 fo -
[məˈdæmz] [lil] - ['biːbi] .
madame's lil ' bebe .
夫人的 小 - 宝贝 .

你买了 lak' dat 吗？迪克斯苏斯，夫人，一首小曲子给夫人的小贝贝。

[ɑː] , ['sɛst, 'seɪ][bɔːn] !
Ah , c'est bon !
啊 , 是 邦 !

啊，真棒！

" ['preɪˌliːnz] , ['preɪˌliːnz] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [faɪn] ! - [wʊd] [læk] - [sʌm; səm][ˌɛfˈoʊ] - ['hiːz] [lil] - [gæl] -
" Pralines , pralines , so fresh , so fine ! M'sieu would lak ' some fo ' he's lil ' gal '
" 果仁糖 , 果仁糖 , 所以 新鲜的 , 所以 美好的 ! - 会 拉克 - 一些 fo - 他是 小 - 女孩 -
[æt; ət] [hoʊm] ?
at home ?
在 家 ?

“果仁糖，果仁糖，如此新鲜，如此美味！先生会喜欢给他家里的小女儿一些吗？”

['meɪs][nɑːn] , [wɒts] [dæt][juː; jʊ] [seɪ] ?
Mais non , what's dat you say ?
玉米 非 , 是什么 数据 你 说 ?

Mais non，你说什么？

[ʃiːz] [deɪd] !
She's daid !
她是 戴德 !

她说完了！

[ɑː] , - , - [tɪz][maɪ][lil] - [gæl] [wʌt] [daɪd] [lɔːŋ] [jɪr] [əˈgoʊ] .
Ah , m'sieu , ' tis my lil ' gal what died long year ago .
啊 , - , - 的 我的 小 - 女孩 什么 死亡 长的 年 前 .

啊，先生，那是我多年前去世的小女儿。

['miːzər] , ['miːzər] !
Misere , misere !
悲惨世界 , 悲惨世界 !

怜悯，怜悯！

" [hɪr] [kʌm] [dæt]['leɪzi] ['ɪndiən] [skwɔː] .
" Here come dat lazy Indien squaw .
" 这里 来 数据 懒惰的 印度 印第安女人 .

“那个懒惰的印度女人来了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [gʊd] [ˌɛfˈoʊ] - , ['enihaʊ] ?
What she good fo ' , anyhow ?
什么 她 好的 fo - , 无论如何 ?

她到底有什么用?

[ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [sɪt][læk][dæt][ɪn][diː] [frentʃ] ['mɑːrkɪt] [æn; ən] - [sel] [hɜːr; hər] [faɪl] ,
She jes ' sit lak dat in de French Market an ' sell her file ,
她 杰斯 - 坐 拉克 数据 在 德 法语 市场 一个 - 卖 她 文件 ,

她就那样坐在法国市场里卖她的文件。

[æn; ən] - [sliːp] , [sliːp] , [sliːp] , [læk] - [soʊ][ɪn] ['hiːz] ['blæŋkɪt] .
an ' sleep , sleep , sleep , lak ' so in he's blanket .
一个 - 睡觉 , 睡觉 , 睡觉 , 拉克 - 所以 在 他是 毯子 .

睡吧，睡吧，睡吧，就像他躺在毯子里一样。

[heɪ] , [dɪr] , [juː; jʊ] , [toʊniːtə] , [haʊ] [goʊz] [juː; jʊ] - - ?
Hey , dere , you , Tonita , how goes you ' beezness ?
嘿 , 德雷 , 你 , 托尼塔 , 如何 去 你 - - ?

嘿，你，托妮塔，你最近怎么样?

" ['preɪˌliːnz] , ['preɪˌliːnz] !
" Pralines , pralines !
" 果仁糖 , 果仁糖 !

“果仁糖，果仁糖！”

['hoʊli] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][dæt] ['blɛsɪn] - [ʃoʊ] - ?
Holy Father , you give me dat blessin ' sho ' ?
圣 父亲 , 你 给 我 数据 祝福 - 鞋子 - ?

圣父啊，您真的要给我祝福吗?

['tæk] - [wʌn] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][læk][dæt] [waɪt] [wʌn] .
Tak ' one , I know you lak dat w'ite one .
塔克 - 一 , 我 知道 你 拉克 数据 白色 一 .

拿一个，我知道你喜欢那个白色的。

[ˌaɪ 'tiː][tɑː] - [gʊd] , [aɪ] [noʊ] , ['biːn] .
It tas ' good , I know , bien .
它 塔斯 - 好的 , 我 知道 , 好 .

味道很好，我知道，真的。

" ['preɪˌliːnz] , ['mædəm] ? [aɪ][læk] - [juː; jʊ] - [feɪs] .
" Pralines , madame ? I lak ' you ' face .
" 果仁糖 , 夫人 ? 我 拉克 - 你 - 脸 .

“夫人，是果仁糖吗？我喜欢你的脸。”

[wʌt] [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ] [wer] [blæk] ?
What fo ' you wear black ?
什么 fo - 你 穿 黑色的 ?

你为什么穿黑色?

[juː; jʊ] - [lil] - [bɔɪ] [deɪd] ?
You ' lil ' boy daid ?
你 - 小 - 男生 戴德 ?

你这小男孩说的?

[juː; jʊ]['tæk] - [wʌn] , [dʒɛs] - [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɑː] - .
You tak ' one , jes ' see how it tas ' .
你 tak - 一 , 杰斯 - 看 如何 它 塔斯 - .

你拿一个尝尝味道。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][lil] - [bɔɪ] [wʌns] , [hiː; hi][dʒɛs] - [groʊ] - [twɛl] ['hiːz][bɪg][læk] - [dɪs] ,

I	had	one	lil	'	boy	once	,	he	jes	'	grow	'	twell	he's	big	lak	'	dis	,
我	有	一	小	-	男生	一次	,	他	杰斯	-	生长	-	特韦尔	他是	大的	拉克	-	迪斯	,

我以前有个小男孩，他长得真好，现在跟这个一样大了。

[den] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi]['tæk] - [sɪk] [æn; ən] - [daɪ] .

den	one	day	he	tak	'	sick	an	'	die	.
丹	一	天	他	tak	-	生病的	一个	-	死	.

后来有一天他生病去世了。

[oʊ] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][məuz] - [brɛk] [maɪ][ˌpiː 'oʊ] - [hɑːrt] .

Oh	,	madame	,	it	mos	'	brek	my	po	'	heart	.
哦	,	夫人	,	它	莫斯	-	早餐	我的	波	-	心	.

哦，夫人，这简直让我心碎。

[aɪ][bɜːrn]['kænd(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . ['rɑːk] , [aɪ] [seɪ] [maɪ] [biːdz] , [aɪ]['sprɪŋk(ə)l]['hoʊli]['wɔːtər] [raʊn] - ['hiːz] [bed] ;

I	burn	candle	in	St	.	Rocque	,	I	say	my	beads	,	I	sprinkle	holy	water	roun	'	he's	bed	;
我	烧伤	蜡烛	在	英石	.	罗克	,	我	说	我的	珠子	,	我	撒	圣	水	圆	-	他是	床	;

我在圣罗克教堂点燃蜡烛，我念诵念珠，我在他的床边洒圣水；

[hiː; hi][dʒɛs] - [leɪ] [soʊ] , ['hiːz] [aɪz] [tɜːrn] [ʌp] , [hiː; hi] [seɪ] - [mə'mɑːn] , [mə'mɑːn] , - [den][hiː; hi][daɪ] !

he	jes	'	lay	so	,	he's	eyes	turn	up	,	he	say	'	Maman	,	maman	,	'	den	he	die	!
他	杰斯	-	躺	所以	,	他是	眼睛	转动	向上	,	他	说	-	妈妈	,	妈妈	,	-	丹	他	死	!

他就这样躺着，眼睛向上翻，说着“妈妈，妈妈”，然后就死了！

['mædəm] , [juː; jʊ]['tæk] - [wʌn] .

Madame	,	you	tak	'	one	.
夫人	,	你	tak	-	一	.

夫人，你拿一个。

[nɑːn] , [nɑːn] , [noʊ] [-] , [juː; jʊ]['tæk] - [wʌn][ˌɛfoʊ] - [maɪ][lil] - ['bɔɪz] [seɪk] .

Non	,	non	,	no	l'argent	,	you	tak	'	one	fo	'	my	lil	'	boy's	sake	.
非	,	非	,	不	银	,	你	tak	-	一	fo	-	我的	小	-	男孩们	清酒	.

不，不，不要钱，看在我儿子的份上，拿一个吧。

" ['preɪˌliːnz] , ['preɪˌliːnz] , - ? [huː] ['mæk] - ['dɛsi] ?

"	Pralines	,	pralines	,	m'sieu	?	Who	mak	'	dese	?
"	果仁糖	,	果仁糖	,	-	?	WHO	制作	-	这些	?

“果仁糖，果仁糖，先生？谁做的这些？”

[maɪ][lil] - [gæl] , - , [ʌv; əv] - .

My	lil	'	gal	,	Didele	,	of	co'se	.
我的	小	-	女孩	,	-	,	的	-	.

当然，我的小姑娘迪黛尔。

[nɑːn] , [nɑːn] , [aɪ][dəunt]['mæk] - [noʊ][moʊ] - .

Non	,	non	,	I	don't	mak	'	no	mo	'	.
非	,	非	,	我	不	制作	-	不	莫	-	.

不，不，我不做‘不’。

[ˌpiː 'oʊ] - ['tɑn.tə] [mə'riː] [get] [tuː] [oʊl] - .

Po	'	Tante	Marie	get	too	ol	'	.
波	-	姑妈	玛丽	得到	也	ol	-	.

可怜的玛丽阿姨年纪大了。

- ?

Didele	?
-	?

迪迪尔?

[ʃiːz] [wʌn] [lil] - [gæl]

She's	one	lil	'	gal
她是	一	小	-	女孩

她真是个小姑娘

[aɪ] - [dɑːpt] .
I ' dopt .
我 - dopt .

我收养。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɪn][diː] [strɪt] .
I see her one day in de strit .
我 看 她 一 天 在 德 斯特里特 .

有一天我在街上看到了她。

[hiː; hi] [wɔːk] [soʊ] ; [hɪt][kɑːl] - [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvər] , [æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , - [wer] [juː; jʊ] [gɔːn] , [lil] - [gæl] ? -
He walk so ; hit col ' she shiver , an ' I say , ' Where you gone , lil ' gal ? '
他 走 所以 ; 打 科尔 - 她 颤抖 , 一个 - 我 说 , - 在哪里 你 已消失 , 小 - 女孩 ? -

他走着走着，撞到了她，她瑟瑟发抖，我说：“小姑娘，你去哪儿了？”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] - [tel] .
and he can ' tell .
和 他 能 - 告诉 .

但他分辨不出来。

[hiː; hi][dʒɛs] - [krip]
He jes ' crip
他 杰斯 - 瘸子

他是个瘸子

[kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [kraɪ][soʊ] !
close to me , an ' cry so !
关闭 到 我 , 一个 - 哭 所以 !

离我近些，哭得这么伤心!

[den] [aɪ]['tæk] - [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['hiːz] [neɪm] - .
Den I tak ' her home wid me , and she say he's name Didele .
丹 我 tak - 她 家 宽 我 , 和 她 说 他是 姓名 - .

然后我带她回家，她说他的名字叫迪德尔。

[juː; jʊ] [siː] [deɪ] - ['noʊbɑːdi] [dɪr] .
You see dey wa'nt nobody dere .
你 看 戴 - 无人 德雷 .

你看，那里一个人也没有。

[maɪ][lil] - [gæl] , [ʃiːz] [deɪd][ʌv; əv][diː] ['jeloʊ] ['fiːvər] ; [maɪ][lil] - [bɔɪ] , ['hiːz] [deɪd] ,
My lil ' gal , she's daid of de yellow fever ; my lil ' boy , he's daid ,
我的 小 - 女孩 , 她是 戴德 的 德 黄色的 发烧 ; 我的 小 - 男生 , 他是 戴德 ,

我的小女儿，她已经摆脱了黄热病；我的小男孩，他也摆脱了，

[ˌpiː ˈoʊ] - ['tɑn.tə] [mə'riː] [ɔːl] [ə'loʊn] .
po ' Tante Marie all alone .
波 - 姑妈 玛丽 全部 独自的 .

可怜的玛丽阿姨独自一人。

- , [ʃiː; ʃi] [groʊ] [faɪn] , [ʃiː; ʃi] [kiːp] [haʊs] [æn; ən] - [mɛk] - ['preɪˌliːnz] .
Didele , she grow fine , she keep house an ' mek ' pralines .
- , 她 生长 美好的 , 她 保持 房子 一个 - 梅克 - 果仁糖 .

迪德尔，她长得很好，她操持家务，还做果仁糖。

[den] , [wen] [naɪt] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][sɪt] [wɪd] ['hiːz] [gɪ'tɑːr] [æn; ən] - [sɪŋ] ,
Den , when night come , she sit wid he's guitar an ' sing ,
丹 , 什么时候 夜晚 来 , 她 坐 宽 他是 吉他 一个 - 唱歌 ,

夜幕降临时，她会坐在他身边弹吉他唱歌。

" - [ˌti ju] [leɪm] [sɛs] ['twɑː] ['d͡ʒɝz] , [ˌti ju] [leɪm] [sɛs] ['twɑː] ['d͡ʒɝz] , [mɑː] ['kuːr] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
" ' Tu l'aime ces trois jours , Tu l'aime ces trois jours , Ma coeur a toi ,
" - 图 亲爱的 ces 特洛伊 日子 , 图 亲爱的 ces 特洛伊 日子 , 马 心脏 一个 托伊 ,

“你爱我，你爱我，我爱你，我爱你，

[mɑː] ['kuːr] [ə; eɪ][tɔɪ] , [ˌti ju] [leɪm] [sɛs] ['twɑː] ['d͡ʒɝz] ! -
Ma coeur a toi , Tu l'aime ces trois jours ! '
马 心脏 一个 托伊 , 图 亲爱的 ces 特洛伊 日子 ! -

Ma coeur a toi，Tu l'aime ces trois jours！ '

" [ɑː] , ['hiːz] [faɪn] [gæl] , [ɪz] - !
" Ah , he's fine gal , is Didele !
" 啊 , 他是 美好的 女孩 , 是 - !

“啊，他是个好女孩，是迪黛尔！

" ['preɪˌliːnz] , ['preɪˌliːnz] !
" Pralines , pralines !
" 果仁糖 , 果仁糖 !

“果仁糖，果仁糖！”

[dæt][lil] - [klaʊd] , - [lʊk] [læk] - [reɪn] , [aɪ][hoʊp][noʊ] .
Dat lil ' cloud , h'it look lak ' rain , I hope no .
数据 小 - 云 , - 看 拉克 - 雨 , 我 希望 不 .

那朵小云，看起来像要下雨了，我希望不要下雨。

" [hɪr] [kʌm] [dæt]['leɪzi] - [daʊn] [diː] [strɪt] .
" Here come dat lazy I'ishman down de strit .
" 这里 来 数据 懒惰的 - 向下 德 斯特里特 .

“那个懒惰的伊什曼沿着街走了过来。”

[aɪ][dəunt][læk] - - , [ˌem 'iː] , [nɑːn] , [deɪ] [soʊ] ['fʌni] .
I don't lak ' I'ishman , me , non , dey so funny .
我 不 拉克 - - , 我 , 非 , 戴 所以 有趣的 .

我不喜欢伊什曼，我，不，他们太搞笑了。

[wʌn] [deɪ] [wʌn] - , [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['ænti] , [wʌt] [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ? -
One day one I'ishman , he say to me , ' Auntie , what fo ' you talk so ? '
一 天 一 - , 他 说 到 我 , - 阿姨 , 什么 fo - 你 讲话 所以 ? -

有一天，一个伊什曼人对我说：“阿姨，你为什么这样说话？”

[ænd; ənd][aɪ][dʒɛs] - [seɪ] [bæk] , - [wʌt] [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ] [seɪ] " [feɪθ] [æn; ən] - [biː; bi]['dʒeɪbərz] " ? -
and I jes ' say back , ' What fo ' you say " Faith an ' be jabers " ? '
和 我 杰斯 - 说 后退 , - 什么 fo - 你 说 " 信仰 一个 - 是 贾伯斯 " ? -

我回道：“你说什么‘信仰和嘲讽’？”

[nɑːn] , [aɪ] [dɑːn] - [læk] - , [ˌem 'iː] !
Non , I don ' lak I'ishman , me !
非 , 我 大学教师 - 拉克 - , 我 !

不，我不喜欢伊什曼！

" [hɪr] [kʌm] [diː] [reɪn] !
" Here come de rain !
" 这里 来 德 雨 !

雨来了！

[naʊ] [aɪ][gɑːt][ˌɛfˈoʊ] - [tuː; tə][goʊ] .
Now I got fo ' to go .
现在 我 得到 fo - 到 去 .

现在我得走了。

- , [ʃiː; ʃi][biː; bi] [weɪt] [ˌɛfˈoʊ] - [ˌem 'iː] .
Didele , she be wait fo ' me .
- , 她 是 等待 fo - 我 .

迪德尔，她会等我。

[daʊn] - [kʌm] !
Down h'it come !
向下 - 来 !

下来了！

- [fɔːl][ɪn][diː] - , [æn; ən] - [fɪl] [ʌp] - - [ʌp] - - [soʊ] , [kliːn] [tuː; tə][diː] ['levi] , [den][wiː; wi]
H'it fall in de Meesseesip , an ' fill up - - up - - so , clean to de levee , den we
- 落下 在 德 - , 一个 - 充满 向上 - - 向上 - - 所以 , 干净的 到 德 堤坝 , 丹 我们
[hæv; həv][bɪg] - ,
have big crivasse ,
有 大的 - ,

它落入米西西普河，然后填满——填满——如此，一直流到堤坝，然后我们就有了大裂缝，

[æn; ən] - [ˌpiː 'oʊ] - ['tɑn.tə] [mə'riː] [floʊt] [ə'weɪ] .
an ' po ' Tante Marie float away .
一个 - 波 - 姑妈 玛丽 漂浮 离开 .

可怜的玛丽阿姨飘走了。

[bɔːn]['dʒuːr] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
Bon jour , madame , you come again ?
邦 一天 , 夫人 , 你 来 再次 ?

您好，女士，您又来了?

['preɪˌliːnz] ! ['preɪˌliːnz] !
Pralines ! Pralines !
果仁糖 ! 果仁糖 !

巧克力糖！巧克力糖！

" -
" ODALIE
" -

奥达莉

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['væləntaɪn] ,
Now and then Carnival time comes at the time of the good Saint Valentine ,
现在 和 然后 狂欢 时间 来 在 这 时间 的 这 好的 圣 情人节 ,

有时，狂欢节恰逢圣瓦伦丁节。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] [deɪz] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
and then sometimes it comes as late as the warm days in March ,
和 然后 有时 它 来 作为 晚的 作为 这 温暖的 天 在 行进 ,

有时，它会在三月温暖的日子里姗姗来迟。

[wen] [sprɪŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
when spring is indeed upon us ,
什么时候 春天 是 的确 之上 我们 ,

当春天真正来临之时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ˌaʊt'vaɪ] [ðə; ði] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərdz] .
and the greenness of the grass outvies the green in the royal standards .
和 这 绿色 的 这 草 外景 这 绿色的 在 这 皇家 标准 .

草的翠绿胜过皇家旗帜的绿色。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l]['prɑːpər] , [nuː] [ɔː'liənz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]
Days and days before the Carnival proper , New Orleans begins to take on a
天 和 天 前 这 狂欢 恰当的 , 新的 奥尔良 开始 到 拿 在 一个
['festɪv] [ə'pɪrəns] .
festive appearance .
节日 外貌 .

在狂欢节正式开始前的几天，新奥尔良就开始呈现出节日的景象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [flægz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [griːnz] [ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd]
Here and there the royal flags with their glowing greens and violets and
这里 和 那里 这 皇家 旗帜 和 他们的 发光 青菜 和 紫罗兰 和
['jeləuz] [ə'pɪr] ,
yellows appear ,
黄色 出现 ,

这里那里不时出现着色彩鲜艳的皇家旗帜，绿色、紫色和黄色交相辉映。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

and	then	,	as	if	by	magic	,
和	然后	,	作为	如果	经过	魔法	,

然后，仿佛变魔术一般，

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [fleɪm] [ænd; ənd] [bɜːrst] [laɪk] ['pɔpiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʌd] ,

the	streets	and	buildings	flame	and	burst	like	poppies	out	of	bud	,
这	街道	和	建筑物	火焰	和	爆裂	喜欢	罂粟花	出去	的	芽	,

街道和建筑物燃起火焰，像罂粟花苞绽放般爆裂开来。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [stiːps] [ðə; ði] ['sensɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læŋgərəs]

into	a	glorious	refulgence	of	colour	that	steeps	the	senses	into	a	languorous
进入	一个	辉煌	反射	的	颜色	那	陡峭	这	感官	进入	一个	慵懒的

[ək'septəns] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

acceptance	of	warmth	and	beauty	.
验收	的	温暖	和	美丽	.

化作绚丽多彩的光辉，使感官沉浸于温暖与美丽的慵懒之中。

[ɑːn]['mɑːrdi][græs] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] ['fɑːli] .

On	Mardi	Gras	day	,	as	you	know	,	it	is	a	town	gone	mad	with	folly	.
在	马尔迪	格拉斯	天	,	作为	你	知道	,	它	是	一个	镇	已消失	疯狂的	和	蠢事	.

如你所知，在狂欢节那天，整个小镇都陷入了疯狂的狂欢之中。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæskt] [bɔːl] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ;

A	huge	masked	ball	emptied	into	the	streets	at	daylight	;
一个	巨大的	戴面具	球	清空	进入	这	街道	在	日光	;

天亮时分，一场盛大的假面舞会涌上街头；

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns][ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] , [ə; eɪ][pɑːt] - [pʊ'riː] [ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]

a	meeting	of	all	nations	on	common	ground	,	a	pot	-	pourri	of	every	conceivable
一个	会议	的	全部	国家	在	常见的	地面	,	一个	锅	-	普里	的	每一个	可以想象的

['hjuːmən] [ɪn'griːdiənt] ,

human	ingredient	,
人类	成分	,

所有国家齐聚一堂，共商大计，汇聚了人类所能想象的一切元素。

[bʌt; bət] ['feɪntli] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	faintly	describes	it	all	.
但	淡淡的	描述	它	全部	.

但却模糊地描述了这一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [kraɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

There	are	music	and	flowers	,	cries	and	laughter	and	song	and
那里	是	音乐	和	花朵	,	哭泣	和	笑声	和	歌曲	和

['dʒɔiəsnis] ,

joyousness	,
喜悦	,

这里有音乐和鲜花，有哭泣声和欢笑声，有歌声和喜悦。

[ænd; ənd] ['nevər] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [dɪm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	never	an	aching	heart	to	show	its	sorrow	or	dim	the	happiness	of	the
和	绝不	一个	疼痛	心	到	展示	它是	悲哀	或者	暗淡	这	幸福	的	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

街头巷尾，没有一颗悲伤的心流露，也没有一丝丝的忧愁，让欢乐的气氛更加浓厚。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] , [ðɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l] !

A	wondrous	thing	,	this	Carnival	!
一个	奇妙的	事物	,	这	狂欢	!

这嘉年华真是太棒了！

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['krəʊniːz] [daʊn] [ɪn] ['frɛntʃˌtaʊn] , [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'saɪt]

But	the	old	cronies	down	in	Frenchtown	,	who	know	everything	,	and	can	recite
但	这	老的	亲信	向下	在	法国城	,	WHO	知道	一切	,	和	能	背诵

[juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

you	many	a	story	,
你	许多	一个	故事	,

但是，住在法兰西镇的那些老朋友，他们什么都知道，能给你讲很多故事，

[tel] [ʌv; əv][wʌn][sæd] [hɑːrt] [ɑːn]['mɑːrdi][græs] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

tell	of	one	sad	heart	on	Mardi	Gras	years	ago	.
告诉	的	一	伤心	心	在	马尔迪	格拉斯	年	前	.

讲述多年前狂欢节上一颗悲伤的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər] " [ɪl][ˌiː es 'tiː] [tuː'ʒʊr] [lez] [femz] [ˌkju ju 'aɪ] [sɒnt]

It	was	a	woman's	,	of	course	;	for	"	Il	est	toujours	les	femmes	qui	sont
它	曾是	一个	女性的	,	的	课程	;	为了	"	il	est	总是	莱斯	女性	qui	儿子

[mælhɔːrɪʊsɪz] ,

malheureuses	,
不幸	,

当然是女人的。因为“Il est toujours les femmes qui sont malheureuses,

" [sez] [æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .

"	says	an	old	proverb	,	and	perhaps	it	is	right	.
"	说道	一个	老的	谚语	,	和	也许	它	是	正确的	.

正如一句古老的谚语所说，也许它是对的。

[ðɪs] ['wʊmən] - - [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['elsˌwer] ,

This	woman	-	-	a	child	,	she	would	be	called	elsewhere	,
这	女士	-	-	一个	孩子	,	她	会	是	称为	别处	,

这个女人——在别处她会被称为孩子——

[seɪv] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [groʊθ] [ænd; ənd] [prɪ'kɑːsəti] - - [lɔːst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][wʌn]

save	in	this	land	of	tropical	growth	and	precocity	-	-	lost	her	heart	to	one
节省	在	这	土地	的	热带	生长	和	早熟	-	-	丢失的	她	心	到	一

[huː] ['nevər] [nuː] ,

who	never	knew	,
WHO	绝不	知道	,

除了这片热带植物生长茂盛、早熟的土地——她把心丢给了一个从未了解过她的人。

[ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['stɔːri] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

a	very	common	story	,	by	the	way	,
一个	非常	常见的	故事	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这是一个非常常见的故事。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [dʒʌdʒ] , [hɜːr; hər]

but	one	which	would	have	been	quite	distasteful	to	the	haughty	judge	,	her
但	一	哪个	会	有	到过	相当	令人厌恶的	到	这	傲慢	法官	,	她

['fɑːðər] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] .

father	,	had	he	known	.
父亲	,	有	他	已知	.

但如果她那傲慢的父亲，也就是法官，知道这件事，一定会非常反感。

- [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Odalie	was	beautiful	.
-	曾是	美丽的	.

奥黛丽很漂亮。

- [wʌz; wəz] ['hɔːti] [tuː] , [bʌt; bət] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['deɪnti]

Odalie	**was**	**haughty**	**too**	**,**	**but**	**gracious**	**enough**	**to**	**those**	**who**	**pleased**	**her**	**dainty**
-	曾是	傲慢	也	,	但	亲切	足够的	到	那些	WHO	高兴	她	纤巧

['fænsi] .

fancy	**.**
想要	.

奥黛丽也很傲慢，但对那些能取悦她娇媚心肠的人却很宽容。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [haʊs] [ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] ,

In	**the**	**old**	**French**	**house**	**on**	**Royal**	**Street**	**,**
在	这	老的	法语	房子	在	皇家	街道	,

在皇家街那栋古老的法国房子里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['kɔːrtjɑːrd] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] ,

with	**its**	**quaint**	**windows**	**and**	**Spanish**	**courtyard**	**green**	**and**	**cool**	**,**
和	它是	古雅	视窗	和	西班牙语	庭院	绿色的	和	凉爽的	,

它有着古朴的窗户和绿树成荫、凉爽宜人的西班牙式庭院，

[ænd; ənd] [meɪd] ['mjuːzɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][keɪdʒd]

and	**made**	**musical**	**by**	**the**	**plashing**	**of**	**the**	**fountain**	**and**	**the**	**trill**	**of**	**caged**
和	制成	音乐	经过	这	飞溅	的	这	喷泉	和	这	颤音	的	笼中

[bɜːrdz] ,

birds	**,**
鸟类	,

喷泉的飞溅声和笼中鸟的鸣叫声使之变得悦耳动听。

[lɪvd] - [ɪn]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [laɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

lived	**Odalie**	**in**	**convent**	**-**	**like**	**seclusion**	**.**
居住地	-	在	修道院	-	喜欢	隔离	.

奥达莉过着如同修道院般隐居的生活。

[mə'sjɜːr] [lə] [ʒjuːʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ] [hɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd]

Monsieur	**le**	**Juge**	**was**	**determined**	**no**	**hawk**	**should**	**break**	**through**	**the**	**cage**	**and**
先生	勒	法官	曾是	决定	不	鹰	应该	休息	通过	这	笼	和

[stiːl] [hɪz; ɪz] [dʌv] ;

steal	**his**	**dove**	**;**
偷	他的	鸽子	;

法官先生决心不让任何鹰闯入笼子偷走他的鸽子；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] , [ə; eɪ][stɜːrn][djuː'enə] [ænt] [kept] ['feɪθf(ə)l]

and	**so**	**,**	**though**	**there**	**was**	**no**	**mother**	**,**	**a**	**stern**	**duenna**	**aunt**	**kept**	**faithful**
和	所以	,	尽管	那里	曾是	不	母亲	,	一个	船尾	保姆	阿姨	保留	忠实

[wɑːtʃ] .

watch	**.**
手表	.

所以，虽然没有母亲，但一位严厉的姨妈忠实地守护着她。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][lɑː]['tɑn.tə] !

Alas	**for**	**the**	**precautions**	**of**	**la**	**Tante**	**!**
唉	为了	这	防范措施	的	拉	姑妈	!

唉，幸亏阿姨的防范措施到位！

[braɪt] [aɪz] [ðæt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [braɪt] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɝːks] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ]

Bright	**eyes**	**that**	**search**	**for**	**other**	**bright**	**eyes**	**in**	**which**	**lurks**	**the**	**spirit**	**of**	**youth**
明亮的	眼睛	那	搜索	为了	其他	明亮的	眼睛	在	哪个	潜伏者	这	精神	的	青年

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,

and	**mischief**	**are**	**ever**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**	**,**
和	恶作剧	是	曾经	在	这	看	-	出去	,

明亮的双眼总是寻找着其他明亮的双眼，其中蕴藏着青春和顽皮的气息，时刻保持警惕。

['i:v(ə)n][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
even **in** **church** **.**
甚至 在 教会 .

即使在教堂里也是如此。

['du:tɪfəli] [wʌz; wəz] - ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['evri] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] [mæs] , [ænd; ənd]
Dutifully **was** **Odalie** **marched** **to** **the** **Cathedral** **every** **Sunday** **to** **mass** **,** **and**
尽职尽责地 曾是 - 行军 到 这 大教堂 每一个 星期日 到 大量的 , 和
['tɑn.tə] ['lu:ɪs] ,
Tante **Louise** **,**
姑妈 路易丝 ,

每个星期天，奥达莉都乖乖地被带到大教堂去做弥撒，还有路易丝阿姨。

['nɑ:dɪŋ] [dɪ'vaʊtli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bi:dz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [glɑ:nsiz] [fʊl]
nodding **devoutly** **over** **her** **beads** **,** **could** **not** **see** **the** **blushes** **and** **glances** **full**
点头 虔诚地 超过 她 珠子 , 可以 不是 看 这 脸红 和 眼神 满的
[ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ,
of **meaning** **,**
的 意义 ,

她虔诚地点头，低头看着念珠，丝毫没有注意到对方脸上的红晕和意味深长的眼神。

[ə; eɪ] [hoʊl] [koʊd] [ʌv; əv] ['signəlz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]
a **whole** **code** **of** **signals** **as** **it** **were** **,** **that** **passed** **between** **Odalie** **and**
一个 所有的 代码 的 信号 作为 它 是 , 那 通过了 之间 - 和
[piː)'ɛə] ,
Pierre **,**
皮埃尔 ,

奥达莉和皮埃尔之间传递着一整套信号，仿佛是一套完整的信号密码。

[ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [jʌŋ] [klɜ:rk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rtru:mˌkɔ:rtrʊm] .
the **impecunious** **young** **clerk** **in** **the** **courtroom** **.**
这 贫困的 年轻的 职员 在 这 法庭 .

法庭上那位身无分文的年轻书记员。

- [lʌvd] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə][du:] .
Odalie **loved** **,** **perhaps** **,** **because** **there** **was** **not** **much** **else** **to** **do** **.**
- 喜爱 , 也许 , 因为 那里 曾是 不是 很多 别的 到 做 .

奥黛丽或许是因为无事可做才爱上它的。

[wen] [wʌn][ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['sli:pi] ['tɑn.tə][ænd; ənd][noʊ]
When **one** **is** **shut** **up** **in** **a** **great** **French** **house** **with** **a** **grim** **sleepy** **tante** **and** **no**
什么时候 一 是 关闭 向上 在 一个 伟大的 法语 房子 和 一个 严峻 困 姑妈 和 不
[kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
companions **of** **one's** **own** **age** **,**
同伴 的 一个人的 自己的 年龄 ,

当一个人被关在一栋法国大房子里，身边只有一位阴沉昏昏欲睡的姑妈，而且没有同龄的同伴时

[laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [dʌl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
life **becomes** **a** **dull** **thing** **,** **and** **one** **is** **ready** **for** **any** **new** **sensation** **,**
生活 变成 一个 乏味的 事物 , 和 一 是 准备好 为了 任何 新的 感觉 ,

生活变得乏味，人们渴望任何新鲜感。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ðer; ðər] [baʊndz] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['spænɪʃ] - [frentʃ] [blʌd] [ðæt]
particularly **if** **in** **the** **veins** **there** **bounds** **the** **tempestuous** **Spanish** **-** **French** **blood** **that**
特别 如果 在 这 静脉 那里 界限 这 暴风雨般的 西班牙语 - 法语 血 那
[mə'sjɜ:r] [lə] [ʒju:ʒ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] .
Monsieur **le** **Juge** **boasted** **of** **.**
先生 勒 法官 吹嘘 的 .

尤其是如果血管里流淌着法官先生引以为豪的那种桀骜不驯的西班牙-法国血统的话。

[soʊ] - [hʌgɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pi(ː)'ɛə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [deɪz] ,

So	**Odalie**	**hugged**	**the**	**image**	**of**	**her**	**Pierre**	**during**	**the**	**week**	**days**	**,**
所以	-	拥抱	这	图像	的	她	皮埃尔	期间	这	星期	天	,

所以，奥达莉在工作日里都会抱着皮埃尔的照片。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['sɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wen] [lɑː]['tɑn.tə] [dəuzd]

and	**played**	**tremulous**	**little**	**love**	**-**	**songs**	**to**	**it**	**in**	**the**	**twilight**	**when**	**la**	**Tante**	**dozed**
和	玩	颤抖的	小的	爱	-	歌曲	到	它	在	这	暮	什么时候	拉	姑妈	打盹

['oʊvər][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [bʊk] ,

over	**her**	**devotion**	**book**	**,**
超过	她	虔诚	书	,

在暮色降临之际，当姑妈趴在祈祷书上打盹时，她便为它弹奏颤抖的小情歌。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][æt; ət] [mæs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] , [ænd; ənd]

and	**on**	**Sundays**	**at**	**mass**	**there**	**were**	**glances**	**and**	**blushes**	**,**	**and**
和	在	星期日	在	大量的	那里	是	眼神	和	脸红	,	和

['meihæp] , [æt; ət][sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] [rɪ'membər] [taɪm] ,

mayhap	**,**	**at**	**some**	**especially**	**remembered**	**time**	**,**
或许	,	在	一些	尤其	记得	时间	,

星期天做弥撒时，人们会交换眼神，脸颊泛红；或许，在某个特别令人难忘的时刻，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] - [tɪps][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔːtər][fɑːnt] , [waɪl] [lɑː]['tɑn.tə] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

the	**touch**	**of**	**finger**	**-**	**tips**	**at**	**the**	**holy**	**-**	**water**	**font**	**,**	**while**	**la**	**Tante**	**dropped**	**her**
这	触碰	的	手指	-	尖端	在	这	圣	-	水	字体	,	尽管	拉	姑妈	掉落	她

[læst] [ˌdʒenjʊ'flekʃən] .

last	**genuflexion**	**.**
最后的	跪拜	.

当姑妈放下最后的屈膝时，指尖轻触了圣水池。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

Then	**came**	**the**	**Carnival**	**time**	**,**	**and**	**one**	**little**	**heart**	**beat**	**faster**	**,**
然后	来了	这	狂欢	时间	,	和	一	小的	心	打	快点	,

随后狂欢节来临，一颗小小的心脏跳动得更快了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['meni] - [hjʊd] [flægz] ,

as	**the**	**gray**	**house**	**on**	**Royal**	**Street**	**hung**	**out**	**its**	**many**	**-**	**hued**	**flags**	**,**
作为	这	灰色的	房子	在	皇家	街道	悬挂	出去	它是	许多	-	有色	旗帜	,

皇家街上那栋灰色的房子挂起了五彩缤纷的旗帜，

[ænd; ənd] [dreɪpt] [ɪts] [grɪm] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] .

and	**draped**	**its**	**grim**	**front**	**with**	**glowing**	**colours**	**.**
和	垂坠的	它是	严峻	正面	和	发光	颜色	.

并用鲜艳的色彩装点它阴沉的正面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [wen] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd]

It	**was**	**to**	**be**	**a**	**time**	**of**	**joy**	**and**	**relaxation**	**,**	**when**	**every**	**one**	**could**
它	曾是	到	是	一个	时间	的	喜悦	和	松弛	,	什么时候	每一个	一	可以

[goʊ] [ə'brɔːd] ,

go	**abroad**	**,**
去	国外	,

那本该是一个充满欢乐和放松的时代，每个人都可以出国旅行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [tʃoʊz] .

and	**in**	**the**	**crowds**	**one**	**could**	**speak**	**to**	**whom**	**one**	**chose**	**.**
和	在	这	人群	一	可以	说话	到	谁	一	选择	.

在人群中，你可以选择和任何人交谈。

[ʌn'kɑːnʃəs] [plænz] ['fɔːmjuleitid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tiːt] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]

Unconscious	**plans**	**formulated**	**,**	**and**	**the**	**petite**	**Odalie**	-	**was**	**quite**	**happy**	**as**	**the**
无意识	计划	配方	,	和	这	娇小	-		曾是	相当	快乐的	作为	这

[taɪm] [druː] [nɪr] .

time	**drew**	**near**	**.**
时间	画	靠近	.

不知不觉中，计划已经形成，随着时间的临近，娇小的奥黛丽感到非常高兴。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , ['tɑn.tə] ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] !

"	**Only**	**think**	**,**	**Tante**	**Louise**	**,**	**"**	**she**	**would**	**cry**	**,**	**"**	**what**	**a**	**happy**	**time**	**it**	**is**	**to**	**be**	**!**
"	仅有的	思考	,	姑妈	路易丝	,	"	她	会	哭	,	"	什么	一个	快乐的	时间	它	是	到	是	!

“想想吧，路易丝阿姨，”她会哭着说，“现在是多么幸福的时代啊！”

" [bʌt; bət]['tɑn.tə] ['luːɪs] ['oʊnli] ['grʌmbld] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

"	**But**	**Tante**	**Louise**	**only**	**grumbled**	**,**	**as**	**was**	**her**	**wont**	**.**
"	但	姑妈	路易丝	仅有的	咕哝	,	作为	曾是	她	惯于	.

但路易丝姑妈只是像往常一样咕哝了几句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrdi][græs] [deɪ] [æt; ət] [læst] ,

It	**was**	**Mardi**	**Gras**	**day**	**at**	**last**	**,**
它	曾是	马尔迪	格拉斯	天	在	最后的	,

终于到了狂欢节那天，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['fɑːli] ['belz] [ɑːn]

and	**early**	**through**	**her**	**window**	**Odalie**	**could**	**hear**	**the**	**jingle**	**of**	**folly**	**bells**	**on**
和	早期的	通过	她	窗户	-	可以	听到	这	铃铛	的	蠢事	铃铛	在

[ðə; ði] ['mæskərz] - ['kɑːstuːmz] ,

the	**maskers**	**'**	**costumes**	**,**
这	口罩	-	服装	,

清晨，奥黛丽透过窗户就能听到面具舞者服装上铃铛的叮当声。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

the	**tinkle**	**of**	**music**	**,**	**and**	**the**	**echoing**	**strains**	**of**	**songs**	**.**
这	小便	的	音乐	,	和	这	回声	菌株	的	歌曲	.

音乐的叮咚声，以及歌曲的回响。

[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['mæskərz] ,

Up	**to**	**her**	**ears**	**there**	**floated**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**older**	**maskers**	**,**
向上	到	她	耳朵	那里	漂浮	这	笑声	的	这	老	口罩	,

她耳边萦绕着年长面具佩戴者的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmɪdʒɪz] ['ʌndər]

and	**the**	**screams**	**of**	**the**	**little**	**children**	**frightened**	**at**	**their**	**own**	**images**	**under**
和	这	尖叫	的	这	小的	孩子们	害怕	在	他们的	自己的	图片	在下面

[ðə; ði][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] .

the	**mask**	**and**	**domino**	**.**
这	面具	和	骨牌	.

还有孩子们被面具和多米诺骨牌下的自己影像吓坏了，发出的尖叫声。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːtli] ['meri] [θrɔːŋ] ,

What	**a**	**hurry**	**to**	**be**	**out**	**and**	**in**	**the**	**motley**	**merry**	**throng**	**,**
什么	一个	匆忙	到	是	出去	和	在	这	杂乱无章	欢乐	人群	,

真想赶紧出门，融入那熙熙攘攘、热闹非凡的人群中！

[tuː; tə][biː; bi] ['peɪsɪŋ] ['rɔɪəl] [striːt] [tuː; tə][kə'næl] [striːt] , [wer] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] !

to	**be**	**pacing**	**Royal**	**Street**	**to**	**Canal**	**Street**	**,**	**where**	**was**	**life**	**and**	**the**	**world**	**!**
到	是	踱步	皇家	街道	到	运河	街道	,	在哪里	曾是	生活	和	这	世界	!

从皇家街到运河街，那里曾是生活和世界的中心！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ['pædʒənt] [æt; ət] [læst] ,

They	**were**	**tired**	**eyes**	**with**	**which**	**Odalie**	**looked**	**at**	**the**	**gay**	**pageant**	**at**	**last**	**,**
他们	是	疲劳的	眼睛	和	哪个	-	看起来	在	这	同性恋	盛会	在	最后的	,

奥黛丽最后是用疲惫的双眼看着这场热闹的盛会。

['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [θrɔ:ŋ] ['æftər] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['mæskərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mæskt] ,

tired	with	watching	throng	after	throng	of	maskers	,	of	the	unmasked	,
疲劳的	和	观看	人群	后	人群	的	口罩	,	的	这	揭开面纱	,

厌倦了看着一波又一波戴着口罩的人，以及一波又一波不戴口罩的人，

[ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['mɪnstrəl] , ['ɪntu:] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['revləz] ,

of	peering	into	the	cartsful	of	singing	minstrels	,	into	carriages	of	revellers	,
的	窥视	进入	这	满车	的	歌唱	吟游诗人	,	进入	马车	的	狂欢者	,

窥视满载歌载舞的艺人的马车，窥视狂欢者的马车，

['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] .

hoping	for	a	glimpse	of	Pierre	the	devout	.
希望	为了	一个	一瞥	的	皮埃尔	这	虔诚的	.

希望能一睹虔诚的皮埃尔的风采。

[ðə; ði] [ˌælə'gɔ:rɪkl] [kɑ:rts] ['rʌmblɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [red] - [kloʊðd] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər]

The	allegorical	carts	rumbling	by	with	their	important	red	-	clothed	horses	were
这	寓言式的	购物车	隆隆声	经过	和	他们的	重要的	红色的	-	穿着衣服	马匹	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [tʃɑ:rm] ,

beginning	to	lose	charm	,
开始	到	失去	魅力	,

那些载着身着红色盛装的骏马，隆隆驶过的寓言马车，开始失去往日的魅力。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ʃoʊd] ['tɔ:dri] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [geɪ] - [hjʊd] [flægz] ['flʌtəd] ['sædli] [tu:; tə] -

the	disguises	showed	tawdry	,	even	the	gay	-	hued	flags	fluttered	sadly	to	Odalie
这	伪装	显示	庸俗的	,	甚至	这	同性恋	-	有色	旗帜	飘动	令人遗憾的是	到	-

.

:
.

这些伪装显得俗气不堪，就连色彩艳丽的旗帜在奥黛丽眼中也黯然失色。

['mɑ:rdi][græs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [deɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [said] ,

Mardi	Gras	was	a	tiresome	day	,	after	all	,	she	sighed	,
马尔迪	格拉斯	曾是	一个	令人厌烦	天	,	后	全部	,	她	叹了口气	,

“毕竟，狂欢节真是个令人疲惫的日子，”她叹了口气说道。

[ænd; ənd]['tɑn.tə] ['lu:ɪs] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][wʌns] .

and	Tante	Louise	agreed	with	her	for	once	.
和	姑妈	路易丝	同意	和	她	为了	一次	.

路易丝阿姨破天荒地同意了她的看法。

[sɪks][ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔ:l]['mæsks][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

Six	o'clock	had	come	,	the	hour	when	all	masks	must	be	removed	.
六	点钟	有	来	,	这	小时	什么时候	全部	面具	必须	是	已移除	.

六点钟到了，所有口罩都必须摘下。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [glɪntid] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['meni] - [hjʊd] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv]

The	long	red	rays	of	the	setting	sun	glinted	athwart	the	many	-	hued	costumes	of
这	长的	红色的	射线	的	这	环境	太阳	闪闪发光	横穿	这	许多	-	有色	服装	的

[ðə; ði] ['revləz] [tru:p] [ʌn'mæskt] ['hoʊmwərd] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] [læst] [mæd]['frɑ:lɪk] .

the	revellers	trooping	unmasked	homeward	to	rest	for	the	night's	last	mad	frolic	.
这	狂欢者	军队集结	揭开面纱	回家	到	休息	为了	这	夜晚	最后的	疯狂的	嬉戏	.

落日的红色长光洒在五彩缤纷的狂欢者身上，他们摘下面具，列队回家休息，准备迎接夜晚最后的疯狂狂欢。

[daʊn] [tu:'lu:z] [stri:t] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['mɛrɪst] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .

Down	Toulouse	Street	there	came	the	merriest	throng	of	all	.
向下	图卢兹	街道	那里	来了	这	最快乐的	人群	的	全部	.

图卢兹大街上涌来一群最欢快的人群。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['deɪnti] , ['feri] - [laɪk] [gɑːrb] , ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [ʌv; əv]

Young	men	and	women	in	dainty	,	fairy	-	like	garb	,	dancers	,	and	dresses	of
年轻的	男人	和	女性	在	纤巧	,	仙女	-	喜欢	外衣	,	舞者	,	和	连衣裙	的

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['empaɪər] ,

the	picturesque	Empire	,
这	如画	帝国	,

身着精致仙女般服饰的年轻男女，舞者，以及展现如诗如画的帝国风情的服饰，

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] [ænd; ənd]

a	butterfly	or	two	and	a	dame	here	and	there	with	powdered	hair	and
一个	蝴蝶	或者	二	和	一个	贵妇人	这里	和	那里	和	粉末状	头发	和

['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪm] .

graces	of	olden	time	.
恩典	的	古老的	时间	.

一两只蝴蝶，还有几位头发扑着粉、举止优雅的古老女子。

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mæskt] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [dɑːnst] [tɔːrd] ['tɑn.tə] ['luːɪs] [ænd; ənd] - .

Singing	with	unmasked	faces	,	they	danced	toward	Tante	Louise	and	Odalie	.
歌唱	和	揭开面纱	面孔	,	他们	跳舞	朝向	姑妈	路易丝	和	-	.

他们摘下口罩，载歌载舞，朝着路易丝阿姨和奥达莉走去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - ['hevi] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz]

She	stood	with	eyes	lustrous	and	tear	-	heavy	,	for	there	in	the	front	was
她	站立	和	眼睛	光泽的	和	撕	-	重的	,	为了	那里	在	这	正面	曾是

[pi(:)'ɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

她站在那里，双眼炯炯有神，泪水盈眶，因为皮埃尔就站在前面。

[pi(:)'ɛə] [ðə; ði] ['feɪθləs] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slendər] [weɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

Pierre	the	faithless	,	his	arms	about	the	slender	waist	of	a	butterfly	,
皮埃尔	这	不忠	,	他的	武器	关于	这	苗条	腰部	的	一个	蝴蝶	,

背信弃义的皮埃尔，双臂环抱着蝴蝶般纤细的腰肢，

[huːz] ['tɪns(ə)l] ['paʊdərd] [her] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪs] ['rʌflz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] [koʊt] .

whose	tinselled	powdered	hair	floated	across	the	lace	ruffles	of	his	Empire	coat	.
谁	带亮片的	粉末状	头发	漂浮	穿过	这	蕾丝	褶边	的	他的	帝国	外套	.

他那闪着亮片的粉状头发飘动着，拂过他帝国式大衣的蕾丝褶边。

" [pi(:)'ɛə] ! " [kraɪd] - , ['sɔːftli] .

"	Pierre	!	"	cried	Odalie	,	softly	.
"	皮埃尔	!	"	哭	-	,	轻轻	.

“皮埃尔！”奥达莉轻声喊道。

[noʊ] [wʌn] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] [breθ] [ænd; ənd] [fel] [ʌn'hiːdɪd] .

No	one	heard	,	for	it	was	a	mere	faint	breath	and	fell	unheeded	.
不	一	听到	,	为了	它	曾是	一个	仅仅	头晕的	气息	和	跌倒	无人理会	.

没有人听到，因为那只是一声微弱的呼吸，无人理会。

[ɪn'sted] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [θrɔːŋ] [peltid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændi] [ænd; ənd] [went]

Instead	the	laughing	throng	pelted	her	with	flowers	and	candy	and	went
反而	这	笑	人群	被毛皮覆盖	她	和	花朵	和	糖果	和	去

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

相反，人群笑着向她抛洒鲜花和糖果，然后散去了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pi(:)'ɛə] [dɪd] [nɑːt] [siː] .

and	even	Pierre	did	not	see	.
和	甚至	皮埃尔	做过	不是	看	.

就连皮埃尔也没看见。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [wʌn][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [striːt] [haʊs] ,

You	see	,	when	one	is	shut	up	in	the	grim	walls	of	a	Royal	Street	house	,
你	看	, 什么时候	一	是	关闭	向上	在	这	严峻	墙壁	的	一个	皇家	街道	房子	,	

你看，当一个人被困在皇家街一栋阴森森的房子里时，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɑn.tə] ['luːɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [dʒʌdʒ] ,

with	no	one	but	a	Tante	Louise	and	a	grim	judge	,
和	不	一	但	一个	姑妈	路易丝	和	一个	严峻	法官	,

除了路易丝阿姨和一位严厉的法官之外，没有其他人。

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['feɪθləs] [wʌnz] [huː] [meɪ] [glæns]

how	is	one	to	learn	that	in	this	world	there	are	faithless	ones	who	may	glance
如何	是	一	到	学习	那	在	这	世界	那里	是	不忠	一个	WHO	可能	瞥一眼

['tendərli] ['ɪntuː] [wʌnz] [aɪz] [æt; ət] [mæs] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər][ɑːn] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz]

tenderly	into	one's	eyes	at	mass	and	pass	the	holy	water	on	caressing	fingers
温柔地	进入	一个人的	眼睛	在	大量的	和	经过	这	圣	水	在	爱抚	手指

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['mædli][ɪn] [lʌv] ?

without	being	madly	in	love	?
没有	存在	疯狂地	在	爱	?

如何才能得知，在这个世界上，有些不信教的人会在弥撒中温柔地凝视你的双眼，用爱抚的手指传递圣水，却并非疯狂地爱着你?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] - ,

There	was	no	one	to	tell	Odalie	,
那里	曾是	不	一	到	告诉	-	,

没有人可以告诉奥黛丽。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [lent] ,

so	she	sat	at	home	in	the	dull	first	days	of	Lent	,
所以	她	卫星	在	家	在	这	乏味的	第一的	天	的	大斋期	,

于是，在四旬斋最初那段沉闷的日子里，她待在家里。

[ænd; ənd] [nəːst] [hɜːr; hər] [dɪr] [ded] [lʌv] ,

and	nursed	her	dear	dead	love	,
和	护理	她	亲爱的	死的	爱	,

她悉心照料着她逝去的爱人，

[ænd; ənd] [mɔːnd] [æz; əz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['oʊvər][ðə; ði]

and	mourned	as	women	have	done	from	time	immemorial	over	the
和	哀悼	作为	女性	有	完毕	从	时间	远古的	超过	这

['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][mæn] .

faithlessness	of	man	.
不忠	的	男人	.

她们像自古以来的女性一样，为男人的背信弃义而哀悼。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] -

And	when	one	day	she	asked	that	she	might	go	back	to	the	Ursulines	'
和	什么时候	一	天	她	问	那	她	可能	去	后退	到	这	乌尔苏拉修女	-

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wer] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] ,

convent	where	her	childish	days	were	spent	,
修道院	在哪里	她	幼稚	天	是	花费	,

有一天，她请求回到她童年时代居住的乌尔苏拉修道院。

['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ,

only	to	go	this	time	as	a	nun	,
仅有的	到	去	这	时间	作为	一个	尼姑	,

只不过这次是以修女的身份去的，

[məˈsjɜːr] [lə] [ʒjuːʒ] [ænd; ənd] [ˈtɑn.tə] [ˈluːɪs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt]

Monsieur	le	Juge	and	Tante	Louise	thought	it	quite	the	proper	and	convenient
先生	勒	法官	和	姑妈	路易丝	想法	它	相当	这	恰当的	和	方便的

[θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ;

thing	to	do	;
事物	到	做	;

法官先生和路易丝阿姨认为这样做非常合适和方便；

[fɔːr; fər] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːrdi] [græs] [deɪ] ?

for	how	were	they	to	know	the	secret	of	that	Mardi	Gras	day	?
为了	如何	是	他们	到	知道	这	秘密	的	那	马尔迪	格拉斯	天	?

他们又怎会知道狂欢节当天的秘密呢?

[lɑː] [hwɑːˈniːtə]

LA	JUANITA
洛杉矶	胡安妮塔

拉胡安妮塔

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [lɪvd] [ɪn] [ˈmændəˌvɪl] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] ,

If	you	never	lived	in	Mandeville	,	you	cannot	appreciate	the	thrill	of	wholesome	,
如果	你	绝不	居住地	在	曼德维尔	,	你	不能	欣赏	这	刺激	的	健康	,

如果你从未在曼德维尔生活过，你就无法体会那种纯朴的魅力。

[ˈsætɪsfaɪd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [swiːps] [ˈoʊvər] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

satisfied	joy	which	sweeps	over	its	inhabitants	every	evening	at	five	o'clock	.
使满意	喜悦	哪个	扫荡	超过	它是	居民	每一个	晚上	在	五	点钟	.

每天傍晚五点，一种满足的喜悦席卷了这里的居民。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [nuː] [kəˈmiːliə] , " [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	the	hour	for	the	arrival	of	the	"	New	Camelia	,	"	the	happening	of
它	是	这	小时	为了	这	到达	的	这	"	新的	山茶花	,	"	这	发生	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

现在是“新山茶花”到来的时刻，这是今天最重大的事件。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [smoʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	early	as	four	o'clock	the	trailing	smoke	across	the	horizon	of	the
作为	早期的	作为	四	点钟	这	尾随	抽烟	穿过	这	地平线	的	这

['tretʃərəs] [leɪk] ['pɑːntʃərˌtreɪn] [əˈpɪrz] ,

treacherous	Lake	Pontchartrain	appears	,
奸诈	湖	庞恰特雷恩	出现	,

早在四点钟，波涛汹涌的庞恰特雷恩湖地平线上就出现了缕缕青烟。

[ænd; ənd] [ˈmændəˌvɪl] [noʊz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ɪts] [siˈestə] [hæz; həz] [pæst] ,

and	Mandeville	knows	then	that	the	hour	for	its	siesta	has	passed	,
和	曼德维尔	知道	然后	那	这	小时	为了	它是	午休	有	通过了	,

曼德维尔这时就知道，它午睡的时间已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [əˈreɪ] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪts] [kuːlɪst] [ænd; ənd] [ˈflʌfiːəst] [ˈgɑːrmənts] ,

and	that	it	must	array	itself	in	its	coolest	and	fluffiest	garments	,
和	那	它	必须	大批	本身	在	它是	最酷	和	最蓬松的	服装	,

它必须穿上最凉爽、最蓬松的衣服。

[ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [soʊl] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ɪtˈself] [ænd; ənd]

and	go	down	to	the	pier	to	meet	this	sole	connection	between	itself	and
和	去	向下	到	这	码头	到	见面	这	唯一	联系	之间	本身	和

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ;

the	outside	world	;
这	外部	世界	;

然后走到码头，去迎接它与外界唯一的联系；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['pʌfi] ,
the little , puffy ,
这 小的 , 蓬松 ,

小小的，蓬松的，

[saɪd] - [wiːl] ['stiːmər] [ðæt] [kʌmz] ['deɪli] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [meɪl]
side - wheel steamer that comes daily from New Orleans and brings the mail
边 - 车轮 汽船 那 来 日常的 从 新的 奥尔良 和 带来 这 邮件
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] .
and the news .
和 这 消息 .

每天从新奥尔良开来的明轮蒸汽船，运送邮件和新闻。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
On this particular day there was an air of suppressed excitement about the little
在 这 特别的 天 那里 曾是 一个 空气 的 被抑制 激动 关于 这 小的
[nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
knot of people which gathered on the pier .
结 的 人们 哪个 聚集 在 这 码头 .

在这一天，聚集在码头上的一小群人身上弥漫着一种压抑的兴奋气氛。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
To be sure , there were no outward signs to show that anything unusual
到 是 当然 , 那里 是 不 向外 标志 到 展示 那 任何事物 异常
[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
had occurred .
有 发生 .

的确，没有任何外在迹象表明发生了任何异常情况。

[ðə; ði] [smɔːl] [foʊks] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gliː] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːrn] ['bɔrdz] ,
The small folks danced with the same glee over the worn boards ,
这 小的 各位 跳舞 和 这 相同的 高兴 超过 这 磨损 板 ,

小人们在破旧的木板上欢快地跳舞，

[ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['perələs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
and peered down with daring excitement into the perilous depths of the water
和 窥视 向下 和 大胆 激动 进入 这 危险的 深度 的 这 水
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

他怀着大胆的兴奋向下凝视着下方危险的深水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣罗克的恩典及其他故事(The Goodness of St. Rocque and Other Stories)

第5/5页

[ðə; ði] [sʌn] , [fæst] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [gloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['riːdʒən]
The sun , fast sinking in a gorgeous glow behind the pines of the Tchefuncta region
这 太阳 , 快速地 下沉 在 一个 华丽的 辉光 在后面 这 松树 的 这 - 地区
[fɑːr] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

夕阳西下，在远处切芬克塔地区的松树林后，泛起一片绚丽的光芒。

[dɑːnst] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['reɪz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] .
danced his mischievous rays in much the same manner that he did every other day .
跳舞 他的 恶作剧 射线 在 很多 这 相同的 方式 那 他 做过 每一个 其他 天 .

他像往常一样，用几乎相同的方式舞动着他那调皮的光芒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət]
But there was a something in the air , a something not tangible , but
但 那里 曾是 一个 某物 在 这 空气 , 一个 某物 不是 有形 , 但
[mɪ'stɪriəs] , ['sʌt(ə)l] .
mysterious , subtle .
神秘 , 微妙的 .

但空气中弥漫着某种东西，某种无形却神秘、微妙的东西。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnər] ['sensɪz] , [baɪ][ðə; ði][hæf]
You could catch an indescribable whiff of it in your inner senses , by the half
你 可以 抓住 一个 无法形容 闻 的 它 在 你的 内 感官 , 经过 这 一半
- ['iːgər] ,
- eager ,
- 渴望的 ,

你可能会在内心深处嗅到一丝难以言喻的气息，那种气息或许来自半是渴望的……

['fɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] [kæst][æt; ət][lɑː][hwɑː'niːtə] .
furtive glances that the small crowd cast at La Juanita .
鬼鬼祟祟 眼神 那 这 小的 人群 投掷 在 拉 胡安妮塔 .

人群中有人偷偷地瞥了胡安妮塔一眼。

" [gɑːr] , [gɑːr] , [lə] [bæ'toʊ] ! " [sed] [wʌn][dɑːrk] - [trest] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['beɪbi] .
" Gar , gar , le bateau ! " said one dark - tressed mother to the wide - eyed baby .
" 加尔 , 加尔 , 勒 船 ! " 说 一 黑暗的 - 蓬松的 母亲 到 这 宽的 - 眼睛 婴儿 .

“Gar, gar, le bateau!”一位黑发母亲对睁大眼睛的婴儿说道。

" [et] , [wiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
" Et , oui , " she added , in an undertone to her companion .
" 等 , 是的 , " 她 额外 , 在 一个 底色 到 她 伴侣 .

“是的，”她低声对同伴补充道。

" [vwɑː'lɑː] , [lɑː][hwɑː'niːtə] !
" Voila , La Juanita !
" 瞧！ , 拉 胡安妮塔 !

“瞧，胡安妮塔！”

" [lɑː][hwɑːˈniːtə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mændəˌvɪl] , [ðə; ði] [ə'dɔrd] ,

"	La	Juanita	,	you	must	know	,	was	the	pride	of	Mandeville	,	the	adored	,
"	拉	胡安妮塔	,	你	必须	知道	,	曾是	这	自豪	的	曼德维尔	,	这	受人喜爱	,

[ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

the	admired	of	all	,
这	钦佩	的	全部	,

“你必须知道，胡安妮塔是曼德维尔的骄傲，是所有人爱戴、敬仰的对象。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'tiːt] , [hæf] - ['spænɪʃ] , [hæf] - [frentʃ] ['bjuːti] .

with	her	petite	,	half	-	Spanish	,	half	-	French	beauty	.
和	她	娇小	,	一半	-	西班牙语	,	一半	-	法语	美丽	.

她身材娇小，拥有西班牙和法国血统的美貌。

['weðər] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəkiː] - [roʊz] - ['kʌvərd] ['gæləri] [ʌv; əv] [grændpɪr]

Whether	rocking	in	the	shade	of	the	Cherokee	-	rose	-	covered	gallery	of	Grandpere
无论	摇滚	在	这	阴影	的	这	切罗基	-	玫瑰	-	涵盖	画廊	的	祖父

- - [bɪg] [haʊs] ,

Colomes	'	big	house	,
-	-	大的	房子	,

无论是坐在科洛姆斯爷爷大房子里，被切诺基玫瑰覆盖的走廊的树荫下摇晃，

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['bɑːnɪt] - ['ʃeɪdɪd] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hændz] [glʌvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn]

her	fair	face	bonnet	-	shaded	,	her	dainty	hands	gloved	to	keep	the	sun
她	公平的	脸	引擎盖	-	阴影	,	她	纤巧	双手	戴手套	到	保持	这	太阳

[frʌm; frəm] [tuː] [kloʊz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

from	too	close	an	acquaintance	,
从	也	关闭	一个	熟人	,

她白皙的脸庞被遮阳帽遮蔽，纤细的双手戴着手套，以免阳光过于强烈地照射到熟人身上。

[ɔːr] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɪ'roʊg] ,

or	splashing	the	spray	from	the	bow	of	her	little	pirogue	,
或者	溅起水花	这	喷	从	这	弓	的	她	小的	独木舟	,

或者从她的小独木舟船头溅起水花，

[ɔːr] ['flʌfɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['taɪni] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

or	fluffing	her	skirts	about	her	tiny	feet	on	the	pier	,
或者	蓬松	她	裙子	关于	她	微小的	脚	在	这	码头	,

或者在码头上抖动裙摆，露出她娇小的双脚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd][wɔːrd][ʌv; əv] ['mændəˌvɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lɑː][hwɑːˈniːtə]

she	was	the	pet	and	ward	of	Mandeville	,	as	it	were	,	La	Juanita
她	曾是	这	宠物	和	病房	的	曼德维尔	,	作为	它	是	,	拉	胡安妮塔

['ælvɝˌɛz] ,

Alvarez	,
阿尔瓦雷斯	,

她就像是曼德维尔的宠物和养女，也就是胡安妮塔·阿尔瓦雷斯。

[sɪns] ['mædəm] ['ælvɝˌɛz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [grændpɪr] - [wʌz; wəz] [strɪkt]

since	Madame	Alvarez	was	a	widow	,	and	Grandpere	Colomes	was	strict
自从	夫人	阿尔瓦雷斯	曾是	一个	寡妇	,	和	祖父	-	曾是	严格的

[ænd; ənd][stɜːrn] .

and	stern	.
和	船尾	.

因为阿尔瓦雷斯夫人是寡妇，而科洛梅斯爷爷又严厉苛刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɑː][hwɑːˈniːtə][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [stæmp]

And	now	La	Juanita	had	set	her	small	foot	down	with	a	passionate	stamp
和	现在	拉	胡安妮塔	有	放	她	小的	脚	向下	和	一个	热情的	邮票

[bɪ'fɔːr] [grændpɪr] - - ['veri] [feɪs] ,

before	Grandpere	Colomes	'	very	face	,
前	祖父	-	-	非常	脸	,

这时，胡安妮塔激动地用她的小脚跺在了科洛梅斯爷爷的面前。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈwɪlfl] [hed] ,

and	tossed	her	black	curls	about	her	wilful	head	,
和	抛掷	她	黑色的	卷发	关于	她	故意	头	,

她甩了甩乌黑的卷发，任由头发在脑后蓬乱地垂落。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrsər] .

and	said	she	would	go	to	the	pier	this	evening	to	meet	her	Mercer	.
和	说	她	会	去	到	这	码头	这	晚上	到	见面	她	默瑟	.

她说她今晚会去码头和她的默瑟见面。

[ɔːl] [ˈmændəˌvɪl] [nuː] [ðɪs] ,

All	Mandeville	knew	this	,
全部	曼德维尔	知道	这	,

曼德维尔所有人都知道这一点。

[ænd; ənd] [kæst] [ɪts] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ˈɔːltərnətli] [æt; ət] [lɑː] [hwɑːˈniːtə] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg] [pɪŋk] [spɑːts] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	cast	its	furtive	glances	alternately	at	La	Juanita	with	two	big	pink	spots	in	her	cheeks	,
和	投掷	它是	鬼鬼祟祟	眼神	交替	在	拉	胡安妮塔	和	二	大的	粉色的	地点	在	她	脸颊	,

它时不时地偷偷瞥一眼脸颊上有两颗大红点的胡安妮塔，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] , [ɪkˈspektɪŋ] [grændpɪr] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːn] .

and	at	the	entrance	to	the	pier	,	expecting	Grandpere	Colomes	and	a	scene	.
和	在	这	入口	到	这	码头	,	期待	祖父	-	和	一个	场景	.

在码头入口处，期待着科洛梅斯爷爷的出现，以及一场好戏。

[ðə; ði] [sʌn] [kæst] [red] [gləuz] [ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pɪr] ,

The	sun	cast	red	glows	and	violet	shadows	over	the	pier	,
这	太阳	投掷	红色的	发光	和	紫色	阴影	超过	这	码头	,

太阳在码头上投下红色的光晕和紫色的阴影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪnz] [ˈmɝːmɝd] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvespər] [hɪm] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	pines	murmured	a	soft	little	vesper	hymn	among	themselves	up	on	the	beach	,
和	这	松树	低声说道	一个	柔软的	小的	黄昏	圣歌	之中	他们自己	向上	在	这	海滩	,

海滩上的松树低声吟唱着轻柔的晚祷赞歌。

[æz; əz] [ðə; ði] " [nuː] [kəˈmiːliə] " [swʌŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] , [ˈkræbi] , [saɪdˌwaɪz] ,

as	the	"	New	Camelia	"	swung	herself	in	,	crabby	,	sidewise	,
作为	这	"	新的	山茶花	"	摇摆	她自己	在	,	倔	,	横向	,

“新山茶花”横着、暴躁地走了进来，

[laɪk] [ə; eɪ] [fæt] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] .

like	a	fat	old	gentleman	going	into	a	small	door	.
喜欢	一个	胖的	老的	绅士	去	进入	一个	小的	门	.

就像一位肥胖的老先生走进一扇小门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [bel] , [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] ,

There	was	the	clang	of	an	important	bell	,	the	scream	of	a	hoarse	little	whistle	,
那里	曾是	这	铛	的	一个	重要的	钟	,	这	尖叫	的	一个	嘶哑	小的	哨	,

一声重要的钟声响起，一声沙哑的小哨声刺耳响起。

[ænd; ənd] ['mændəˌvɪl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gæŋ] - [plæŋk][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

and	Mandeville	rushed	to	the	gang	-	plank	to	welcome	the	outside	world	.
和	曼德维尔	匆忙	到	这	帮派	-	板	到	欢迎	这	外部	世界	.

曼德维尔冲到舷梯上，迎接外面的世界。

[hwɑː'niːtə][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [trɪpt] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Juanita	put	her	hand	through	a	waiting	arm	,	and	tripped	away	with	her
胡安妮塔	放	她	手	通过	一个	等待	手臂	,	和	绊倒了	离开	和	她

['mɜːrsər] ,

Mercer	,
默瑟	,

胡安妮塔把手伸进一只伸过来的胳膊里，和她的默瑟一起踉跄着离开了。

[bɪg][ænd; ənd][blɑːnd][ænd; ənd] ['brɔːni] .

big	and	blond	and	brawny	.
大的	和	金发	和	强壮的	.

身材高大、金发碧眼、肌肉发达。

" [ən] [əˌmɛrɪ'kæn] , [pɑː] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [aɪz] .

"	Un	Americain	,	pah	!	"	said	the	little	mother	of	the	black	eyes	.
"	联合国	美国人	,	帕	!	"	说	这	小的	母亲	的	这	黑色的	眼睛	.

“一个美国人，呸！”黑眼睛的小妈妈说道。

[ænd; ənd] ['mændəˌvɪl] [said] ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

And	Mandeville	sighed	sadly	,	and	shook	its	head	,	and	was	sorry	for
和	曼德维尔	叹了口气	令人遗憾的是	,	和	摇晃	它是	头	,	和	曾是	对不起	为了

[grændpɪr] - .

Grandpere	Colomes	.
祖父	-	.

曼德维尔悲伤地叹了口气，摇了摇头，为科洛梅斯爷爷感到难过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [wʊd] [biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

This	was	Saturday	,	and	the	big	regatta	would	be	Monday	.
这	曾是	周六	,	和	这	大的	帆船赛	会	是	周一	.

那天是星期六，而大型帆船赛将在星期一举行。

[ɑː] , [ðæt] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['mændəˌvɪl] [hæd; həd]['nevər] [siːn] !

Ah	,	that	regatta	,	such	a	one	as	Mandeville	had	never	seen	!
啊	,	那	帆船赛	,	这样的	一个	一	作为	曼德维尔	有	绝不	已见	!

啊，那场帆船赛，曼德维尔从未见过！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['boʊts][frʌm; frəm] ['mædɪsənˌvɪl] [ænd; ənd]['eɪˌmaɪt] , [frʌm; frəm] ['luːɪsbɝg]

There	were	to	be	boats	from	Madisonville	and	Amite	,	from	Lewisburg
那里	是	到	是	船	从	麦迪逊维尔	和	阿米特	,	从	刘易斯堡

[ænd; ənd] ['kʌviŋtən] ,

and	Covington	,
和	科文顿	,

原本应该有船只从麦迪逊维尔和阿米特，以及刘易斯堡和科文顿出发。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɑːr] - [ə'weɪ] [nɒts] [pɔɪnt] .

and	even	far	-	away	Nott's	Point	.
和	甚至	远的	-	离开	诺茨	观点	.

甚至远至诺茨角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klæs] [ə; eɪ][ænd; ənd] [klæs] [biː][ænd; ənd] [klæs] [siː] ,

There	was	to	be	a	Class	A	and	Class	B	and	Class	C	,
那里	曾是	到	是	一个	班级	一个	和	班级	B	和	班级	C	,

当时将分为A类、B类和C类，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [flɔ:ntid] [ðer; ðər] ['rɪbənz] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [oʊk]

and	the	little	French	girls	of	the	town	flaunted	their	ribbons	down	the	one	oak
和	这	小的	法语	女孩们	的	这	镇	炫耀	他们的	丝带	向下	这	一	橡木

- ['ʃeɪdɪd] ,

-	shaded	,
-	阴影	,

镇上的法国小女孩们在橡树荫下炫耀着她们的丝带，

[leɪk] - [kɪst] [stri:t] , [ænd; ənd] [derd] ['eniwʌn] [tu:; tə] [seɪ] [ðerz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

lake	-	kissed	street	,	and	dared	anyone	to	say	theirs	were	not	the	favourite
湖	-	亲吻	街道	,	和	敢于	任何人	到	说	他们的	是	不是	这	最喜欢的

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

这条街道与湖泊相连，谁敢说自己喜欢的颜色不是它最喜欢的颜色?

[ɪn] [klæs] [ə; eɪ][wʌz; wəz] ['entərd] , " [lɑ:][hwɑ:'ni:tə] , - ['kæptɪn] ['mɜ:rsər] - , ['kʌlərz] [pɪŋk]

In	Class	A	was	entered	,	"	La	Juanita	,	'	captain	Mercer	Grangeman	,	colours	pink
在	班级	一个	曾是	进入	,	"	拉	胡安妮塔	,	-	队长	默瑟	-	,	颜色	粉色的

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

A级参赛船只为“La Juanita”，船长为Mercer Grangeman，船身涂装为粉色和金色。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] , [hɜ:r; hər] ['kʌlərz] ; [wʌt] ['ɪmpjədəns] !

"	Her	name	,	her	colours	;	what	impudence	!
"	她	姓名	,	她	颜色	;	什么	厚颜无耻	!

“她的名字，她的颜色；真是厚颜无耻！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

Of	course	,	not	being	a	Mandevillian	,	you	could	not	understand	the	shame	of
的	课程	,	不是	存在	一个	曼德维尔	,	你	可以	不是	理解	这	耻辱	的

[grændpɪr] - [æt; ət] [ðɪs] .

Grandpere	Colomes	at	this	.
祖父	-	在	这	.

当然，你不是曼德维尔的信徒，所以你无法理解科洛姆斯爷爷对此感到多么羞愧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'ti:t] [hwɑ:'ni:tə] , [hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['blɑ:səm] ,

Was	it	not	bad	enough	for	his	petite	Juanita	,	his	Spanish	blossom	,
曾是	它	不是	坏的	足够的	为了	他的	娇小	胡安妮塔	,	他的	西班牙语	开花	,

难道对他娇小的胡安妮塔，他心爱的西班牙花儿来说，这还不够糟糕吗?

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ɪt'self] ['praʊdli] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] " [doʊs] [ˌɛmɛrɪ'kæn]

his	hope	of	a	family	that	had	held	itself	proudly	aloof	from	"	dose	Americain
他的	希望	的	一个	家庭	那	有	握住	本身	自豪地	超然	从	"	剂量	美国人

" [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

"	from	time	immemorial	,
"	从	时间	远古的	,

他希望自己的家族能够自古以来就以远离“美国式毒品”而自豪。

[tu:; tə][hæv; həv] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɜ:rsər] , [ðɪs] [peɪl] - [aɪd] [ju:θ] ?

to	have	smiled	upon	this	Mercer	,	this	pale	-	eyed	youth	?
到	有	微笑	之上	这	默瑟	,	这	苍白	-	眼睛	青年	?

曾对这位默瑟，这位眼神苍白的年轻人微笑过吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'mi:n] [hɜ:r'self][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Was	it	not	bad	enough	for	her	to	demean	herself	by	walking	upon	the
曾是	它	不是	坏的	足够的	为了	她	到	贬低	她自己	经过	步行	之上	这

[pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

pier	with	him	?
码头	和	他	?

她与他一起走在码头上，这难道还不够有损她的尊严吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] , [hɪz; ɪz][boʊt] , " [ən] [bæ'toʊ] [əˌmɛrɪ'kæn] , " [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [lɑː]

But	for	a	boat	,	his	boat	,	"	un	bateau	Americain	,	"	to	be	named	La
但	为了	一个	船	,	他的	船	,	"	联合国	船	美国人	,	"	到	是	命名	拉

[hwɑː'niːtə] !

Juanita	!
胡安妮塔	!

但对于一艘船来说，他的船，“un bateau Americain”，将被命名为 La Juanita！

[oʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	shame	of	it	!
哦	,	这	耻辱	的	它	!

真是太丢人了！

[grændpɪr] - [preɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] " [lɑː][hwɑː'niːtə] " [ʃʊd; ʃəd]

Grandpere	Colomes	prayed	a	devout	prayer	to	the	Virgin	that	"	La	Juanita	"	should
祖父	-	祈祷	一个	虔诚的	祷告	到	这	处女	那	"	拉	胡安妮塔	"	应该

[biː; bi]['kæpsaɪzd] .

be	capsized	.
是	倾覆	.

科洛梅斯爷爷虔诚地向圣母祈祷，希望“胡安妮塔号”倾覆。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] , [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

Monday	came	,	clear	and	blue	and	stifling	.
周一	来了	,	清除	和	蓝色的	和	令人窒息	.

星期一到了，晴空万里，空气闷热潮湿。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɑːt] [er] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ə'daʊn] [ðə; ði][wʌn] [striːt] ['merəli] .

The	waves	of	hot	air	danced	on	the	sands	and	adown	the	one	street	merrily	.
这	波浪	的	热的	空气	跳舞	在	这	沙子	和	向下	这	一	街道	兴高采烈地	.

热浪在沙滩上欢快地舞动，沿着唯一的街道一路向下。

['glæsili] [kɑːm] [leɪ] [ðə; ði] ['pɑːntʃərˌtreɪn] , ['hevɪli] [stɪl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

Glassily	calm	lay	the	Pontchartrain	,	heavily	still	hung	the	atmosphere	.
玻璃般地	冷静的	躺	这	庞恰特雷恩	,	重度	仍然	悬挂	这	气氛	.

庞恰特雷恩河面平静如镜，空气中弥漫着沉闷的气息。

['mædəm] ['ælvɜˌɛz] [kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .

Madame	Alvarez	cast	an	inquiring	glance	toward	the	sky	.
夫人	阿尔瓦雷斯	投掷	一个	查询	瞥一眼	朝向	这	天空	.

阿尔瓦雷斯夫人探寻地抬头望向天空。

[grændpɪr] - ['tʃʌkld] .

Grandpere	Colomes	chuckled	.
祖父	-	轻笑	.

科洛梅斯爷爷轻笑了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [leɪk] ['pɑːntʃərˌtreɪn] [fɔːr; fər]

He	had	not	lived	on	the	shores	of	the	treacherous	Lake	Pontchartrain	for
他	有	不是	居住地	在	这	海岸	的	这	奸诈	湖	庞恰特雷恩	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他绝非无缘无故地居住在险恶的庞恰特雷恩湖畔。

[hiː; hi] [nuː] [ɪts] ['evri] [muːd] , [ɪts] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ;

He	knew	its	every	mood	,	its	petulances	and	passions	;
他	知道	它是	每一个	情绪	,	它是	任性	和	激情	;

他了解它的每一种情绪，它的任性和激情；

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ['glæsi] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

he	knew	this	glassy	warmth	and	what	it	meant	.
他	知道	这	玻璃状	温暖	和	什么	它	意思是	.

他知道这种如玻璃般温暖的触感以及它的含义。

['tʃʌklɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər]

Chuckling	**again**	**and**	**again**	**,**	**he**	**stepped**	**to**	**the**	**gallery**	**and**	**looked**	**out**	**over**
轻笑	再次	和	再次	,	他	步	到	这	画廊	和	看起来	出去	超过

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	**lake**	**,**
这	湖	,

他一边轻笑着，一边走到画廊，眺望着湖面。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['boʊts] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪdli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər]

and	**at**	**the**	**pier**	**,**	**where**	**lay**	**the**	**boats**	**rocking**	**and**	**idly**	**tugging**	**at**	**their**
和	在	这	码头	,	在哪里	躺	这	船	摇滚	和	闲散地	拉扯	在	他们的

['muːrɪŋz] .

moorings	**.**
系泊	.

码头上，船只摇晃着，无力地拉扯着系泊绳。

[lɑː] [hwɑː'niːtə] [ɪn] [hɜːr; hər] [roʊz] - ['sentɪd] [ruːm] [taɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [frɑːk] ,

La	**Juanita**	**in**	**her**	**rose**	**-**	**scented**	**room**	**tied**	**the**	**pink**	**ribbons**	**on**	**her**	**dainty**	**frock**	**,**
拉	胡安妮塔	在	她	玫瑰	-	香味	房间	系	这	粉色的	丝带	在	她	纤巧	连衣裙	,

胡安妮塔在弥漫着玫瑰香气的房间里，系上了她那件精致连衣裙上的粉色丝带。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] ['roʊziz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪð] [weɪst] .

and	**fastened**	**cloth**	**of**	**gold**	**roses**	**at**	**her**	**lithe**	**waist**	**.**
和	系紧	布	的	金子	玫瑰	在	她	轻盈	腰部	.

并将金色玫瑰花织成的布条系在她纤细的腰间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [lɑː] [hwɑː'niːtəz] ['taɪni] [hænd] [leɪ] [ɪn]

It	**was**	**said**	**that**	**just**	**before**	**the**	**crack**	**of**	**the**	**pistol**	**La**	**Juanita's**	**tiny**	**hand**	**lay**	**in**
它	曾是	说	那	只是	前	这	裂缝	的	这	手枪	拉	胡安妮塔的	微小的	手	躺	在

['mɜːrsərz] ,

Mercer's	**,**
默瑟的	,

据说就在枪响之前，胡安妮塔的小手还放在默瑟的手里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	**that**	**he**	**bent**	**his**	**head**	**,**	**and**	**whispered**	**softly**	**,**	**so**	**that**	**the**	**surrounding**
和	那	他	弯曲	他的	头	,	和	低声说道	轻轻	,	所以	那	这	周围

[kraʊd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] , - -

crowd	**could**	**not**	**hear**	**,**	**-**	**-**
人群	可以	不是	听到	,	-	-

他低下头，轻声细语，以免周围的人听见——

" [hwɑː'niːtə] [maɪn] , [ɪf] [aɪ] [wɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] ? "

"	**Juanita**	**mine**	**,**	**if**	**I**	**win**	**,**	**you**	**will**	**?**	**"**
"	胡安妮塔	矿	,	如果	我	赢	,	你	将要	?	"

“胡安妮塔，如果我赢了，你也会赢吗？”

" [wiː] , [mɒn] - , [iːf] [juː; jʊ] [wɪn] .

"	**Oui**	**,**	**mon**	**Mercere**	**,**	**eef**	**you**	**win**	**.**
"	是的	,	星期一	-	,	埃夫	你	赢	.

"Oui, mon Mercere, eef you win.

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['skʌdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] ,

"	**In**	**another**	**instant**	**the**	**white**	**wings**	**were**	**off**	**scudding**	**before**	**the**	**rising**	**breeze**	**,**
"	在	其他	立即的	这	白色的	翅膀	是	离开	疾驰	前	这	上升	微风	,

“转眼间，白色的翅膀便迎着渐强的微风飞驰而去。”

['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['glɑːsi] [boʊt] - [saɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

dipping	**their**	**glossy**	**boat**	**-**	**sides**	**into**	**the**	**clear**	**water**	**,**
浸渍	他们的	光滑	船	-	侧面	进入	这	清除	水	,

将他们光亮的船身浸入清澈的水中，

['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [tens] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [steɪk] ['boʊts] .

straining	their	cordage	in	their	tense	efforts	to	reach	the	stake	boats	.
紧张	他们的	绳索	在	他们的	紧张	努力	到	抵达	这	赌注	船	.

他们绷紧绳索，拼命想到达码头船。

['mændəˌvɪl] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪt'self] [ɑːn] ['pɪrz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [bæθ] - [haʊs] [tɑːps] , [triːz] , [ænd; ənd][krɑːft][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

Mandeville	indiscriminately	distributed	itself	on	piers	,	large	and	small	,	bath	-	house	tops	,	trees	,	and	craft	of	all	kinds	,
曼德维尔	不加区分地	分布式	本身	在	码头	,	大的	和	小的	,	洗澡	-	房子	最高额	,	树木	,	和	工艺	的	全部	种类	,

曼德维尔不加区分地分布在大大小小的码头、澡堂顶棚、树木和各种船只上。

[frʌm; frəm] [pɪ'roʊg] , ['dɔːri] , [ænd; ənd] [paɪn] - [ræft][tuː; tə] [prɪ'tenʃəs] [kæt] - [boʊt] [ænd; ənd] [ʃel] - ['skuːnər] .

from	pirogue	,	dory	,	and	pine	-	raft	to	pretentious	cat	-	boat	and	shell	-	schooner	.
从	独木舟	,	多莉	,	和	松树	-	筏	到	装腔作势	猫	-	船	和	壳	-	大篷车	.

从独木舟、多利船和松木筏到矫揉造作的猫船和贝壳帆船。

['mændəˌvɪl] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ɪts] [aɪz] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] ,

Mandeville	cheered	and	strained	its	eyes	after	all	the	boats	,
曼德维尔	欢呼	和	紧张	它是	眼睛	后	全部	这	船	,

曼德维尔欢呼雀跃，睁大眼睛看着所有的船只驶过。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [wʌz; wəz] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [də'rektɪd] [tuː; tə] " [lɑː][hwɑː'niːtə] . "

but	chiefly	was	its	attention	directed	to	"	La	Juanita	.	"
但	主要	曾是	它是	注意力	指导	到	"	拉	胡安妮塔	.	"

但它的主要关注点是“拉胡安妮塔”。

" [ɑː] , [vwɑː'lɑː] , [iːt] [ɪz] [ə'hed] ! "

"	Ah	,	voila	,	eet	is	ahead	!	"
"	啊	,	瞧！	,	欧洲东部时间	是	前方	!	"

“啊，瞧，就在前面！”

" ['meɪs][nɑːn] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] ['oʊtrə] ! "

"	Mais	non	,	c'est	un	autre	!	"
"	玉米	非	,	是	联合国	另一个	!	"

"Mais non, c'est un autre! "

" [lɑː][hwɑː'niːtə] ! [lɑː][hwɑː'niːtə] ! "

"	La	Juanita	!	La	Juanita	!	"
"	拉	胡安妮塔	!	拉	胡安妮塔	!	"

“胡安妮塔！胡安妮塔！”

" [rə'gɑːrdeɪ] [grændpɪr] - !

"	Regardez	Grandpere	Colomes	!
"	雷吉兹	祖父	-	!

"Regardez Grandpere Colomes!

" [oʊld] - [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['ælvɝˌɛz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nɒts] [pɔɪnt] ,

"	Old	Colomes	on	the	big	pier	with	Madame	Alvarez	and	his	granddaughter	was	intently	straining	his	weather	-	beaten	face	in	the	direction	of	Nott's	Point	,
"	老的	-	在	这	大的	码头	和	夫人	阿尔瓦雷斯	和	他的	孙女	曾是	专注地	紧张	他的	天气	-	被打败	脸	在	这	方向	的	诺茨	观点	,

“老科洛姆斯和阿尔瓦雷斯夫人以及他的孙女站在大码头上，他正全神贯注地将饱经风霜的脸庞投向诺茨角的方向。”

[hɪz; ɪz] [bæk] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [waɪt] [wɪŋz] .

his	back	resolutely	turned	upon	the	scudding	white	wings	.
他的	后退	坚决地	转向	之上	这	疾驰	白色的	翅膀	.

他果断地背对着疾驰而过的白色翅膀。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [kɔːzd] [lɑː] - [hed] [tuː; tə] [tɔːs] ['petʃələntli] .

A	sudden	chuckle	of	grim	satisfaction	caused	La	Petite's	head	to	toss	petulantly	.
一个	突然	轻笑	的	严峻	满意	导致	拉	-	头	到	折腾	任性地	.

一声突如其来的、带着阴郁满足感的轻笑，让小家伙不高兴地甩了甩头。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

But	only	for	a	minute	,
但	仅有的	为了	一个	分钟	,

但只有短短一分钟。

[fɔːr; fər] [grændpɪr] - - ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm]

for	Grandpere	Colomes	'	chuckle	was	followed	by	a	shout	of	dismay	from
为了	祖父	-	-	轻笑	曾是	随后	经过	一个	喊	的	沮丧	从

[ðoʊz] [huːz] [glæns] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .

those	whose	glance	had	followed	his	.
那些	谁	瞥一眼	有	随后	他的	.

科洛梅斯爷爷的轻笑声之后，是那些目光追随着他的人发出的惊呼声。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'raʊnd] [nɒts] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [kɪŋ] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz]

You	must	know	that	it	is	around	Nott's	Point	that	the	storm	king	shows	his
你	必须	知道	那	它	是	大约	诺茨	观点	那	这	风暴	国王	演出	他的

[wɪŋz] [fɜːrst] ,

wings	first	,
翅膀	第一的	,

你必须知道，风暴之王最先展翅高飞的地方就在诺茨角附近。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪ'nɪnsələr] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['wɔːtərz]

for	the	little	peninsula	guards	the	entrance	which	leads	into	the	southeast	waters
为了	这	小的	半岛	守卫	这	入口	哪个	线索	进入	这	东南	水

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [rɪgəlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [gʌlf] .

of	the	stormy	Rigolets	and	the	blustering	Gulf	.
的	这	暴风雨	里戈莱茨	和	这	虚张声势	海湾	.

因为这个小半岛守卫着通往风暴肆虐的里戈莱茨湾东南水域和狂风呼啸的海湾的入口。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['mændəˌvɪl] ,

You	would	know	,	if	you	lived	in	Mandeville	,
你	会	知道	, 如果		你	居住地	在	曼德维尔	,

如果你住在曼德维尔，你就会知道了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [paɪnz] [ɑːn] [nɒts] [pɔɪnt] ['dɑːrkən][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃoʊz] [waɪt]

that	when	the	pines	on	Nott's	Point	darken	and	when	the	water	shows	white
那	什么时候	这	松树	在	诺茨	观点	变暗	和	什么时候	这	水	演出	白色的

[bɪ'jɑːnd] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] ,

beyond	like	the	teeth	of	a	hungry	wolf	,
超过	喜欢	这	牙齿	的	一个	饥饿的	狼	,

当诺茨角的松树颜色变深，水面泛起白光，如同饥饿狼的牙齿一般，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [stɪr] [jʊr; jər] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kɑːm]

it	is	time	to	steer	your	boat	into	the	mouth	of	some	one	of	the	many	calm
它	是	时间	到	转向	你的	船	进入	这	嘴	的	一些	一	的	这	许多	冷静的

['baijuːz] [wɪtʃ] [floʊ] ['saɪləntli] [θruː'aʊt] [ˌes 'tiː] . ['tæməni] ['pærɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

bayous	which	flow	silently	throughout	St	.	Tammany	parish	into	the	lake	.
河湾	哪个	流动	默默	自始至终	英石	.	坦慕尼	教区	进入	这	湖	.

现在是时候将你的船驶入圣坦慕尼教区众多平静的河湾之一的入湖口了，这些河湾静静地流淌到湖中。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [went] [ʌp] [naʊ] , [fɔːr; fər] [nɒts] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [blæk] ,

Small	**wonder**	**that**	**the**	**cry**	**of**	**dismay**	**went**	**up**	**now**	**,**	**for**	**Nott's**	**Point**	**was**	**black**	**,**
小的	想知道	那	这	哭	的	沮丧	去	向上	现在	,	为了	诺茨	观点	曾是	黑色的	,

难怪此时会响起惊恐的呼喊声，因为诺茨角一片漆黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] ,

with	**a**	**lurid**	**light**	**overhead**	**,**
和	一个	骇人的	光	开销	,

头顶亮着刺眼的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪnd] [keɪm] ['ɑːmɪnəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	**the**	**roar**	**of**	**the**	**grim**	**southeast**	**wind**	**came**	**ominously**	**over**	**the**	**water**	**.**
和	这	吼	的	这	严峻	东南	风	来了	不祥地	超过	这	水	.

凛冽的东南风呼啸着吹过水面，预示着不祥之兆。

[lɑː][hwɑː'niːtə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] .

La	**Juanita**	**clasped**	**her**	**hands**	**and**	**strained**	**her**	**eyes**	**for**	**her**	**namesake**	**.**
拉	胡安妮塔	紧握	她	双手	和	紧张	她	眼睛	为了	她	同名者	.

胡安妮塔双手合十，睁大眼睛寻找与她同名的人。

[ðə; ði] ['reɪsəz] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪk] - [boʊt] ,

The	**racers**	**had**	**rounded**	**the**	**second**	**stake**	**-**	**boat**	**,**
这	赛车手	有	圆润	这	第二	赌注	-	船	,

赛艇选手们已经绕过了第二艘标杆船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] ['hedɪd] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʊrɪd] [klaʊd] .

and	**the**	**course**	**of**	**the**	**triangle**	**headed**	**them**	**directly**	**for**	**the**	**lurid**	**cloud**	**.**
和	这	课程	的	这	三角形	标题	他们	直接地	为了	这	骇人的	云	.

三角形的轨迹使他们径直朝着那片诡异的云层飞去。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [grændpɪr] - [ðen] .

You	**should**	**have**	**seen**	**Grandpere**	**Colomes**	**then**	**.**
你	应该	有	已见	祖父	-	然后	.

你当时应该看看科洛姆斯爷爷的情景。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] .

He	**danced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**pier**	**in**	**a**	**perfect**	**frenzy**	**.**
他	跳舞	向上	和	向下	这	码头	在	一个	完美的	狂热	.

他疯狂地在码头上跳来跳去。

[ðə; ði] [θɪn] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv] ['mædəm] ['ælvɝˌez] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] ; [lɑː][hwɑː'niːtə] [stʊd] ['koʊldli]['saɪlənt] .

The	**thin**	**pale**	**lips**	**of**	**Madame**	**Alvarez**	**moved**	**in**	**a**	**silent**	**prayer**	**;**	**La**	**Juanita**	**stood**	**coldly**	**silent**	**.**
这	薄的	苍白	嘴唇	的	夫人	阿尔瓦雷斯	已搬	在	一个	沉默的	祷告	;	拉	胡安妮塔	站立	冷冷地	沉默的	.

阿尔瓦雷斯夫人苍白的薄唇微微翕动，仿佛在默默祈祷；胡安妮塔则冷冷地站在那里，一言不发。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [fɔːrs] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] .

And	**now**	**you**	**could**	**see**	**that**	**the**	**advance**	**guard**	**of**	**the**	**southeast**	**force**	**had**	**struck**	**the**	**little**	**fleet**	**.**
和	现在	你	可以	看	那	这	进步	警卫	的	这	东南	力量	有	击	这	小的	舰队	.

现在你可以看到，东南部队的先头部队已经袭击了这支小型舰队。

[ðeɪ] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ænd; ənd] [rɔkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] ['biːɪŋ]

They	dipped	and	scurried	and	rocked	,	and	you	could	see	the	sails	being
他们	浸入	和	匆匆跑过	和	摇滚	,	和	你	可以	看	这	帆	存在

['riːft] ['hɜːrɪdli] ,

reefed	hurriedly	,
礁石	匆匆	,

它们忽上忽下，摇晃不定，你可以看到船帆正在被匆忙地缩回。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [kriːk] [ænd; ənd] [moʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

and	almost	hear	the	rigging	creak	and	moan	under	the	strain	.
和	几乎	听到	这	索具	吱嘎声	和	呻吟	在下面	这	拉紧	.

几乎能听到索具在拉力下发出嘎吱嘎吱的呻吟声。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [fɔːrs]

Then	the	wind	came	up	the	lake	,	and	struck	the	town	with	a	tumultuous	force
然后	这	风	来了	向上	这	湖	,	和	击	这	镇	和	一个	动荡的	力量

.

:
.

随后，湖面上刮起了一阵狂风，猛烈地袭击了这座城镇。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [roʊz][ænd; ənd] [hiːvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sʌlən] [graʊnd] - [swel] , [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd]

The	waters	rose	and	heaved	in	the	long	,	sullen	ground	-	swell	,	which	betokened
这	水	玫瑰	和	喘息	在	这	长的	,	忧郁	地面	-	膨胀	,	哪个	标记

['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

serious	trouble	.
严肃的	麻烦	.

海水在漫长而阴沉的涌浪中翻腾，预示着严重的麻烦即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [leɪk] - [krɑːft][tuː; tə] ['ʃeltər] .

There	was	a	rush	of	lake	-	craft	to	shelter	.
那里	曾是	一个	匆忙	的	湖	-	工艺	到	庇护所	.

湖上船只纷纷涌向避难所。

['hevi] [greɪ] [weɪvz] [buːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ænd; ənd] ['pɪrz] , ['dæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['brækɪʃ]

Heavy	gray	waves	boomed	against	the	breakwaters	and	piers	,	dashing	their	brackish
重的	灰色的	波浪	蓬勃发展	反对	这	防波堤	和	码头	,	帅气	他们的	微咸的

[spreɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪnd] ['wɔtʃəz] ;

spray	upon	the	strained	watchers	;
喷	之上	这	紧张	观察者	;

沉重的灰色海浪拍打着防波堤和码头，咸涩的浪花溅到紧张的围观者身上；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] [fʊl] , [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːts]

then	with	a	shriek	and	a	howl	the	storm	burst	full	,	with	blinding	sheets
然后	和	一个	尖叫	和	一个	嗥	这	风暴	爆裂	满的	,	和	失明	纸张

[ʌv; əv][reɪn] ,

of	rain	,
的	雨	,

随后，伴随着一声尖啸和一声嚎叫，暴风雨猛烈袭来，倾盆大雨遮天蔽日。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [gʌlf] [wɪnd] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]

and	a	great	hurricane	of	Gulf	wind	that	threatened	to	blow	the	little	town
和	一个	伟大的	飓风	的	海湾	风	那	威胁	到	吹	这	小的	镇

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

还有一股来自墨西哥湾的强飓风，几乎要把这个小镇吹走。

[lɑː][hwɑː'niːtə][wʌz; wəz] [praʊd] .

La	Juanita	was	proud	.
拉	胡安妮塔	曾是	自豪的	.

胡安妮塔很自豪。

[wen] [grændpɪr] [ænd; ənd] ['mædəm] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs]

When	Grandpere	and	Madame	led	her	away	in	the	storm	,	though	her	face
什么时候	祖父	和	夫人	引领	她	离开	在	这	风暴	,	尽管	她	脸

[wʌz; wəz] [waɪt] ,

was	white	,
曾是	白色的	,

当爷爷和夫人带着她冒着暴风雨离开时，虽然她脸色苍白，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [maʊθ] [prest] [kloʊz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ,

and	the	rose	mouth	pressed	close	,	not	a	word	did	she	say	,
和	这	玫瑰	嘴	按下	关闭	,	不是	一个	单词	做过	她	说	,

玫瑰般的嘴唇紧紧闭合，她一言不发。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	her	eyes	were	as	bright	as	ever	before	.
和	她	眼睛	是	作为	明亮的	作为	曾经	前	.

她的眼睛一如既往地明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [freɪl] ['boʊts] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

It	was	foolish	to	hope	that	the	frail	boats	could	survive	such	a	storm	.
它	曾是	愚蠢	到	希望	那	这	脆弱	船	可以	存活	这样的	一个	风暴	.

指望这些脆弱的船只能在这样的风暴中幸存下来，真是愚蠢至极。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

There	was	not	even	the	merest	excuse	for	shelter	out	in	the	waters	,
那里	曾是	不是	甚至	这	最	原谅	为了	庇护所	出去	在	这	水	,

在水中，连最起码的避难场所都没有。

[ænd; ənd] [wen] [leɪk] ['pɑːntʃərˌtreɪn] [grəuz] ['æŋgri] , [ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

and	when	Lake	Pontchartrain	grows	angry	,	it	devours	without	pity	.
和	什么时候	湖	庞恰特雷恩	生长	生气的	,	它	吞噬	没有	遗憾	.

当庞恰特雷恩湖发怒时，它会毫不留情地吞噬一切。

[jʊr; jər] ['trɑːpɪk(ə)l] [stɔːrm] [ɪz] [suːn] ['oʊvər] , [haʊ'evər] ,

Your	tropical	storm	is	soon	over	,	however	,
你的	热带	风暴	是	很快	超过	,	然而	,

不过，你们的热带风暴很快就会过去。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [sʌn] ['strʌgld] [θruː] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [skaɪ] ,

and	in	an	hour	the	sun	struggled	through	a	gray	and	misty	sky	,
和	在	一个	小时	这	太阳	挣扎	通过	一个	灰色的	和	蒙蒙	天空	,

一个小时后，太阳艰难地穿透了灰蒙蒙的天空。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [greɪt] [klaʊdz] .

over	which	the	wind	was	sweeping	great	clouds	.
超过	哪个	这	风	曾是	扫荡	伟大的	云	.

狂风席卷着大片云层。

[ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] [hʌŋ] ['daɪmənd] - [laɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊlɪɪdʒ] ,

The	rain	-	drops	hung	diamond	-	like	on	the	thick	foliage	,
这	雨	-	滴	悬挂	钻石	-	喜欢	在	这	厚的	叶子	,

雨滴像钻石一样悬挂在茂密的树叶上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [graʊnd] - [swel] [stɪl] [buːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

but	the	long	ground	-	swell	still	boomed	against	the	breakwaters	and	showed
但	这	长的	地面	-	膨胀	仍然	蓬勃发展	反对	这	防波堤	和	显示

[waɪt] [tiːθ] , [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

white	teeth	,	far	to	the	south	.
白色的	牙齿	,	远的	到	这	南	.

但绵延的涌浪依然轰鸣着拍打着防波堤，在遥远的南方露出白色的浪尖。

[æz; əz] ['tʃɪkɪnz] [kri:p] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['ʃeltər] ['æftər][ə; eɪ][reɪn] ,

As	chickens	creep	from	under	shelter	after	a	rain	,
作为	鸡	潜行者	从	在下面	庇护所	后	一个	雨	,

雨后，鸡群从棚子底下爬出来。

[soʊ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['mændə,vɪl] [krept] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrz] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,

so	the	people	of	Mandeville	crept	out	again	on	the	piers	,	on	the	bath	-	houses	,
所以	这	人们	的	曼德维尔	悄悄地爬	出去	再次	在	这	码头	,	在	这	洗澡	-	房屋	,

于是曼德维尔的人们又偷偷溜到码头和澡堂里去了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] [edʒ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['boʊts] .

on	the	breakwater	edge	,	and	watched	eagerly	for	the	boats	.
在	这	防波堤	边缘	,	和	观看	急切地	为了	这	船	.

在防波堤边缘，他热切地注视着船只。

['sloʊli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'pɪrd] [waɪt] [seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [swʌŋ] ['ɪntu:] [saɪt]

Slowly	upon	the	horizon	appeared	white	sails	,	and	the	little	craft	swung	into	sight
缓慢地	之上	这	地平线	出现	白色的	帆	,	和	这	小的	工艺	摇摆	进入	视线

.

:

.

地平线上缓缓出现了白色的帆，小船驶入了视野。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , ['kaʊntɪd] ['mændə,vɪl] .

One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	,	eight	,	nine	,	counted	Mandeville	.
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	,	八	,	九	,	计数	曼德维尔	.

曼德维尔数着："一、二、三、四、五、六、七、八、九。"

['evri] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ! ['brɑ:voʊ] !

Every	one	coming	in	!	Bravo	!
每一个	一	未来	在	!	Bravo	!

大家都进来了！太棒了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	a	great	cheer	that	swept	the	whole	length	of	the	town	from	the
和	一个	伟大的	欢呼	那	扫荡	这	所有的	长度	的	这	镇	从	这

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [blæk] ['baɪu:] [went] [ʌp] .

post	-	office	to	Black	Bayou	went	up	.
邮政	-	办公室	到	黑色的	河口	去	向上	.

一阵响彻整个小镇，从邮局到黑河湾都回荡着欢呼声。

['brɑ:voʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

['evri] [boʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Every	boat	was	coming	in	.
每一个	船	曾是	未来	在	.

每艘船都驶入港口。

[bʌt; bət] - - [wʌz; wəz] ['evri] [mæn] ?

But	-	-	was	every	man	?
但	-	-	曾是	每一个	男人	?

但是——真的是每个男人吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] [θɔ:t] ,

This	was	a	sobering	thought	,
这	曾是	一个	令人清醒	想法	,

这是一个令人深思的想法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kjuː] . [ænd; ənd][siː] . [treɪn]

and	in	the	hush	which	followed	it	you	could	hear	the	Q	.	and	C	.	train
和	在	这	嘘	哪个	随后	它	你	可以	听到	这	问	.	和	C	.	火车

['θʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] - [brɪdʒ] ,

thundering	over	the	great	lake	-	bridge	,
雷鸣	超过	这	伟大的	湖	-	桥	,

随后的寂静中，可以听到Q线和C线列车隆隆驶过大湖大桥的声音。

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

远在数英里之外。

[wel] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][læst] , " [lɑː][hwɑː'niːtə] " [ɪn][ðə; ði] [liːd] ;

Well	,	they	came	into	the	pier	at	last	,	"	La	Juanita	"	in	the	lead	;
出色地	,	他们	来了	进入	这	码头	在	最后的	,	"	拉	胡安妮塔	"	在	这	带领	;

他们终于到达了码头，“拉胡安妮塔”号领头；

[ænd; ənd][æz; əz] ['kæptɪn] ['mɜːrsər] ['lændɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l] , ['tʃætərɪŋ]

and	as	Captain	Mercer	landed	,	he	was	surrounded	by	a	voluble	,	chattering
和	作为	队长	默瑟	登陆	,	他	曾是	包围	经过	一个	健谈的	,	喋喋不休

,

,

,

当默瑟船长降落时，他被一群喋喋不休、叽叽喳喳的人包围了。

['æŋkʃəs] [θrɔːŋ] [ðæt] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɪn]['pætwɑː] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

anxious	throng	that	loaded	him	with	questions	in	patois	,	in	broken	English	,	and
焦虑的	人群	那	已加载	他	和	问题	在	方言	,	在	破碎的	英语	,	和

[ɪn] [frentʃ] .

in	French	.
在	法语	.

焦急的人群用方言、蹩脚的英语和法语向他抛出一连串问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] " [ən] [əˌmɛrɪ'kæn] " [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	was	no	longer	"	un	Americain	"	now	,	he	was	a	hero	.
他	曾是	不	更长	"	联合国	美国人	"	现在	,	他	曾是	一个	英雄	.

他不再是“非美国人”了，他成了英雄。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪt] ['boʊts] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mændəˌvɪl] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][lɔːst] ,

When	the	other	eight	boats	came	in	,	and	Mandeville	saw	that	no	one	was	lost	,
什么时候	这	其他	八	船	来了	在	,	和	曼德维尔	锯	那	不	一	曾是	丢失的	,

当其他八艘船靠岸后，曼德维尔看到没有人失踪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['rɪŋɪŋ] ['brɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

there	was	another	ringing	bravo	,	and	more	chattering	of	questions	.
那里	曾是	其他	铃声	太棒了！	,	和	更多的	喋喋不休	的	问题	.

又是一阵响亮的喝彩声，以及更多的提问声。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] ['faɪnəli] .

We	heard	the	truth	finally	.
我们	听到	这	真相	最后	.

我们终于听到了真相。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst] ,

When	the	storm	burst	,
什么时候	这	风暴	爆裂	,

当暴风雨来袭时，

['kæptɪn] ['mɜːrsər] ['sʌd(ə)nli] [prə'moʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ædmərəlʃɪp] [ænd; ənd] [ə'suːmd]

Captain	**Mercer**	**suddenly**	**promoted**	**himself**	**to**	**an**	**admiralship**	**and**	**assumed**
队长	默瑟	突然	推广	他自己	到	一个	海军上将	和	假定

[kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fliːt] .

command	**of**	**his**	**little**	**fleet**	**.**
命令	的	他的	小的	舰队	.

默瑟上尉突然晋升为海军上将，并接管了他的小舰队。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnlet][ɑːn][ðə; ði]

He	**had**	**led**	**them**	**through**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**gale**	**to**	**a**	**small**	**inlet**	**on**	**the**
他	有	引领	他们	通过	这	牙齿	的	这	大风	到	一个	小的	进口	在	这

[koʊst] [bɪ'twiːn] ['baɪuː] ['lɑːkɔmbi] [ænd; ənd] [nɒts] [pɔɪnt] ,

coast	**between**	**Bayou**	**Lacombe**	**and**	**Nott's**	**Point**	**,**
海岸	之间	河口	拉科姆	和	诺茨	观点	,

他带领他们顶着狂风，来到拉科姆河口和诺茨角之间海岸边的一个小海湾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [pæst] .

and	**there**	**they**	**had**	**waited**	**until**	**the**	**storm**	**passed**	**.**
和	那里	他们	有	等待	直到	这	风暴	通过了	.

他们就在那里等着暴风雨过去。

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæptɪnz] [fɔːr; fər]['ædmərəl]['mɜːrsər] ,

Loud	**were**	**the**	**praises**	**of**	**the**	**other**	**captains**	**for**	**Admiral**	**Mercer**	**,**
大声	是	这	赞扬	的	这	其他	队长	为了	上将	默瑟	,

其他舰长们对默瑟海军上将赞不绝口。

[prə'fjuːs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] ,

profuse	**were**	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**sisters**	**and**	**sweethearts**	**,**
丰富的	是	这	谢谢	的	这	姐妹	和	甜心们	,

姐妹们和爱人们纷纷表达了由衷的感谢。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ə'daʊn] [ðə; ði]

as	**he**	**was**	**carried**	**triumphantly**	**on**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**	**sailors**	**adown**	**the**
作为	他	曾是	携带	凯旋而归	在	这	肩膀	的	这	水手们	向下	这

[wɔːrf] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪzən] - .

wharf	**to**	**the**	**Maison**	**Colomes**	**.**
码头	到	这	Maison	-	.

他被水手们高高举起，凯旋般地沿着码头走向科洛姆之家。

[ðə; ði] ['krɪspnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hwɑː'niːtəz] [pɪŋk] [frɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld]

The	**crispness**	**had**	**gone**	**from**	**Juanita's**	**pink**	**frock**	**,**	**and**	**the**	**cloth**	**of**	**gold**
这	脆度	有	已消失	从	胡安妮塔的	粉色的	连衣裙	,	和	这	布	的	金子

['roʊziz][wɜːr; wər] ['welnaɪ] ['petles] ,

roses	**were**	**wellnigh**	**petalless**	**,**
玫瑰	是	几乎	无花瓣	,

胡安妮塔的粉色连衣裙失去了原有的挺括感，金色玫瑰花纹的布料也几乎掉光了花瓣。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ,

but	**the**	**hand**	**that**	**she**	**slipped**	**into**	**his**	**was**	**warm**	**and**	**soft**	**,**
但	这	手	那	她	滑倒了	进入	他的	曾是	温暖的	和	柔软的	,

但她握住他的手却是温暖柔软的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrsərz] [bluː] [wʌnz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**eyes**	**that**	**were**	**upturned**	**to**	**Mercer's**	**blue**	**ones**	**were**	**shining**	**with**
和	这	眼睛	那	是	翻转	到	默瑟的	蓝色的	一个	是	灼灼	和

[əd'maɪərɪŋ] [terz] .

admiring	**tears**	**.**
钦佩	眼泪	.

仰望着默瑟蓝色眼睛的那些人，眼中闪烁着钦佩的泪光。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [grændpɪr] - , [æz; əz][hi:; hi] [bru:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃerəki:] - [roʊz] - ['kʌvərd]

And	even	Grandpere	Colomes	,	as	he	brewed	on	the	Cherokee	-	rose	-	covered
和	甚至	祖父	-	,	作为	他	酿造	在	这	切罗基	-	玫瑰	-	涵盖

['gæləri] , [ə; eɪ]['faɪəri] [pʌntʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

gallery	,	a	fiery	punch	for	the	heroes	,
画廊	,	一个	火热	冲床	为了	这	英雄	,

甚至连科洛姆斯爷爷也在切诺基玫瑰覆盖的廊台上，为英雄们调制了一杯辛辣的潘趣酒。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] " [sʌm; səm] [taɪm] [doʊs] [ə¸mɛrɪ'kæn] [kæn; kən][məuz] - [bi:; bi][læk][wʌn]

was	heard	to	admit	that	"	some	time	dose	Americain	can	mos	'	be	lak	one
曾是	听到	到	承认	那	"	一些	时间	剂量	美国人	能	莫斯	-	是	拉克	一

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

有人承认“有时候美国人可能很像法国人”。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ['sʌpər] [ðə; ði][nekst] [wi:k] .

"	And	we	danced	at	the	betrothal	supper	the	next	week	.
"	和	我们	跳舞	在	这	订婚	晚餐	这	下一个	星期	.

“然后我们在下周的订婚晚宴上跳舞了。”

-

TITEE
-

泰蒂

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] [ðæt] [deɪ] .

It	was	cold	that	day	.
它	曾是	寒冷的	那	天	.

那天很冷。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɑ:rp] [nɔ:rθ] - [wɪnd] [swept] [aʊt] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] [stri:t] [ɪn][blæsts] [ðæt] [meɪd] [men]

The	great	sharp	north	-	wind	swept	out	Elysian	Fields	Street	in	blasts	that	made	men
这	伟大的	锋利的	北	-	风	扫荡	出去	极乐世界	田野	街道	在	爆炸	那	制成	男人

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

凛冽的北风席卷了伊利西恩菲尔兹大街，狂风呼啸，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [bent] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .

and	bent	everything	in	their	track	.
和	弯曲	一切	在	他们的	追踪	.

他们所到之处，一切都被摧毁了。

[ðə; ði] [skaɪz] [hʌŋ] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['glu:mi] ; [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['kwaɪət] [stri:t] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

The	skies	hung	lowering	and	gloomy	;	the	usually	quiet	street	was	more
这	天空	悬挂	降低	和	阴沉	;	这	通常	安静的	街道	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɪzməl] .

than	deserted	,	it	was	dismal	.
比	荒凉的	,	它	曾是	惨淡	.

天空阴沉低垂，往日安静的街道如今不仅空无一人，而且十分凄凉。

- [li:nd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [freɪt] [kɑ:rz][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃrɪl]

Titee	leaned	against	one	of	the	brown	freight	cars	for	protection	against	the	shrill
-	倾斜	反对	一	的	这	棕色的	货运	汽车	为了	保护	反对	这	尖锐

['nɔ:rðər] ,

norther	,
北方	,

蒂蒂靠在一节棕色的货车车厢上，以抵挡刺耳的北风。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæpt] [hændz][æt; ət][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd][draɪ] [græs] .

and	warmed	his	little	chapped	hands	at	a	blaze	of	chips	and	dry	grass	.
和	温暖	他的	小的	皲裂	双手	在	一个	火焰	的	芯片	和	干燥	草	.

他用一堆木屑和干草烤着自己皲裂的小手取暖。

" ['meɪbi] ['ɪtl] [snoʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	Maybe	it'll	snow	,	"	he	muttered	,
"	或许	它将	雪	,	"	他	低声说道	,

“也许会下雪，”他喃喃自语道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪst]

casting	a	glance	at	the	sky	that	would	have	done	credit	to	a	practised
铸件	一个	瞥一眼	在	这	天空	那	会	有	完毕	信用	到	一个	已实践

['si:mən] .

seaman	.
水手	.

抬头望向天空，这对于一位经验丰富的航海家来说也是一种荣誉。

" [ðen] [wəʊnt][aɪ][hæv; həv] [fʌn] !

"	Then	won't	I	have	fun	!
"	然后	惯于	我	有	乐趣	!

“那我岂不是会玩得很开心！”

[ʊx；ɜ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] !

Ugh	,	but	the	wind	blows	!
啊	,	但	这	风	打击	!

唉，风真大！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ɔ:r] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sku:l] , [ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [sku:l] [ɑ:n]

"	It	was	Saturday	,	or	Titee	would	have	been	in	school	,	the	big	yellow	school	on
"	它	曾是	周六	,	或者	-	会	有	到过	在	学校	,	这	大的	黄色的	学校	在

[mə'rɪgni] [stri:t] ,

Marigny	Street	,
马里尼	街道	,

“那天是星期六，否则蒂蒂应该在学校，在马里尼街那所黄色的大学校里。”

[wer] [hi:; hi] [went] ['evri] [deɪ] [wen] [ɪts] [bel] [bu:md] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

where	he	went	every	day	when	its	bell	boomed	nine	o'clock	,
在哪里	他	去	每一个	天	什么时候	它是	钟	蓬勃发展	九	点钟	,

他每天早上九点钟钟声响起时都会去那里。

[went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wu:p] , [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [ɪm'baɪb] ['nɑ:lɪdʒ] ,

went	with	a	run	and	a	joyous	whoop	,	ostensibly	to	imbibe	knowledge	,
去	和	一个	跑步	和	一个	欢乐	哇哦	,	表面上	到	吸收	知识	,

他一路小跑，欢呼雀跃，表面上是为了汲取知识。

['ri:əli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɚz] [laɪf] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .

really	to	make	his	teacher's	life	a	burden	.
真的	到	制作	他的	老师的	生活	一个	负担	.

真是想给老师添麻烦。

['aɪd(ə)l] , ['leɪzi] , ['dɜ:rti] , ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Idle	,	lazy	,	dirty	,	troublesome	boy	,	she	called	him	to	herself	,	as	day	by	day
闲置的	,	懒惰的	,	肮脏的	,	麻烦的	男生	,	她	称为	他	到	她自己	,	作为	天	经过	天

[wɔ:r] [ɑ:n] ,

wore	on	,
穿着	在	,

她日复一日地在心里骂他，游手好闲、懒惰邋遢肮脏、惹是生非的男孩。

[ænd; ənd] - [ɪm'pru:vd] [nɑ:t] ,

and	Titee	improved	not	,
和	-	改进	不是	,

蒂蒂的病情没有好转。

[bʌt; bət] [let] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [klæs] [pæs] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] .

but	let	his	whole	class	pass	him	on	its	way	to	a	higher	grade	.
但	让	他的	所有的	班级	经过	他	在	它是	方式	到	一个	更高	年级	.

但他却让全班同学都超过了他，获得了更高的分数。

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] [hiː; hi] ['reliʃt] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['prɑːbləm] ,

A	practical	joke	he	relished	infinitely	more	than	a	practical	problem	,
一个	实际的	开玩笑	他	津津有味	无限地	更多的	比	一个	实际的	问题	,

比起实际问题，他更喜欢开恶作剧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [æt; ət] [pɪn] - ['stɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	a	good	game	at	pin	-	sticking	was	far	more	entertaining	than	a
和	一个	好的	游戏	在	别针	-	粘性	曾是	远的	更多的	娱乐	比	一个

['læŋgwɪdʒ] ['les(ə)n] .

language	lesson	.
语言	课	.

玩一场精彩的射箭游戏远比上一节语言课有趣得多。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] [ɪn] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæf] - [pæst]

Moreover	,	he	was	always	hungry	,	and	would	eat	in	school	before	the	half	-	past
而且	,	他	曾是	总是	饥饿的	,	和	会	吃	在	学校	前	这	一半	-	过去的

[ten] ['riːses] ,

ten	recess	,
十	凹陷处	,

此外，他总是很饿，经常在十点半课间休息前在学校吃东西。

[ˌðer'baɪ] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] ['pleɪtaɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .

thereby	losing	much	good	playtime	for	his	voracious	appetite	.
从而	输	很多	好的	游戏时间	为了	他的	贪婪的	食欲	.

因此，他因贪婪的食欲而失去了许多美好的玩耍时间。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] - [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

But	there	was	nothing	in	natural	history	that	Titee	did	not	know	.
但	那里	曾是	没有什么	在	自然的	历史	那	-	做过	不是	知道	.

但蒂蒂对自然史无所不知。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sekt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [hɔːk] ,

He	could	dissect	a	butterfly	or	a	mosquito	hawk	,
他	可以	解剖	一个	蝴蝶	或者	一个	蚊子	鹰	,

他可以解剖蝴蝶或蚊鹰，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [pɑːrts] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektəkld] ['stuːd(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	describe	their	parts	as	accurately	as	a	spectacled	student	with	a
和	描述	他们的	部分	作为	准确	作为	一个	戴眼镜的	学生	和	一个

['skælpəl] [ænd; ənd] ['maɪkrəskoʊp] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'dævər] .

scalpel	and	microscope	could	talk	about	a	cadaver	.
解剖刀	和	显微镜	可以	讲话	关于	一个	尸体	.

并像一个戴着眼镜、拿着手术刀和显微镜的学生描述尸体一样，准确地描述它们的各个部分。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [θɜːrd] ['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swɔmps] [ænd; ənd] [kə'nælz] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ænd; ənd]

The	entire	Third	District	,	with	its	swamps	and	canals	and	commons	and
这	全部的	第三	区	,	和	它是	沼泽	和	运河	和	公共领域	和

['reɪlroʊd] ['sekʃnz] ,

railroad	sections	,
铁路	部分	,

整个第三区，包括其沼泽、运河、公共用地和铁路路段，

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndrəs] , ['krʊkɪd] , ['tɔːrtʃuəs] [striːts] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə] - .

and	its	wondrous	,	crooked	,	tortuous	streets	,	was	an	open	book	to	Titee	.
和	它是	奇妙的	,	歪	,	曲折	街道	,	曾是	一个	打开	书	到	-	.

对蒂蒂来说，它那奇妙、曲折、蜿蜒的街道就像一本打开的书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] .

There	was	not	a	nook	or	corner	that	he	did	not	know	or	could	not	tell	of	.
那里	曾是	不是	一个	角落	或者	角落	那	他	做过	不是	知道	或者	可以	不是	告诉	的	.

没有他不知道或不了解的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['gæmɪnz] , ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [ænd; ənd] ['spænɪʃ]

There	was	not	a	bit	of	gossip	among	the	gamins	,	little	Creole	and	Spanish
那里	曾是	不是	一个	少量	的	闲话	之中	这	游戏	,	小的	克里奥尔语	和	西班牙语

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

这些小家伙们，那些克里奥尔人和西班牙人，之间没有一丝闲言碎语。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [skɪnz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] , [laɪk] ['spænjəl] , [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] .

with	dark	skins	and	lovely	eyes	,	like	spaniels	,	that	Titee	could	not	tell	of	.
和	黑暗的	皮肤	和	迷人的	眼睛	,	喜欢	西班牙猎犬	,	那	-	可以	不是	告诉	的	.

她们有着黝黑的皮肤和漂亮的眼睛，像西班牙猎犬一样，但蒂蒂却说不出她们的长相。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['krɔːfɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['plentɪf(ə)l] [daʊn] [ɪn]

He	knew	just	exactly	when	it	was	time	for	crawfish	to	be	plentiful	down	in
他	知道	只是	确切地	什么时候	它	曾是	时间	为了	小龙虾	到	是	丰富	向下	在

[ðə; ði] ['kleɪbɝn] [ænd; ənd] [mə'rɪgni] [kə'nælz] ;

the	Claiborne	and	Marigny	canals	;
这	克莱本	和	马里尼	运河	;

他非常清楚克莱本运河和马里尼运河何时是小龙虾大量繁殖的季节；

[dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] , ['bredlɪs] ['feloʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][bɪg][boʊn] - [jɑːrd][ænd; ənd]

just	when	a	poor	,	breadless	fellow	might	get	a	job	in	the	big	bone	-	yard	and
只是	什么时候	一个	贫穷的	,	无面包	同伴	可能	得到	一个	工作	在	这	大的	骨	-	院子	和

['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ]['fækt(ə)ri] ,

fertilising	factory	,
施肥	工厂	,

正当一个穷困潦倒、食不果腹的人可能在大屠杀纪念馆和化肥厂找到一份工作的时候，

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['levi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɪps] [ænd; ənd]

out	on	the	railroad	track	;	and	as	for	the	levee	,	with	its	ships	and
出去	在	这	铁路	追踪	;	和	作为	为了	这	堤坝	,	和	它是	船舶	和

['skuːnər] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,

schooners	and	sailors	,
双桅帆船	和	水手们	,

铁路沿线；至于堤坝，以及堤坝上的船只、帆船和水手们，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['revl] [ɪn][ðem; ðəm] !

how	he	could	revel	in	them	!
如何	他	可以	陶醉	在	他们	!

他该是多么乐在其中啊！

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] [leɪ]

The	wondrous	ships	,	the	pretty	little	schooners	,	where	the	foreign	-	looking	sailors	lay
这	奇妙的	船舶	,	这	漂亮的	小的	双桅帆船	,	在哪里	这	外国的	-	寻找	水手们	躺

[ɑːn] [lɔːŋ] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

on	long	moonlight	nights	,
在	长的	月光	夜晚	,

那些奇妙的船只，那些漂亮的小帆船，在漫长的月夜里，那些长相奇特的水手们躺在船上。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [gɪ'tɑːrz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [greɪt] ['stɔːriz] , - - [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr]

singing	to	their	guitars	and	telling	great	stories	,	-	-	all	these	things	and	more
歌唱	到	他们的	吉他	和	讲述	伟大的	故事	,	-	-	全部	这些	事物	和	更多的

[kʊd; kəd] - [tel] [ʌv; əv] .

could	Titee	tell	of	.
可以	-	告诉	的	.

蒂蒂可以讲述他们弹着吉他唱歌、讲述精彩故事等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] ,

He	had	been	down	to	the	Gulf	,
他	有	到过	向下	到	这	海湾	,

他曾去过墨西哥湾。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ɪts] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz] [θruː] [ðə; ði] [iːdz] ['dʒeti] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk]

and	out	on	its	treacherous	waters	through	the	Eads	jetties	on	a	fishing	-	smack
和	出去	在	它是	奸诈	水	通过	这	伊兹	码头	在	一个	钓鱼	-	啪

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒɑːli] [braʊn] ['seɪləz] ,

with	some	jolly	brown	sailors	,
和	一些	快乐的	棕色的	水手们	,

然后和一些快乐的棕色水手一起，乘坐渔船穿过伊兹码头，驶入险恶的水域。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] - ['lesnz; 'lesənz] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz]

and	could	interest	the	whole	school	-	room	in	the	talk	-	lessons	,	if	he	chose
和	可以	兴趣	这	所有的	学校	-	房间	在	这	讲话	-	课程	,	如果	他	选择

.

:
.

如果他愿意，他可以让全班同学都对他的谈话课感兴趣。

- ['ʃɪvəd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪt] - [kɑːrz] .

Titee	shivered	as	the	wind	swept	round	the	freight	-	cars	.
-	瑟瑟发抖	作为	这	风	扫荡	圆形的	这	货运	-	汽车	.

狂风吹过货车周围，蒂蒂不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [koʊt] .

There	isn't	much	warmth	in	a	bit	of	a	jersey	coat	.
那里	不是	很多	温暖	在	一个	少量	的	一个	球衣	外套	.

一件薄薄的针织外套并不太保暖。

" [wɪʃ] - [twʌz] ['sʌmər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] ['seɪlɝz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Wish	'	twas	summer	,	"	he	murmured	,	casting	another	sailor's	glance	at	the	sky	.
"	希望	-	那是	夏天	,	"	他	低声说道	,	铸件	其他	水手的	瞥一眼	在	这	天空	.

“真希望现在是夏天，”他喃喃自语，又像个水手一样抬头望向天空。

" [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪk] [snoʊ] ; [ɪts] [tuː] [wet] [ænd; ənd][koʊld] .

"	Don't	believe	I	like	snow	;	it's	too	wet	and	cold	.
"	不	相信	我	喜欢	雪	;	它是	也	湿的	和	寒冷的	.

“别以为我喜欢雪；雪太湿太冷了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [kə'res] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] ['bildid] [fɔːr; fər]

"	And	with	a	last	parting	caress	at	the	little	fire	he	had	builded	for
"	和	和	一个	最后的	离别	抚摸	在	这	小的	火	他	有	已建成	为了

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [wɔːrmθ] ,

a	minute's	warmth	,
一个	分钟	温暖	,

“临别之际，他最后一次轻抚了自己为了取暖而生起的小火堆，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

he	plunged	his	hands	in	his	pockets	,	shut	his	teeth	,
他	暴跌	他的	双手	在	他的	口袋	,	关闭	他的	牙齿	,

他把手插进口袋，咬紧牙关，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['mænfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [aʊt][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [tɔːrd] [ðə; ði] [swɔmps] .

and	started	manfully	on	his	mission	out	the	railroad	track	toward	the	swamps	.
和	开始	勇敢地	在	他的	使命	出去	这	铁路	追踪	朝向	这	沼泽	.

他毅然决然地沿着铁路向沼泽地进发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] - [keɪm] [hoʊm] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	late	when	Titee	came	home	,	to	such	a	home	as	it	was	,
它	曾是	晚的	什么时候	-	来了	家	,	到	这样的	一个	家	作为	它	曾是	,

蒂蒂回家时已经很晚了，而她的家也确实如此简陋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['ɪli] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['erənd] ;

and	he	had	but	illy	performed	his	errand	;
和	他	有	但	伊利	执行	他的	差事	;

而他只是勉强完成了他的差事;

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] ['sʌpəlis] .

so	his	mother	beat	him	and	sent	him	to	bed	supperless	.
所以	他的	母亲	打	他	和	发送	他	到	床	无晚餐	.

于是他母亲打了他，并让他没吃晚饭就上床睡觉。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stræp] [stɪŋz] [ɪn][koʊld] ['weðər] ,

A	sharp	strap	stings	in	cold	weather	,
一个	锋利的	带子	刺痛	在	寒冷的	天气	,

寒冷天气里，尖锐的皮带会刺痛皮肤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] .

and	a	long	walk	in	the	teeth	of	a	biting	wind	creates	a	keen	appetite	.
和	一个	长的	走	在	这	牙齿	的	一个	咬	风	创建	一个	敏锐的	食欲	.

在凛冽的寒风中长时间行走会让人胃口大开。

[bʌt; bət] [ɪf] - [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	if	Titee	cried	himself	to	sleep	that	night	,	he	was	up	bright	and	early	next	morning	,
但	如果	-	哭	他自己	到	睡觉	那	夜晚	,	他	曾是	向上	明亮的	和	早期的	下一个	早晨	,

但如果蒂蒂那天晚上哭着睡着了，第二天早上他就会早早起床。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [mæs] , [dɪ'vaʊtli] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːr] , ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] ,

had	been	to	mass	,	devoutly	kneeling	on	the	cold	floor	,	blowing	his	fingers	to	keep	them	warm	,
有	到过	到	大量的	,	虔诚地	跪着	在	这	寒冷的	地面	,	吹	他的	手指	到	保持	他们	温暖的	,

他曾去做弥撒，虔诚地跪在冰冷的地板上，对着手指吹气取暖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

and	was	home	almost	before	the	rest	of	the	family	were	awake	.
和	曾是	家	几乎	前	这	休息	的	这	家庭	是	醒	.

他到家的时候，家里其他人还没醒呢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [greɪt] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ,

There	was	evidently	some	great	matter	of	business	on	the	young	man's	mind	,
那里	曾是	显然	一些	伟大的	事情	的	商业	在	这	年轻的	男人的	头脑	,

显然，这个年轻人心中有件大事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['skersli] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [suːn] ,

for	he	scarcely	ate	his	breakfast	,	and	left	the	table	soon	,
为了	他	几乎	吃	他的	早餐	,	和	左边	这	桌子	很快	,

因为他几乎没吃早餐，很快就离开了餐桌。

['iːgərli] ['kræmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

eagerly	cramming	the	remainder	of	his	meal	in	his	pockets	.
急切地	临时抱佛脚	这	余	的	他的	一顿饭	在	他的	口袋	.

他迫不及待地把剩下的饭菜塞进口袋里。

" [mɑː][fwɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ? " [mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Ma	foi	,	but	what	now	?	"	mused	his	mother	,
"	马	foi	,	但	什么	现在	?	"	沉思	他的	母亲	,

“Ma foi，可是现在怎么办呢？”他母亲沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ['stɜːrdɪli] ['trʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

as	she	watched	his	little	form	sturdily	trudging	the	track	in	the	face	of	the	wind
作为	她	观看	他的	小的	形式	坚固地	艰难跋涉	这	追踪	在	这	脸	的	这	风

;

;

;

她看着他瘦小的身躯顶着风，坚定地沿着小路走着；

[hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪmləs] [kæp] [θrʌst] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,

his	head	,	with	the	rimless	cap	thrust	close	on	the	shock	of	black	hair	,
他的	头	,	和	这	无框	帽	推力	关闭	在	这	震惊	的	黑色的	头发	,

他头上戴着一顶无边棒球帽，紧紧地扣在一头浓密的黑发上。

[bent] [loʊ] ; [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] .

bent	low	;	his	hands	thrust	deep	in	the	bulging	pockets	.
弯曲	低的	;	他的	双手	推力	深的	在	这	凸起	口袋	.

他弯下腰，双手深深地插进鼓鼓囊囊的口袋里。

" [ə; eɪ] [nuː] [lɪv; laɪv] [pleɪ] - [tɔɪ] - [meɪ] [biː; bi] , " ['ventʃərd] [ðə; ði]['fɑːðər] ; " [hiː; hi][ɪz][wʌn] ['fʌni] [tʃɪl]

"	A	new	live	play	-	toy	h'it	may	be	,	"	ventured	the	father	;	"	he	is	one	funny	chil
"	一个	新的	居住	玩	-	玩具	-	可能	是	,	"	冒险	这	父亲	;	"	他	是	一	有趣的	孩子

.

:

.

“他可能是一个新的活体玩具，”父亲试探着说；“他真是个有趣的孩子。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] - [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] .

"	The	next	day	Titee	was	late	for	school	.
"	这	下一个	天	-	曾是	晚的	为了	学校	.

第二天，蒂蒂上学迟到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

It	was	something	unusual	,
它	曾是	某物	异常	,

这很不寻常。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][hænd][tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] ['mekənɪzəm]

for	he	was	always	the	first	on	hand	to	fix	some	plan	of	mechanism
为了	他	曾是	总是	这	第一的	在	手	到	使固定	一些	计划	的	机制

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['mɪzrəb(ə)l] .

to	make	the	teacher	miserable	.
到	制作	这	老师	悲惨的	.

因为他总是第一个想到要想办法让老师痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ə'rɪθmətɪk]

She	looked	reprovingly	at	him	this	morning	,	when	he	came	in	during	arithmetic
她	看起来	责备地	在	他	这	早晨	,	什么时候	他	来了	在	期间	算术

[klæs] ,

class	,
班级	,

今天早上他进教室上算术课时，她责备地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [wɪnd] - [bloʊn] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['roʊzi][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp]

his	hair	all	wind	-	blown	,	his	cheeks	rosy	from	a	hard	fight	with	the	sharp
他的	头发	全部	风	-	吹	,	他的	脸颊	红润	从	一个	难的	斗争	和	这	锋利的

[blæsts] .

blasts	.
爆炸	.

他的头发被风吹得凌乱不堪，脸颊因与凛冽的寒风搏斗而泛起红晕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['gʊdnəs] [ɔːl] [deɪ] ;

But	he	made	up	for	his	tardiness	by	his	extreme	goodness	all	day	;
但	他	制成	向上	为了	他的	迟到	经过	他的	极端	善良	全部	天	;

但他一整天都非常善良，弥补了迟到的遗憾；

[dʒʌst] [θɪŋk] , - [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [iːt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

just	think	,	Titee	did	not	even	eat	once	before	noon	,
只是	思考	,	-	做过	不是	甚至	吃	一次	前	中午	,

想想看，蒂蒂直到中午都没吃过东西。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] .

a	something	unparalleled	in	the	entire	previous	history	of	his	school	life	.
一个	某物	无与伦比	在	这	全部的	以前的	历史	的	他的	学校	生活	.

这是他整个求学生涯中前所未有的经历。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [fiːst] [ænd; ənd]

When	the	lunch	-	hour	came	,	and	all	the	yard	was	a	scene	of	feast	and
什么时候	这	午餐	-	小时	来了	,	和	全部	这	院子	曾是	一个	场景	的	盛宴	和

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

午餐时间到了，整个院子里都洋溢着盛宴和欢乐的气氛。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][poʊst] ,

one	of	the	boys	found	him	standing	by	a	post	,
一	的	这	男孩们	成立	他	常设	经过	一个	邮政	,

其中一个男孩发现他站在一根柱子旁，

[dɪs'kɑːnsələtli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt]

disconsolately	watching	a	ham	sandwich	as	it	rapidly	disappeared	down	the	throat
沮丧地	观看	一个	火腿	三明治	作为	它	快速	消失	向下	这	喉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ,

of	a	sturdy	,
的	一个	结实的	,

沮丧地看着一个火腿三明治迅速消失在一个壮汉的喉咙里，

[skwer] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

square	-	headed	little	fellow	.
正方形	-	标题	小的	同伴	.

方脑袋的小家伙。

" [hə'loʊ] , ['edgər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt]['fɝː, 'fɛr] [lʌntʃ] ? "

"	Hello	,	Edgar	,	"	he	said	,	"	what	you	got	fer	lunch	?	"
"	你好	,	埃德加	,	"	他	说	,	"	什么	你	得到	fer	午餐	?	"

“你好，埃德加，”他说，“你午饭吃了什么？”

" ['nɑːθɪn] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	Nothin	'	,	"	was	the	mournful	reply	.
"	什么也没有	-	,	"	曾是	这	悲哀	回复	.

“没什么，”对方悲伤地回答道。

" [ɑː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːp] ['iːtɪn] - [ɪn] [skuːl] , ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

"	Ah	,	why	don't	you	stop	eatin	'	in	school	,	fer	a	change	?
"	啊	,	为什么	不	你	停止	吃	-	在	学校	,	fer	一个	改变	?

“啊，你为什么不改变一下习惯，别在学校里吃东西呢？”

[juː; jʊ][dəunt]['evər][hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] . "

You	don't	ever	have	nothin	'	to	eat	.	"
你	不	曾经	有	什么也没有	-	到	吃	.	"

你永远都吃不上饭。

" [aɪ] ['dɪdnt] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] - , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .
" I didn't eat to - day , " said Titee , blazing up .
" 我 没有 吃 到 - 天 , " 说 - , 炽烈 向上 .

“我今天没吃饭，”蒂蒂怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ][dɪd] ! "
" You did ! "
" 你 做过 ! "

“你做到了！”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] !
" I tell you I didn't !
" 我 告诉 你 我 没有 !

“我告诉你我没有！”

" [ænd; ənd] - [hɑːrd]['lɪt(ə)l] [fɪst] [plaːntid][ə; eɪ][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [aɪ] .
" and Titee's hard little fist planted a punctuation mark on his comrade's eye .
" 和 - 难的 小的 拳头 已种植 一个 标点 标记 在 他的 同志的 眼睛 .

“然后，蒂蒂坚硬的小拳头在他同伴的眼睛上留下了一个记号。”

[ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['skuːljɑːrd] !
A fight in the schoolyard !
一个 斗争 在 这 校园 !

校园里发生打架事件！

[pʊr] - [wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'gen] .
Poor Titee was in disgrace again .
贫穷的 - 曾是 在 耻辱 再次 .

可怜的蒂蒂又丢脸了。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
Still , in spite of his battered appearance , a severe scolding from the principal
仍然 , 在 尽管如此 的 他的 伤痕累累 外貌 , 一个 严重 责骂 从 这 主要的
,
,
,

尽管他看起来伤痕累累，还受到了校长的严厉斥责，

[laɪnz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - ['skersli]
lines to write , and a further punishment from his mother , Titee scarcely
线条 到 写 , 和 一个 更远 惩罚 从 他的 母亲 , - 几乎
[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
remained for his dinner ,
剩余 为了 他的 晚餐 ,

因为要写字，再加上母亲的进一步惩罚，蒂蒂几乎没吃晚饭。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['pɑːrtli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but was off down the railroad track with his pockets partly stuffed with the
但 曾是 离开 向下 这 铁路 追踪 和 他的 口袋 部分 填充 和 这
['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænti] [miːl] .
remnants of the scanty meal .
残余物 的 这 稀少 一顿饭 .

但他却沿着铁轨走开了，口袋里还塞着剩下的那点儿可怜的饭菜。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [wʌz; wəz]['tɑːrdi] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʌntʃləs] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
And the next day Titee was tardy again , and lunchless too , and the next
和 这 下一个 天 - 曾是 迟迟 再次 , 和 无午餐 也 , 和 这 下一个
,
,
,

第二天，蒂蒂又迟到了，而且也没吃午饭，第三天，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ti:tʃər] , [ɪn] [dɪ'sper] , [sent] [ə; eɪ] ['naɪsli] ['prɪntɪd] [noʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt]

until	**the**	**teacher**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**sent**	**a**	**nicely**	**printed**	**note**	**to**	**his**	**mother**	**about**
直到	这	老师	,	在	绝望	,	发送	一个	很好	打印	笔记	到	他的	母亲	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

直到老师绝望之下，给他母亲写了一封措辞得体的信，讲述了他的情况。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] ,

which	**might**	**have**	**done**	**some**	**good**	**,**
哪个	可能	有	完毕	一些	好的	,

这或许会起到一些积极作用。

[hæd; həd] [nɑ:t] - ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

had	**not**	**Titee**	**taken**	**great**	**pains**	**to**	**tear**	**it**	**up**	**on**	**the**	**way**	**home**	**.**
有	不是	-	已采取	伟大的	疼痛	到	撕	它	向上	在	这	方式	家	.

如果不是蒂蒂在回家的路上费尽心思把它撕碎了呢。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] , [hoʊl] ['bʌkɪtsfʊl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ðæt] [pɔ:d] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

One	**day**	**it**	**rained**	**,**	**whole**	**bucketsful**	**of**	**water**	**,**	**that**	**poured**	**in**	**torrents**	**from**	**a**
一	天	它	下雨了	,	所有的	满桶	的	水	,	那	倾倒	在	种子	从	一个

['mɪzrəb(ə)l] , ['æŋgri] [skaɪ] .

miserable	**,**	**angry**	**sky**	**.**
悲惨的	,	生气的	天空	.

有一天，下起了瓢泼大雨，雨水像洪水一样从阴沉、愤怒的天空倾泻而下。

[tu:] [wet] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['bɪts] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌdʒɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] ,

Too	**wet**	**a**	**day**	**for**	**bits**	**of**	**boys**	**to**	**be**	**trudging**	**to**	**school**	**,**
也	湿的	一个	天	为了	比特	的	男孩们	到	是	艰难跋涉	到	学校	,

雨水太多，男孩们不适合拖着疲惫的身体去上学。

[soʊ] - ['mʌðər] [θɔ:t] ; [soʊ] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['weðər]

so	**Titee's**	**mother**	**thought**	**;**	**so**	**she**	**kept**	**him**	**at**	**home**	**to**	**watch**	**the**	**weather**
所以	-	母亲	想法	;	所以	她	保留	他	在	家	到	手表	这	天气

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	**the**	**window**	**,**
通过	这	窗户	,

蒂蒂的妈妈是这么想的；所以她让他待在家里，透过窗户观察天气。

['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fju:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [stɔ:rm] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

fretting	**and**	**fuming**	**like**	**a**	**regular**	**storm**	**in**	**miniature**	**.**
烦躁	和	怒气冲冲	喜欢	一个	常规的	风暴	在	微型	.

像一场微缩版的普通风暴一样焦躁不安、怒气冲冲。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [dɪd] [nɑ:t] [ə'beɪt] ,

As	**the**	**day**	**wore**	**on**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**did**	**not**	**abate**	**,**
作为	这	天	穿着	在	,	和	这	雨	做过	不是	减弱	,

随着时间推移，雨势丝毫没有减弱，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [traɪd] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə] [slɪp]

his	**mother**	**kept**	**a**	**strong**	**watch**	**upon**	**him**	**,**	**for**	**he**	**tried**	**many**	**times**	**to**	**slip**
他的	母亲	保留	一个	强的	手表	之上	他	,	为了	他	尝试	许多	时代	到	滑

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

他的母亲对他严加看管，因为他多次试图逃跑。

['dɪnər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Dinner	**came**	**and**	**went**	**,**
晚餐	来了	和	去	,

晚餐时间到了，晚餐时间也过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['sɒdn̩nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['di:pənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

and	the	gray	soddenness	of	the	skies	deepened	into	the	blackness	of	coming
和	这	灰色的	潮湿	的	这	天空	加深	进入	这	黑	的	未来

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

天空灰蒙蒙的，渐渐地，夜幕降临，一片漆黑。

['sʌmwʌn] [kɔ:ld] - [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

Someone	called	Titee	to	go	to	bed	,	and	Titee	was	nowhere	to	be	found	.
某人	称为	-	到	去	到	床	,	和	-	曾是	无处	到	是	成立	.

有人叫蒂蒂去睡觉，可是蒂蒂却不见了。

['ʌndər] [ðə; ði][bedz] , [ɪn] ['klɔzits] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]['pleɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][soʊp] -

Under	the	beds	,	in	closets	and	corners	,	in	such	impossible	places	as	the	soap	-
在下面	这	床	,	在	壁橱	和	角落	,	在	这样的	不可能的	地方	作为	这	肥皂	-

[dɪʃ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] ['i:v(ə)n] ,

dish	and	water	-	pitcher	even	,
盘子	和	水	-	投手	甚至	,

床底下、衣柜里、角落里，甚至肥皂盒和水壶等意想不到的地方，

[ðeɪ] [sə:tʃt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

they	searched	,	but	he	had	gone	as	completely	as	if	he	had	been
他们	搜索	,	但	他	有	已消失	作为	完全地	作为	如果	他	有	到过

['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .

spirited	away	.
精神抖擞	离开	.

他们四处寻找，但他已经消失得无影无踪，仿佛被人悄悄带走了一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] ['nebəz] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr]

It	was	of	no	use	to	call	up	the	neighbors	,	he	had	never	been	near
它	曾是	的	不	使用	到	称呼	向上	这	邻居	,	他	有	绝不	到过	靠近

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

打电话给邻居也没用，他从来没去过他们家附近。

[ðeɪ] [ə'fɜ˞:md] ,

they	affirmed	,
他们	确认	,

他们肯定地说：

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [wer] -

so	there	was	nothing	to	do	but	to	go	to	the	railroad	track	where	Titee
所以	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	去	到	这	铁路	追踪	在哪里	-

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['trʌdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [nɔ:rθ] - [wɪnd] .

had	been	seen	so	often	trudging	in	the	shrill	north	-	wind	.
有	到过	已见	所以	经常	艰难跋涉	在	这	尖锐	北	-	风	.

所以别无他法，只能前往铁轨，人们经常看到蒂蒂在刺耳的北风中艰难跋涉。

[wɪð; wɪθ]['læntərnz][ænd; ənd] [stɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dɔ:g] , [ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] ['pɑ:rti] ['stɑ:rtɪd]

With	lanterns	and	sticks	,	and	his	little	yellow	dog	,	the	rescuing	party	started
和	灯笼	和	棍子	,	和	他的	小的	黄色的	狗	,	这	救援	派对	开始

[daʊn] [ðə; ði] [træk] .

down	the	track	.
向下	这	追踪	.

救援队带着灯笼、棍棒和他的黄色小狗，沿着小路出发了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] ['fɔ:lɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl] ,

The	rain	had	ceased	falling	,	but	the	wind	blew	a	gale	,
这	雨	有	停止	坠落	,	但	这	风	吹	一个	大风	,

雨停了，但风却刮得很大。

['skɜ:ri:ɪŋ] [greɪt] [greɪ] [klaʊdz] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɪrs] [skaɪ] .

scurrying	great	gray	clouds	over	a	fierce	sky	.
匆匆忙忙	伟大的	灰色的	云	超过	一个	凶猛的	天空	.

巨大的灰色云朵在阴沉的天空下翻滚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][dɑ:rk] ,

It	was	not	exactly	dark	,
它	曾是	不是	确切地	黑暗的	,

天色并不算很黑。

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] [gæs][nɔ:r] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

though	in	this	part	of	the	city	there	is	neither	gas	nor	electricity	,
尽管	在	这	部分	的	这	城市	那里	是	两者都不	气体	也不	电	,

虽然这座城市的这一区域既没有煤气也没有电力，

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['ni:ðər] [mu:n] [nɔ:r][stɑ:rz] [derd] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn]

and	on	such	a	night	as	this	neither	moon	nor	stars	dared	show	their	faces	in
和	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	两者都不	月亮	也不	明星	敢于	展示	他们的	面孔	在

[soʊ] [greɪ] [ə; eɪ][skaɪ] ;

so	gray	a	sky	;
所以	灰色的	一个	天空	;

在这样一个夜晚，月亮和星星都不敢在如此灰暗的夜空中露面；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] - [dɪ'fju:zd] [ˌlu:mɪ'nɑ:səti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

but	a	sort	of	all	-	diffused	luminosity	was	in	the	air	,
但	一个	种类	的	全部	-	扩散	亮度	曾是	在	这	空气	,

但空气中弥漫着一种漫射的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'θɪriəl]

as	though	the	sea	of	atmosphere	was	charged	with	an	ethereal
作为	尽管	这	海	的	气氛	曾是	带电	和	一个	空灵的

[ˌfɑ:sfə'resns] .

phosphorescence	.
磷光	.

仿佛整个大气层都笼罩在一种空灵的磷光之中。

[sɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] - .

Search	as	they	did	,	there	were	no	signs	of	Titee	.
搜索	作为	他们	做过	,	那里	是	不	标志	的	-	.

他们四处搜寻，却始终没有找到蒂蒂的踪迹。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [taɪz] ['krʌmbld] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ]

The	soft	earth	between	the	railroad	ties	crumbled	between	their	feet	without	showing
这	柔软的	地球	之间	这	铁路	领带	崩溃了	之间	他们的	脚	没有	显示

['eni] [smɔ:l] [træks] [ɔ:r] [fu:t'prints] .

any	small	tracks	or	footprints	.
任何	小的	轨道	或者	脚印	.

铁轨枕木间的松软泥土在他们脚下松动，没有留下任何细小的痕迹或脚印。

" ['meɪs] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'tɜ:rn] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] ; " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] . "

"	Mais	,	we	may	as	well	return	,	"	said	the	big	brother	;	"	he	is	not	here	.	"
"	玉米	,	我们	可能	作为	出色地	返回	,	"	说	这	大的	兄弟	;	"	他	是	不是	这里	.	"

“但我们还不如回去吧，”哥哥说，“他不在这里。”

" [oʊ] , [mɒn] [dju:] , " ['ɜ:dʒd][ðə; ði] ['mʌðər] , " [hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][ɪz] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	mon	Dieu	,	"	urged	the	mother	,	"	he	is	,	he	is	;	I	know	it	.
"	哦	,	星期一	上帝	,	"	敦促	这	母亲	,	"	他	是	,	他	是	;	我	知道	它	.

“哦，我的天哪，”母亲恳求道，“他是，他是；我知道。”

" [soʊ][ɑ:n] [ðeɪ] [went] , ['slɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wet] [ɜ:rθ] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lu:s] ['rɑ:ks] ,

"	So	on	they	went	,	slipping	on	the	wet	earth	,	stumbling	over	the	loose	rocks	,
"	所以	在	他们	去	,	滑倒	在	这	湿的	地球	,	踉跄	超过	这	松动的	岩石	,

于是他们继续前行，在湿滑的泥土上滑倒，在松动的石头上绊倒。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [jelp] [frʌm; frəm]['taɪgər] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

until	a	sudden	wild	yelp	from	Tiger	brought	them	to	a	standstill	.
直到	一个	突然	荒野	喊叫	从	老虎	带来	他们	到	一个	停顿	.

直到老虎突然一声狂野的叫喊，才让他们停了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]

He	had	rushed	ahead	of	them	,	and	his	voice	could	be	heard	in	the
他	有	匆忙	前方	的	他们	,	和	他的	嗓音	可以	是	听到	在	这

['dɪstəns] , ['haʊlɪŋ] ['pɪtiəsli] .

distance	,	howling	piteously	.
距离	,	嚎叫	可怜地	.

他冲到他们前面，远处传来他凄厉的嚎叫声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌdi] ['pɑ:rti] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] .

With	a	fresh	impetus	the	little	muddy	party	hurried	forward	.
和	一个	新鲜的	动力	这	小的	浑	派对	慌忙	向前	.

这群浑身泥泞的小家伙们又有了新的动力，加快了前进的步伐。

['taɪgɚz] [jelps] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] , ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] ,

Tiger's	yelps	could	be	heard	plainer	and	plainer	,	mingled	now	with	a	muffled	,
老虎的	耶普斯	可以	是	听到	更朴素	和	更朴素	,	混合	现在	和	一个	闷音	,

['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [weɪl] .

plaintive	little	wail	.
哀怨	小的	哀号	.

老虎的叫声越来越清晰，现在还夹杂着一声闷闷的、哀怨的小呜咽。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv]['sɑ:d(ə)n][rægz] ,

After	a	while	they	found	a	pitiful	little	heap	of	sodden	rags	,
后	一个	尽管	他们	成立	一个	可怜	小的	堆	的	烂	破布	,

过了一会儿，他们发现了一小堆可怜的湿透的破布。

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd]

lying	at	the	foot	of	a	mound	of	earth	and	stones	thrown	upon	the	side
说谎	在	这	脚	的	一个	冢	的	地球	和	石头	抛掷	之上	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

of	the	track	.
的	这	追踪	.

躺在路边一堆土石的底部。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [ɔ:l] [wet] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

It	was	Titee	with	a	broken	leg	,	all	wet	and	miserable	and	moaning	.
它	曾是	-	和	一个	破碎的	腿	,	全部	湿的	和	悲惨的	和	呻吟	.

是腿骨折的蒂蒂，浑身湿透，痛苦不堪，呻吟不止。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

They	picked	him	up	tenderly	,	and	started	to	carry	him	home	.
他们	挑选	他	向上	温柔地	,	和	开始	到	携带	他	家	.

他们小心翼翼地抱起他，开始把他抬回家。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] .

But	he	cried	and	clung	to	the	mother	,	and	begged	not	to	go	.
但	他	哭	和	紧紧抓住	到	这	母亲	,	和	乞求	不是	到	去	.

但他哭着紧紧抓住母亲，哀求不要走。

" [ɑ:] , [mɒn] [poʊv] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fi:vər] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Ah	,	mon	pauvre	enfant	,	he	has	the	fever	!	"	wailed	the	mother	.
"	啊	,	星期一	穷人	孩子	,	他	有	这	发烧	!	"	哀嚎	这	母亲	.

“啊，我可怜的孩子，他发烧了！”母亲哭喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [its] [maɪ][oʊld][mæn] .

"	No	,	no	,	it's	my	old	man	.
"	不	,	不	,	它是	我的	老的	男人	.

“不，不，那是我父亲。”

['hiːz] ['hʌŋgri] , " ['sɒbd] - , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .

He's	hungry	,	"	sobbed	Titee	,	holding	out	a	little	package	.
他是	饥饿的	,	"	啜泣	-	,	保持	出去	一个	小的	包裹	.

“他饿了，”蒂蒂抽泣着说，同时递出一个小包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [reɪn] - [wɑːʃt] .

It	was	the	remnants	of	his	dinner	,	all	wet	and	rain	-	washed	.
它	曾是	这	残余物	的	他的	晚餐	,	全部	湿的	和	雨	-	洗过	.

那是他晚餐剩下的残羹剩饭，全都湿透了，被雨水冲刷得不成样子。

" [wʌt] [oʊld][mæn] ? " [æskt] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] .

"	What	old	man	?	"	asked	the	big	brother	.
"	什么	老的	男人	?	"	问	这	大的	兄弟	.

“什么老头？”哥哥问道。

" [maɪ][oʊld][mæn] .

"	My	old	man	.
"	我的	老的	男人	.

我老爸。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [dəunt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

Oh	,	please	,	please	don't	go	home	till	I	see	him	.
哦	,	请	,	请	不	去	家	直到	我	看	他	.

哦，求求你，在我见到他之前千万别回家。

[aɪm][nɑːt] ['hɜːrtɪŋ] [mʌtʃ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] .

I'm	not	hurting	much	,	I	can	go	.
我是	不是	受伤	很多	,	我	能	去	.

我没怎么疼，可以走了。

" [soʊ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

"	So	,	yielding	to	his	whim	,	they	carried	him	farther	away	,
"	所以	,	屈服	到	他的	一时兴起	,	他们	携带	他	更远	离开	,

于是，他们顺从了他的意愿，把他带得更远了。

[daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ɔːr] ['levi] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɪgni] [kə'næl] .

down	the	sides	of	the	track	up	to	an	embankment	or	levee	by	the	sides	of	the	Marigny	Canal	.
向下	这	侧面	的	这	追踪	向上	到	一个	堤	或者	堤坝	经过	这	侧面	的	这	马里尼	运河	.

沿着铁轨两侧向下走到马里尼运河两侧的堤岸或防洪堤。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] :

Then	the	big	brother	,	suddenly	stopping	,	exclaimed	:
然后	这	大的	兄弟	,	突然	停止	,	惊呼	:

这时，哥哥突然停了下来，喊道：

" [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪv] .

"	Why	,	here's	a	cave	.
"	为什么	,	这里是	一个	洞穴	.

“瞧，这里有个山洞。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ? "

Is	it	Robinson	Crusoe	?	"
是	它	罗宾逊	克鲁索	?	"

是鲁滨逊漂流记吗?

" [its] [maɪ][oʊld]['mænz] [keɪv] , " [kraɪd] - .

"	It's	my	old	man's	cave	,	"	cried	Titee	.
"	它是	我的	老的	男人的	洞穴	,	"	哭	-	.

“这是我老爸的洞穴！”蒂蒂喊道。

" [oʊ] , [pliːz] [goʊ][ɪn] ; ['meɪbi] ['hiːz] [ded] .
" **Oh , please go in ; maybe he's dead .**
" 哦 , 请 去 在 ; 或许 他是 死的 .

“哦，请进去看看；也许他已经死了。”

" [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] .
" **There cannot be much ceremony in entering a cave .**
" 那里 不能 是 很多 仪式 在 进入 一个 洞穴 .

进入山洞无需太多仪式。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , - - [wɔːk] [ɪn] .
There is but one thing to do , - - walk in .
那里 是 但 一 事物 到 做 , - - 走 在 .

只需做一件事——走进去。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [wɪrd] [saɪt] .
This they did , and holding up the lantern , beheld a weird sight .
这 他们 做过 , 和 保持 向上 这 灯笼 , 观看 一个 诡异的 视线 .

他们照做了，举起灯笼，看到了一幅奇异的景象。

[ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd]['peɪpər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ,
On a bed of straw and paper in one corner lay a withered ,
在 一个 床 的 稻草 和 纸 在 一 角落 躺 一个 干枯 ,

在角落里铺着稻草和纸的床上，躺着一株枯萎的植物，

['wɪznd] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪt]
wizened , white - bearded old man with wide eyes staring at the unaccustomed light
干瘪 , 白色的 - 留着胡子的 老的 男人 和 宽的 眼睛 凝视 在 这 不习惯 光
.
:
.

一位满脸皱纹、白胡子的老者，睁大眼睛盯着这陌生的光线。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kaʊ] .
In the other corner was an equally dilapidated cow .
在 这 其他 角落 曾是 一个 同样地 破旧的 奶牛 .

角落里还有一头同样破败不堪的母牛。

" [its] [maɪ][oʊld][mæn] !
" **It's my old man !**
" 它是 我的 老的 男人 !

“是我老爸！”

" [kraɪd] - , ['dʒɔɪfəli] .
" **cried Titee , joyfully .**
" 哭 - , 欣喜地 .

“蒂蒂高兴地喊道。”

" [oʊ] , [pliːz] , ['grænpɑː] , [aɪ] ['kudnt] [get] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl]['mɔːrnɪn] - [æn; ən] -
" Oh , please , grandpa , I couldn't get here to - day , it rained all mornin ' an '
" 哦 , 请 , 爷爷 , 我 不能 得到 这里 到 - 天 , 它 下雨了 全部 早晨 - 一个 -
[wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ,
when I ran away ,
什么时候 我 跑 离开 ,

“哦，爷爷，求求您了，我今天没法过来，早上一直在下雨，我跑出去的时候……”

[aɪ] [fel] [daʊn] [æn; ən] - [broʊk] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] - , [oʊ] , ['grænpɑː] , [aɪm][ɔːl]['taɪərd][æn; ən] - ['hɜːrti] ,
I fell down an ' broke something , an ' , oh , grandpa , I'm all tired an ' hurty ,
我 跌倒 向下 一个 - 打破 某物 , 一个 - , 哦 , 爷爷 , 我是 全部 疲劳的 一个 - 受伤 ,

我摔倒了，摔断了什么东西，哦，爷爷，我又累又疼。

[æn; ən] - [aɪm][soʊ] - [freɪd] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] .

an	'	I'm	so	'	fraid	you're	hungry	.
一个	-	我是	所以	-	害怕	你是	饥饿的	.

我真怕你饿了。

" [soʊ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] - [dʒɔːnts] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] .

"	So	the	secret	of	Titee's	jaunts	down	the	railroad	was	out	.
"	所以	这	秘密	的	-	短途旅行	向下	这	铁路	曾是	出去	.

“就这样，蒂蒂沿着铁路旅行的秘密暴露了。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [swɑːmp] - [lænd] ,

In	one	of	his	trips	around	the	swamp	-	land	,
在	一	的	他的	旅行	大约	这	沼泽	-	土地	,

在他一次穿越沼泽地的旅程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn] [ðə; ði]

he	had	discovered	the	old	man	exhausted	from	cold	and	hunger	in	the
他	有	发现	这	老的	男人	筋疲力尽的	从	寒冷的	和	饥饿	在	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

他在田野里发现了这位因寒冷和饥饿而精疲力竭的老人。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [keɪv] ,

Together	they	had	found	this	cave	,
一起	他们	有	成立	这	洞穴	,

他们一起发现了这个山洞。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bed] .

and	Titee	had	gathered	the	straw	and	paper	that	made	the	bed	.
和	-	有	聚集	这	稻草	和	纸	那	制成	这	床	.

蒂蒂收集了用来做床的稻草和纸。

[ðen] [ə; eɪ] [træmp] [kaʊ] , [oʊld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'drɪft] , [tuː] , [hæd; həd] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃerd]

Then	a	tramp	cow	,	old	and	turned	adrift	,	too	,	had	crept	in	and	shared
然后	一个	流浪汉	奶牛	,	老的	和	转向	漂流	,	也	,	有	悄悄地爬	在	和	共享

[ðə; ði] [dæmp] ['dwelɪŋ] .

the	damp	dwelling	.
这	潮湿	住宅	.

后来，一头年老流浪的流浪母牛也溜了进来，和它们一起住在潮湿的住所里。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] - [hæd; həd] ['trʌdʒd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	thither	Titee	had	trudged	twice	a	day	,
和	那里	-	有	艰难跋涉	两次	一个	天	,

蒂蒂每天要跋涉两次到那里去。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

carrying	his	luncheon	in	the	morning	and	his	dinner	in	the	afternoon	.
携带	他的	午餐	在	这	早晨	和	他的	晚餐	在	这	下午	.

他早上带着午餐，下午带着晚餐。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] ,

"	There's	a	crown	in	heaven	for	that	child	,
"	有	一个	王冠	在	天堂	为了	那	孩子	,

“天国里有顶王冠是属于那个孩子的。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] .

"	said	the	officer	of	charity	to	whom	the	case	was	referred	.
"	说	这	官	的	慈善机构	到	谁	这	案件	曾是	指	.

“负责处理此案的慈善机构官员说道。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] - , [wen] [ðə; ði][leg][wʌz; wəz] [wel] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

But	**as**	**for**	**Titee**	**,**	**when**	**the**	**leg**	**was**	**well**	**,**	**he**	**went**	**his**	**way**	**as**	**before**	**.**
但	作为	为了	-	,	什么时候	这	腿	曾是	出色地	,	他	去	他的	方式	作为	前	.

但蒂蒂腿伤痊愈后，就恢复了往常的生活。

[ðə; ði][end]

The	**End**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神